USSR ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

Y. N. ROERICH

TIBETAN-RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY

with Sanskrit parallels

ISSUE 10

ཟ-ཨ

Edited by Y. Parfionovich,
V. Dylykova

NAUKA PUBLISHERS
CENTRAL DEPARTMENT OF ORIENTAL LITERATURE
MOSCOW 1987

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ю. Н. РЕРИХ

ТИБЕТСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

с санскритскими параллелями

ВЫПУСК 10

ན – ཨ

Под общей редакцией
Ю. Парфионовича и В. Дылыковой

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1987

Р 42

"Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями" составлен по рукописным материалам выдающегося русского тибетолога Ю.Н.Рериха. В нем отражены лексика и грамматические формы различных этапов развития тибетского письменного языка с VII до середины XX в.

Санскритские эквиваленты дают возможность изучения как переводных памятников с санскрита, так и собственно тибетской философской и религиозной литературы.

Р $\frac{4602020000-206}{013(02)-87}$ подписи.

© Главная редакция восточной литературы издательства "Наука", 1987.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Русские

анат. — анатомия
англ. — английский (язык)
араб. — арабский (язык)
ариф. — арифметика
арх. — архитектура
астр. — астрономия
бенг. — бенгальский (язык)
бот. — ботаника
буд. вр. — будущее время
будд. — буддизм
букв. — буквально
в. — век
вм. — вместо
воен. — военное
в. почт. — весьма почтительно
в сочет. — в сочетаниях
вульг. — вульгарное выражение, вульгаризм
г — грамм
г. — 1) год; 2) город
гг. — годы
грам. — грамматика; грамматический термин
греч. — греческий (язык)
др. — другой, другие
ед. — единственное (число)
Зап. Тиб. — Западный Тибет
звукоподр. — звукоподражание
зоол. — зоология
имя собств. — имя собственное
и пр. — и прочее
ист. — исторический
и т.д. — и так далее
и т.п. — и тому подобное
кг — килограмм
кит. — китайскии (язык)
км — километр
л — литр
-л. — либо
м — метр
мат. — математика
мг — миллиграмм
мед. — медицина
межд. — междометие
мест. — местоимение
мин. — минералогия
мист. — мистический язык
миф. — мифология
мн. — множественное (число)
монг. — монгольский (язык)
муз. — музыка
назв. — название
напр. — например
наст. вр. — настоящее время
обр. — образное употребление
о-в — остров
оз. — озеро
оруд. п. от — орудный падеж от
п-в — полуостров
перен. — переносное значение
перс. — персидский (язык)
пехл. — пехлеви
пов. — повелительное наклонение
полигр. — полиграфия
полит. — политический термин
порт. — португальский (язык)
посл. — пословица
почт. — почтительно

поэт. — поэтическое выражение
прич. — причастие
пров. — провинция
прош. вр. — прошедшее время
р. — река
разг. — разговорный
санскр. — санскритский (язык)
см — сантиметр
см. — смотри
сокр. от — сокращение, сокращенно от
спорт. — спортивный
т.е. — то есть
тж. — также
тюрк. — тюркские (языки)
уйгур. — уйгурский (язык)
указ. — указательное (местоимение)
уничиж. — уничижительно
уст. — устаревший
физ. — физика
физиол. — физиология
фил. — философия
хим. — химия
ч. — число
числ. — имя числительное
эпит. — эпитет
этн. — этнография
юр. — юридический термин

Английские

abbr. — abbreviation
acc. — according to
A.D. — Anno Domini (lat. in the year of our Lord)
adj. — adjective
adv. — adverb
a.m. — anti meridiem
anat. — anatomy
arch. — architecture
arith. — arithmetics
astron. — astronomy
bot. — botany, botanical
buddh. — buddhism, buddhistic
c. — century
chem. — chemistry
cm — centimetre
coll. — colloquial
demonstr. — demonstrative
e.g. — exempli gratia (lat. for example)
epith. — epithet
esp. — especially
etc. — et cetera
ethn. — ethnography
fem. — feminine
g — gram, gramme
gram. — grammar
h.hon. — high honorific
hist. — history, historical
hon. — honorific
i.e. — id est (lat. that is)
interj. — interjection
isl. — island
km — kilometre
lit. — literal, -ally
m — metre
math. — mathematics
med. — medicine, medical
met. — metaphor, metaphorical
milit. — military
min. — mineralogy
mus. — music
myst. — mystic language
myth. — mythology, mythical
N.E. — north-east
n. of — name of
n. prop. — proper name
N.W. — north-west
onom. — onomatopoeia
opp. — opposition
phil. — philosophy
phys. — physics
pl. — plural
poet. — poetic
polygr. — polygraphy
pres. p — present participle
prob. — probably
pron. — pronoun
S.E. — south-east
sing. — singular

smb. — somebody
smth. — something
sport. — sporting
S.W. — south-west
vulg. — vulgarism
West.-Tib. — Western Tibet
zool. — zoology

LIST OF ABBREVIATIONS

анат. — anatomy
англ. — English
араб. — Arabic
ариф. — arithmetics
арх. — architecture
астр. — astronomy
бенг. — Bengali
бот. — botany, botanical
буд. вр. — future tense
будд. — buddhism, buddhistic
букв. — literal, -ally
в. — century
вм. — instead of
воен. — military
в. почт. — high honorific
в сочет. — in compound (with), in compounds
вульг. — vulgarism
г — gram, gramme
г. — 1) year; 2) town, city
гг. — years
грам. — grammar
греч. — Greek
др. — other
ед. — singular
Зап. Тиб. — Western Tibet
звукоподр. — onomatopoeia
зоол. — zoology
имя собств. — proper name
и пр. — et cetera
ист. — history, historical
и т.д. — and so on, et cetera
и т.п. — and so on, et cetera
кг — kilogram, kilogramme
кит. — Chinese
км — kilometre
л — litre
-л. — either
м — metre
мат. — mathematics
мг — milligramme
мед. — medicine, medical
межд. — interjection
мест. — pronoun
мин. — mineralogy
мист. — mystic language
миф. — mythology, mythical
мн. — plural
монг. — Mongolian
муз. — music
назв. — name
напр. — for example
наст. вр. — present tense
обр. — used figuratively
о-в — island
оз. — lake
оруд. п. от — instrumental case of
п-в — peninsula
перен. — metaphor, metaphorical
перс. — Persian
пехл. — Pehlevi
пов. — imperative mood
полигр. — polygraphy
полит. — political term
порт. — Portuguese
посл. — proverb
почт. — honorific
поэт. — poetic
прич. — participle
пров. — province
прош. вр. — past tense
р. — river
разг. — colloquial
санскр. — Sanskrit
см — centimetre
см. — see
сокр. от — abbreviation of
спорт. — sporting
т.е. — i.e.
тж. — also
тюрк. — Turkic
уйгур. — Uigur
указ. — demonstrative (pronoun)
уничиж. — pejorative

уст. — archaic
физ. — physics
физиол. — physiology
фил. — philosophy
хим. — chemistry

ч. — number
числ. — numeral
эпит. — epithet
этн. — ethnography
юр. — law

ТИБЕТСКИЙ АЛФАВИТ

 KA	 KHA	 GA	 NGA
 CA	 CHA	 JA	 NYA
 TA	 THA	 DA	 NA
 PA	 PHA	 BA	 MA
 TSA	 TSHA	 DZA	 WA
 ZHA	 ZA	 'A	 YA
RA	 LA	 SHA	 SA
HA	 A		

ས I 1) sa (двадцать восьмая буква тибетского алфавита)/sa (the twenty-eighth letter of the Tibetan alphabet); 2) буквенное обозначение числа 28 при нумерации томов, разделов, глав/numerical figure for 28 generally used in marking volumes of books.

ས་II 1) pṛthivī земля, почва; земля (как первичная субстанция, элемент)/earth, soil; earth (as elementary substance); 2) территория, место/territory, place; ས་ས་ས место рождения/birthplace; ས་ས་ས месторождение, местопребывание/abode, residence; 3) положение, ранг; разряд, степень; стадия, этап/position, grade; degree, stage;4) случай, возможность/occasion, opportunity; བོད་ཀྱིས་སྲུ་ས་ལེན་ [вы] не можете выкупить себя деньгами/[you] cannot ransom yourself by money.

ས་ཀུར་ཀྱས "прославленные повсюду" (восемь мифических слонов, охраняющих страны света)/"famous everywhere" (the eight mythological elephants which guard the quarters of the world).

ས་སྐོར་དབང་ "Повсеместный владыка" (эпит. Чакравартина, вселенского монарха)/"Ruler over all places" (epith. of Cakravartirāja, emperor of the universe).

ས་སྐྱ I карта; чертёж/map; plan.

ས་ཁྱུ II дом для путешествующих/place for travelers, rest house.

ས་རྐོང་makkola мел, известь; известковый раствор/chalk, lime; whitewash.

ས་བཀྱ см. ས་སྐྱ

ས་ཀི་ kira, kiri дикая свинья/wild pig.

ས་ཀོད་ I. копать землю/to dig ground; 2. I) копающий землю/digging the earth; 2) перен. свинья/met. pig.

ས་རྐྱལ I) сухая почва/dry ground; 2) степь/steppe.

ས་རྐྱལ་ земельный надел/allotment.

ས་རྐྱོངས I) экспедиция; путешествие/expedition; tour, travel; ས་རྐྱོངས་ལ་འགྲོ་བ отправляться в путешествие (экспедицию)/to set off for a travel (expedition); 2) осмотр; патрулирование/survey; patrol.

ས་ལྗང་ pāṇḍubhumi I) серая земля/grey earth; 2) Сакья (назв. старинного города с большим монастырём)/Sakya (n. of an ancient city with a great monastery); 3) Сакья (назв. старой школы тибетского буддизма)/Sakya (n. of an old school of Tibetan Buddhism).

ས་ལྗོན་ I поэт. дерево (букв. рождённое землёй)/poet. tree (lit. earth-born).

ས་ལྷའི་ II миф. небесный певец/myth. celestial singer.

ས་ལྷའི་ III планета Марс/the planet Mars.

ས་སྐྱོང་ bhūpāla поэт. царь; правитель (букв. охранитель

земли)/poet. king; governor (lit. protector of the land); ས་སྐྱོང་བའི་རྒྱལ་མཚན་"казначей охранителя земли" (ист. титул регента Тибета)/"treasurer of the protector of the land" (hist. title of the regent of Tibet).

ས་སྐྱོང་རྡོང་རེ་ император/emperor.

ས་སྐྱེས I) см. ས་སྐྱོང་; 2) гора/mountain; 3) дикий козёл (баран)/wild goat, ram.

ས་སྐྱོར་ལམ་ стена/wall.

ས་ཁེག་ бедная, пустынная местность/a desolate land.

ས་ཁྱིམ་ город/town, city.

ས་ почва/ground, soil.

ས་ཁམས་ элемент "земля" (один из четырёх элементов буддийской космогонии)/the element of "earth" (one of the four elements of the Buddhist cosmogony).

ས་རྡུ་ глина, смешанная с водой/water mixed with clay.

ས་ཕྱེ་ яма/pit, hole.

ས་ཕྱོགས་ район/district.

ས་སྙིང་ bhūgarbha недра земли/entrails of the earth.

ས་ཚད་ I) территория, подведомственная область/territory, jurisdiction; 2) провинция; район/province; district; ས་ཁོད་རང་སྐྱོང་ автономный район/autonomous district.

ས་ཐོག་ место, земля/place, land.

ས་ཐུབ་ поэт. правитель; царь (букв. покрывающий землю)/poet. ruler; king (lit. covering the earth).

ས་ཁྱི་ год Земля-Собака (по тибетскому календарю)/the year of Earth-Dog (according to the Tibetan calendar).

ས་ཐིག་ земельная площадь/earth extent (compass); ས་ཐིག་ངེས་ཚད་ единица земельной площади/a measure of the earth extent.

ས་ཁྲ (географическая) карта, (географический) атлас/ map; atlas; ས་ཁྲའི་འཕྲེད་ཐེག a) параллель/ parallel; б) широта/ latitude; ས་ཁྲའི་གཞུང་ཐེག a) меридиан/ meridian; б) долгота/ longitude.

ས་ཁྲོད་ hrīṇa устыжённый/ ashamed.

ས་ཁྲལ་ земельный налог, земельная рента/land tax (rent).

ས་ཁྲོལ་ сито (для просеивания земли)/sieve (for sifting earth).

ས་མཁན་ I проводник/ guide.

ས་མཁན་ II землекоп/ navvy.

ས་མཁར་ I) земляное укрепление/ earthern fort; 2) землянка/mud-hut.

ས་མཁྲེགས་ I) твёрдый грунт/firm soil; 2) камень/stone.

ས་ག་ viśakhā, rādha назв. созвездия/ n. of a constellation.

ས་གཉེ་མ་ viśakhajā эпит. богини Умы, супруги Махешвары/ epith. of the goddess Umā, the wife of Maheśvara.

ས་གཉིས་ I) см. выше/ see above; 2) эпит. Картики, сына Махадевы/epith. of Kārtika, the son of Mahādeva.

ས་ག་ཟླ་བ་ апрель-май или месяц Вайшакха (месяц рождения и кончины Будды Гаутамы)/April-May or the month of Vaiśakha (in which Gautama Buddha was born, and in which he renounced the world and died).

ས་ཀྲི་རྒྱ་ полная луна в апреле-мае/the full moon in April-May.

ས་ཀྲི་ཟླ་བ་ см. ས་ག་ཟླ་བ་

ས་གྲི་ཤེ назв. червя/n. of a worm.

ས་རྒྱང་ твёрдый грунт/firm soil.

ས་གླང་ год Земля-Бык (по тибетскому календарю)/the year of Earth-Ox (according to the Tibetan calendar).

ས་དགའ་ поэт. водяная лилия (букв. радость земли)/poet. water lily (lit. joy of the earth).

ས་ཀུན་ все земли, все местности/all the lands.

ས་དགྲ "враг местности" (местный злой дух, демон)/"the enemy of the country" (local bad spirit, demon).

ས་ཟིན་ "Защитник земли" (эпит. Адибудды)/"Protector of the earth" (epith. of the Adi-Buddha).

ས་རྨྱལ་ землетрясение/earthquake.

ས་འཁྱོག་ стык дорог/junction of the roads.

ས་ལྕི་ поэт. павлин (букв. ходящий по земле)/poet. peacock (lit. that which walks on the ground).

ས་མོད་ целина/new (virgin) soil; ས་མོད་འབྱེ་བ་ поднимать целину/to plough new land; ས་མོད་སྐྱེ་བ་ལ་ см. выше/see above.

ས་རྒྱལ་རྟེ་བྱེ་བའུ་བཅུ་གཅིག་ имя демона, сопровождаемого десятью страшными прислужниками и приносящего повсюду несчастья/n. of a demon who moves with ten frightful attendants and carries mischief wherever he goes.

ས་ཞི་ почва/soil, ground.

ས་སྐྱེ་ глыба (ком) земли/lump of earth.

ས་སྐམ་ мел/chalk.

ས་སྤྱི་བཏ་ поэт. тьма, мрак (букв. покрытие земли)/poet. dark, darkness (lit. cover of the earth).

ས་སྤྱི་ голая земля, земля без растительности/bare ground.

ས་སྐྱབས kurabaka назв. растения/n. of a plant.

ས་རྣམ поверхность земли/face of the earth; ས་དམ་ཐེབ་ཁྲ земельная площадь/land area.

ས་སྐྱག་པ вскапывать землю/to dig the earth.

ས་སྔོན་པོ голубая земля, голубая глина/blue earth, blue clay.

ས་ཚད I) граница земельных владений, межа/boundary, bound; 2) раздел, глава (в книге)/part, chapter; 3) порядок, расположение/order, arrangement.

ས་བཅུ daśabhūmi будд. "десять стадий" (совершенствования бодхисаттвы на пути к обретению буддства, согласно махаяне)/"the ten stages" (of a Bodhisattva attaining perfection on his path to Buddhahood, according to the Mahāyāna): а) རབ་ཏུ་དགའ་བ pramuditā стадия радости (от преодоления прежних препятствий и вступления ныне на путь, ведущий к буддству)/stage of joy (at having overcome the former difficulties and now entering on the path to Buddhahood); б) དྲི་མ་མེད་པ vimalā стадия отсутствия каких-либо осквернений/stage of freedom from all possible defilements; в) འོད་བྱེད་པ prabhākara стадия последующего просветления/stage of further enlightenment; г) འོད་འཕྲོ་བ་ཅན arciṣmatī стадия излучающей мудрости/stage of glowing wisdom; д) ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་དཀའ sudurjayā стадия преодоления конечных препятствий/stage of mastery of final difficulties; е) མངོན་དུ་གྱུར་བ abhimukhī стадия, на которой происходит манифестирование абсолюта (bhūtatatha-

tā)/the stage in which the bhūtatathatā is manifested; ж) དཱུརཾགམཱ dūraṁgamā стадия "ухода вдаль" (стадия, когда стремление спасти других становится превыше всего)/stage of "proceeding afar" (getting above ideas of self in order to save others); з) ཨཙལཱ acalā стадия достижения полного спокойствия/ stage of attainment calm unperturbedness; и) སཱདྷུམཏཱི sādhumatī стадия прекрасной различительной мудрости (знание, где и как спасать, и обладание десятью силами будды)/ stage of the finest discriminatory wisdom (knowing where and how to save and possessing the ten powers of a buddha); к) ཆོས་ཀྱི་སྤྲིན dharmamegha стадия достижения оплодотворяющих сил "облака дхармы"/ stage of attaining to the fertilizing power of the "dharma-cloud".

ས་བཅུ་པ daśabhūmika I) будд. прошедший десять стадий (совершенствования бодхисаттвы)/buddh. one who has passed the ten stages (of attainment of perfection by a Bodhisattva; 2) будд. находящийся на десятой стадии (совершенствования бодхисаттвы)/ buddh. one who is in the tenth stage (of perfection of a Bodhisattva).

ས་བཅུ་དབང་ཕྱུག "Владыка десяти стадий совершенствования бодхисаттвы" (эпит. бодхисаттвы Майтреи, Грядущего Будды)/ "Lord of the ten stages of perfection of a Bodhisattva" (epith. of the Bodhisattva Maitreya, the Coming Buddha).

ས་བཅུ་མཛེས་པ daśabhūmi-

sambhara будд. накопление (благих заслуг) на десяти стадиях (совершенствования)/ buddh. accumulation of the virtuous elements on the ten stages (of attainment of perfection).

ས་བཅུ་ལ་ཞུགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ daśabhūmi-praviṣṭa-mahābodhisattva будд. великие бодхисаттвы, пребывающие в десяти стадиях совершенства (и образующие окружение Самбхогакая)/ buddh. the great Bodhisattvas who abide on the ten stages of perfection (and form the retinue of the Sambhoga-kāya).

ས་བཅུའི་དབང་རྒྱུ། см. ས་བཅུ་དབང་རྒྱུ།

ས་བཅུ་ soки земли/ juice of earth; ས་བཅུད་འཕེལ་བ་ плодородная (тучная) земля/ rich (fertile) land; ས་བཅུད་ཡོད་པ། см. выше/see above.

ས་བཅུད་སེར་པོ་ сера/sulphur.

ས་བཅུད་ཟོག་པ། "Достигший десятой стадии совершенства" (эпит. будд)/"Having attained the tenth stage of perfection" (epith. of the buddhas).

ས་ཆ I) местность, территория/ place, land, country; 2) земельная собственность/ property in land.

ས་ཆུ земля и вода/ earth and water; ས་ཆུ་ལེ་འཇོམ་པ་ неакклиматизировавшийся/ non-acclimatized; ས་ཆུ་སྐྱོང་འཕེན་གྱི་ཤིང་རྒྱུན། лесозащитная полоса/ protective forest-belt.

ས་ཆེན་པོ I mahābhūmi страна, территория в целом/ country, the whole territory.

ས་ཆེན་པོ II будд. высокая ступень (совершенства)/ buddh. high degree (of perfection).

ས་མཚམས་ межа/boundary, bound.

ས་མཚམས་ཆེ་བ могущественный,

влиятельный; дорогой/powerful; expensive.

ས་མཆོག I лучшее место; святая земля/the best place; holy land.

ས་མཆོག II поэт. белый сандал/poet. white sandal-wood.

ས་མཚོ་ས поэт. море, океан/poet. sea, ocean.

ས་ཅན་གྲུབ་སུལ имя демона/n. of a demon.

ས་ཏེམ་ поэт. лотос/poet. lotus.

ས་ཏོག I поэт. молния/poet. lightning.

ས་ཏོག II поэт. боров/poet. hog.

ས་ཏོགས་ས поэт. дикий кабан (букв. портящий землю)/poet. wild boar (lit. spoiling the earth).

ས་ཏོ་ག назв. лекарственной травы/n. of a medicinal herb.

ས་ཐོད་ голая земля, земля, лишённая растительности/bare ground.

ས་བྱ поэт. буйвол (букв. лежащий на земле)/poet. buffalo (lit. lying on the earth).

ས་སྙིང་ "сердце земли"/"heart of the earth": а) золото/gold; б) Гая (назв. одного из самых священных мест буддийского мира)/Gayā (n. one of the most holiest of all places in the Buddhist world).

ས་གྲངས་ས холм, возвышенность/hill.

ས་གཏེར полезные ископаемые/minerals; ས་གཏེར་ལས་རྒྱུ་ལས горнорудная промышленность/mining industry; ས་གཏེར་སྒྲུབ་ས добывать полезные ископаемые/to mine minerals.

ས་རྟ год Земля-Лошадь (по тибетскому календарю)/the year of Earth-Horse (according to the Tibetan calendar).

ས་སྟག год Земля-Тигр (по тибетскому календарю)/the year of Earth-Tiger (ac-

cording to the Tibetan calendar).

ས་འཇིག bhūvana I) мир, свет/world; 2) будд. мир людей (как один из шести миров сансары)/buddh. the human world (as one of the six worlds of saṅsāra).

ས་སྐྱེ་ половик; ковёр/rug; carpet.

ས་སྟེང་ I) поверхность земли/surface of the earth; 2) будд. мир людей (как один из шести миров сансары)/buddh. the human world (as one of the six worlds of saṅsāra).

ས་སྤྱད་ I) пустошь; целина/waste ground; virgin soil; ས་སྤྱད་གསར་སྒལ་ཏེད་ поднимать целину/to plough new land; 2) пустыня/desert.

ས་སྤྱེའུ utpala, kumuda.

ས་བཟང་ поэт. миф. древо исполнения желаний, райское дерево/poet. myth. wishes-fulfilling tree, paradise tree.

ས་སྣེ་ sthālī глиняный горшок/earthen-pot.

ས་སྒམ ямa/pit, hole.

ས་སྒམ་ཆེན་དབང་པོ་ поэт. царь, монарх (букв. владыка всех земель)/poet. king, monarch (lit. lord of all the lands).

ས་སྒམ་ཅི་རེད་ см. выше/see above.

ས་སྡུལ I пыль/dust.

ས་སྡུལ II наз. числа/n. of a number.

ས་སྤང་ акклиматизировавшийся/acclimatized.

ས་སྤུལ земля, обработанная для посева/soil made ready to receive the seed.

ས་སྦེལ་དགྲ་ཅོ имя демона/n. of a demon.

ས་ཆེས་ центральная область земного шара/the central region of the globe.

ས་མཁྲ горная местность/highlands.

ས་མཚམས་ яма, углубление/ pit, hole.

ས་དངོས་ будд. первая ступень (духовного совершенствования)/ buddh. the first stage (of saintly perfection).

ས་དུག་ ядовитые испарения земли (букв. яд земли)/ poisonous evaporation of earth (lit. earth-poison).

ས་རྡེ་ "полгруза земли" (один из двух мешков с землёй, навьючиваемых на осла)/"half a load of earth" (a sackful of earth, being half a load for a donkey).

ས་རྡོག་ теснина/gorge, ravine.

ས་རྡོངས་ яма/pit.

ས་དཔྱ་ диплом; патент/diploma; patent.

ས་གདན་ ковёр/carpet.

ས་བདག་ "хозяин земли"/ "master of land": а) местное божество (демон), нага/ god (demon) of the ground of any locality, nāga; б царь/king; в землевладелец, помещик/landowner, landlord; ས་བདག་གྲྭ་རིགས་ класс помещиков/class of landowners.

ས་བདག་ཁྱིམ་ резиденция царя, дворец/king's residence, palace.

ས་ལྗགས་ I см. དཀའ་ཆོས་

ས་ལྗགས་ II мышеловка; большая ловушка для животных/ mouse-trap; large trap for catching animals.

ས་ལྗགས་རྩེ་སྐྱེས་ sharp-pointed arrow with a feather at its end which is shot to pierce the earth and water.

ས་ལྕགས་ kuraṅga вид антилопы/ kind of antelope.

ས་ལྗོངས་ песчаная почва/ sandy soil.

ས་ཉེ་བ་ I) смешанный с землёй/ mixed with earth; 2) назв. разновидности оленя/ n. of a kind of a deer.

ས་ཇེ་ упорство/ persistence; ས་ཇེ་བཟོག་ཚུལ་ упорствовать/ to persist.

ས་རྟེ་བརྟན་པར་ упорно; настойчиво/persistently.

ས་རྡོ་ I) земля и камни/earth and stone; 2) песчаник/sandstone.

ས་རྒྱ་ I) железо/iron; 2) ком (глыба) земли/lump of soil.

ས་ལྡན་ bhūmān "обладающий землёй"/"possessing earth": а) царь/king; б) гора/hill; в) дерево/tree.

ས་ལྕགས་ железо/iron.

ས་ནག་ kṛṣṇabhūmi чёрная земля, чернозём/black earth (soil).

ས་གནས་ I территория, местность; район/region, country; district; སྐྱེས་དགའ་བའི་ས་གནས་ красивая местность/lovely place; ས་གནས་ཀུན་ནས་སུ་ повсюду/everywhere; ས་གནས་བཟོ་ལས་ местная промышленность/local industry; ས་གནས་རང་སྐྱོང་ местное самоуправление/municipal government; ས་གནས་སྡེ་ཚན་ местное правительство/local government.

ས་གནས་ II священная трава куша/the sacred kuśa grass.

ས་གནས་ III см. ཕྱ་གག

ས་གཞོན་ подчинени страны, завоевание, покорение/subduing of a country, conquest.

ས་གོད་སྐྱེན་ назв. класса полубожеств, являющихся, подобно якшам, спутниками Куверы (бога богатства) и хранителями его сокровищ/n. of a class of demi-gods who like the yakṣas are attendants of Kuvera (the god of wealth) and guardians of his treasures.

ས་ལྔ་ почва пяти разных мест; почва пяти разных видов/soil of five different places or kinds.

ས་སྐེ་རེ་ཤིང་ цветок мускатного ореха/the flower of nutmeg fruit.

ས་སྐྱེས нефть; керосин; бензин/oil; kerosene; benzine; ས་སྐྱེས་ཤིང་རྒྱས་ཁ дизельное топливо/diesel oil; ས་སྐྱེས་འཛིན་ས нефтеносная почва/oil-bearing soil.

ས་སྐྱེས་ I) мягкая почва; влажная почва/soft soil; moist soil; 2) почва, содержащая червей и насекомых/soil which contains worms and insects.

ས་སྐྱེས་ глиняный горшок/earthen pot.

ས་ཅ житель земли/inhabitant of the earth.

ས་ཆུ་ река на мифическом континенте Годания/n.of a river in the fabulous continent of Godaniya.

ས་ཆོག см. ས་ཁྲོག

ས་དཔྱད་ обследование местности, территории/investigation of an area.

ས་སྤྱིད་ཁ см. ས་ཁྲུད་

ས་སྐྱེས་ kṣamā-bhuj "обладающий землёй"/"earth-enjoying": а) царь/king; б) человек/man.

ས་སྐྱེས་ཁ царица; знатная дама/queen; lady; ས་སྐྱེས་ཁང་བཟང་ апартаменты царицы; дворец царицы/the queen's apartments; the queen's palace.

ས་ཁག iṣṭaka необожженный, саманный кирпич/brick, dried in the sun; adobe.

ས་ཁང་ бугор, холмик/hillock, knoll.

ས་ཁྲ I ущелье, дефиле, каньон/gorge, ravine, canyon.

ས་ཁྲ II пещера/cave, cavern.

ས་ཁྲོག bhūmiguha см. выше/see above.

ས་ཁྲུད་ курган, земляная насыпь/earth-heap, mound of earth.

ས་ཆུང་ངུ гора/mountain.

ས་ཆོག см. རྡོ་ག

ས་ཆོགས pradeṣa местность, область/place, region, quarter; ས་ཆོགས་ལོ་རིགས་རིང་ལུགས་ местный национализм/local nationalism.

ས་སྒོང་ཆེན་པོ могущественный, влиятельный; дорогой/powerful; expensive.

ས་ཐུ་རབས་ཏན་ paramāṇu атом; мельчайшая частица земли; вещество, материя/atom; atomic particles of earth; matter.

ས་བ་ག см. ཐུལ་ཟུ་བོ

ས་བབས рельеф/relief.

ས་པི་ལྭ мышь/mouse.

ས་བོག I) аренда земли/land lease; 2) арендная плата за землю; земельная рента/rent; ground-rent.

ས་བོན་ I bīja I) семя, семена/seed, seeds; ས་བོན་ ལེན་པས་ཁ засевать семенами/to sow seeds; ས་བོན་ བཏོག་ས་ཁ см. выше/see above; ས་བོན་ རུལ་བ испорченное, сгнившее зерно/putrid (rotten) seeds; 2) сперма/the semen virile.

ས་བོན་ II хинди sābun мыло/soap.

ས་བོན་ཞིང་ поэт. мир, земля/poet. the world, earth.

ས་བོན་ཞིང་ས་ поэт. земля (букв. производящая семена)/poet. earth (lit. bringing forth seeds).

ས་བོན་ཤིང་ལྕེ་ поэт. бамбук/poet. bamboo.

ས་བོན་ཡུར་ irvāru назв. растения/n. of a plant.

ས་བོན་མེད་པས бесплодный/fruitless.

ས་བོན་སྲིད་པས поэт. сперма, семя/poet. the semen virile.

ས་བོན་མཁྲིད་ поэт. бот. пыльник лотоса (букв. хранилище семян)/poet. anther of the lotus (lit. store of seeds).

ས་བོན་ལས་བྱུང་ поэт. род; потомство (букв. возникший из семени)/poet. family; progeny (lit. born from a seed).

ས་བྱ год Земля-Птица (по тибетскому календарю)/the year of Earth-Bird

(according to the Tibetan calendar).

ས་གྲུ་ год Земля-Мышь (по тибетскому календарю)/ the year of Earth-Mouse (according to the Tibetan calendar).

ས་བྱང་ поэт. планета Марс (букв. возникший из земли)/ poet. the planet Mars (lit. arisen from the earth).

ས་ཆ་ поэт. обитель богов/ poet. the abode of gods.

ས་ལྷའི་འཇིག་རྟེན་ поэт. мир богов (букв. надземный мир)/ poet. realm of gods (lit. overground world, celestial world).

ས་དབང་ поэт. царь; правитель (букв. хозяин земли)/ poet. king; governor, ruler (lit. owner of the land); ས་དབང་ཆེན་པོ་ "великий правитель" (титул главного царского советника)/ "great ruler" (title of the chief minister of the king).

ས་དཔེ་ཁམས་ཆུལ་ рел еф местности/ relief of the land.

ས་འཇུག་ бугор, холм/ knoll, mound.

ས་འབོལ་ разбухшая почва; мягкая земля/ bulging soil; soft earth.

ས་འཕེན་ bhūdāra мотыга/ hoe.

ས་འཕྲས་ бот. Nelumbium nucifera Gaertu.

ས་འབྲི་ ས་སྐྱ་ и འབྲི་ལྡན་ (назв. двух монастырей/ n. of two monasteries).

ས་འབྲུག་ год Земля-Дракон (по тибетскому календарю)/the year of Earth-Dragon (according to the Tibetan calendar).

ས་སྲིན་ I) поэт. царь/poet. king;2) поэт. человек/ poet. man.

ས་སྲིན་མ་ поэт. царица/poet. queen.

ས་སྦྲུལ་ год Земля-Змея (по

тибетскому календарю)/ the year of Earth-Snake (according to the Tibetan calendar).

ས་མེད་ни земля, ни камень; конгломерат/neither earth nor stone, conglomerate.

ས་མལ་Самала (назв. святыни в Манг-юл)/Samala (n. of a sanctuary in Mang-yul).

ས་མཁན་мист. человек/myst. man.

ས་མལ་I) ложе на голой земле/bare ground used as a bed; 2) смертное ложе/death-bed.

ས་མི་шпион/spy.

ས་མི་དེ་རྒྱལ་эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu.

ས་མི་སྐྱབ་ས་неакклиматизировавшийся/non acclimatized.

ས་མི་གསོད་ས་неприятное место; неприятная местность/unpleasant place (country).

ས་མེད་I) не земля/non-earth; 2) белый песок/white sand.

ས་མེ་мина/mine; ས་མེ་རྒྱབ་ས закладывать мину, минировать/to mine.

ས་མོས་поэт. водяная лилия (букв. любимая землёй)/poet. water lily (lit. loved by the earth).

ས་ལྕགས་поэт. лиса; шакал/poet. fox; jackal.

ས་དམར་красная земля/red earth.

ས་སྨུག་тёмно-красная земля (применяемая в медицине)/dark red earth (used in medicine).

ས་སྐྱགས་грязь, слякоть/mud, mire.

ས་སྐྱེག་школьный мел/chalk.

ས་དོག་см. ས་ཚོགས

ས་ཏོས་см. ས་ཚོགས

ས་གཙང་здоровая местность/country free from disease.

ས་རྫི་мел; известь/chalk; lime.

ས་ཚོགས་I) ист. почтовая

станция, перегон/hist. post-station, stage; 2) станция/station; ས་ཆོགས་ཆུ་ལག་སྐྱེད་འཕྲིན་ гидроэлектростанция/hydro-electric power station.

ས་ཆུན་ назв. сорта земли, употребляемой для изготовления краски/n. of a kind of earth used in making paint.

ས་ཆོས་земляной краситель/earthen dye-stuff.

ས་མཚམས་граница, пограничная полоса/boundary, border, frontier; ས་མཚམས་སྐྱོང་ а) охранять границы/to guard the boundaries; б) размечать границы/to mark out the boundaries; ས་མཚམས་འཆིང་ см. выше/see above.

ས་འཆོ I поэт. царь/poet. king.

ས་འཆོ II назв. дерева (см. དག་ཤིང་)/n. of a tree.

ས་འཆོ་གླང་ I) поэт. слон Индры/poet. the elephant of Indra; 2) поэт. большой слон/poet. big elephant.

ས་འཆོ་འདབ поэт. кокосовая пальма/poet. the cocoa-nut tree.

ས་འཆོ་gopa, ganyā эпит. жены Будды/epith. of the wife of Buddha.

ས་འཆོ་ར་བ་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

ས་འཇིན་ I bhumipṛṣa "схвативший землю"/"having seized the earth": а) царь/king; б) гора/mountain.

ས་འཇིན་ II число 7/number 7.

ས་འཇིན་དཀར་པོ поэт. снежная гора/poet. snow hill.

ས་འཇིན་གླང་ཆེན поэт. ящерица/poet. lizard.

ས་འཇིན་འཇོམས эпит. Вишну/epith. of Visnu.

ས་འཇིན་དབང་པོ поэт. миф. гора Меру (букв. владыка гор)/poet. myth. the mountain

Meru (lit. lord of the mountains).

སའི་ཆུང་མ། поэт. вторая, младшая жена/poet. the second wife.

ས་འཛིན་སྲུgodārāṇa поэт. плуг/poet. plough.

ས་ཁ། I) слой грязи или сажи/layer of mud or soot; 2) пена, накипь/scoom; 3) грязь, оставшаяся после спада паводка/mud remaining after the high water has abated; 4) битум, асфальт/bitumen.

ས་ཞིང་ поле; земля/field; land; ས་ཞིང་རྒྱུར་ཡོད་ частная собственность на землю/private property of land; ས་ཞིང་བཟོས་སྒྱུར་ земельная реформа/land reform; ས་ཞིང་སྤྱི་ཡོད་ общественная собственность на землю/common property of land; ས་ཞིང་བོགས་མ་ арендная плата за землю/rent; ས་ཞིང་དབང་ཐземлевладение/landownership; ས་ཞིང་རྒྱུ་འཛིན་ཁྱབ་ཡུལ་ обрабатываемая земля/cultivated land; ས་ཞིང་འཛིན་ཡིག་ удостоверение на право владения землёй/certificate of landownership.

ས་གཞི་I) земля, мир/earth, world; 2) земля, почва/ground, soil; ས་གཞི་རྟ་ས་ a) бесплодная земля/barren soil; б) пустыня/desert; ས་གཞི་བཟང་པོ་ плодородная земля/fertile soil; 3) территория, местность/country, place; ས་གཞི་ཡངས་པཐобширная территория/vast area; ས་གཞི་རྒྱལ་པོ་ земной шар/the terrestrial globe; ས་གཞིའི་གཡས་ཚངས་རྒྱབ་ экватор/equator.

ས་གཞི་སྐྱོང་ поэт. царь (букв. защищающий землю)/poet. king (lit. guarding the earth).

ས་གཞི་འཛིན་поэт. гора (букв. держащий землю)/poet. mountain (lit. holding the earth).

ས་གཞེས་ поэт. женщина/poet. woman.

ས་གཞེ་འཛིན་ "схвативший землю"/"having seized the earth": а) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; б) царь/king; в) гора/mountain.

ས་གཞིས་སྐྱེས་ поэт. планета Марс (букв. возникшая из земли)/poet. the planet Mars (lit. arisen from the earth).

ས་འཇུ་керосиновая лампа/kerosene (petrol) lamp.

ས་བཟང་I) плодородная земля/fertile soil; 2) варна кшатриев/the kshatriya caste.

ས་གསེར་ поэт. золото/poet. gold; ས་གསེར་ལྷུན་པོ་ миф. золотая гора/myth. golden mountain.

ས་ཀླུ་I) nāgaloka, pātāla будд. подземный мир, мир нагов/buddh. the nether world, the nāga realm; 2) подземный/underground; ས་ཀླུ་ཆུ་ལམ་ а) канализация; канализационная сеть/severage; severage system; б) водопровод; водопроводная сеть/water-line; water-supply.

ས་ཀླུ་སྐམ་རྩལ་ поэт. сурок (букв. подземный йог, аскет)/poet. marmot (lit. an underground yogī, ascetic).

ས་ཀླུ་ལྗེ་ будд. мир нагов/buddh. the nāga realm.

ས་ཀླུ་གནས་ поэт. будд. асура (букв. обитающий под землёй)/poet. buddh. asura (lit. residing under the earth).

ས་ཀླུ་རྒྱང་ཅ་ поэт. sulphate of arsenic.

ས་ཁ pratilakṣa, niyuta миллион/million.

ས་ཁམས་ открытая местность, равнина/open country, plain, flat country.

ས་ཁབ་ поэт. царь, монарх (букв. отец страны)/poet.

king, sovereign (lit. father to a country).

ས་ལས་ см. ས་ལས

ས་ཀླུ་ земляной червь/earth-worm.

ས་བརྒྱ་ཤེན་ поэт. царь (букв. земной Индра)/poet. king (lit. earthly Indra).

ས་སྤྲེལ་མ་ поэт. обезьяна/poet. monkey.

ས་སྙིང་ "сердце земли"/"heart of the earth": а) золото/gold; б) Гая (назв. самого священного места буддийского мира)/Gayā (n. of the holiest of all places in the Buddhist world); в) имя бодхисаттвы/n. of a Bodhisattva.

ས་འཛིན་ поэт. вассал, вассальный князь (букв. держащий каплю земли)/poet. vassal, liegeman (lit. holding a drop of earth).

ས་ཉ་ см. ས་ལྷ

ས་ཆུ་ཟུ поэт. водяная лилия (букв. браслет земли)/poet. water-lily (lit. bracelet of the earth).

ས་རྭ་ поэт. олень (букв. цвет земли)/poet. deer (lit. colour of the earth).

ས་ལོ་ངོ་ поэт. трава дурва (букв. лист земли)/poet. the dūrvā grass (lit. leaf of the earth).

ས་ཤུར་བུ поэт. гора (букв. кол земли)/poet. mountain (lit. stake of the earth).

ས་ལེན་ཟེད་ཟླ་ имя женщины-демона/n. of a female demon.

ས་བྱ поэт. планета Марс (букв. сын земли)/poet. the planet Mars (lit. son of the earth).

ས་ཟེལ་མ имя демона/n. of a demon.

ས་ཡི་བདག་པོ "владыка земли"/"lord of the earth": а) царь/king; б) одиннадца-

тый месяц (по тибетскому календарю)/the eleventh month (according to the Tibetan calendar).

ས་མེ་ཏོག་поэт. сера (букв. цветок земли)/poet. sulphur (lit. flower of the earth).

ས་མེ་ཙན་དན་ красный сандал/red sandal-wood.

ས་མེ་ཚངས་པ་ поэт. царь (букв. земной Брахма)/poet. king (lit. earthly Brahmā).

ས་མེ་གླང་ поэт. золото/poet. gold.

ས་མེ་གཤག་ཆེན་ поэт. змея (букв. дикий як земли)/poet. snake (lit. wild yak of the ground).

ས་མེ་དེ་ поэт. каста брахманов; брахман (букв. боги земли)/poet. the caste of Brahmāns; Brahmān (lit. earth-gods).

ས་མེ་དེ་ཝ་ нимфа/nymph; ས་མེ་དེ་བཙུན་མ་ богиня, бывшая свидетельницей триумфа Будды Гаутамы над Марой/the goddess who was witness to Buddha Gautama's triumph over Māra.

ས་མོག་ автограф; подпись/autograph; signature.

ས་ཡོས་ год Земля-Заяц (по тибетскому календарю)/the year of Earth-Hare (according to the Tibetan calendar).

ས་གཡོས་ землетрясение/earthquake.

ས་རྒྱལ་ назв. дерева/n. of a tree.

ས་རྒྱ་སྤྱི་ санскр. Сарасвати (богиня учёности)/Sarasvatī (the goddess of learning).

ས་རྒྱལ་ имя главы восьмидесяти святых, риши/n. of the head of eighty saints, ṛṣis.

ས་རྣ་ཀ་см. ལ་དོག་ཅེ་

ས་ཟངས་ санскр. тип меча/kind of sword.

ས་ཟངས་ плодородная земля/fertile land.

ས་མཚམས་ граница земельных участков, межа/boundary, bound.

ས་རམ་སྔོ་ цвет окиси меди, зелёный цвет/colour of the cupric oxide; green colour.

ས་རེ་ назв. четырнадцатого созвездия (напоминающего по форме жемчужину)/n. of the fourteenth constellation (reminding by its form of a pearl); ས་རེ་ཧཱ་ལ་ драгоценная жемчужина Индры/the precious pearl of Indra.

ས་རི་ཏ་ санскр. sarit поток, река/stream, river.

ས་རིག་ география/geography.

ས་རིག་པ་ pārthiva I) земляной; земной; имеющий отношение к земле/earthen; earthy; relating to the earth; 2) перен. царь/met. king.

ས་རེས་ почтовая станция, перегон/post-station, stage.

ས་རེས་ см. ས་རེ་

ས་རྒྱལ་ сумерки/twilight, dusk.

ས་རྒྱུད་ обвал земли/landslide.

ས་རྒྱབ་ сумерки/twilight, dusk.

ས་རྙེད་ I) прикосновение к земле/touch of the earth; 2) каста вайшьев/caste of the Vaiśyas.

ས་རྙེད་ཁྱབ་ эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu.

ས་རྙེད་པ་ см. выше/see above.

ས་རྟོ་ пустошь/waste land.

ས་རླུངས་ испарения земли, пар от земли/exhalations, vapour of the earth.

ས་ལྕོགས་ поэт. свинья (букв. переворачивание земли)/poet. pig (lit. turning the earth over).

ས་ལྕོགས་སྲིན་ sarpa поэт. змея (букв. ползающая)/poet. snake (lit. crawling).

ས་ལ་འགྲོ་བ I) ходящий по земле/walking on the ground; 2) перен. павлин/met. peacock.

ས་ལྗོངས་ཤིང་ поэт. дерево/poet. tree.

ས་ལ་རྒྱལ་བྱམས mayūra поэт. павлин (букв. славный на земле)/poet. peacock (lit. famous on the earth).

ས་ལ་ཁྱེས поэт. священная трава куша (букв. живущая на земле)/poet. the sacred grass kuśa (lit. living on the earth).

ས་ལ་སྤྱོད "пользующийся землёй"/"enjoying the earth": а) царь/king; б) кшатрий/a kshatriya.

ས་ལ་རྒྱུག་རྩེའི поэт. см. རྒྱུ་ཡཾ་ག

ས་ལ་འགྲོ поэт. змея (букв. ползающая по земле)/poet. snake (lit. creeping along the earth).

ས་ལ་རྟྭད་ поэт. дерево/poet. tree.

ས་ལ་འཁྲབ поэт. облако (букв. ниспадающее на землю)/poet. cloud (lit. falling down on the earth).

ས་ལ་སྐྱོར་བ хоронить, погребать/to bury.

ས་ལྗོངས་ཀྱི назв. струнного инструмента с девятью струнами/n. of a stringed instrument with nine chords.

ས་ལའི་ཤིང་ дерево сал/the Sāl tree.

ས་ལའི་ཚེར་མalист дерева сал/the leaf of a Sāl tree.

ས་ལས земляные работы/earthwork.

ས་ལས་སྐྱེས mahīja "рождённый землёй"/"earth-born": а) планета Марс/the planet Mars; б) дерево/tree.

ས་ལས་བྱུང "возникший из земли"/"arisen from the earth": а) планета Марс/the planet Mars; б) дерево/tree.

ས་ལི་ санскр. назв. птицы/n. of a bird.

ས་ལུ I) белый рис/white rice; ས་ལུ་སྦྱངས་བ рисовая солома/rice straw; 2) дикий рис/wild rice; 3) сорго/sorghum.

ས་ལུག год Земля-Овца (по тибетскому календарю)/the year of Earth-Sheep (according to the Tibetan calendar).

ས་ལྗང་ удобрение (вещество)/fertilizer.

ས་ལྗང་གླང་ поэт. слон/poet. elephant.

ས་གཞལ་གྱིས་hastin поэт. слон/poet. elephant.

ས་ལྟམས་ поэт. олень; кабарга (букв. с телом цвета земли)/poet. deer; musk deer (lit. having the body of the colour of the earth).

ས་ལེ་བ неглубокий, мелкий/shallow, not deep.

ས་ལེ་སྦྱངcāmīkara чистое золото/pure gold.

ས་ལེབ I) ровное место/flat ground; 2) отмель/shallow.

ས་ལོངས་ см. ས་ལ་ལོངས་

ས་ཀྲུས་ земная кора/earth-crust.

ས་གཞིས་ pṛthivīoja плодородная земля/fertile land.

ས་གཡོང་ низина/low place.

ས་སྣེ་ перекрёсток дорог/crossing of roads.

ས་སྙོམ་ твёрдая почва/firm soil.

ས་སྲིལ་ཏུལ земляной червь/earth-worm.

ས་སྲིབས་ས་ мрак, тьма/dark, darkness.

ས་སྲུང་"охранитель земли"/"guard of the earth": а) царь/king; б) пограничная стража/guard of frontier.

ས་སྲུད་བ་ см. ས་སྲུངས་བ

ས་སྲུད་ཆུрека Иравади/the river Iravadi.

ས་སྲུང་དམག་མི་ пограничник/frontier-guard.

ས་སྲུངས་ поэт. море (букв. охрана земли)/poet. sea (lit. protection of the earth).

ཟངས་གླང་ I) поэт. ездовой слон Индры/poet. the elephant of Indra; 2) поэт. большой слон/big elephant.

ཟངས་རྩེས prasantarat; время после сумерек, темнота/the time after dusk, darkness.

ཟངས་སྐྱ I) перевёртывание земли; пахота/turning the earth over; ploughing; 2) перен. дикая свинья, кабан/met. wild boar.

ཟབ་སྣམ I) будд. "три области" (область над землёй, на земле и под землёй)/buddh. "three regions" (the regions above, below and on the earth); 2) будд. третья стадия (духовного совершенствования на пути к обретению буддства)/buddh. "the third stage" (of moral perfection on the path of acquiring the Buddhahood).

ཟངས་ཀ་རི་ཤིང་ назв. небесного ползучего растения/n. of a celestial creeping plant.

ཟངས་ཀཱ санскр. sahakāra I) назв. одного из лучших сортов мангового дерева/n. of one of the best kind of the mango tree; 2) цветок манго/mango flower; 3) сахар, получаемый из сока манго/sugar made of mango juice.

ཟངས་ཧཱ Сахапара (назв. буддийского монастыря на границе между Непалом и Тибетом)/Sahapāra (n. of a Buddhist monastery on the border of Nepal and Tibet).

ཟབ་ араб. sāheb господин, сударь/sir, gentleman, master.

ཟས་ bhudeva поэт. брахман (букв. земное божество)/poet. brahmān (lit. divinity upon the earth).

ཟུར་ мист. гора/myst. mountain.

ས་གར་ санскр. sāgara море; океан/sea; ocean.

ས་ནུ་ назв. мифической золотой горы/n. of a fabulous golden mountain.

ས་བཏུ་ см. ཐག་རྒྱ

ས་ལའི་མེ་ཏོག་ цветок дерева сал/the flower of Sāl tree.

ས་ལེ་སེར་བོ་ бот. Terminalia tomentosa (назв. дерева/n. of a tree).

ས་ལའི་ཤིང་ дерево сал/the Sāl tree.

ས་ལའི་སྐྱབས་གྲོང་ район, изобилующий лекарственными растениями и рощами деревьев сал (Тибет, Субгималаи)/region abounding in medicinal plants and Sāl forests (Tibet, sub-Himalayan regions).

ས་ལའི་ཡོད་ дерево сал/the Sāl tree.

ས་ལེ་ཀ་ см. ཟུ་ཐག

ས་ག I медленный/slow; ས་གི་འབྲུམ་ медленная походка/slow gait.

ས་ག II мускулы/brawn; ས་ག་ཅན་ мускулистый/brawny.

ས་ག III мозоль/callosity; ས་ག་ཅན་ мозолистый/callous.

ས་ག IУ волосистая сторона (кожи)/hairside (of a skin).

ས་ག V чешуйка, чешуя/scale; ཉའི་ས་ག рыбья чешуя/scale of a fish.

ས་ག་སྒམ་ монг. sayadγ колчан/quiver.

ས་ག་ཆུང་ག большая мозоль/big callosity.

ས་ག་བདག་རྩེ་ мист. сорт мелкого кардамона/myst. the smaller species of cardamon.

ས་ག་ཏང་ напильник/rasp; ས་ག་བདང་རྒྱག་ работать напильником/to rasp.

ས་ག་རྡོ་ напильник/rasp.

ས་ག་བརྟེ་ см. выше/see above.

ས་ག་ маленький пузырёк/little bubble.

*ས་ག་ཀུ་རྒྱལ་བ་ūrjā увели-

чивающий силы; помогающий/ that which increases forces; helping.

སག་རམ་ཆུ། серная кислота/ sulphuric acid.

སག་རེ། I) перс. sagrī шагреневая кожа/shagreen; 2) монг. saari сыромятная кожа, юфть/raw leather; 3) сафьян/Morocco; སག་རེ་སྔོ་ཡ། зелёный сафьян/green Morocco.

སགས་ཐང་ перс. saglāt материя высокого качества из козьей шерсти, тонкое широкое сукно/fine cloth of goat-wool, broadcloth.

སག་སེལ། движение и отдых/ moving and resting.

སག་ཕུབ། сафьяновые сапоги/ Morocco high boots.

སགས་རེ། см. སག་རེ།

སང་I завтра/to-morrow; སང་གི་ཉེ་མ། см. выше/see above; སང་གི་གདུགས་ཙམ། завтра в полдень/at noon to-morrow; སང་གི་ཚོང་ས། дело завтрашнего утра/business of to-morrow morning.

སང་II см. སང་བ།

སང་གི་ perс. sangīn штык/ bayonet.

སང་དགོང་ завтрашний вечер/ to-morrow evening.

སངས་ незапятнанный, чистый/ immaculate, stainless.

སང་སྐྱ་བར་ завтра рано утром/early to-morrow.

སང་ཉིན། завтра/to-morrow.

སང་དྭག་འགྱུར་ выздоравливать, поправляться/to get better, to recover.

སང་ནང་ས། завтра, завтра утром/to-morrow, to-morrow morning.

སང་ཞབ། завтрашний вечер/ to-morrow evening.

སང་གནངས། завтра и послезавтра/to-morrow and after to-morrow.

སང་ལོ་ будущий год/next year.

སང་བ། прош. вр. བསངས།, буд. вр. བསང་, пов. སངས།

чистить, очищать; удалять/ to cleanse; to remove; སྡུག་བསྔལ་སངས་བ་ освобождаться от печали/to become free from sorrow.

གསང་སྒྲུབ་ спрятанный, скрытый/hidden, latent.

གསང་སྦས་ тайник для денег и драгоценностей/hiding-place for money and treasures.

གསང་སྦྱིན་ I) тайный дар/secret gift; 2) дающий втайне/giver in secret.

གསང་ཉིན་ утро завтрашнего дня/to-morrow morning.

གསངས་ I) полотенце/towel; 2) тряпка для пыли/cleansing rag.

གསང་ལོ་ будущий год/next year.

གསང་ཡུལ་ crowded country.

གསངས་གསངས་ назв. числа/n. of a number.

གསང་གསང་རྔ་ звонкий, чёткий (о звуке)/ringing, clear (about sound).

གསང་ཞེང་གསང་ редкий, разрежённый/thin, sparse.

གསངས་ I I) щель, расщелина; трещина/crevice, chink; 2) тайник/hiding place.

གསངས་ཞེངས་II редкий; разрежённый/thin, sparse.

གསངས I пов. от གསང་བ

གསངས II см. གསངས་པ I.

གསངས་རྒྱས་ buddha будда/Buddha.

གསངས་རྒྱས་གྱུར་དུས་ "Будда всех времён" (эпит. знаменитого мистика и мага Падмасамбхавы)/"the Buddha of all the times" (epith. of the famous mystic and magician Padmasambhava).

གསང་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ буддизм/Buddhism.

གསངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་buddha-dharmata истинная сущность Будды/ the true essence of Buddha.

གསངས་རྒྱས་ཐེ་བཙུན་ཚ་ учение Будды, буддизм/the teaching of the Buddha, Buddhism.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན། buddhalocana поэт. будд. трансцендентальная мудрость (букв. око Будды)/poet. buddh. transcendental wisdom (lit. the eye of the Buddha).

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ buddhakṣetra I) "поле Будды" (один из миров вселенной, где обитает Будда)/"field of Buddha" (one of the worlds of the universe, where Buddha resides); 2) перен. мир/met. world.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས buddhabhūmi стадия Будды/the stage of Buddha.

སངས་རྒྱས་དཀོན་མཆོག buddharatna Будда (как первый член буддийской триады: Будда, Дхарма, Сангха)/Buddha (as the first member of the Buddhist triad: Buddha, Dharma, Sangha).

སངས་རྒྱས་སྐུ་གཟུགས I)изображение, статуя Будды/image or figure of Buddha; 2) мощи Будды/Buddha's relics.

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ "три тела Будды" (назв. хадака, см. བ་བཅུག་ས, с восемью счастливыми знаками)/"three bodies of Buddha" (n. of a scarf for presentation with the eight happy signs).

སངས་རྒྱས་ཅན་འགྲུབ་ཐུབ་ཀྱི་ལྷ་མོ эпит. богини Тарни/epith. of the goddess Tārṇi.

སངས་རྒྱས་ཆུང་ "малый будда" (эпит. шравака)/"little Buddha" (epith. of the śrāvaka).

སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པ buddhānusmṛti будд. памятование Будды/buddh. keeping in mind of Buddha, remembrance of Buddha.

སངས་རྒྱས་གཉིས་པ второй Будда" (эпит. знаменитого мистика и мага Падмасамбхавы)/"the second Buddha" (epith. of the famous mystic and magician Padmasambhava).

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་sems aupacārikabuddha "именуемый буддой, условный будда" (о бодхисаттве, достигшем восьмой стадии духовного совершенства)/"the nominal buddha, the buddha in conditional sense" (bodhisattva who has attained the eighth stage of the spiritual perfection).

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ учение Будды, буддизм/teaching of Buddha, Buddhism.

སངས་རྒྱས་པI. будд. достигать просветления/buddh. to attain enlightenment; སངས་རྒྱས་པའི་མཐུན་དུ་སྒྲུབས་པ движение к достижению просветления/evolution towards the attainment of enlightenment; 2. последователь Будды, буддист/follower of Buddha, Buddhist; སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ལུགས религиозная доктрина буддистов/religious doctrine of the Buddhists.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡུམ་prajñāpāramitā "общая мать всех будд, шакти всех будд" (персонифицированная праджняпарамита)/"the common Mother of all buddhas, the śakti of all buddhas" (prajñāpāramitā personified).

སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན "средний будда" (эпит. пратьекабудды)/"middle Buddha" (epith. of the pratyekabuddha).

སངས་རྒྱས་ཐེག་ см. སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་

སངས་རྒྱས་རབ་བདུན་ семь предшествующих (Будде Гаутаме) будд (Кашьяпа, Канакамуни, Кракучханда и т.п.)/succession of seven buddhas (who preceded Gautama Buddha: Kāśyapa, Kanakamuni, Krakuchanda, etc.).

སངས་རྒྱས་ལྷ་མོ Buddhadevī эпит. Ваджраварахи/epith. Vajravārāhī.

སངས་རྒྱviśuddhi будд.

пробудившийся/buddh. awakened.

སངས་རྒྱས I)см. выше/see above;

2) миф. имя первого патриарха религии Бон/myth. n. of the first patriarch of the Bön.

སངས་རྒྱས་རེta сперма, мужское семя/semen virile.

སངས་ I мороз, холод; иней/frost, coldness; hoarfrost.

སངས་ II пробуждение/awakening.

སངས་III см. སངས་རྒྱ

སངས་དུས рассвет, раннее утро (букв. время пробуждения)/daybreak (lit. time of awakening.

སངས་མདའ་ поэт. исследование (букв. стрела пробуждения)/poet. investigation, examination (lit. the arrow of awakening).

སངས་རྒྱI различать, распознавать; исследовать, испытывать; пытаться, пробовать/to discriminate; to investigate, to examine; to try; to test; གསེར་ལྟར་སངས་ཀྱས་བརྟན་པར་འགྱུར подобно золоту обнаруживает (свои качества) путём испытания/like gold, it is revealed by testing; ཁྱོད་བཟོད་དམ་མེ་བཟོད་སད་པར་ཤོ посмотрим, терпеливый ты или нет/[I]shall see whether you have endurance.

སངས་རྒྱII просыпаться, пробуждаться/to awake.

སངས་རྒྱས་ см. སངས་མདའ

སངས་མེ་མི་བདུན "семеро избранных" (семь способных тибетских юношей, отобранных тибетским царём в ученики к знаменитому индийскому пандиту Ачарье Шантиракшите)/"the picked seven" (the seven talanted young Tibetans who were selected to be trained as pupils of the famous Indian

pandita Acharya Shantirakshita).

སྲད་བུད་པོ་ཐ་ ядовитая змея (букв. не пробуждающаяся)/ poet. venomous snake (lit. unawakable).

སྲན་སྲན་ немного, несколько; некоторый/ a little, few, some; certain.

སྲབ་སེར་ иней и град/ hoar-frost and hail.

སྲབས་ циновка (из травы)/ mat (of grass).

སྲབ་མོ I kāyamāna навес из травы, листвы и т.п./ tent of grass, foliage, etc.

སྲབ་མོ II изгородь/ fence; སྲབ་མོས་བསྐོར་ окружать изгородью/ to surround by fence.

སྲབ་སྲོབ I) гнилой; испорченный; неполный/ rotten, putrified; defective; incomplete; 2) неясный/ vague, unclear.

སྲོ་སྲུང་ назв. мифической области, расположенной за снежными горами Шамбхалы/ n. of a fabulous region situated beyond the snowy mountains of Śambhala.

སྲེ་རྒྱ་སྐད་ санскрит/ Sanskrit.

སྲོག་ཤིང་ записная книжка/ note-book.

སྲོག་ཤུན་ деревянная доска, употребляемая (в Тибете) вместо грифельной/ wooden board used (in Tibet) as a school-slate.

སྲོག་རྩྭ་ усы; борода (Ладак и Лахул)/ moustaches; beard (Ladak and Lahul).

སྲོག་ཤུ см. སྲོག་ཤིང་

སྲོག་ཆུ་ཟངས санскр. sambhari назв. секты в древней Индии/ n. of a sect in Ancient India.

སྲོལ་སྲོལ I тихо, мягко/ in low voice, softly.

སྲོལ་སྲོལ II грубо/ roughly.

སྲོས་ форма слова от "སྲ " (= སྲ་མོ)/ the form of the word " སྲ " (=སྲ་མོ).

སྤྲེ་མཁན་མ། поэт. обезьяна/poet. monkey.

སྤྲེ་ཆུ་ལུ་འཆེ། см. ས་ཡི་ཆེག་ལེ་དཔེ།

སྤྲེ་ཁང་། см. སའི་ཁང་།

སྤྲེ་ཀུ། см. ཀ་ན།

སྤྲེ་དབང་རྒྱག། см. ས་ཡི་དབང་རྒྱག།

སྤྲེ་རྩེ། см. རྩ་རླུང་ག་རུའ།

སྤྲེ་སྲོག поэт. золото/poet. gold.

སྤྲེ་ལས་ཁྲོད། см. རྩ་མཁན།

སྤྲེ་ཐུ། см. ས་ཡི་ཐུ།

སར། форма слова от „ས" (=ས་ལ)/the form of the word "ས" (=ས་ལ).

སར་འཁྱུག поэт. змея (букв. ползающая)/poet. snake (lit. crawling).

སར་འགྲོ། поэт. павлин (букв. ходящий по земле)/poet. peacock (lit. walking on the ground).

སར་རྨལ། поэт. буйвол (букв. лежащий на земле)/poet. buffalo (lit. laying on the ground).

སར་པ། см. ག་སར་པ།

སར་པ་མའི། санскр. sarpamapi "драгоценный камень змеи" (д бывается, по поверью, из змеиной пасти и даёт его владельцу возможн сть держаться на воде)/"serpent's gem" (it is said to be obtained from the mouth of the serpent, its special quality enabling its possessor to float on water).

སར་ཐབ། sārthavāha глава каравана/leader of a caravan.

སར་སངས་པ། будд. достигший стадии (бодхисаттвы)/buddh. having attained the stage (of bodhisattva).

སར་ཡོ། avacaraka посыльный, посланец/messenger.

སར་ཀྱི། санскр. sarjikā натр; щелочная з мля (используемая в Индии при стирке одежды)/natron; alkaline earth (used in India for washing clothes).

གསེར་བཟ་ золотое украшение/ gold ornament.

གསལ་ལེབ་ ясный; блестящий, сияющий/clear; bright, brilliant.

གསལ་ལེར་ ясно/clearly; གསལ་ལེར་སྣང་ освещённый; ясно видный/lighted up; clearly seeing.

གསེ་གསེ་ kelu, kela назв. числа/n. of a number.

གས форма слова от "ས" (=ས་ཡིས་)/ the form of the word "ས" (=ས་ཡིས་).

གས་བཟང་ལྗོན་ поэт. дерево/ poet.tree.

གསེ་ཆུང་ санскр. sāccha назв. миниатюрных фигурок будд, бодхисаттв или ступ/ n. of miniature images of buddhas, bodhisattvas or chaityas.

གྱེI свист/whistle; свистать/to whistle.

གྱེII буквенное обозначение числа 58/ the numerical figure for 58.

གྱེགས་ལེ་ книжный шкаф, этажерка/bookstand, bookcase.

གྱེ་སྒྲ་ звук свиста/sound of whistling.

གྱེ་གུI) piṇḍaka глыба, ком/lump; 2) луковичное растение/bulbous plant.

གྱེ་གུ་ насвистываемая мелодия/ whistled tune; насвистывать мелодию (мотив)/ to whistle a tune.

གྱེ་སྒྲ་ звук свиста/sound of whistling.

གྱེ་དཱI) sītā см. རྒྱ་གར་གྱེ་དཱ; 2) sītā миф. Сита (супруга Рамы)/myth. Sītā (the wife of Rāma); གྱེ་དཱའི་བདག་ "хозяин Ситы" (эпит. Рамы, героя Рамаяны)/"the husband of Sītā" (epith. of Rāma the hero of Rāmāyaṇa).

གྱེ་དུ་དྲུ་ назв. дерева/n. of a tree.

གྱེར་ཟ javāvṛkṣa финиковая пальма/ the date tree.

གྱེན་ནམ་ небеса, обитель бо-

гов/heaven, abode of the gods.

ཞེ་བུ་сигнал, подаваемый свистом/whistling as a call (sign).

ཞེ་རྒྱ་мист. поклонение, подношение/myst. worship, offering.

ཞེ་རེ I) шпагат, бечёвка/pack-thread, twine; 2) засов/door-bar, bolt.

ཞེ་རེ་ལུག་зоол. сороконожка/centipede.

ཞེ་རེལ་ящичек (футляр) для ношения чернильницы; роговая чернильница/case for carrying an inkstand; inkhorn.

ཞེ་ལ་санскр. silha ладан, фимиам/incense.

ཞེ་ལ་ལབན་см. ཞེ་ལེ་ཤིང་

ཞེ་ལི་ལི་ཤིང་ sillakī бот. Boswellia Thurifera.

ཞེལ་ལ་ледоход/floating of ice, breaking up of the ice.

ཞེལེལེ I) звуки цимбал, маленьких медных гонгов/the sounds of cymbals, small copper gongs; 2) шум непрерывного дождя/the noise produced by the incessant downpour of rain.

ཞེ་ལིང་ кит. silìng командующий/commander; ཞེ་ལིང་ཁུ་ кит. sīlingbù штаб командующего, штаб/headquarters, staff.

ཞེ་ལེབ་ལྕགས་ཀ་бот. ирис/iris.

ཞེ་སུ་མཱ་ར་санскр. śiśumāra дельфин/dolphin.

ཞེ་ཏུ་ལ་ сорт душистой мази/kind of perfumed ointment.

ཞེ་ལེ་ назв. дерева/n. of a tree.

ཞེབ་ས་ пов. ཞེབ་ས་ толкать; дёргать, встряхивать; вскидывать (ношу на спину или плечо); вздрагивать; трясти/to jerk, to hitch up; to jerk up; to shake; མགོ་ཞེབ་ས་ встряхивать головой/to shake one's head; ལུས་

སེགས་ вздрагивать всем телом/ to have one's whole body trembling.

སེབ་ཁྱུ корзина/basket.

སེབ་སེབ་ толчок; тряска; движение/jerk; shaking;

སེབ་སེབ་སྒྱེད་པ толкать; трясти; двигать/to jerk; to shake; to move.

སེབས་ пов. от སེད་པ и གསེགས་པ

སེར་བུ I) кислое молоко/ sour milk; 2) кумыс; арак/ koumiss (fermented mare's milk); arrack.

སེར་མོ сестра/ sister.

སེར་སྐྱ чайник/ tea-pot.

སེའུ་རི назв. горы/n. of a mountain.

སེའུ་སེའུ I звук от удара по стали (когда испытывают её качество)/ the sound of steel (when struck to test its quality).

སེའུ་སེའུ II совершенно, полностью/ perfectly, completely.

སེའོ་ཏ་ན святой/ holy.

སེའོམ་ཇི I kāñjika рисовый отвар в процессе брожения; слабое вино/water of boiled rice in a state of spontaneous fermentation; weak wine.

སེའོམ་ཇི II жидкий; редкий/ thin.

སེའོ་སྒྲ звук свиста/ sound of whistling.

སེའོ་སྐྱབས звуки, издаваемые во время совокупления/ the sounds made during the coition.

སེན་དྷ་ра санскр. sindhara назв. религиозной секты в древней Индии/ n. of a religious sect in Ancient India.

སེན་དུ санскр. sindhu р.Инд/ river Indus.

སེན་དུ་ར см. ཏ་མལ

སེན་དུ་ཇ་ санскр. sindhuja "рождённый Индом"/ "Indus-born": а) каменная соль/ rock-salt; б) лошадь/ horse.

སེན་དྷ་ལུན см. ཏ་མལ

སེན་དུར་ санскр. sindhūra свинцовый сурик; киноварь/ minium; vermillion.

སེན་དུ་རའི་ཞོན་ཞབ་ см. དུང་རྒྱལ་པོ

སེན་དུ་རའི་མཚོ་ поэт. море/ poet. sea.

སེན་དུའི་བདག་པོ་ поэт. океан/ poet. ocean.

སེན་དུའི་འབྲས "Плод Инда" (эпит. Вишну)/"the Fruit of Indus" (epith. of Viṣṇu).

སེར་པ свистеть/ to whistle.

སེན་འབེད་ шомпол/ ramrod, cleaning rod.

སེའ весь, полный, целый/ whole, complete.

སེབ་ཀྱི་ཞེས་པ быть поглощённым, впитанным/ to be absorbed.

སེའ་པ абсорбировать, поглощать/ to absorb, to imbide.

སེའ་བེ I) оспа; корь/ small-pock; measles; 2) оспина/ pock-mark.

སེའ་ཟ см. выше/ see above; སེའ་ཆུང་རྣམས་ маленькие оспины/ little marks of small-pock.

སེའ་སེའ་ཞེས་པ быть поглощённым, впитанным/ to be absorbed.

སེལ་ཟླུ་ཅན་ поэт. ручей/ poet. rivulet.

སེལ་བ I спокойный, довольный; бодрый, здоровый; оживлённый, радостный/ quiet, satisfied; healthy; cheerful, joyful.

སེབ་པ II I) погружаться/ to sink; 2) плавиться; разжижаться/ to melt; to dilute.

སེལ་ཉིན I) поэт. луна/ poet. moon; 2) поэт. вечер/ poet. wind.

སེལ་རོན་ཅན་ поэт. луна/ poet. moon.

སེར་རྩི назв. дерева/ n. of a tree.

སེལ་རྒྱལ игра на цимбалах/ playing cymbals.

སེལ་ཁྲལ་ཟླ поэт. стрекоза (букв. звуки цимбал)/ poet. dragon-fly (lit. the sounds of cymbals).

ཞལ་འབྱལ игра на цимбалах/ playing cymbals.

ཞལ་འབྱལ་པ см. ཞལ་སྒྲོལ་པ

ཞལ་སྐྱེས поэт. павлин/ poet. peacock.

ཞལ་དངུལ назв. ладакской рупии, серебряной монеты/ n. of the rupee of Ladak.

ཞལ་ཆུ журчащая вода; журчащий ручей/gurgling water; rippling brook.

ཞལ་སྒྲ звучание (музыка) цимбал/sounding of cymbals; ཞལ་སྒྲ་བཏང་ играть на цимбалах/ to play cymbals.

ཞལ་སྒྲ་པ цимбалист/ cymbal player.

ཞལ་སྒྲ་མ цимбалистка/ female cymbal player.

ཞལ་ཟླ་གསུམ tauratraya игра на музыкальном инструменте, пение и танцы/play on a musical instrument, singing and dancing.

ཞལ་ཡ красный перец/red pepper.

ཞལ་ཡ I) звон цимбал/the tinkling sound of cymbals; 2) кусочек, обломок, осколок, частица, отрывок; раздробленный/ small piece, particle fragment; smashed to pieces; 3) немного, мало/a little.

ཞལ་ལ см. ཞལ་ཡ་

ཞལ་ཚོང་ розничная торговля/ retail trade; ཞལ་ཚོང་བྱེད་ торговать в розницу/to be a retail dealer.

ཞལ་ཚོང་ཁང་ магазин розничной торговли/retail shop.

ཞལ་ཞལ I) медные тарелки, цимбалы/ bell-metal disks, cymbals; 2) маленький колокольчик/small bell.

ཞལ་ཞལ་སྐྱེས поэт. павлин/ poet. peacock.

སུ I ka кто (вопросительное и относительное местоимение/) who (interrogative and relative pronoun); ཁྱོད་ཅི་ཞེས་ кто ты?/who are you?; སུ་ཞེ་འདི་གསོད་པ་དེ་ལ་སྦྱིན་ тому дам, кто убьет этого человека/

to him that kills this man, I shall give.

སུ II см. ལུ་རོ་བ།

སུ III 1) счастливая женщина/ lucky woman; 2) с астье, фортуна/ good luck.

སུ IУ мист. еда, поедание/ myst. eating.

སུ У буквенное обозначение числа 88/ numerical figure for 88.

སུ་ཐད་རེར་кого касается/ the one who is concerned.

སུ་ཞེད་кто бы ни/ whoever.

སུ་བཟང་мифим. имя одной из принцесс гандхарв/ myth. n. of a gandharva princess.

སུ་མ་ནཱ་санскр. sumanā назв. цветка/ n. of a flower.

སུ་ལེ་назв. лекарственного корня/ n. of a medicinal root.

སུ་མེ་རུ་санскр. sumeru назв. горы/ n. of a mountain.

སུ་ཀྱར་ kaliṅga.

སུ་ཞིག་ кто-то, некто/ someone, somebody.

སུ་ཡང་ каждый, всякий/ everyone.

སུ་ར་санскр. sura I вин / wine; སུ་རའི་སྐུད་ кувшин для вина/ wine-jug; 2) б жество/ deity.

སུ་རུ་ཁྲོད་ яма; шахта/ pit; mine.

སུ་རུ་ཝ་красный п рец/ red pepper.

སུ་རྒན་монг. стадо/ herd.

སུ་ལུ་Iназв. позы, в которой обычно сидел Миларэпа, когда произносил речитативом свои песнопения/ n. of the usual sitting posture of Milaraspa, while reciting his songs.

སུ་ལུ་II бот. Ruta graveoleus (ароматная трава/ fragrant grass).

སུ་ལྷ་ сорт вина/ a kind of wine.

སུལ་ вознаграждение, к мпенсация; взятка, мзда/ reward, recompence; bribe.

སུལ་ཁུང་ род пряности (кардамон?)/ kind of spice (cardamon?).

ལག་རྟེན см. ལག

ལག་རྟེན почётная награда/ honorary reward, honorary prize.

ལག་ལཕྱེལ копыто овцы/hoof of a sheep.

ལག་ལྗགназв. металла/n. of a metal.

ལག་I hasta, pāṇi рука; конечности (животного)/ the hand; the legs (of animals).

ལག་II толкать; расталкивать, подталкивать (человека, чтобы его разбудить или привлечь его внимание)/ to push; to jog, to nudge (a person, in order to awaken or make him attentive).

ལག་ལེ конечности (животного)/ the limbs (of an animal).

*ལག་བྱམ рукопись/ handwriting.

ལཱ་ཙ་ལཱསанскр. sukṣmaila кардамон/ cardamon.

ལག་ཏེར тж. ལ་ལ་སྐེལ см. выше/ see above.

ལག་བཞི I) четыре конечности (животного)/the four limbs of an animal; 2) перен. животное/met. animal.

ལག་ཡབ рука и нога/hand and foot.

ལག་ལས дело; занятие, работа/ business; pursuit.

ལག་ལག་ཆུང་ лёгкая улыбка/ a light smile.

ལངས вонь, плохой запах/ stink, bad (disagreeable) smell.

ལངས་ཏེ см. выше/see above.

ལངས་ཨ кашлять; тяжело дышать/ to cough; to breathe with difficulty; ལངས་ནས་ཤི་བ умереть, задохнувшись от кашля, умереть от удушья/ to die by being choked or suffocated.

ལའུ་ཁུང скандал/ scandal.

ལའུ་བྱས་པའི་ཡིད предубеждённый ум/prejudiced mind.

ལའུ་སྐྱང удручённость, подавленность/ depression.

སྐྱོ་བ I) уставать, утомляться; надоедать, пресыщаться; быть не в настроении/to be tired of; to be weary of, to be sick of; to be out of humor; 2) упрекать, порицать; бранить, придираться/to blame; to find fault with.

སྐྱོ་བར་འཕེར་བ см. སྐྱོ་འཕེན་པ

སྐྱོ་བོ докучливый, надоедливый/tiresome, bothersome.

སྐྱོ་བྱུང་ прош. вр. от སྐྱོ་འཕེར་བ

སྐྱོ་བྱེད་ опровергший, победивший (соперника в споре)/refuted, defeated (an adversary in controversy).

སྐྱོ་རྒྱུ་ буд.вр. от སྐྱོ་འཕེན་པ.

སྐྱོ་འཕེན་ опровержение (аргумента противника); отказ/refutation (of an adversary's argument); renunciation.

སྐྱོ་འཕེན་ལྟར་སྣང་ мнимое (т.е. ошибочное) опровержение, видимость опровержения/a seeming (i.e. false) refutation, qyasy-refutation.

སྐྱོ་འཕེན་དེ་རྒྱལ་ I) vitaṇḍā доведение тезиса (противника) до абсурда (без обоснования собственной точки зрения)/reducing a thesis (of an adversary) ad absurdum (without caring to establish one's own view); 2) попрёк; бесчестье/reproach; disgrace.

སྐྱོ་འཕེར་བ I) не одобрять; противоречить; опровергать (аргумент противника); не признавать; отказываться, отвергать/to disapprove; to contradict; to refute (an adversary's argument); to renounce, to resign; 2) досаждать; позорить, бесчестить, хулить/ to vex; to insult, to disgrace.

སྐྱོ་འཕེར་བར་ཚོད་ I) оспа-

ривать, возражать/to challenge, to object; 2) быть побеждённым (в споре)/to be defeated (in controversy).

སྤོང་འཕྲོད་བ་см. སྤོང་འཕྲོད་པ

སྤོང་མ། оскорбление, обида, бесчестье; клевета/insult, disgrace, dishonour; defamation.

སྤྱི་ прош. вр. བསྤྱིས, буд. вр. བསྤྱི, пов. སྤྱིས I) затыкать, закупоривать, заделывать; запирать/to stop up, to plug up, to cork; to close, to shut; ཁ་སྣུ་ཞྭ་ལས་སྤྱི закрывать рот и нос рукой/to stop one's mouth and nose with one's hand; དཀྲུགས་སྤྱི་ удушить, удавить/to strangle, to choke; 2) накрывать; стирать, соскабливать; скрывать, заминать/to cover; to blot out, to rub out; to erase; to hush up, to conceal; རྗེད་རྟེས་སྤྱི་ уничтожать следы/to efface vestiges; ཡི་གེ་སྤྱི་ стирать буквы/to erase letters; རི་མོ་སྤྱི་ стирать рисунок/to rub out a figure.

སྤྱིས་སྤྱི་ см. སྤྱི་

སྤྱིས пов. от སྤྱི་

སུམ I в сочет. три/three (in compounds); སུམ་བརྒྱ триста/three hundred; སུམ་ཅུ тридцать/thirty; སུམ་ཅུ་རྩེ་གཅིག་དམན་ без одного тридцать/thirty without one.

སུམ II см. སུམ་པ

སུམ་རྩེ་དཀར། назв. лекарственного растения/n. of a medicinal herb.

སུམ་ཅུ་པ I) тридцатый/the thirtieth; 2) тридцать (букв тибетского алфавита)/the thirty (letters of the Tibetan alphabet); 3) заглавие одной из частей грамматики Тхонми Самбхоты/title of one of the parts of the Thonmi Sambhota's grammar.

སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ I) тридцать три/thirty-three; 2) перен.

trayatrimśadevā обитель тридцати трёх богов, небеса Индры/met. the residence of the thirty-three gods, the heaven of Indra.

སུམ་བཅུ་རྩ་གསུམ་གྱི་བདག "Владыка обители тридцати трёх богов" (эпит. Индры)/"the Lord of the residence of the thirty-three gods" (epith. of Indra).

སུམ་བཅུ་རྩ་གསུམ་གྱི་རྡོ миф. (белый) камень в обители тридцати трёх богов (сидя на котором Будда Гаутама проповедовал своё учение богам)/ myth. (the white) stone in the residence of the thirty--three gods (where the Lord Buddha was sitting, preaching his doctrine to the gods).

སུམ་ཆ tṛtīyabhaga одна треть/one third.

སུམ་གཉིས две трети/two thirds.

སུམ་ཉག་ཚན་ སུམ་རྩ་དང་ཉག་གི་འཇུག་ན назв. двух сохранившихся частей грамматики Тхонми Самбхоты/title of the two remained parts of the Thoṅ-mi Sambhota's grammar.

སུམ་སྟོང trisahasra три тысячи/three thousand.

སུམ་མཚམས стык трёх долин; стык дорог; место слияния рек/junction of three valleys; junction of roads or rivers.

སུམ་ལྡན་དུས poet. сумерки/ poet. twilight.

སུམ་རྫI назв. монастыря в Амдо/n.of a monastery in Amdo.

སུམ་རྫII связывать, стягивать; сгущать/to bind, to tie together, to draw together; to condense.

སུམ་རྫIII гнилой, испорченный/rotten, putrid; སུམ་རྫ་འགྱུར་བ гнить, портиться/to rot.

སུམ་སྒྲI соединение трёх (разнородных вещей, элемен-

тов)/combination of three (heterogenous things, elements).

སུམ་སྐྱེས་ см. выше/see above.

སུམ་རྩེགས་ трёхэтажный; трёхслойный/three-storeyed; three-layered; (ཁང་པ་སུམ་…རྩེགས་ трёхэтажный дом/three--storeyed house;

ཡིག་སུམ་རྩེགས་ [тибетский слог], состоящий из трёх букв, написанных по вертикали (напр. ཟླ་)/[a Tibetan syllable] consisting of three letters written along the vertical line (e.g. ཟླ་).

སུམ་རྟེན་ tridaśa поэт. небеса, обитель Брахмы, Вишну и Шивы/poet. heaven, the residence of Brahmā, Viṣṇu and Śiva.

སུམ་རྟེན་དབང་ 1) tridiva поэт. третье, наивысшее небо/poet. the third, highest heaven; 2) поэт. бог, божество/poet. god, deity.

སུམ་ཡན་ I) свыше (более) трёх/more than three; 2) более одной трети/more than one third.

སུམ་ལོག་ triguṇa тройной, утроенный, сложенный втрое/threefold, triple.

སུམ་ལོག་ས་ trisītya трижды вспаханный/ploughed three times.

སུའི་ чей?/whose?

སུའུ་གུང་གྲོང་དཔྱད་ кит. sūgong zhōngyāng ЦК КПСС/Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union.

སུའུ་དཀྱེའུ་གཟངས་རྩེ་ Суэцкий канал/the Suez Canal.

སུའུ་ཝེའེ་ཨེ་ кит. sūweiāi Советский Союз; советский/Soviet Union; Soviet.

སུའུ་ལྷན་གུང་ཁྲལ་དང་ кит. sūlián gòngchandǎng Коммунистическая партия Советского Союза, КПСС/Communist Party of the Soviet Union.

སུར་ན་ перс. surnā зурна; гобой/zourna; hautboy.

ཉར་ཁན་ красный перец/red pepper.

*ཉར་ཡ I санскр. sūrya солнце/the sun.

ཉར་ཡ II назв. болезни (рак?)/n.of a disease (cancer?).

ཉར་ཉར་ грубого помола; овсяная мука грубого помола/coarse-grained; grits.

ཉལ་ I) складка (одежды)/pleit (in a dress); 2) морщина; борозда, желобок; ров, канава/wrinkle, furrow, groove; channel, trench; བྲག་ཉལ་ узкое ущелье между скалами/narrow ravine between rocks.

ཉལ་རན་ морщинистый; со складками/wrinkled; having plates.

ཉལ་དུ་ между/between.

ཉལ་ཆ་ сосуд с желобками/grooved vessel.

ཉལ་ཆང་ I) имеющий много морщин, складок/having many wrinkles, folds; 2) второй желудок (жвачных животных)/the second stomach (of ruminating animals).

ཉལ་ཆལ་ третий желудок (у жвачных животных)/the third stomach (of ruminating animals).

ཉལ་ཉལ་ см. ཉལ་

ཉས་ форма слова от "ཉེ" (ཉེ་ཡིས་)/the word-form of "ཉེ" (ཉེ་ཡིས་)

ཉས་ཐོབ་ཐོབ་ грабёж/plunder.

ཉས་ཁ་ брюхо, живот/belly, stomach.

ཉེ I назв. одного из шести первобытных тибетских племён/n.of one of the six early tribes of Tibet.

ཉེ II назв. птички/n.of a kind of small bird.

ཉེ III очень мало, немного/a little.

ཉེ IУ серый; седой/grey; སྐྲ་ཉེ་ седовласый/grey-haired; མགོ་ཉེ་ седоглавый; старик/grey-headed; old man.

ཉི་ у буквенное обозначение числа II8/ numerical figure for 118.

ཉ་ཁྱི་ вид мухи/ a species of fly.

ཉི་གཞི་ acchaṭā щёлканье пальцами/snapping one's fingers; ཉ་གཞི་བྱེད་ сигнал, подаваемый щёлканьем пальцев/ signal given by snapping one's fingers; ཉི་གཞི་སྒྲ་ а) звук от щёлканья пальцами/sound from the snapping of fingers; б) перен. очень короткое время, миг, мгновение/ met. a very short time, moment; ཉི་གཞི་གདྲག་པ་ щёлкать пальцами/to snap one's fingers.

ཉ་གཞི་འོད་ поэт. молния/ poet. lightning.

ཉི་མདོག་ I) дикий гранат/ wild pomegranate; 2) дикая роза/wild rose.

ཉི་ཆུ་རྨའ་ вид водяной птицы/a species of an aquatic bird.

ཉི་རྩྭ་ жёлтые шарики чёток/ yellow beads of a rosary.

ཉི་དག་ I) ядовитый сок растения "ཉི་ཤེར་" (см.)/poisonous sap of the "ཉ་ཤེར་" plant (see); 2) сифилис/ syphilis.

ཉི་དག་ནད་ сифилис/ syphilis.

ཉི་དྲི་ запах пота/ smell of sweat.

ཉི་བདུད་ демон/ demon.

ཉི་རེ་ серый; седой/ grey.

ཉི་སྐྱེགས་ см. ཉི་ཤྲམ་

ཉི་ཤིང་ дикий гранат/wild pomegranate.

ཉི་ཤ་ I) непальские красные бобы с чёрными крапинками/ Nepalese red beans with black spots; 2) мера веса золота, равная весу одного боба/the measure of weight of gold equal to the weight of a bean; 3) назв. колючего растения с белыми цветами, похожего на розу/n.of a thorny plant bearing white

flowers resembling the rose;
4) роза/rose; སེ་ཌ་དམར་པོ་ красная роза/red rose.

སེ་ཌངཀ་རྟ лошадь демона སེ་དག་/the demon's སེ་དག་ horse.

སེ་རྟ астролог, занимающийся исчислением времени и места появления демонов "ཤ་བདག་", которые вредят людям и скоту/ astrologer who calculates and studies the times and place of the issuing of the "ཤ་བདག་"demons to do mischief to men and cattle.

སེ་ལྦུ клоп/ bed-bug.

སེ་ཧཐུམ ягода кустарника སེ་ཁེད་/berry of the སེ་ཁེད་ bush.

སེ་ཧཐུ гранат (растение)/ pomegranate; སེ་ཧཐུ་མེ་ཏོག цветок граната/flower of pomegranate.

སེ་ཧཞེ་ злоба/ spite, malice.

སེ་སྦྲན I) клоп/ bed-bug;
2) навозный жук/dung-beetle;
3) муравей/ant.

སེ་ཧོ་ ожерелье/necklace;
སེ་མོ་ཏི་ жемчужное ожерелье/ pearl necklace.

སེ་ཧོག сифилис/ syphilis.

སེ་རྒྱ сифилитические язвы/ syphilitic ulcers.

སེ་ཧོ་ śrīkhaṇḍa сандал/ sandal.

སེ་ཨཏ инжир, винная ягода/ fig.

སེ་མོ་རྒྱ поседевший/ grey--haired.

སེ་རྭ I Сера (назв. большого монастыря близ Лхасы)/ Sera (n.of the great monastery near Lhasa).

སེ་རྭ II град/ hail.

སེ་རག་དྲུ་སྦལ་ перс. zardak turma морковь/carrot.

སེ་རྒྱལ་ санскр. шнур брахмана/ the brahmān string.

སེ་རྲལ I назв. минерального вещества, используемого в качестве лекарства (вероятно, висмут)/ a kind of mineral earth used as medicine (probably bismuth).

ཞེ་རྩལ་ II ячий навоз (собираемый осенью на удобрение)/ yak-cow's dung (collected in autumn for manure).

ཞེ་ཤིལ་ III гнилой гранатник/ rotten pomegranate.

ཞེ་རེལ་ полуоткрытый/half--open.

ཞེ་ཁུ་རེ་བ་светло-коричневый/ whitish brown.

ཞེ་ཝ་དI) вид крапивы/a kind of nettle; 2) назв. дерева, сок которого даёт ожог кожи/n.of a tree the sap of which burnt human skin.

ཞེ་ཞེ་ назв. сорта кирпичного (плиточного) чая/n.of a kind of brick-tea.

ཞེ་དང་см. выше/see above.

ཞེག་ боком, косо, наискось/ obliquely, awry; ཞེག་གཅོད་ཅ་ резать наискось/ to cut obliquely.

ཞེག་རྡོ་ напильник/file.

ཞེག་ཐུ་ назв. водяной птицы/ n.of an aquatic bird.

ཞེག་ལ་ I мелкий камень; гравий/small stones; gravel.

ཞེག་ལ་ II тканый; плетёный/ woven; wattled.

ཞེག་ས་ཅན་ состоящий из гравия, усыпанный гравием/ gravelly.

ཞེད་ I см. ཁ་ཞེད་

ཞེད་ II см. ཞེད་ཅེ་

ཞེད་ III см. ཞེད་ཅ་

ཞེད་རྒྱུ་ཁུངས་ཅན་назв. лекарственного растения/n.of a medicinal plant.

ཞེད་ཀྱི་ см. ཞེད་ཅ་ཀྱི་

ཞེད་ཀྱི་ paṭṭi вид налобного украшения/kind of ornament on the forehead.

ཞེད་ཅེ་ санскр. siṁha лев/ lion.

ཞེད་ཅེ་ རྐང་བརྒྱད་ཅ་миф. восьминогий лев/myth. the octoped lion.

ཞེད་ཅེ་སེང་ см. གླ་ཁྲི་

ཞེད་ཅེ་ཀྱི་ siṁhāsana Львиный трон, Львиный престол (трон, опорой которого являются изваяния львов; мифический пре-

стол Будды Гаутамы, сидя на котором он проповедовал своё учение)/the lion throne (the basis of which is formed by the carved images of lions; the mythical throne of the Buddha).

སེང་གེ་ཟླ། поэт. лодка; судно (букв. имеющий льва /в качестве украшения/)/poet. boat (lit. having a lion /as an ornament/).

སེང་གེ་འཇིགས་མེད། назв. лекарственного растения/n.of a medicinal plant.

སེང་གེ་འཇམས། поэт. Шарабха, мифический восьминогий лев (букв. ужас львов)/poet. Sharabha, the fabulous octoped lion (lit. the horror of lions).

སེང་གེ་རྒྱས་པར་བསྒོམས་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན། siṁhavijṛmbhitasamādhi будд. самадхи "Зевающего льва" (практикуемое в конце "пути просветления" и заключающееся в размышлении о двенадцатичленной формуле "зависимого возникновения" в прямом и обратном порядке)/buddh. samadhi of the "Gaping Lion" (practised at the end of the "Path of illumination" and consisting in the contemplation of the twelvemembered formula of "dependant origination" in the direct and reverse order).

སེང་གེ་མོ། siṁhi львица/lioness.

སེང་གེ་མོའི་བ། поэт. миф. планета Раху (см. གྲ་གཅན་)/poet. myth. the planet Rāhu.

སེང་ག་རྒྱལ། эпит. бодхисаттвы Манчжушри/epith. of the bodhisattva Mañjuśrī.

སེང་གེའི་རྣམ་བརྒྱད། миф. восьминогий лев/myth. the octoped lion.

སེང་གེའི་ཁྲིམ་ཟླ། поэт. седьмой месяц лунного календаря (букв. дворец льва)/poet. the seventh month of the

lunar calendar (lit. lion's palace).

སེང་གེའི་སྒྲ I) рычание льва/lion's snarl; 2) эпит. шестого из тысячи будд настоящей калпы/epith. of the sixth in the list of the thousand buddhas of the present Bhadra-kalpa.

སེང་གེའི་སྒྲ་སྒྲོག I) рычание льва/lion's snarl; 2) эпит. сына божества чувственной любви/epith. of the son of the god of sensuality.

སེང་གེའི་མཇུག་[མ] "львиный хвост" (назв. дерева)/"lion's tail" (n.of a tree).

སེང་གེའི་གདོང་ см. བརྒྱ་ཀ་

སེང་གེའི་གཞོན་པ "Ездящий на льве" (эпит. бодхисаттвы Манчжушри)/"Riding a lion" (epith. of the bodhisattva Mañjuśrī).

སེང་གེའི་རྟགས поэт. собака/poet. dog.

སེང་གེའི་གདོང་རུ་མ "Львиная колесница" (эпит. богини Умы)/"Lion's vehicle" (epith. of the goddess Umā).

སེང་ལྡུམ་དཀར་མེའི་ཆུ་ཏི ледниковая вода/glacial water.

སེང་ཆེན་ могущественный, великий лев/the mighty lion.

སེང་གདོང་རུ་ siṅhasya львиноликий/lion-faced.

སེང་གདོང་མ "Львиноликая" (имя богини)/"Lionfaced woman" (n.of a goddess).

སེང་ལྡེ་ khadira бот. Acacia catechu.

སེང་ལྡེ་ཅན་ khadiraka поэт. пятая из семи мифических золотых гор буддийской космогонии/poet. the fifth of seven fabulous golden mountains of the Buddhist cosmogony.

སེང་ལྡེ་ལྟར་ см. выше/see above.

སེང་ལྡེ་ཁེ་ см. སེང་ལྡེ་

སེང་ལེ I) чистый, белый/clean, white; 2) воздушный, тонкий/airy, thin.

སེང་རྒྱུ། I) львёнок/ young lion, lion's whelp; 2) назв. породы собак/n. of a dogbreed.

སེང་བ། прош. вр. བཟེངས, буд. вр. བཟེང་ поднимать (что-либо свисающее, склонённое)/ to lift up, to raise (what was hanging down or drooping); སྐྱེ་བཟེས་སེང་བ། восстанавливать (поднимать) силы (здоровье)/ to take some recreation; བཟེས་དུབ་པ་སེང་བ། снимать усталость/ to refresh the tired body.

སེང་བར། досуг; промежуток/ leisure; interval; སེང་བར་ལ། на досуге; в промежутке/at leisure; at an interval.

སེང་མོ། львица/lioness.

སེང་མོ་སྡུང་ལྡེ། назв. дерева/ n.of a tree.

སེང་རྒྱ། львиная грива/ lion's mane.

སེང་རྒྱུ། тонкая ткань; занавеска/ thin cloth; curtain.

སེང་ལ་བཏྱད་པ། вытеснять/to drive out.

སེང་ལྡང་ avadāta белый; отбелённый/white; bleached.

སེང་ལྷུང་ недосмотр, упущение; выпадение из памяти/ losing sight of, oversight; escaping from memory.

སེང་སེང་ I белый; бледный; пепельный, серый/ white; pale; ashy, grey.

སེང་སེང་ II тонкий, редкий; просвечивающий/ thin; translucent.

སེད། рашпиль; напильник/ rasp; file.

སེན་སྐྱེ། ноготь/ nail, hard covering of finger nail.

སེན་ཆག I) зажим, ущемление; щипок/ gripe; pinch, nip; 2) ручка, рукоять/ handle.

སེན་ངར། каменная соль (из области Инда)/ rock-salt (from the Indus region).

སེན་མོ། nakha ноготь (пальца руки)/nail (of finger); སེན་མོ་འདེབས་པ། a) царапать, скрести ногтями/to scratch; б) щипать/to pinch; སེན་མོས་

ཅན་ལ་nakhabhinna поцарапанный ногтями/scratched by the nails.

སེབ་སོལ་གྱི་ поэт. павлин/poet. peacock.

སེབ་སོལ་སེ་དོག white spot on nail. белое пятнышко на ногте/

ཞེབ་རྡེག немного, щепотка/a little, pinch.

སེབ་ཁ white spot on nail. белое пятнышко на ногте/

སེམས་སེ с лёгкой улыбкой (усмешкой)/slightly smiling.

སེམས་1) citta, manas умственные силы, умственные способности, ум, рассудок, интеллект/mental powers, mental faculties, mind, intellegence, intellect; སེམས་ཀྱི་ཅན་ལས་ умственный труд/mental work; སེམས་ཀྱི་རྣམ་པ умственные способности/mental faculties; སེམས་ཀྱི་ལས་ см. выше/see above; 2) cetas сердце; душа/heart; soul; སེམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀ в глубине сердца/at the botton of the heart; སེམས་ཁོང་དུ་ см. выше/see above; སེམས་ཅན་རྩེ་ жестокосердный, бессердечный/hard-hearted, heartless.

སེམས་ཀུན་དུ་བཟུང་བ citta-samsthiti будд. the complete stabilization of the mind.

སེམས་ཀྱི་ཁོང་བ поэт. сердце/poet. heart.

སེམས་ཀྱི་ངང་ природа ума/the natural constitution of the mind.

སེམས་ཀྱི་བཙལ་བ доверчивость/trustfulness.

སེམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ см. སེམས་ཀྱི་ངང་.

སེམས་ཀྱི་ཞིབ་བ будд. исследование, изучение/buddh. investigation, examination.

སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན cittasvabhava духовная природа (сущность)/spiritual nature.

སེམས་ཀི་ཡང་སྙིང་ будд. см. ཐུགས་རྗེ།

སེམས་ཀྱིས་མ་བཏང་ скрепя сердце/reluctantly, grudgingly.

སེམས་སྐྱེལ сердечное (душевное) волнение/emotion, agitation; སེམས་སྐྱེལ་ཐོབ་ испытывать сердечное волнение/to have an emotion, to be agitated.

སེམས་སྲུངས эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu.

སེམས་སྲེ I) раскаяние, сожаление/repentance; 2) усталость, утомлённость/weariness.

སེམས་སྲེ་རྩེ печальный, унылый, подавленный/sad, despondent.

སེམས་བསྐྱེད cittopāda мысль, идея; всё, что возникает в уме/thought, idea; everything arising in mind.

སེམས་བསྐྱེད་པ будд. порождать мысль/buddh. to generate thought.

སེམས་ཁམས настроение; эмоции, чувства/mood; emotions.

སེམས་ཁོང་ཆུད I понять, уяснить/to understand, to comprehend.

སེམས་ཁོང་ཆུད II быть удручённым, быть подавленным/to be depressed, to be despondent.

སེམས་ཁོང་ཆུད III страдание; печаль/suffering; sorrow.

སེམས་སྐྱེལ беспокойство, озабоченность/anxiety;

སེམས་སྐྱེལ་བྱེད беспокоиться, быть озабоченным/to be anxious.

སེམས་ལྡན благоразумный, здравомыслящий, умный/sensible; intelligent.

སེམས་ཤུགས сочувствие; симпатия/sympathy.

སེམས་ཤུགས་སྐྱེལ душевные страдания; ипохондрия/mental suffering; hypochondria.

སེམས་ཤུགས་རྒྱབ་པ смятение ума, душевное беспокойство/confusion of mind, agitation of

mind; སེམས་འཁྲུག་པར་འགྱུར་བའི་རྒྱུ་ пять причин душевного беспокойства (потеря друзей и родственников, упадок благосостояния и т.п.)/the five causes which agitate the mind (loss of friends and relations, fall from prosperity, etc.).

སེམས་འཁྲུལ་ см. སེམས་རྒྱུལ

སེམས་ཀུ་གུ་ཅན་ неискренний; коварный/insencere; crafty.

སེམས་ཉོང་པོ་ грубый; резкий/harsh, harsh-minded.

སེམས་དགའ་དགུ་[རྒྱུ]་བ радоваться, быть довольным/to be glad, to be pleased with, to be merry.

སེམས་དགའ་བ довольный, весёлый/pleased with, merry.

སེམས་འཁྲུལ sердечное волнение, сердечный трепет/trembling at heart; སེམས་འཁྲུལ་རྒྱབ་ испытывать сердечный трепет, сердечное волнение, быть тронутым/to feel trembling in the heart, to have one's mind aroused.

སེམས་རྣོ་བོ་ честолюбец; карьерист/ambious man; careerist, climber.

སེམས་མངོན་པར་འདུ་ཤེས་པ проявление воли/manifestation of the will.

སེམས་ཅན་ sattva будд. живое существо/buddh. animated being, living being; སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ sattvadhātu сфера (мир) живых существ/sphere (world) of living beings; སེམས་ཅན་གྱི་འཇིག་རྟེན་ sattvaloka мир живых существ, одушевлённый мир/the world of living beings, animated world.

སེམས་ཅན་དང་ལྡན་པ་ беременная/pregnant.

སེམས་ཅན་འདུལ་ см. выше/see above.

སེམས་ཆགས་པ་ любить (кого-л. или что-л.), питать сердечную склонность/to be fond of,

to feel a cordial sympathy.

སེམས་ཆུང་ скромный/modest.

སངས་རྒྱས་ эпит. будд/epith. of buddhas.

སེམས་དཔའ་ см. སེམས

སེམས་རྨུ་བ་ рассеянный; забывчивый/absent-minded; forgetful.

སེམས་སྐྱེམས robкий человек/timid person.

སེམས་དྲན подарок на память/keepsake, token.

སེམས་འཕོ་བ pralaya смерть/death.

སེམས་ཁྱབ་ བརྟན་བཟང་ решимость/resolution.

སེམས་ཁྱབ་པ་ решиться, принять решение/to make up one's mind; to make decision.

སེམས་རྩེགས་པ་ mental absorbtion.

སེམས་མཐུན་ единомышленник, друг/person of like mind, friend.

སེམས་མཐོ་བ་ высокомерие, надменность, спесь, гордость/arrogance, pride.

སེམས་དཔའ་ искренний, прямодушный/sincere, frank.

སེམས་དྭངས་པ་ ясность понимания/clearness of understanding.

སེམས་རྗེ་མེད་པ་ забывчивый/forgetful.

སེམས་དྲག་ см. རྒྱལ་སྡེས་དྲག་

སེམས་བདེ весёлость, бодрость, умиротворённость/cheerfulness, ease of heart.

སེམས་ལྷོད་ см. སེམས་ཅན་

སེམས་སྡུག I) удручённость, подавленность/depression; 2) страдание/suffering; 3) печаль, скорбь/grief, sorrow.

སེམས་ནད I) душевная болезнь/mental affection; 2) сердечная боль, горе/heart-grief.

སེམས་རྣམ་པ་ радостность, довольство/joyfulness, contentment.

སེམས་གཞེ་ угрызение совести; раскаяние/remorse; repentance.

སེམས་རྒྱས буддх. спокойное, змятежное, невозмутимое сост яние ума (сознания)/ buddh. tranquility of mind, mind in equanimity.

སེམས་སྤྲོ་བ быть радостным, счастливым/to be glad.

སེམས་པ I. прош. вр. བསམས , буд. вр. བསམ , пов. སོམས I) думать, мыслить/to think; འདི་ལ་སེམས་པ не думать об этом, пренебр гать этим/to give no thought to it; ལོག་... བར་སེམས་པ превратно мыслить/ to think perversely; 2) воображать, представлять себе/to fancy, to imagine; 2. citta, manas ум, интеллект; мысль мышление, размышление/mind, intellect; thought, thinking.

སེམས་པ་ཉིད 1) caitanya интеллект; сознание/intellect; consciousness; 2) беременная/pregnant.

སེམས་དཔའ་ཆེན་པ I) буддх. великое существо, махасаттва/ buddh. mahāsattva; 2) бодхисаттва/bodhisattva.

སེམས་ཁམས་པ печальный/ sad, mournful.

སེམས་བྱུང་པ рассеянность/ absent-mindedness.

སེམས་འབྱུང་པ см. выше/see above.

སེམས་འཇུག་ཏ вдумываться (в предмет)/to think (into matter) thoughtfully.

སེམས་ཅན་པ глупец, дурак/ fool, idiot.

སེམས་བྱུང་ caitta буддх. психические элементы; эмоции (любовь, ненависть и т.п.)/buddh. psychical elements (love, hate, etc.).

སེམས་ཉིད I) jīvana жизнь/ life; 2) dhī мысль, идея, понятие/thought; idea.

སེམས་ཟུངས་ не имеющий времени, занятый/having no spare time, busy.

*སེམས་ཐུབ་ཐུབ་ཏ угнетённое сердце/depressed heart.

སེམས་མང་ имеющий много

желаний/having many desires.

སེམས་མི་དགའ་བ несчастливый; недовольный/unhappy; displessed.

སེམས་མི་བརྟན непостоянство/vacillation.

སེམས་མི་གཡོ་བ решительный, непоколебимый/firm, steadfast.

སེམས་རྨུགས глупец, тупица/dull person, thickhead.

སེམས་སྨད་པ смирять себя/to humble oneself.

སེམས་སྨྱོ་བ I) обезумевший/insane; 2 уснувший/fallen asleep.

སེམས་ཙམ་པ фил. идеалист/phil. idealist; སེམས་ཙམ་པའི་གྲུབ་མཐའ учение школы йогачаров/the doctrine of the yogācāra school.

སེམས་ཙམ་པའི་རིག་པ་ལུགས фил. идеализм/phil. idealism.

སེམས་ཙམ་པའི་རིག་པ་ལུགས см. выше/see above.

སེམས་རྫོགས единодушие/unanimity.

སེམས་རྩུབ་པ душевн е беспокойство, волнение trouble of mind.

སེམས་རློན་པ беспокоиться, волноваться/to worry, to be anxious.

སེམས་རྩེ་བ усталость, утомление/fatigue, weariness.

སེམས་ཁྲག་པ робость, трусость/timidity, cowardice.

སེམས་གཞན cittāntara I) не обращающий внимания, думающий о другом/regardless; 2) инакомыслящий/thinking differently.

སེམས་བཞིན་དུ сознательно, преднамеренно, целеустр млённо/knowingly, wilfully, purposely.

སེམས་བཟང་ доброжелательность, доброжелат льный/goodwill, benevolence; benevolent.

སེམས་ཆེ་བ I) великодушный/magnanimous; 2) с широ-

кими взглядами/one with liberal views.

སེམས་ཡངས་པ་སོགས་ཀྱི་ཁྱིམ། སེམས་ཀྱི་གཡེང་བ། 1) vimāna, vikṣiptacitta невнимательность, беспорядочность в мыслях/inattention, confusion in thoughts; 2) удручённость/depression; 3) страдание; печаль, горе/suffering; sorrow.

སེམས་ཀྱི་མངོན་པར་རྟོག་པ་ см. выше/see above.

སེམས་ཁེད། I) умственная деятельность, умственная работа/brainwork; 2) печаль/sorrow; སེམས་ཁེད་བྱེད་པ་ печалиться/to be sorrow.

སེམས་ཁེད་པ་ размышляющий о многих предметах; философ/one who thinks of many subjects; philosopher.

སེམས་ཀྱི་ཤུགས་ энтузиазм/enthusiasm; སེམས་ཀྱི་ཤུགས་ཅན་དུ་བྱེད་ воодушевлять/to fill with enthusiasm.

སེམས་ཀྱི་ཁྱིམ་ жилище мудреца; резиденция героя/residence of a sage; residence of a hero.

སེམས་ཀྱེས་པ། I) знающий мысли, помыслы (другого человека)/reading minds (of other people); 2) учёный; мудрец/learned man, sage.

སེམས་སྨོན་པ་ unmāna рассеянность/absent-mindedness.

སེམས་ལས་ཀུན་འབྱུང་བའི་ཆོས་ citta-mahabhumika-dharma будд. психические элементы бытия (наличествующие в каждом моменте сознания: vedanā, saṃjñā, cetanā и т.п.)/buddh. mental elements of existence (always represented in every moment of consciousness).

སེམས་སེམས་པ་ успокоенность, душевное спокойствие/serenity, peace of soul.

སེམས་སེམས་པོ་ размышляющий/thinking.

སེམས་ཡེ་ཤེས་པ་ one could be able to confirm his mind

(to a religious subject or matter).

སེམས་ཁྱེ་ симпатия, сочувствие; соболезнование; утешение/sympathy; condolence; consolation; སེམས་ཁྱེ་བྱེད་པ་ сочувствовать; соболезновать; утешать/to sympathize; to condole; to console; སེམས་ཁྱེ་ཞེས་བྱ་བ་ см. выше/see above.

སེམས་བདེ་བདེ་ спокойствие/calmness, tranquility.

སེར་ I гранат; мандарин (плод)/pomegranate; tangerine.

སེར་ II маленький зуб, зубик/little tooth; སེར་སྣུས་ выросший зуб, зуб/a grown tooth, tooth.

སེར་བཅུ་པ་ поэт. ребёнок (букв. с десятью маленькими зубами)/poet. child (lit. having ten small teeth); སེར་བཅུ་པའི་ངག་ལྟར་ поэт. неясная речь, нечёткое высказывание (букв. как речь ребёнка)/poet. vague speach, indefinite expression (poet. like speach of a child).

སེར་ см. སེར་རྩི་

སེར་ཀ་ трещина, щ ль, расселина; разрез, прореха; промежуток/split, crack, cleft; slit, tear; interval; རྒྱ་སེར་ большая щель, пролом/large gap; ལག་གི་ སེར་ порез руки/cut on the hand.

སེར་སྐྱ་ жёлтый монашеский шарф (кушак)/yellow sash used by monks.

སེར་སྐྱ་ 1) gaura, kapila желтоватый; коричневатый/yellowish, brownish; 2) перен. солнце/met. sun; 3) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; 4) эпит. отшельника (аскета) небуддиста/epith. of a non Buddhist asket; 5) монахи и миряне/monks and laymen; སེར་སྐྱ་དགེ་རྒན་

духовные и светские чиновники/clerical and secular officials; སེར་སྐྱ་ཤེས་བཟང་ духовенство и миряне/priesthood and laymen.

སེར་སྐྱ་དགེ་སྦྱོང་ буддийские монахи и миряне/Buddhist monks and laymen.

སེར་སྐྱ་དྲེད་ поэт. сова; филин/poet. owl; eagle-owl.

སེར་སྐྱེད་གནས་ kapilāśrama назв. ашрама (буддийской обители-скита) в районе г. Капилы/n. of an aśrama in the region of the Kapila-town.

སེར་ཁ་ см. སེར་ཀ

སེར་ཁ་ལག་ сухой коровий помёт/dried cow dung.

སེར་ཁྱིམ་པ་ буддийский монах-тантрист, ведущий жизнь домохозяина (во время отправления своих духовных обязанностей, главным образом астрологического характера)/Buddhist monk of the Tantrik school who (while doing priestly duties chiefly astrological) lives as a householder.

སེར་རྒྱས་"по́дать на град" (вознаграждение тантристскому монаху за совершение религиозных церемоний, защищающих поля от града)/"hail-tax" (fees paid to a Tantrik monk for his preventive ceremonies against hail storms).

སེར་ག་ см. སེར་ཀ

སེར་ག་ལ་ бот. куркума/turmeric.

སེར་གོས་ жёлтая одежда монаха/yellow robe of a monk.

སེར་ཆུ་ светло-жёлтый/light yellow.

སེར་སྐྱ་ см. སེར་རྒྱ་

སེར་ཅན་I жёлтая медь, латунь/brass.

སེར་ཅན་II прогорклый/rancid.

སེར་ཅན་III сырой, влажный/moist, damp.

སེར་ཆུང་ маленькая трещина, трещинка; небольшая проре-

ха/small crack; small tear.

སེར་ཆ་ на в. жёлтого цветка/n. of a yellow flower.

སེར་ཆོད་ жёлтый цвет/yellow colour.

སེར་འདབ་ལྷ་སྲས་ поэт. цветок сливы/poet. plum-tree flower.

སེར་ནག་ I тёмно-жёлтый; коричневый/yellowish black; brown.

སེར་བག་ II предатель/traitor.

སེར་ནག་ཟླ་ krishṇapiṅgala I) тёмно-жёлтый; тёмно-коричневый/ yellowish black; dark-brown; 2) эпит. богини Умы (Дурги)/epith. of the goddess Umā (Durgā).

སེར་ནད་ мед. желтуха/icterus.

སེར་བཟའ་ haritāla, haritālaka.

སེར་སྣ་ I) mātsarya жадность; скупость/avarice; སེར་སྣ་དང་བ་ быть жадным (скупым)/ to be avaricious; 2)haṃsa зависть/envy.

སེར་སྣ་ཅན་ I жадный; скупой/greedy, avaricious; 2) завистливый envious.

སེར་སྣ་ཟླ་ назв. не уддийской школы в древнеи Индии/n. of a non-Buddhist sect of Ancient India.

སེར་སྤུངས་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal herb.

སེར་པོ་ I) pīta, gaura жёлтый/yellow; 2) перен. огонь; божество огня/met. fire; the god of fire.

སེར་སྐྱེ་ яичный желток/yolk of egg.

སེར་སྐྱེད་ монашеская процессия/clerical procession.

སེར་སྐྱེད་ཕྲེང་ см. འཕྲེ་སེར་

སེར་འཕྱེད་ см. སེར་སྐྱེད་

སེར་ཝ་ upalavarṣa, udaka-vajra, karaka град; градина/hail; hail-stone.

སེར་བ་ почт. ветер/hon. wind.

སེར་སྐྱེངས་ см. སེར་སྐྱོང་

སེར་མོ་ I буддийская монахиня/Buddhist nun.

སེར་མII эпит. богини Умы (Дурги)/ epith. of the goddess Umā (Durgā).

སེར་མིག"жёлтый глаз" (назв. рыбы)/ "the yellow eye" (n. of a fish).

སེར་མོ I aṅguli палец/ finger.

སེར་མོ II поздний ячмень/ late barley.

སེར་པོ་ཏ лама; буддийский монах-тантрист (в Амдо)/ lama; Tantrik Buddhist monk (in Amdo).

སེར་དམག монашеское воинство (букв. жёлтое войско)/ monastic army (lit. yellow army).

སེར་སྣམ будд. скупость, жадность/ buddh. avarice.

སེར་ཐེབ охра/ochre.

སེར་རྩེལ་གོས одеяние, сделанное из коры дерева калпадрума/robe made of the bark of kalpadruma-tree.

སེར་ཆུང жёлтый минерал; жёлтый пигмент/ yellow mineral; yellow pigment.

སེར་ཚོགས собрание монахов (букв. жёлтое собрание)/ assembly of monks (lit. yellow assembly).

སེར་རྒྱ яичный желток/ yolk of egg.

སེར་རྙ гниение/ putrefaction.

སེར་ཐང་རལ་བ трещина в земле/crack in the ground.

སེར་བ назв. разновидности грибов/ n. of a kind of sorts of mushroom.

སེལ I разногласия, разлад/ discord; dissention; ཁྱིམ་སེལ семейная ссора (неурядица)/ domestic quarrel.

སེལ II разновидность магической формулы (заклинания)/ kind of incantation; སེལ་འདེབས་པ заклинать, изгонять духов/to exorcise.

སེལ III см. སེལ་བ

སེལ་དགར сварливый; скандальный/quarrelsome; one fond of brawls.

སེལ་བ་прош. и буд. вр. བསལ, пов. སེལ I) преодолевать, покорять/to overcome, to subdue; 2) отвергать, удалять; чистить, очищать/to throw off, to reject; to clean; དཀའ་ངལ་སེལ་བ преодолевать трудности/to overcome difficulties; ནད་སེལ་བ лечить болезнь/to cure a disease; གནོད་སེལ་བ исправлять зло/to repair damages; མུན་པ་སེལ་བ разгонять мрак/to dispel darkness; ལམ་སེལ་བ очищать дорогу/to clear a road.

སེལ་བ་པོ I) анализирующий, различающий, разбирающийся в.../analysing, distinguishing; 2) решающий, выносящий решение/making decision; 3) миф. небесный врач/myth. celestial physician.

སེལ་ཐུབ་см. выше/see above.

སེ I обозначает число 148 в серии/denotes number 148 in a series.

སེ II danta зуб; клык/tooth; tusk; གྲི་སེ лезвие ножа (меча)/blade of knife (sword); མདོག་སེ передние зубы/front teeth; མ་སེ нижние зубы/lower teeth; ཡ་སེ верхние зубы/upper teeth.

སེ III грам. частица, используемая для сокращенного написания числительных от 31 до 39/gram. a particle used for the abbreviated signification of numerals from 31 to 39; སེ་གཅིག тридцать один (вм. སུམ་བཅུ་རྩ་གཅིག)/thirty-one.

སེ IV грам. см. ཀ, ང

སེ་ཀོད་དུས жаркий сезон, жаркое время (между концом весны и началом лета)/hot season, hot time (between the end of spring and the beginning of summer).

སེ་དཀར поэт. молодость (букв. белый зуб)/poet.

young-age (lit. white tooth).

སེ་རྡོ་མ dantamala винный камень на зубах/tartar, scale.

སེ་རྨོངས་ буддх. рядовой человек, заурядная личность/buddh. ordinary person; སེ་རྨོངས་ལས་འདས་ возвышенная личность, святой/ lofty personality, saint.

སེ་རྨོངས་པ заурядный человек, ординарная личность/ordinary person.

སེ་ལྷམ་ཐུང་ см. སེ་ཤེ་དུ་ལ

སེ་སྐྱབས་ поэт. губы (букв. защита зубов)/poet. lips (lit. the protection of teeth).

སེ་ཁེ་མཁར་ блокгауз/ blockhause.

སེ་ཁྲེ་མཁར་དུ palka, посох/ stick, staff.

སེ་ཁྱུད་ I) глазок, смотровое отверстие/peep-hole; 2) бойница, амбразура/loop-hole; 3) прицел/back-sight.

སེ་ལྕེ་ выступающие зубы/ prominent teeth.

སེ་ལྗོངས་ naisargika естественный, не искусственный/ natural, not artificial.

སེ་ལྷུ་ зубная щётка/ tooth-brush.

སེ་བ་ воспитание, вскармливание/rearing.

སེ་ཚེམས་ поэт. губы (букв. одежда зубов)/poet. lips (lit. the garment of teeth).

སེ་ཤེ་ поэт. пила (букв. зубчатый нож)/poet. saw (lit. tooth-knife).

སེ་དགུ་ тридцать девять/ thirty-nine.

སེ་རྣམ་ཉམས་ samadanta имеющий ровные зубы/one with even teeth.

སེ་རྒྱལ་ выпадение зубов/ falling out of teeth.

སེ་རྨོ་ укусать/to bite.

སེ་སྒོ་ "врата зубов"/"the gate for teeth": а) рот/ mouth; б) губы/lips.

སེ་སྒྲ་ I) поэт. свист (букв. звук /издаваемый при помощи/ зубов)/poet. whistle (lit.

sound from teeth); སོ་སྐྱེ་འདོན་པ། свистение сквозь зубы (часто в магических ритуалах бонцев)/ the whistling through the teeth (frequently in the magic performances of the Bönpo); 2) перен. удовольствие, наслаждение/ met. enjoyment.

སོ་སྐྱེ། поэт. губы (букв. прикрытие зубов)/poet. lips (lit. the cover of teeth).

སོ་བཟལ་བ། беззубый/toothless.

སོ་ཅན། dantin поэт. слон (букв. клыкастый)/poet. elephant (lit. tusked).

སོ་གཅིག тридцать один/ thirty-one.

སོ་ཆུ། назв. плода, вызывающего рвоту/n. of an emetic fruit.

སོ་ཆག сломанный зуб/broken tooth.

སོ་ཆས། режущий инструмент/ cutting instrument.

སོ་འཆེར་བ། скрежетать зубами/to grit the teeth.

སོ་འཛམ། поэт. губы/poet. lips.

སོ་བཞིས། dwirada поэт. слон (букв. с двумя зубами, клыками)/poet. elephant (lit. two-tusked).

སོ་ཉིང་ས། старый/old.

སོ་ཉེ། dantamāṃsa десна/ the gum; སོ་ཉེ་ནད། болезнь дёсен/disease of gum.

སོ་ཏོ་རག་ས། назв. птицы/ n. of a bird.

སོ་ཏོ། монг. маховое перо, используемое в древности, как орудие письма/wing-feather used in ancient times as an instrument of writing.

སོ་ཏེ་ཁྱེ། см. выше/see above.

སོ་བཏབ་ས། прош. вр. от སོ་འདེབས་ས།

སོ་ཏྲ། spaśa лазутчик, шпион/spy.

སོ་ལྟ་བ། следить, шпионить/ to spy.

*སེ་ར dantura выступающие зубы/prominent teeth.

སེ་ར་ཅན་ имущий выступающие зубы/having prominent teeth.

སེ་ཐག weaving linen.

སེ་ཐགས་བཟང་ ровные, красивые зубы/even, fine teeth.

སེ་ཚམ་ཚམ་པ་ скрежет зубов/gritting the teeth.

སེ་ཧེ་ན་ назв. одного из холодных адов буддизма/n. of one of the cold hells of Buddhism.

སངས་རྒྱ་будд. спасение, освобождение/buddh. deliverance; སངས་རྒྱས་བརྒྱད་ восемь видов спасения/eight kinds of deliverance.

སོ་ཐབ I способность восстановить первоначальное положение/ability to restore previous position.

སོ་ཐབ II возмужалый; совершеннолетний/grown-up, virile; adult.

སོ་རཏྭ་པ་скрипеть зубами/to grit one's teeth.

སོ་རཏྭམ་པ་ I) стискивать зубы/to clench one's teeth; 2) скрипеть зубами/to grit the teeth.

སོ་དག་ཤིང་ dantadhāvana средство для чистки зубов/means for cleaning teeth.

སོ་དཀྲ་ kiṭṭa выделение, секреция/secretion, excretion.

སོ་དགས་ I) предосторожность/precaution; 2) лазутчик, шпион/scout, spy.

སོ་རྡོ་ винный камень на зубах/tartar formed in the teeth.

སོ་ཟོས་པ་ кусать/to bite.

སེ་རྡུ་скрежетать зубами/to grit the teeth.

སོ་ལྡུ་ см. སོ་ཟུ་

སོ་ལ་ཐ་ན་པ་ по-старому, как обычно/as before.

སོ་ལས་земледелие, сельское хозяйство/agriculture, hus-

bandry; སོ་ནམ་གྱི་ཡོ་བྱད། сельскохозяйственные орудия/agricultural implements; སོ་ནམ་གྱི་ཡོ་བྱད་ см. выше/see above; སོ་ནམ་གྱི་རིག་པ། агрономия/agronomy.

སོ་ནམ་གྲོང་། деревня/village.

སོ་ནམ་གླ་པ། сельскохозяйственный рабочий; батрак/agricultural worker; farm labourer.

སོ་ནམ་སྒྲུབ་པ། культивировать/to cultivate.

སོ་ནམ་པ། kṛṣaka земледелец; крестьянин/husbandman; farmer; peasant; སོ་ནམ་ཕྱུག་པོ། богатый крестьянин; кулак/rich peasant; སོ་ནམ་པ་འབྲིང་། середняк/middle peasant; སོ་ནམ་པ་དབུལ་པོ། бедняк/poor peasant; སོ་ནམ་པའི་ཚོང་སྒྲུབ། сельскохозяйственное производство/agricultural production.

སོ་ནམ་ལུང་། министерство сельского хозяйства/Ministry of Agriculture.

སོ་ནམ་ཞིང་པ། крестьянин, земледелец/peasant, farmer.

སོ་ནམ་ཞིང་པ། возделывать землю/to till the soil.

སོ་ནམ་འབད་པ། обрабатывать землю/to till the soil.

སོ་ནམས་ см. སོ་ནམ

སོ་ནམས་པ། см. སོ་ནམ་པ

སོ་པ། I) сторож; часовой; дозорный/watchman; sentinel; 2) разведчик; лазутчик, шпион/scout; spy; སོ་པ་གནང་བ། а) выставлять часового/to post a sentry; б посылать лазутчика/to send in a spy; སོ་པ་ཞིང་པ། а) сторожить, караулить/to watch; б) разведывать; шпионить/to scout; to spy.

སོ་པ་ཞིང་ལྷུང་ см. སོ་པ

སོ་པ་རྩ། бот. бетель/betel.

སོ་ཐག istaka кирпич/brick; སོ་ཐག་སྲེག་ཟོ། обожжённый кирпич/burnt brick.

སོ་བུ། вершина, верхушка; кончик/peak, top; tip.

སེ་བ I зерно в шелухе/unhusked grain.

སེ་བ II ячмень/barley; སེ་བའི་ཞིང་поле, засеянное ячменём/barley field.

སེ་བ III см. སེ་ལ

སེ་ཟན་ выпавший зуб/tooth that has fallen out.

སེ་ཟུ назв. водяной птицы/n. of an aquatic bird.

སེ་ཟེད་མཁན་ см. སེ་ལ

སེ་ཟེད་ལ I) охранять/to watch; 2) шпионить/to spy.

སེ་ཟན་ཟེད་ལto gnaw flesh.

སེ་ཟད་ viraladanta редкие зубы/irregular teeth with space between.

སེ་ལI nispravāṇi новый; свежий/new; fresh.

སེ་ལII санскр. soma сома (назв. растения и его сока)/soma (n. of a plant and its juice).

སེ་ལIII yavaka ячмень/barley.

སེ་ལIV конопля/hemp.

སེ་མཆོག назв. брахманского святилища/n. of a brachmanical sanctuary.

སེ་མར་ཅ см. སེ་མར་ཏོ

སེ་མདོག་ཅན་ см. སེ་མར་ཏོ.

སེ་མཆིལ་ཆ см. སེ་མར་ཏོ

སེ་མར་ཏོ bhaṅga конопля индийская, джут/Indian hemp, jute.

སེ་མང་ расчёска, гребёнка/comb.

སེ་མང་སྐྱེས "Рождённый гребнем" (эпит. Индры)/"Comb-born" (epith. of Indra).

སེ་མདའ་ см. ཀེའུ་རྒྱལ་པོ

སེ་མདའ་བ "сын гребня" (эпит. Индры)/"the Son of comb" (epith. of Indra).

སེ་ལོ་ཁམས་ལ I) несчастье/unhappiness; 2) несчастливый/unhappy.

སེ་ལོ་ཅམས་ལ см. выше/see above.

སེ་མད་ беззубый/toothless.

སེ་སྨན་ зубная паста/tooth-paste.

སེ་རྫོམ смесь рисовой и яч-

менной муки/flour of rice and barley mixed together.

སེ་རྩི I) назв. ползучего растения/n. of a creeping plant; 2) бот. помелон/pomelo; 3) средство (лекарство) для укрепления зубов/remedy for strengthening teeth.

སེ་རྩི dantaśaṭha.

སེ་ཁམས་см. ཁ་ཁྱབ

སེ་ཚེ་གཞི་личное хозяйство, домашний промысел, возделывание приусадебного участка/housekeeping, management of domestic concerns, husbandry.

སེ་ཚེས་см. выше/see above.

སེ་མཚམས་ см. ས་མཚམས.

སེ་དཀྱིལ་ щель (интервал) между зубами/interval between teeth.

སེ་ལས་སྐྱོབ་ удерживание рубежей, охрана границ/guarding the boundaries.

སེ་ཉ I) маленькое пятно на зубах/small spot on the teeth; 2) винный камень на зубах/tartar formed on the teeth.

སེ་བཞི་པ"С четырьмя клыками" (эпит. слона Индры)/"Four-tusked" (epith. of the Indra's elephant).

སེ་རྒེད་ торчащие (выступающие вперёд) зубы/prominent teeth.

སེ་རྒྱས་པ་ довольство, блаженство (после выздоровления)/contentment (after recovery).

སེ་རྒྱན་ зубная щётка/tooth-brush.

སེ་སེས་གྱང་ как бы не мешали (задерживали)/in whatever manner impeded or delayed.

སེ་ཕེ་ནས་གཟུགས་ поэт. губы (букв. покрывало зубов)/poet. lips (lit. cover of teeth).

སེ་ཕེ་ཆ་ཟླ་ с поломанными зубами/one with broken teeth.

སེ་ཕེ་རྩེལ་ десна/gum.

དོ་རལ་ некрасивые зубы; редкие зубы/irregular teeth; teeth having space between them.

དོ་རལ་ < དོ་ལ་ར་ཏི་ཀ་ རལ་ холст, парусина/linen.

དོ་ལྡུ་ осадок (отстой) спиртных напитков/lees of liquors.

དོ་ལེ་ свежий, хорошо сохранившийся/fresh, well-preserved; དོ་ལེ་བྱེད་པ་ оставаться свежим/to remain fresh.

དོ་ལོག་ས་ dantāvala "прекрасный клык" (эпит. жён восьми мифических слонов-стражей частей света)/ "excellent tusk" (epith. of the wifes of the eight mythological elephants guard the "quarters" of the world).

དོ་ལྡེ་ high-road, causeway.

དོ་ཤིང་ dantakaṣṭha I) щепочка (определённых деревьев, таких как: Flacourtia sapida, Asclepias gigantea, Ficus indica и т.п.), которую жуют для очищения зубов/small piece of the wood (of particular trees) which is chewed for cleaning the teeth; 2) зубочистка/toothpick.

དོ་ཤ་ cāra шпион, лазутчик/spy.

དོ་སོ་ pratī I) каждый; отдельный, индивидуальный/each, single, individual; དོ་སོ་ལས་ཀྱི་དགུ་རྩྭ་ личная ответственность/personal responsibility; 2) различный, разный/various, different; བསམ་པ་དོ་སོ་ различные мнения/different opinions.

དོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ pṛthagjana будд. обычное живое существо, заурядная личность/buddh. ordinary wordly being, ordinary person.

དོ་སོ་གྲོལ་བ་ pratimukta

будд. освободившийся/buddh. liberated.

སོ་སོ་ཚ назв. лекарственной травы; рвотное/n. of a medicinal herb; emetic.

སོ་སོ་བརྟགས་འགོག pratisaṃkhyanirodha будд. полное и окончательное устранение неблагоприятных элементов (бытия)/buddh. the full and definite removal of all defiling elements (of existence).

སོ་སོ་а отдельно, индивидуально/separately, individually.

སོ་སོ་ལ prithagatvam отличный, различный; отдельный/different; separate.

སོ་སོ་ཡང་དག་རིག་པ་ pratisaṃvid будд. "правильное понимание" (четыре беспредельные способности бодхисаттвы в области разъяснения буквы Учения; разъяснения смысла Учения; разъяснения Учения на любом языке; разъяснения красноречиво и аргументированно, что достигается на девят й стадии совершенства)/buddh. "right understanding" (the four unlimited bodhisattva's powers of interpretation, i.e. in Dharma, the letter of law; its meaning; in any language; in eloquence or argument).

སོ་སོ་རང་ཉིད pratyātman.

སོ་སོ་རང་གིས་རིག་རྒྱ pratyātmavedya I) самоанализ, самонаблюдение; интуитивный самоанализ/introspection; intuitive; 2) [абсолют, как] объект медитации (на пути бодхисаттвы)/[absolute as] the object of meditation (on the Path of the Bodhisattva).

སོ་སོ་རང་རིག་པ pratisvasaṃvit.

སོ་སོ་རིག་པ см. སོ་སོ་ཡང་དག་རིག་པ

སོ་སོར pratyekam отдельно,

в отдельности, индивидуально/separately, individually; སོ་སོར་དབྱས་པའི་རྣམ་འགྲེལ་པའི་སྐབས་ནས дифференцированно/discriminatly.

སོ་སོར་ཐབྱལ pratihata отражённый, отбитый/repelled, beaten back.

སོ་སོར་ཝོ་བར་ཧྱེད་པ upapatha знание; понимание/knowledge; comprehension.

སོ་སོར་ཝོ་ཧྱེད pratisaṃviti правильное понимание особенностей (чего-л.)/accurate understanding of the particularities (of anything).

སོ་སོར་ཏཱྭ avagrahaṇa препятствование/obstruction.

སོ་སོར་རྟོག см. ཀུན་དུ་བྱེད་པའི་ཤེས་

སོ་སོར་ངེས་པ pratiniyama определение в каждом отдельном случае/definition in every single case.

སོ་སོར་བཟློག་པ nirasta побеждённый/vanquished.

སོ་སོར་ཏཱྭ препятствование/obstruction.

སོ་སོར་ཏཱྭ་ཡང་ pratibhaya страх/fear.

སོ་སོར་ཏཱྭ་ཡང་ pratidhāta приставленный; вставленный/put against; put in.

སོ་སོར་ཉིན་ཞག 1) pratidivasaṃ ежедневно, каждый день/every day; 2) поэт. солнце (букв. творящее каждый день)/poet. sun (lit. creating each day).

སོ་སོར་གྲགས་པ I pratiśrava эхо, отзвук/echo.

སོ་སོར་གྲགས་པ II обещание/promise.

སོ་སོར་རྟོག་པ་ I) бдительность, настороженность/watchfulness; 2) знание/knowledge.

སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས pratyavekṣaṇa-jñāna I) буд. проницательность, мудрость/buddh. discrimination, wisdom; 2) мудрость Будды,

точно познающая все остальные элементы бытия (дхармы)/ the wisdom of Buddha precisely cognizing all the separate elements of existing (dharmas); 3) особый вид всеведения, которым, согласно йогачарам, одарён Будда, когда представляет "бесконечную нирвану"(apatiṣṭhiti-Nirvāṇa)/special kind of omniscience with which the Buddha according to the yogācāras, is endowed when represents "the endless or unlimited Nirvāṇa",

སོ་སོར་བརྟགས་པའི་འགོག་པ pratisaṃkhyānirodha будд. "лишённость содержания" [создаваемая погашением элемента бытия (дхармы) посредством йоги]/buddh. "the blank" [created by the extinction of an element of existence (dharma) through yogā].

སོ་སོར་བརྟགས་པ་མ་ཡིན་པའི་འགོག་པ aprati saṃkhyānirodha будд. уничтожени омрачающих элементов бытия (заключающееся в невозможн сти их нового появления)/buddh. the annihilation of the defiling elements of existence (which consists in the impossibility of their originating anew).

སོ་སོར་བརྟགས་པའི་ཕྱོགས་འགོག་པ см. выше/see above.

སོ་སོར་ཐར་པ pratimokṣa будд. освобождение; [восемь] различных форм освобождения/buddh. liberation, deliverance; [the eight] different kinds of deliverance.

སོ་སོར་རྙེད་པ pratilābha получающий/receiving.

སོ་སོར་བསྡུས་པ pratyāhāra отступление/drawing back.

སོ་སོར་གནས་པ I pratiṣṭhāna I) стоящий твёрдо, непоколебимый/standing firm, steadfast; 2) основа,

основание/ basis, foundation.

སོ་སོར་གནས་པII пребывающий отдельно, находящийся в стороне/residing separately, setting aside.

སོ་སོར་ཐབས་དрассредоточиваться/to disperse.

སོ་སོར་སྒྲོ་ད pratimokṣa см. སོ་སོར་རུར་པ

སོ་སོར་སྦྱིན་པpratipādana даяние, п дарок/gift, present.

སོ་སོར་སྨ་ད abhivāda, prativāda ответ/answer, replay.

སོ་སོར་མཚོངས་པ см. མྱ་ཉན

སོ་སོར་ཚོན་ pratiyatna усилие; попытка, старание/ effort; endeavour.

སོ་སོར་བཞག་པpratyavasthāna устранение, откладывание в сторону/removal, setting aside.

སོ་སོར་བཤད་см. ཀ་རྡ་བ་རྡོ་ རྡོ་ཀྱོད

སོ་སོར་བཟོས praticcha получать/to receive.

སོ་སོར་ཟས сезам/sesame.

སོ་སོར་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པ см. སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པ

སོ་སོར་བཤགས་པpratideśana I) будд. публичное покаяние/public confession; 2) поступок, требующий покаяния/offence which ought to be confessed; 3) восьмой раздел Пратимокши или 250 предписаний для монахов в Винае (см. ཐབ་ཁ་)/ the eight section of the Pratimokśa or the 250 commandments for monks in the Vinaya.

སོ་སྐྱེ་ I)antapāla охранитель границы/guard of the boundary; 2) шпион, лазутчик/spy.

སོ་སྐྱེས см. выше/see above.

སོ་སྐྱ промежуток между зубами/gab in the teeth.

སོ་སྐྱེས см. выше/see above.

སོ་ཁམ губы/lips.

སོ་བཅོམ་པ I) могущество,

сила/might, power; 2) полное счастье/full happiness.

སེར་དུ་ монг. sürügčin скотовод/cattle-breeder.

སེར་དུ་ накрошенное мясо/minced meat.

སེར་ཀློག་ чтение; повторение по памяти (священного текста)/reading; reciting (of a sacred text).

སེར་ см. རྒྱུ་མ་ག་ཅར་

སེག I см. སེག་པ

སེག II см. སེག་པ I.

སེག III см. སེག་མ

སེག IV см. སེ་ག

སེག་ཀོང་ см. སེག་སྐྱར

སེག་རུ་ назв. лечебного злака/n. of a kind of medicinal grain.

སེག་ག་ анат. узкий конец лопатки/the narrow extremity of a shoulder-blade.

སེག་སྐྱར་ ист. серьга, носимая тибетскими чиновниками/hist. ear-ring worn by Tibetan officials.

སེག་ཆས་ монгольская одежда; монгольский фасон/mongol dress; mongol fashion.

སེག་ཆུ་ наз.в. реки в Вост чн м Тибете/n. of a river in Eastern Tibet.

སེག་འཛོག་ sandhīkāra накопленные (деньги)/hoarding (money).

སེག་རྟ་ монгольская л шадь/mongol pony.

སེག་ཐུམ་ жнивьё; стерня/stubble.

སེག་རྩྭ་ см. སེག་སྐྱར

སེག་པ I прош. вр. བསགས་ , будд. вр. བསག་ собирать, копить, накапливать/to gather, to accumulate, to hoard, to heap up.

སེག་པII анат. лопатка/shoulder-blade; སེག་པའི་ལེ་ཚེ་ плоская часть лопатки/the flat part of shoulder-blade.

སེག་པ་པོ་ cāyaka собирающий, собиратель/one who hoards.

སེག་པར་སྡུད་པ་ собирать, накапливать/to collect, to hoard.

སོག་པོ turuṣka, maga, makha I) м нгол/mongol; 2) татарин; турок/tartar; turc.

སོག་ལྕེ см. སོག་སྐད།

སོག་བུ монгольский ребёнок/mongol child.

སོག་རྒྱལ длинные серьги/long ear-rings.

སོག་ཁྱུང ciri попугай/parrot.

སོག་ལབ I) соломинка/small blade of straw; 2) мелко нарезанная солома; мякина/chaff.

སོག་ཁབས соломенная подстилка/straw-bedding.

སོག་ལུ зерно на корню/standing crops.

སོག་སྟབས пустотелый стебель соломы/hollow stem (stalk) of strow.

སོག་ཤ солома; соломинка/straw; སོག་ཤལ་ལྗགས соломенная обувь/shoe of straw.

སོག་མོ I монголка/Mongolian woman.

སོག་མོ II гадание по жжёным лопаткам/fortune-telling on burnt shoulder-blade; སོག་མོ་ཞིབ་པ་ཡིན་པ гадать по жжёным лопаткам/to divine from burnt shoulder-blade.

སོག་ཆོས I плечевой сустав/the joint of shoulder.

སོག་ཆོག II колено на стебле (некоторых злаков)/joint on a stalk of straw, knot on a stalk (of some cereals).

སོག་ཟྭ монгольская шапка/mongolian cap.

སོག་ཡིག монгольское письмо/mongolian writing.

སོག་ལེ krakaca, śāpa пила/saw; སོག་ལེ་བཏུག་པ пилить/to saw; སོག་ལེས་ག་རྡུ་བ резать пилой, пилить на куски/to saw to pieces.

སོག་ལེ་ཁ режущий край полотна пилы/tooth-edge of a saw.

སོག་ལེ་རྒྱབ I) спинка пилы/saw-back; 2) "спина, подоб-

ная пиле" (назв. некоторых животных, рыб, чья спина напоминает пилу)/"the back resembling a saw" (n. of certain animals, fish).

སོག་ལེ་སྤྱི། поэт. см. ལྕགས་ཀེད།

སོག་ལེ་ཅན། поэт. ящерица (букв. обладающая пилой)/ poet. lizard (lit. possessing a saw).

སོག་ལེ་རྒྱབ་ཅན་"обладающая спиной-пилой" (назв. разновидности рыб)/"possessing a saw-back" (n. of a kind of fish).

སོག་ལེའི་སེམས་དྲན། поэт. бессердечная женщина (букв. женщина с сердцем-пилой)/ poet. cruel, heartless woman (lit. the woman with a saw-heart).

སོག་ལྟེ плечевой сустав/ the joint of shoulder.

སོགས། I) сауа собранное, накопленное; масса/ gathered, accumulated; mass; 2)ādi и так далее, и т - му подобное/and so forth, and the like; འོད་ཀྱི་སོགས་རྒྱས་བཏབ་украшенный флажками и тому подобным/decorated with little flags and the like; མི་ལ་སོགས་པའི་སྐྱེ་ཆགས живые существа, начиная с человека/leaving beings headed by man; གསེར་སོགས་པ золото и другие (металлы)/gold and the others (metals).

སོག་རབ་ཏུ་བྱེད་པ cayanam слой, наслоение/ layer, stratum.

སོང I) пов. от འབྲོ་བ; 2) второе прош. вр.от འབྲོ་བ / the second past tense of འབྲོ་བ ; དཀར་སོང་སོང побелел/ it turned white; ཁྱི་ལྟ་བུ་སོང་ стала сукой, превратилась в суку/ (she) become a bitch, was changed in a bitch; 3) вспомогательный глагол, который, присоединяясь к прошедшему времени основного глагола, указывает на завершён-

ность действия/auxiliary verb which being added to the main verb expresses the perfect action; རྒྱལ་སོང་ ушёл/has gone.

སོང་ཚད་ истекший срок; кончившийся контракт/period, contract expired.

སོང་ཐོ་ счёт расходов (документ)/bill of fares.

སོང་བ་ gata I) ушедший/gone, passed; 2) ставший, сделавшийся /(having) become, made.

སོང་རོང་ gatāgatā хождение туда и сюда/going to and fro.

སོད་ пов. от བ་སོད་པ

སོད་རེས་ см. выше/see above.

སོད་སོད་ mara смерть/death.

སོན་ I ‹ས་སོན་ семя, семена/seed, seeds.

སོན་ II приходить, прибывать; достигать/to come to, to arrive; to attain; རྩེ་སོང་ · སོན་ достигать высшей точки/to attain the highest point.

སོན་འདེབས་ сев/sowing; སོན་འདེབས་ཀྱི་འཕྲུལ་འཁོར་ сеялка/seeding-machine; སོན་འདེབས་ཀྱི་ཞིང་ посевная площадь/sowing area; སོན་··· འདེབས་ བྱེད་པ་ сеять/to sow.

སོན་པ་ I gata I) ушедший/gone; 2) прибывший; достигший/arrived; attained.

སོན་པ་ II см. བ་སོན་པ་

སོན་པ་ III nāli анат. вена/vein.

སོན་པ་ см. བ་སོན་པ་

སོན་འབྲུ་ семена (зерновых)/seeds.

སོན་སྐྱེད་ скрещивание (животных)/interbreeding.

སོན་རྫས་ семена/ seeds.

སོན་ཞིང་ семенной участок/seed-field.

སོབ་ I пустой, полый; фальшивый, ложный; псевдо-/null, void, empty; false; བཀས་སོབ་ набитая шкура (животного)/the stuffed skin (of an animal); ཞོ་སོབ་ наби-

тая кожа человека/stuffed skin of a man.

སེབ II см. སེབ་འ།

སེབཚ་ чай низкого сорта/inferior tea.

སེབ་ཏ་ см. выше/see above.

སེབ་རྡེབ་ подушка/cushion.

སེབ་འ། быть благодарным, отплатить за добро, отблагодарить/to be grateful, to show one's gratitude.

སེབ་ཀྱེད་см. выше/see above.

སེབ་སེབ་см. སེབ I.

སེབས་см. སེབ་འ།

སེམ I sama одинаковый, равный/equal, even.

སེམ II сосна/pine-tree.

སེམ་ཅི vimati, samdeha, samsaya сомнение/doubt; སེམ་ཅི་རེ་བ་ сомневаться/to doubt.

སེམ་ཅི་ཟན་ сомнительный/doubtful.

སེམ་ཤིང་ сосна/pine-tree.

སེམས་ пов. от སེམས་པ།

སེར་ཆ་ཅན་ dantabhaṅga с поломанными зубами/one with broken teeth.

སེར་རྩྭ་ десна/gum.

སེར་རྙམ་ дурной запах и о рта (от плохих зуб в)/bad odour from the mouth (from bad teeth).

སེར་ཁོལ་ག་ཚམས་ п эт. губы (букв. покрывало зуб в)/poet. lips (lit. the cover of teeth).

སེལ་གན་རྡེ་ག་ на в. цветка/n. of a flower.

སེར་ I бурав/gimlet.

སེར་ II см. སེར་ཟོ

སེར་སྐྱེབ་ перчатки/gloves.

སེར་ལྔ pañcāṅguli I) пять пальцев (руки)/the five fingers (of the hand); 2) пять пальцев (как мера ширины)/fivefinger breadth.

སེར་ལྷེབས་перчатки/gloves.

སེར་ཚུད་འ། восстанавливать/to restore.

སེར་ཁ་ཅས་ беспалый/fingerless.

སེར་འཇམ་རྒྱན་ aṅguliparvan

сустав пальца/finger-joint.

སོར་འདུ་བ། см. སོར་ཆུང་བ།

སོར་ངོ་ два пальца/two fingers.

སོར་གདུབ aṅgulīyaka, ūrmikā, mudrikā, vālaku кольцо, п ртень/finger-ring; སོར་གདུབ་ཀྱི་རྟགས་ перстень с печатк й/seal-ring.

སོར་གནས་I отдельное место, отд льное местопребывание/separate place or residence.

སོར་གནས་П по-старому, по-прежнему, неизменно/as before; སྔར་ནས་སོར་གནས་ испокон веков/since the beginning of time; སོར་གནས་བྱེད་པ་ оставлять неизменным/to leave unchanged; སོར་གནས་པ་འདི་ см. выше/see above.

སོར་མོ་ aṅguli палец (руки)/finger; སོར་མོ་འཁྲིལ་བ་ sahitāṅgula пальцы с перепонками/web-fingers; སོར་མོ་བཞི་པ་ caturaṅgula "четырёхпалый" (назв. плода, употребляемого как слабительное)/"four-fingered" (n. of a purgative fruit); སོར་མོའི་རྒྱབ་ большой палец (руки)/thumb; སོར་མོའི་རྒྱུད་ཀ་ имя одного из героев джатак/n. of one of the heroes of the jātakas.

སོར་རྒྱོག་ сустав пальца (руки)/the joint of a finger.

སོར་བཞག་ см. སོར་གནས་ П.

སོར་ཟླུམ་ беспалый/fingerless.

སོར་རེས་ румяна, косметика/rouge, cosmetic.

སོལ་ пов. от ཟོལ་བ

སོལ་མདུན་ I) драгоценность, носимая на шее/gem worn on the neck; 2) затылочный сустав/nape-joint.

སོལ་མདོག་чёрный цвет, цвет древесного угля/black colour, the colour of charcoal.

སོལ་རྒྱ་древесный уголь/charcoal.

དམངས་རྩེ་ дружественный; любезный, приветливый/friendly; kind.

སྨུག་པ I) обожжённый, обгорелый/anything burnt; 2) aṅgāra древесный уголь/charcoal; སྨུག་པའི་སྲེག་ aṅgārasaṭī жаровня (на колесах)/brazier (on wheels); སྨུག་པའི་མེ་ пламя от древесного угля/charcoal fire; 3) aṅgāraka поэт. планета Марс (светящаяся, как уг ль)/poet. the planet Mars (which glows like live coal).

སྨུག་པའི་དཔལ་ཞུ་ aṅgāravallarī бот. молитвенные обобы (Abrus precatorins L.).

སྨུག་ཐབ་ кузнечный горн/forge.

སྨུག་ཐབ་ཀྱི་སྲེག་ཁང་ aṅgāradhānikā жаровня/orazier.

སྨུག་རྩི་ сажа/soot.

སྨུག་ཤ древесный уголь/charcoal.

སྨུག་གི་ཆུད་/poison.

སྨོས I прош. вр. и пов. т ཟློས་པ

སྨོས II прош. вр. от གསོ་བ

སྨོས II форма слова от "སོ་" (=སོ་ཤོས་)/ the word form of "སོ་" (=སོ་ཤོས་); སྨོས་བཅད་ а кусать/to bite with teeth; б) перен. оклеветать, ложн обвинять/met. to slander, to accuse fasely.

སྨོས་ཀ I) жаркий сезон, летний се.он/the hot season, the summer season; སྨོས་ཀ་ཚེ་བའི་དུས་ ūṣmaka жаркое время года с сер ди- ны апреля до середи ны июня/the hot season, from the middle of April till the middle of June; སྨོས་ཀ་ལྷའི་ལོངས་ летняя ох та/summer hunting; 2 перен. пятый месяц (лунного календаря)/met. the fifth month (of the lunar calendar); 3 п рен. шестой месяц (лунного кал н-

дaря)/ met. the sixth month (of the lunar calendar).

སེང་ག་ཁྲ་поэт. радуга (букв. улыбка жаркого сезона)/poet. rainbow (lit. smile of the hot season).

སོང་ག་བཞིན་см. выше/ see above.

སོམས་རྒྱུད суг; отдых, покой/ without haste or hurry about a thing; leisure; rest.

སོམས་བོད་ལ་ см. выше/ see above.

སོམས་པ་ལ་ см. སོམས་ཤ་ལ་

སོར་ལྟད་པ кусать (жевать) зубами/to bite (to chew) with teeth.

སོམས་ཁkalya выздоровевший; здоровый; бодрый/recovered; healthy; cheeful.

སོམས་ལྡན་པ см. སོམས་ལྡན་པ

སོམས་ཟེར་བ см. སོམས་པ

སོམས་སོ выздоровевший/recovered.

སྲ см. སྲ་བ

སྲ་བརྟན kaṭhina I) твёрдый, жёсткий, грубый/hard, coarse; སྲ་བརྟན་ཆོས་གོན kaṭhinānastaraṇa грубое одеяло (буддийских монахов в древней Индии)/ a coarse blanket (used by Buddhist monks in Ancient India); 2) назв. одежды, которую получали буддийские монахи после девяностодневного летнего уединения/ "robe of merits" (given to monks after their summer retreat of ninety days).

སྲ་བཞིག་པ крепкий, прочный/ strong, firm.

སྲ་སྙོ твёрдый и мягкий/hard and soft.

སྲ་བརྟན прочность; твёрдость; стабильность/ firmness; hardness; stability; སྲ་བརྟན་ཉམས་མེད a) решительный/ firm; б) неизменный/ immutable; སྲ་བརྟན་དུ прочно; надёжно/firmly; སྲ་བརྟན་བྱེད укреплять/ to strengthen.

སྙ་རྩམ прочный, твёрдый/firm, hard, solid.

སྙ་འཇོག་རྩུབ затвердевшая опухоль/hardened tumour.

སྙ་བ sāra, ghana твёрдый, крепкий/hard, solid.

སྙ་བའི་ཉིད khaṭatvam крепость, твёрдость/hardness.

སྙེ་ཞེ см. སྙ་བ

སྙེ་མོ см. སྙ་བ

སྙེ་རྒྱ лак; камедь/varnish; gum; སྙེ་རྒྱ་ཀུབ་པ покрывать лаком, лакировать/to varnish.

སྙེ་རྒྱ་ཐང་ཀ см. སྙེ་མ་དཀར་པོ

སྙེ་རྒྱའི་ཤིང 1) лаковое дерево/varnish-tree; 2) дерево сал/Sāl tree.

སྙེ་རྒྱལ་ཁམས мел, смешанный с клеем (применяемый для грунтовки материи перед рисованием)/chalk mixed with glue (used for printing cloth before painting).

སྙེ་རྒྱལ་ཡོབ་ག sarjarasa.

སྙ་སྙ см. ལྷེབ་པ

སྙོག шить/to sew.

སྙོག་པ tittira куропатка; рябчик/patrige; hazelhen.

སྙོག་ཟེ་bhissiṭā поджаренный рис/roasted rice.

སྙོག་ཤུལ ugra неистовый/violent.

སྙོང་ I 1) grāma деревня, деревушка/village, hamlet; 2) улица; рынок/street; market.

སྙོང་ II 1) tula весы, безмен/scales, balance; 2) pala назв. меры веса = 37.301 г, используемой в ювелирном деле и фармакологии/n. of a measure, of weight ≈ 37.301 g used in jeweller's art and in pharmacology; 3) вес, гиря/weight; སྙོང་གི་ལྡེ་ལ гиря/weight.

སྙོང་ III см. སྙང་བ

སྙོང་ཁ дорога; улица/public road; street.

སྙོང་ཟླ་བདུན поэт. девятый месяц (лунного календаря)/

poet. the ninth month (of the lunar calendar).

སྒང་ཁ། вестибюль дома/hall of a house.

སྒངཚད дна унция (серебра)/one ounce (of silver).

སྒང་གི་ཉེན Весы (знак зодиака)/the Scales (sign of the Zodiac).

སྒང་གཅོག см. སྒང་གང་

སྒང་ཆ весы/balance.

སྒང་རྩྭ верёвка чашек весов/the string of a pair of scales.

སྒངདྲུ две унции/to ounces.

སྒང་གདབ། взвешивание/weighting.

སྒང་མདའ к ромысло безмена/scale-beam.

སྒང་འདེབས་པ взвешивать/to weigh, to balance.

སྒང་ལམ улица, переулок/street, lane.

སྒང་རེ прям й, неискривлённый/straight, not bent.

སྒང་སོར чашка весов/scale-pan.

སྒང་བ I. выпрямлять/to straighten, to make straight; 2. прямой/straight; མདའ་སྐྱེ་སྒང་བ прямая бамбуковая стрела/straight bamboo arrow.

སྒང་ཚོད вес/weight.

སྒང་གཞལ взвешивать на весах/to weigh on a scale.

སྒང་ཡུ извилистая дорога/tortuous path.

སྒང་ལ་འདེབས་ཀི взвешивать на весах/to weigh on a scale.

སྒངས་པ распухший/swollen.

སྒང་དཀར белый горошек/white pea; སྒང་དཀར་མེ་ཏོག цветок белого горошка (лекарственное средство)/white pea's flower (a medicinal remedy).

སྒང་ནག чёрный горох, бобы/black pea, bean.

སྒད་པ sūtra, tantu I. нить, нитка/thread; 2. пряжа/yarn; སྒད་བ་སྐྱེལ་བ сучить пряжу/to twist yarn.

སྦྱངས་བྱེ་ལེ་ཤིག поэт. хлопчатник/poet. the cotton plant.

སྦྱོད་ཨгорох/pea.

སྦྱོར I см. སྦྱོར་བ

སྦྱོར II см. སྦྱོར་མ

སྦྱོར་དཀའнестерпимый/unbearable.

སྦྱོར་དཀར་белый горошек/white pea; སྦྱོར་དཀར་མེ་ཏོག цветок белого горошка (лекарственное средство)/white pea's flower (a medicinal remedy).

སྦྱོར་ཆུངmasūra чечевица/lentil.

སྦྱོར་ཚམ I) выносливый, терпеливый/endurable, bearable; 2) трудный, утомительный/toilsome.

སྦྱོར་ཚྭ соевые бобы/soybean.

སྦྱོར་ཚྭ་ཁུ་རུ hareṇu назв. сорта бобов/n.of a kind of beans.

སྦྱོར་ཚོགས поэт. скупость, жадность/poet. avarice.

སྦྱོར་ཚོགས་པ поэт. скупой, жадный/poet. avaricious.

སྦྱོར་ལྗང་ зел¨ный горох/green pea.

སྦྱོར་བཟོད способность терпеть, выносливость/endurance.

སྦྱོར་བྱེད་པ терпеливый/patient.

སྦྱོར་སྡུད་པ sthāman остановка, стоянка/stand, station.

སྦྱོར་རྡོག горошина; боб/pea; bean.

སྦྱོར་བ прош. и буд. вр. བསྒྱོར , пов. སྒྱོ терпеть, выносить/to bear, to endure.

སྦྱོར་བ་པོ I) выносливый, терпеливый/one who endures; 2) занимающийся самоистязанием/one practicing self-penitence.

སྦྱོར་བར I) сурово, строго/rigourously; 2) трудно, утомительно/toilsomely.

སྦྱོར་ལོ см. སྦྱོར་བ་ལོ

སྲེག་ཚུད куча гороха/heap of pease.

སྲེག་ཚུབ шелуха гороха (бобов)/p d of peas (beans).

སྲེག་ཐུལ་гороховая мука/flour of pease.

སྲེག canaka, māṣa, vartula; kalāya горох; бобы/pea; beans; སྲེག་མཛེ་ཁད་ཅིང་གྲུམ лущёный горох/hulled peas.

སྲེག་ལེ་ཤུབ་པ нестерпимый/unbearable.

སྲེག་ལེ་ < སྲེག་ཚ་ལེ་ཏོག цветы гороха/blossoms of the pea.

སྲེག་རྒམ་ masūra вид чечевицы/sort of lentil.

སྲེག་ཧྥོག་པ་ terпеливый/patient.

སྲེག་ཆོད кушанье из бобов (гороха)/bean-dish; pea-dish.

སྲེག་ཞིང་ maṣīṇa гороховое поле; бобовое поле/the field of peas; the field of beans.

སྲེག་རྨ་māṣa, kalaya горох; бобы/pea; beans.

སྲེབ I raśmi узда, уздечка; поводья/bridle; rein of a bridle.

སྲེབ II см. སྲེབ་པ ,སྲེབ་པོ

སྲེབ་ཀྱེན་ узда; повод; поводья/bridle; reins.

སྲེབ་སྐྱེས་ см. выше/see above.

སྲེབ་ཁྱེས་ удила/the bit.

སྲེབ་ཚཏྲེ་ стелька/inner sole.

སྲེབ ཚཏྲེབ толщина/thickness, dimension.

སྲེབ་ཚཏྲུ་ недоуздок/the halter.

སྲེབ་ཚདྲེ་ поводья/reins.

སྲེབ་པ I прош. вр. བསྲེབས , буд. вр. བསྲེབ сплющивать, делать тонким (плоским); сплющиваться/to flatten; to become flat; སྲེབ་པ་ བསྲེབས тень исчезла; тьма рассеялась/shadow has diminished; darkness has vanished.

སྒབ་པ II I. прош. вр. от སྒབ་པ взнуздывать/to bridle; to restrain, to curb; 2. pragraha уздечка, поводья/bridle; reins.

སྒབ་པ II робкий; нестойкий, колеблющиися/timid; vacillating, wavering.

སྒབ་པོ I) плоский, тонкий/flat, thin; 2) лёгкий, слабый/slight.

སྒབ་མོ см. выше/see above.

སྒབ་སྐྱེའུ I) сумерки/twilight, dusk; 2) мрачный, тёмный/dark, obscure.

སྒམ udra выдра; бобёр/otter; beaver; སྒམ་གྱི་བཀམ་པ бобровый мех/fur of beaver.

སྒམ་གྱི་མཁན་ поэт. сова/poet. owl.

སྒམ་མདོག цвéта выдры/of the otter-colour.

སྒམ་ཤྭམ шкура выдры/skin of an otter.

སྒམ་སྐྱ цвéта выдры/of the otter-colour; རྟ་སྒམ་སྐྱ лошадь цвета выдр otter-coloured horse.

སྒར строго, суров severely, rigorously.

སྒལ I интервал, пр межуток/interval.

སྒལ II старание, у дие/endeavour, diligence.

སྒལ་ཅན་ старательный, усердный/diligent.

སྒྲputra I) почт. сын/hon. son; 2) царевич, принц; сын вельможи/nobleman's son.

སྒྲ་གཉིས་ཀ старший брат/the elder brother.

སྒྲ་པོ་ см. སྒྲ

སྒྲ་མོ putrī I) почт. дочь/hon. daughter; 2) принцесса, царевна; дочь вельможи/princess; nobleman's daughter.

སྒྲ་བཙུན приёмный сын/adopted son.

སྒྲ་སྒྲ་ང་དང་སྒྲ་མོ сын и дочь/son and daughter.

སྒྲི I злой дух, демон; вам-

пир/evil spirit, demon; vampire; རྨད་སྲེ་ злой дух умерших детей, приносящий несчастье детям, пьющий их кровь/evil spirit of dead children, who causes misfortune to children; རྒོ་སྲེ་ злой дух умерших взрослых/evil spirit of dead elderly men.

སྲེ་ II мист. кровь/myst. blood.

སྲེ་ III уважение, почтение, почтительное отношение/respect, deference, reverence.

སྲེ་ IV назв. дикого животного/n. of a wild animal.

སྲེ་ V жировая плёнка (на поверхности жидкости)/oily film (on surface of a liquid); ཞགས་སྲེ་ жировая плёнка супа/grease film on the surface of the soup.

སྲེ་ VI см. སྲེ་བ་

སྲེ་ཐབས་ бережливость; скупость/economy; stinginess.

སྲེ་བཟློག་ укрощение злого духа "སྲེ་" (назв. религиозного обряда)/to suppress the deeds of the evil spirit "སྲེ་" (n.of a religious rite).

སྲེ་མཐའ་ см. выше/see above.

སྲེ་བ་ I прош. вр. བསྲེས་, буд. вр. བསྲེ་ удерживать, сохранять; быть бережливым; быть скупым/to retain; to be parsimonious; to be niggardly.

སྲེ་བ་ II обёртывать, окутывать/to wrap round.

སྲེ་མེད་ щедрый/generous, liberal.

སྲེ་ཞུ་ paricaryā, śuśrūsā, почитание, уважение/respect, esteem; སྲེ་ཞུ་བ་ почитать, уважать/to respect, to esteem.

སྲེ་ཤིང་ назв. дерева/n.of a tree.

སྲེ་སྲེ་བ་ см. སྲེ་ཐབས་

སྲེ་ཙ་ག་ཏ་ санскр. śriṅgāṭaka назв. водяного растения/n.of an aquatic plant.

སྒེར་སྐད་ хлопчатобумажная пряжа/cotton yarn; སྒེར་སྐད་འཕྲུལ་འཁོར་ хлопкопрядильная машина/cotton-spinning machine.

སྒེར་ད прош. вр. བསྒེར་མ, буд. вр. བསྒེར་, пов. སྒེར་མ I) удлинять, растягивать, вытягивать; продлевать/to extend, to stretch, to stretch out, to prolong; to postpone; འཚེ་བའི་ཚེ་སྒེར་བ продлевать жизнь/to prolong life; 2) посылать, отправлять/to send; 3) отбрасывать/to fling away.

སྒེར་བལ་ хлопок/cotton; སྒེར་བལ་འཐག་བཟོ་གྲྭ текстильная фабрика/textile factory.

སྒེར་མོ་ bhāginī, svasā (старшая) сестра/(elder) sister; སྒེར་མོ་ཆེ་ད antikā старшая сестра/elder sister; སྒེར་ཚ་བར་ད средняя сестра/middle sister.

སྒེར་མ пов. от སྒེར་ད

སྒེར་ I āroha I) длина, протяжение, протяжённость/length, extension; 2) высота/height.

སྒེར་ II владычество, власть; управление, владение/dominion; government; རྒྱལ་སྒེར་ царство/kingdom; ཆོས་ས་སྒེར་ клерикальное правление/clerical government.

སྒེར་ III см. སྒེར་ད

སྒེར་ IУ буквенное обозначение числа 14/used to indicate number 14.

སྒེར་སྲོང་ поэт. царь, правитель/poet. king, ruler.

སྒེར་ཁག группировка, фракция; партия/group, faction; party.

སྒེར་གོས་ཁང་ сенат; верхняя палата парламента/senate; Upper Chamber; House of Lords.

སྒེར་གོར་ཅ сенатор/senator.

སྒེར་གོས་ཆོས་འཚོགས་འདུ парламент/parliament.

གཞུང་འཕྲུལ་ государственный переворот/revolution; རྒལ་རྟ་གཞུང་འཕྲུལ་ военный переворот/military coup d'état.

གཞུང་སྐྱེར་ см. གཞུང་འཕྲུལ་

གཡུ་སྒོན་པ་ arjuna, svata I) белый/white; 2) Арджуна (имя третьего принца Пандавов, сына Индры и Кунти)/Arjuna (n.of the third of the Pāṇḍava princes who was a son of Indra and Kunti).

གཞོན་སྒྲུབ་ назв. дерева, корень которого используется в медицине/n.of a tree the root of which is used in medicine.

གཞོན་སྒྲོལ་མ་ поэт. р. Сита (одна из четырех великих рек Индии)/poet. the river Sitā (one of the four great rivers of India).

གཞོན་སྒྲུབ་ཤིང་ arjunavṛkṣa бот. Terminalia arjuna.

གཞོན་རྩེས་ политика; политический/politics, policy; political.

གཞོན་སྤྱན་པ་ saṃbhāvanā толпа, сборище; собрание/crowd; meeting.

གཞོག་རིང་ I короткое царствование (правление)/short reign.

གཞོན་ཐུང་ II короткий в длину/short in length.

གཞོན་མཐའ་ будд./buddh. the one extreme of "existence" (the opposite extreme being "non-existence").

གཞོན་འབྱུང་འཛིན་ bhavantakṛta созданный в настоящее время/created in present time.

གཞོན་མཐོ་ высокий; возвышенный/high; elevated.

གཞོན་ཏེ་ dairghya в длину; в высоту/in length; in height.

གཞོན་རྩེ་ управление (государством); политический; административный/government; political; administ-

rative; སྲིད་དོན་མཁས་ཅན་ политик, политический деятель/ political figure; སྲིད་དོན་གྱི་རྒྱུ་བ་ административные расходы/ administrative expenditures; སྲིད་དོན་ཚོམ་ཆུང་ Государственный административный Совет (в КНР)/ the State Administrative Council (in the Chinese People's Republic); སྲིད་དོན་འཛིན་སྐྱོང་ администрация; административный/ administration; administrative.

སྲིད་ཟླ་ поэт. луна/ poet. moon.

སྲིད་པ I. I) быть, существовать/ to be, to exist; 2) мочь, иметь возможность/ can; ག་ལྟ་སྲིད་ как можно/ how can; 2. I) bhava будд. существование, бытие, сансарическое бытие/ buddh. existence, transmigratory existence; སྲིད་པ་གཞན་ཉམས་སུ་སྲིད་བ переживать другие существования/ to experience other periods of existence; སྲིད་འཁོར་ цикл существования/ the cycle of existence; སྲིད་པའི་ཆུ་སྲུད་ཚན་རྒྱུད་ поток существования, единичное существо/ stream of existence, single being; སྲིད་འཁོར་བའི་རྟ тюрьма сансарического бытия/ the prison of transmigratory existence; 2) bhuvana будд. существо, существующее, всё сущее; мир/ buddh. a being, things existing; the world; སྲིད་པ་ཞིག་པ разрушение мира/ the destruction of the world.

སྲིད་པ་ཅན I) сущий, существующий/ existent; 2) возможный/ possible.

སྲིད་པ་དཔའ་མ эпит. Махешвары/ epith. of Maheśvara.

སྲིད་པ་ཟ་མ་པ будд. переживающий последнее сансарическое бытие, достигший освобождения/ buddh. passing through the last state of transmigration, one who attained liberation.

སྲིད་པ་མཐར་ཕྱིན། эпит. будд/epith. of buddhas.

སྲིད་པ་འཕེལ་བྱེད། поэт. женский половой орган (букв. умножающий живые существа)/poet. female genitals (lit. increasing living beings).

སྲིད་པ་ཐོད་པ། см. выше/see above.

སྲིད་པ་མ། эпит. богини Умы, жены Махадевы/epith. of the goddess Umā, the wife of Mahādeva.

སྲིད་པ་འཛིན། "Держащий мир" (эпит. Махешвары)/"Holding the world" (epith. of Maheśvara).

སྲིད་པ་ལས་མེ་ཏོག་པའི་གནས་སྐབས་ཤེས་རབ། bhava-pratiṣṭhita-vastu-jñāna будд./buddh. the omniscience in regard of the empirical World which does not relate to phenomenal Life.

སྲིད་པའི་སྒོན་མ། поэт. солнце (букв. лампа мира)/poet. the sun (lit. the lamp of the world).

སྲིད་པའི་མིག poэт. солнце (букв. глаз мира)/poet. the sun (lit. the eye of the world).

སྲིད་པའི་རྩེ་མོ། bhavāgra будд. кульминационная точка феноменального бытия/buddh. the culminating point of the phenomenal existence; སྲིད་པའི་རྩེ་མོའི་མཐར་ཕྱིན་པ་ཁམས་ཀྱི། достигший кульминационной точки феноменального бытия/one who has attained the culminating point of the phenomenal existence.

སྲིད་པའི་ཟླ་བ། поэт. девятый лунный месяц/poet. the ninth lunar month.

སྲིད་པའི་ལམ། поэт. женский половой орган (букв. дорога трансмиграции)/poet. female genitals (lit. the path of transmigration).

སྲིད་ཕྱི་མ། будущее рождение, будущее бытие/the future period of existence.

སྲིད་ལུགས་ политика, политический курс/policy.

སྲིད་ཟླ I поэт. луна/poet. moon.

སྲིད་ཞི II управлять (страной)/to govern, to rule.

སྲིད་བློན་ премьер-министр/Prime Minister.

སྲིད་དབང་ политическая власть, управление, владычество/political power; government, rule; སྲིད་དབང་སྤེར་བཅོད་ диктатура/dictatorship; སྲིད་དབང་སྟེང་འཛིན་ см. выше/see above.

སྲིད་པ bhavanī бытие/existence.

སྲིད་རྩ будд. "корни бытия" (чувственная страсть, гнев, надменность и т.п., как причины сансарического бытия)/buddh. "roots of existence" (carnal desire, anger, arrogance, etc., as the causes of the transmigratory existence).

སྲིད་ཆོས་ см. སྲིད་པའི་རྩ་བ་

སྲིད་ཚབ་ регент/regent.

སྲིད་ཚོགས་ политическая группировка, фракция/faction.

སྲིད་འཛིན་ администрация; административный/administration; administrative; སྲིད་འཛིན་པ་རྣམས་административный аппарат; чиновничество/administrative personal; officials; སྲིད་འཛིན་ལས་ཁུངས་ административный орган/administrative body; སྲིད་འཛིན་ལས་ཞིན་པ་ административный работник, администратор/administrator; སྲིད་འཛིན་ས་ཁུལ་административный район/district; སྲིད་འཛིན་ས་བོན་ см. выше/see above.

སྲིད་ཞི будд. сансара и нирвана/buddh. Saṅsāra and Nirvāṇa; སྲིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་སྦྱོར་བ bhava-śanti-samatā-prayoga интуитивное постижение тождества сансары и нирваны/

the process of intuiting the ultimate identity of Saṁsāra and Nirvāṇa.

སྤྱོད་ཞ། paricaryā хвала; служение; уважение/praise; service; honour.

སྤྱོད་ཞང་ вдоль и поперёк; вертикально и горизонтально/ far and wide; vertically and horizontally; སྤྱོད་ཞང་གྱི་བཞི་ куб; кубический/cube; cubic.

སྤྱོད་གཞུང་ правительство/ government; སྤྱོད་གཞུང་སྐུ་ཚབ་སྤྱི་ཚོགས་ правительственная делегация/official delegation.

སྤྱོད་གཞང་མེད་པ anархия/ anarchy; སྤྱོད་གཞུང་མེད་པའི་རྩེད་ལྟ anархизм/anarchism.

སྤྱོད་རིང་ dāroha, āyata высота; длина/the height; the length.

སྤྱོད་ལྟས་ политический строй/political system.

སྤྱོད་སྤྱུར་ эпит. Ганеши/epith. of Gaṇeśa.

རིག་སྤྱང་ཁ་རིགས་ Атхарваведа (книга заговоров)/Atharvaveda (the Veda of the charms).

སྤྱོད་སྤྱང་ atharvan жрец огня, священнослужитель/ priest.

སྤྱོད་སྤྱང་འཇིག་ эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara.

སྤྱོད་སྤྱང་རིག་གྲངས་ Атхарваведа (книга заговоров)/Atharvaveda (the Veda of charms).

སྤྱོད་གསུམ་ tribhuvana I) будд. три состояния (смертного) существования (в чувственном мире, мире форм и в мире отсутствия форм)/ buddh. the three states of (mortal) existence (in the trailokya, i.e. in the realms of desire, of form and beyond form); 2) будд. три мира (мир людей, богов и мир ада)/buddh. the three worlds (the world of men, the realm of the gods, the infernal region).

སྤྱོད་གསུམ་བདག་མེ "Владычи-

ца трех миров" (эпит. богини Пальдан, богини устрашающего вида)/"Lady of the three worlds" (epith. of the goddess Paldan, a goddes of terrefic aspect).

སྲེད་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་ поэт. см. སྲི་གནོད

སྲེབ I см. སྲེབ་པ

སྲེབ II см. སྲེབ་པོ

སྲེབ་ཀློད་I назв. болезни мозга/n.of a cerebral disease.

སྲེབ་ཀློད་ II вид кремня/sort of flint-stone.

སྲེབ་སྐུད་ хлопчатобумажная нить/thread from cotton.

སྲེབ་ཁྲུད་ отверстие, которое проделывает червь/hole made by a worm.

སྲེབ་ཤིང་ཨོད་I) тутовое дерево/mulberry tree; 2) бамбук/bamboo.

སྲེབ་ཞེན་མེད་ средство против червей (глистов)/antidote for worms.

སྲེབ་ཚིར་маленькая язва (опухоль)/small ulcer (tumour).

སྲེབ་པོ་ rākṣasa, kravyād , kalmāṣa ракшас, демон-людоед/rākṣasa, cannibal demon.

སྲེབ་པོ་མཆུ་རིང་ maśaka поэт. комар (букв. длинноклювый ракшас)/poet. gnat, mosquito (lit. long-beaked rākṣasa).

སྲེབ་པོ་ཞེན་མེད་mārica поэт. см. ཨོད་ཨེ་རུས་ཤུན་

སྲིད་པོ་དབང་ владыка ракшасов/the lord of rākṣasas.

སྲེབ་པོའི་རྒྱལ་པོ rākṣasa-rāja "Царь ракшасов" (эпит. Раваны, владыки острова Ланки)/"the King of Rākṣasas" (epith. of Rāvaṇa, the lord of Laṅkā); སྲེབ་པོའི་རྒྱལ་པོའི་རྩེ་བའི་ས་གཞི་место игр царя Равана/the play-ground of the king Rāvaṇa.

སྲེབ་མེའི་དཔོན་ имя страшного демона/n.of a fearful demon.

སྲེབ་པོའི་སྐྱེས་ поэт. юго-запад, юго-западное направление

(букв. сторона ракшасов)/ poet. south-west (lit. the land of rākṣasas).

སྲིན་ཕོ་ཆུང་། སྲིན་ཁྱོར། སྲིན་རྒྱུད། поэт. муравей (букв. тонкое насекомое)/ poet. ant (lit. thin insect).

སྲིན་སྐྱེས། молодой ракшас/ young rākṣasa.

སྲིན་བལ། I) хлопок/ cotton; 2) нить шёлкопряда/ silkworm's thread; 3) шёлковая вата/ flock-silk.

སྲིན་བུ། I kṛma, khaju, nīlaṅ-gu I) насекомое/ insect; སྲིན་བུ་ཁྲབ་ཅན། чешуйчатое насекомое/ scaly insect; 2) червь, червяк/ worm.

སྲིན་བུ། II год Дерево-Заяц (по тибетскому календарю)/ the year of Tree-Hare (according to the Tibetan calendar).

སྲིན་བུ་ཀུན་ཏེ། kunta червячок/ little worm.

སྲིན་བུ་འཇོམས། поэт. свет (букв. губитель червей)/ poet. light (lit. destructor of worms).

སྲིན་བུ་སྐར་བུ། светлячок/ firefly.

སྲིན་བུ་ཨ་དཀ་ཨ། jaloka пиявка/ leech.

སྲིན་བུ་སྐྱབས་སྐུས། kṛmikośa кокон/ cocoon.

སྲིན་བུ་ཁའོ་ཏཱ་ཀ། khadyotaka светлячок/ firefly, glow-worm.

སྲིན་བུ་དཀར་ལོད། pālāśa бот. Butea frondosa.

སྲིན་བུ་ཚེར་མ་ཅན། vṛścika скорпион/ scorpion.

སྲིན་བུའི་སྒོ། поэт. анат. анус, задний проход (букв. врата червей)/ poet. anus (lit. worm's gate).

སྲིན་བུའི་ནད། болезнь, причинённая червями (в желудке, на коже и т.п.)/ disease caused by worms (in the stomach, skin, etc.).

སྲིན་བྱ། pecā ночная птица (сова, филин)/ nocturnal bird (owl, eagle-owl).

ཟེན་མོ་ rākṣasī ракшаси, демоница-людоедка/rākṣasī, she men-eater demon.

ཟེར་མོ་མཆེ་བ dāntika дикий кабан; чудовище с огромными зубами/wild boar; monster with huge teeth.

ཟེལ་མོ་དཔལ་ལྡན་ эпит. богини Пальдан/epith. of the goddess Paldan.

ཟེལ་མཇུག་ безымянный палец/ring-finger, fourth finger.

ཟེལ་ཁུང་ анат. задний проход/anus.

ཟེལ་ཡུལ་ཅེས་ཟེས་laṅkāpikā бот. Trigonella corniculata.

ཟེལ་ཡུལ་བདུད་ཅོད་ཀྱི་གཞལ་མས་ см. ཟངས་མདོག་དཀར་པོ

ཟེལ་གཡག་ порода яков/breed of yaks.

ཟེལ་ལག anāmika безымянный палец/ring-finger, fourth finger.

ཟེལ་ཤིང་ тутовое дерево/mulberry tree.

ཟེལ་ཤིང་སྣ་ཚ I) см. выше/see above; 2) таволга (луговое многолетнее растение)/meadow-sweet.

ཟེལ་I) мрак, темнота; ночь/darkness, gloom; night; 2) теневая сторона, северный склон (горы)/shady side, north side (of a mountain).

ཟེབ་ཀྱིས་мигом, немедленно/in a flash, at once; ཟེབ་ཀྱིས་ཤོང་བ немедленно прийти/to come at once.

ཟེབ་པI. прош. вр. ཟེབས темнеть, смеркаться/to grow dark; 2. теневой, затенённый/shady.

ཟེབ་མོད་པniṣṭura суровый; бессердечный/severe; heartless.

ཟེབས I. прош. вр. от ཟེབ་པ; 2. см. ཟེབ

ཟེལ་mṛtavatsā женщина, у которой умирает новорождённый/woman whose new-born child dies.

ཟེལ་ལྗགས་тутовое дерево/mulberry tree.

སྲེལ་ шелковичный червь/silk-worm.

སྲེལ་མ་ пов. от སྲེལ་བ

སྲེལ་ mātṛsvasa сестра матери, тётка/mother's sister, aunt.

སྲེལ་ལོ་ см. выше/see above.

སྲོག་གཡI) трясти, встряхивать; вытряхивать/to shake; to shake out; 2) размешивать; взбалтывать/to stir; to stir up; 3) колебать, шатать/to shake, to totter.

སྲོད་ см. སྲོད་བ

སྲོད་སྐར་ астр. спутник/satellite; སྲོད་སྐར་གཏོད་པ་ запускать спутник/to launch an artificial satellite.

སྲོད་སྐུད་ "защищающие нити" (амулет из заговорённых ниток)/"protecting threads" (amulet consisting of enchanted threads).

སྲོད་སྐྱེས་ поэт. перун Индры (букв. рождающий защиту)/poet. Indra's thunderbolt (lit. generating protection).

སྲུང་སྐྱོབ་ защита; поддержка/protection; support; སྲུང་སྐྱོབ་བྱེད་པ་ защищать; поддерживать/to protect; to support; སྲུང་སྐྱོབ་ཁང་ см. выше/see above.

སྲུང་སྐྱོང་མI) защитник/protector; 2) воспитательница (в яслях, детском саду)/nurse (in a creche, kindergarten).

སྲུང་སྐྱབས་ охрана; защита/guarding; protection; སྲུང་སྐྱབས་ལོངས་ཁུལ་ протекторат/protectorate.

སྲུང་མ་ I) хранитель, сторож, караульный/keeper, watchman; 2) опекун/guardian.

སྲུང་འཕྲུལ་ талисман, амулет/talisman, amulet.

སྲུང་ར་ см. выше/see above.

སྲུང་བཟོས་ уход (за машинами, станками) и ремонт/maintenance (of machines, engines) and repairs.

སྲུང་ཚ་བྱེད་པ་ защищать;

охранять/to protect; to guard.

སྲུང་མདུད "охраняющий узелок" (шёлковые лоскутки,связанные в узелок и освещённые ламой-воплощенцем)/"protecting knot" (knotted silk-rags consecrated by incarnate lama).

སྲུང་པ་ см. སྲུང་མཁན

སྲུང་བ I. прош. вр.བསྲུངས, буд. вр. བསྲུང , пов.སྲུངས караулить, сторожить, охранять; опекать, покровительствовать, защищать; сохранять, хранить (обещание), соблюдать (закон)/to watch, to guard; to keep in custody, to protect, to shelter; to keep, to observe (promise, laws); བདག་སྲུང་བ хранить себя; жить как отшельник/to guard one's self; to live as a hermit; 2. I) охрана, защита, хранение/watch, guard, keeping; 2) охранитель, защитник; охраняющее/the person or the thing that guards; 3) амулет/amulet; སྲུང་བ་བྱས་པ надевать амулет/to suspend an amulet (to the neck or other part of the body).

སྲུང་མ་ I) хранитель, охраняющий, страж/guard, keeper; 2) перен. ракшас/met. rākṣasa (см. སྲིན་པོ).

སྲུང་འཁོར амулет/amulet.

སྲུང་ཁྱབ་མཁན охрана; военный патруль/guard; military patrol.

སྲུང་སྐྱོང "охраняющий"/"protecting": а) солнце/sun; б) луна/moon; སྲུང་སྐྱོང་བཟང "обладающий луной /как головным украшением/" (эпит. Махешвары)/"possessing the moon /as a head ornament/"(epith. of Maheśvara); в) город/sity; г) полубожество-хранитель сокровищ, якша/custodian of treasures, a demi-god, yakṣa; д) защитник,

охранитель/protector, guardian.

སྲུང་སྡེ་ཆེན་ эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara.

སྲུང་ཁྱིམ་ поэт. ночь (букв. хранительница)/poet. night (lit. protectress).

སྲུང་མ་ страж, охранитель/guard, guardian; ཆོས་སྲུང་བའི་སྲུང་མ་ божество-охранитель (буддийской) религии/tutelar god of (Buddhist) religion; དམྱལ་བའི་སྲུང་མ་ страж ада/guardian of the nether world.

སྲུང་མ་ཚལ་ avarodha поэт. дворец царицы (букв. охраняемый стражей)/poet. queen's palace (lit. protected by guards).

སྲུང་བ་ uparakṣa I) охранитель, страж; сторож/guard, keeper; watchman; 2) конвойный; конвой/escort.

སྲུང་བཀོལ་ I) соблюдать (закон, дисциплину)/to observe; 2) поддерживать (мероприятие и т.п.)/to support,.

སྲུང་སྐྱོབ་ оборона/defence.

སྲུང་མཛད་ "Охраняющий" (эпит. будд.)/"Preserver" (epith. of buddhas).

སྲུང་འཛིན་ поддержка (напр. политики, курса)/support.

སྲུང་སེམས་ осторожность/caution, prudence.

སྲུང་སྐྱོང་ охрана, защита, хранение/watch, guard, keeping.

སྲུངས་ пов. от སྲུང་བ

སྲུངས་པ་ gupta скрытый, секретный/latent, kept secretly.

སྲྭ་བ་ спокойный, тихий; мягкий, добрый; смирный, выезженный (о лошадях)/quiet, calm; mild; tame (esp. of horses); смирная, выезженная лошадь/quiet, trained horse.

སྲྭ་ཡི་ тж. སྲྭ་མ་ см. выше/see above.

སྲུབ་ I щель, трещина; про-

реха/crack, split; tear; སྒྲོག་ཐེབ་ལྟགས་མོའི་དཔེ་бесшовная труба.

སྒྲོག II см. སྒྲོ་བ

སྒྲོ་ག I) назв. цветка/n. of a flower; 2) назв. разновидности зерна, ценимого за его лечебные свойства/n.of a kind of grain valued for its medicinal properties.

སྒྲོག་བཅོས་པ запирать; запечатывать/to lock; to seal.

སྒྲོག་གཏོར་བ разорвать на части/to tear, to rend asunder.

སྒྲོག་སྐོ верёвка, вращающая стержень мутовки/the rope with which the churning rod is twirled.

སྒྲོ་ཕྱེར་བ распарывать/to unrip.

སྒྲོག་སྒྲིལ་བ соединять распоротое; завязывать; запирать/to put together an unripped thing; to bind; to lock.

སྒྲོག་སྒྲོད manthanī I) сосуд для сбивания (масла)/vessel for churning; 2) см.རྡེ་མོད

སྒྲོ་བ прош. вр. བསྒྲོགས, буд. вр. བསྒྲོག, пов. སྒྲོགས I) мешать, размешивать, взбалтывать, сбивать (масло)/to stir, to stir up; to churn; ཞོ་སྒྲོ་བ сбивать масло/to make butter; 2) перевёртывать/to turn over; 3) тереть (два куска дерева друг о друга для получения огня)/to rub (two pieces of wood against each other to produce fire).

སྒྲོག་བྱེད "взбалтывающий, сбивающий"/"the churner": а)kambī мутовка/churn-stuff; б) весло; руль (у судна)/oar; rudder; в) солнце/sun.

སྒྲོག་ཤིང་ мутовка; мешалка/churn-stuff; stirrer.

སྒྲོ་སྒྲོ་བ взбалтывать; сбивать/to stir up; to churn.

སྒྲོགས I см. སྒྲོག I.

སྒྲོགས II пов. от སྒྲོ་བ

ཞུམས་མ I) взбалтываемое, сбиваемое/the chirned substance; 2) мутовка; мешалка/churn-stuff; stirrer.

ཞུམས་ལེད་པོ་очень хорошая шёлковая одежда (см. པོ་ཞུ་… ཆོས་ག)/very fine silk cloth.

ཞུལ་ почт. говядина/hon. beef.

ཞུལ་ཁྲོད་ I) почт. туша убитого животного/hon. carcass of a slaughtered animal; 2) убитое и разделанное животное (для высокопоставленного лица)/animal slaughtered and cut up (for a person of quality).

ཞུལ་རོ་ I. jarjara гнилой, испорченный, разложившийся/rotten, putrid, decomposed; 2. I) вызывающий гниение/causing the process of rottening; 2) pūtana злой дух; прета/evil spirit; preta; 3) мужчина в рубище (лохмотьях)/man wearing rags.

ཞུལ་བ I прош. и буд. вр. བཞུལ་ гнить, разлагаться, портиться; вызывать гниение/to rot, to decompose; to let rot.

ཞུལ་བ II to stir, to mix and stir.

ཞུལ་བ་ III to shove, to move to and fro.

ཞུལ་ལེ་ I. сгнивший, разложившийся/rotten, decayed; 2. женщина в рубище (лохмотьях)/woman wearing rags.

ཞུས་ незрелые хлебные злаки/unripe grains, unripe ears.

ཞུས་པ་ загустевать, густеть (при выпаривании, кипячении)/to thicken, to become more consistent (by evaporation or by boiling).

ཞེ་ན་ почерневший пустой колос/dark hollow ear.

ཞེ་ན་ тёмно-жёлтый цвет/dark-yellow colour.

སྲེ་ནག I) копоть; сажа/ soot; 2) грязь, нечистоты/ dirt, filth.

སྲེ་བ I прош. вр. བསྲེས, буд. вр. བསྲེ ,пов. སྲེས смешивать, примешивать; добавлять/ to mix with, to mingle; to add; སྐྱིད་སྡུག་སྲེ་བ делить радость и горе/ to share joy and sorrow; ཆང་ཆུ་སྲེ་བ смешивать пиво с водой/ to mix beer with water; མར་ལ་སྲེ་བ смешивать с маслом/ to mix with butter; ལྷས་སྲེ་བ тесно общаться (вместе жить, есть, пить и т.п.)/ to have close contacts (to live, eat and drink together).

སྲེ་བ II назв. кустарника/ n. of a shrub.

སྲེ་བོ śabala пегий; пёстрый, многоцветный/ piebald; variegated, manycoloured.

སྲེ་མོ см. སྲེ་མོང་

སྲེ་མོག копоть; сажа/soot.

སྲེ་མོང་ nakula зоол. ласка/ weasel; སྲེ་མོང་རྨ་ལ a c a-самка/ she-weasel.

སྲེ་རན་ гречишная му a buckwheat flower.

སྲེ་ར་ темно-желтый цвет/ dark-yellow colour.

སྲེ་ལོང་I I) сустав л дыжки/ ankle-joint; 2) сух илие под пяткой/ the sinew above the heel.

སྲེ་ལོང II назв. лекарства/ n. of a medicine.

སྲེག см. སྲེག་པ

སྲེག་ཁང་ печь для сжигания трупов; крематории/ incinerator; cremation house.

སྲེག་གཞས་ место, где сжигают трупы; кладбище place where the dead are cremated; cemetery.

སྲེག་པI tittiri куропатка/ patridge; སྲེག་པའི་ཚུ стая куропаток/patridge-flock; སྲེག་པའི་ཚྭོག крик куропаток/ voice of patridges.

སྲེག་པ II прош. вр. བསྲེགས , буд. вр. བསྲེག ,пов. སྲེགས

I) сжигать; испепелять/to burn; to destroy by fire; 2) жарить, печь; обжигать (кожу на солнце)/to roast, to fry, to bake; to tan, to make swarthy.

སྲེག་བར་བྱེད་པ I) сжигающий/burning; 2) перен. огонь/met. fire; 3) сжигаемый/being burnt.

སྲེག་བྱ I) сжигаемое, предназначенное к сжиганию/to be burnt; 2) перен. мелкий скот для жертвоприношения/met. small cattle for sacrifice.

སྲེག་བྱེད "сжигающий, палящий"/"burning, scorching": а) dadhana огонь/fire; б) божество огня/the god of fire; в) перец/pepper; г) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara.

སྲེག་བྱེད་རྡོ་རྗེ поэт. зажигательное стекло (букв. жгущий камень)/poet. burning-glass (lit. burning stone).

སྲེག་བླུག་པ āhuti сжигание жертвоприношений/offering oblations with fire (to the deities).

སྲེག་པ обожжённый; печёный/burnt; baked.

སྲེག་རྫས havin сжигаемые жертвенные предметы (очищенное масло и т.п.)/burnt offerings (clarified butter, etc.).

སྲེག་ཟhutabhuja поэт. огонь; божество огня/poet. fire; the god of fire.

སྲེག་ཤа жареное мясо/roasted beaf.

སྲེག་ཤིང་ дрова/firewood.

སྲེགས пов. от སྲེག་པ

སྲེད་ I разновидность зерновых/species of corn.

སྲེད་ II I. чувственная страсть; привязанность, любовь/lust, sensual desire; attachment, love; 2. см. སྲེད་པ

སྲེད་རྒྱལ་པ назв. бонского божества/n.of a deity of Bön.

སྲེད་ཅན похотливый, распутный; привязанный, любящий/lustful, dissolute; attached, loving.

སྲེད་ལྟར см. выше/see above.

སྲེད་པ 1. желать, любить, жаждать/to desire, to love, to hanker; 2. желание, любовь, привязанность, вожделение/desire, love, attachment; སྲེད་པ་ཞི་བར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ будд. полное освобождение от всех желаний/buddh. quite free of any desire; འཇིག་རྟེན་ལ་སྲེད་པ привязанность к мирскому; скупость, жадность/attachment to worldliness; avarice; འབྱོར་ལ་སྲེད་པ жажда богатства/hankering after riches; རོལ་ལ་སྲེད་པ любовь к музыке/liking music.

སྲེད་ཟླ་བདུན་པ поэт. седьмой месяц лунного календаря (букв. месяц любви)/poet. the seventh month of the lunar calendar (lit. the month of love).

སྲེད་པོ любовник; вл блённый/lover.

སྲེད་ཕྲེད I) эпит. Камы, б - жества любви/epith. of Kāma, the god of love; 2) поэт. гриф/poet. vulture.

སྲེད་མ любящая; возлюбленная/sweetheart (fem.); beloved (fem.).

སྲེད་མེད эпит. отца Вишну/epith. of the father of Viṣṇu.

སྲེད་མེད་གྲུབ nārāyaṇa эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu.

སྲེད་མེད་པ не имеющий желаний (страстей)/devoid of desires (passions).

སྲེད་མེད་ཀྱི см. སྲེད་མེད་གྲུབ

སྲེད་མེད་མ I) nārāyaṇī эпит. супруги Вишну/epith. of the wife of Viṣṇu; 2) эпит. богини Умы/epith. of the goddess Umā.

སྲེད་ལོ см. སྲེད་མ

སྲེད་ཤེས་ཆོད་པ см. རྟོག་ཤེས

སྲེལ་བ прош. и буд. вр.

བསྲུངས I) воспитывать, выращивать, вскармливать/to rear, to nurse, to bring up; 2) держать; поддерживать, содержать, сохранять/to hold; to maintain, to keep; ཀྲི རྔན་པོ་སྲུངས держать острый нож/to hold a sharp knife.

སྲེག་བྱ поэт. золото/poet. gold.

སྲེགпов. от སྲེ་བ

སྲེ I. жар, рвение, пыл; гнев/ardour; anger; སྲེ་ཞེ་བ падать духом/to lose spirits; 2. см. སྲེ་བ

སྲེ་ཁང I) тёплое помещение; кухня/warm lodging; kitchen; 2) баня; ванная комната/bath-house; bath-room.

སྲེ་ཅན пылкий; неистовый, яростный/ardent; furious; raging.

སྲེ་བпрош. вр. བསྲེས, буд. вр. བསྲེ, пов. སྲེས I) греть, нагревать, согревать/to warm, to make warm, to heat; 2) греться/to warm oneself; ཉི་མར་སྲེ་བ греться на солнце to bask in the sun; མེར་སྲེ་བ греться у огня/to make warm at fire.

སྲེ་མI likṣa гнида/egg of a louse, nit.

སྲེ་མII маленький пузырёк (на воде)/small bubble.

སྲེ་མ III назв. лекарственной травы/n. of a medicinal herb.

སྲེ་མ་ནག་པོ назв. лекарственной травы/n. of a medicinal herb.

སྲེ་ལེ бот. Stellaria dichotoma L.

སྲེ་ལེབ་назв. вида птиц/n. of a kind of birds.

སྲེ་ཞི་བупавший духом; ослабевший/one with a broken spirit; weakened.

སྲེ་སྲེ см. སྲེ་བ

སྲེག jīva, jīvita, prāṇa жизнь/life.

སྲེག་སྲུལ I) несчастный случай/accident in life; 2) риск/hazard.

སྲོག་སྐྱོབ спаситель, избавитель/deliverer, redeemer.

སྲོག་ཁྲུད I) отверстие, через которое уходит жизнь/the hole through which life passes away; 2) глубокая рана (наносимая мясником, закалываемому животному)/the deep cut (by which Tibetan butcher kill animals); སྲོག་ཁྲུད་འདེབས་པ убивать, закалывать/to stab.

སྲོག་གི་རྩ поэт. кровеносный сосуд/poet. vein.

སྲོག་གི་གནས поэт. сердце/poet. heart.

སྲོག་ཆེ་དབང་པོ см. выше/see above.

སྲོག་གི་མེ་ཏོག "цветок жизни" (см. གི་ཕྱང)/"the flower of life" (see གི་ཕྱང).

སྲོག་འཕྲོག смерть/death.

སྲོག་ཅན живое существо; живой/living being; alive.

སྲོག་གཅོད་པ I. лишать жизни, убивать/to take one's life, to kill; 2. prāṇātighāta лишение жизни, убийство/taking the life, killing; སྲོག་གཅོད་བྱེད་ལས་ཅན мясник/butcher, slaughterer; སྲོག་གཅོད་པ་སྡོམས་པ prāṇātīpāta-virati будд. отказ от лишения жизни/buddh. abstinence from taking one's life.

སྲོག་ཆགས 1) prāṇin, prāṇaka, prāṇī одушевлённое (живое) существо/animated (living) being; 2) насекомое/insect.

སྲོག་ཆགས་གཉྱུ་ལུ་ཀ kiñculaka дождевой червь/rainworm.

སྲོག་ཆགས་རྐང་མང зоол. многоножка/myriapod.

སྲོག་ཆགས་ལྡན живое существо; живой/living being; alive.

སྲོག་ཆགས་ལྡན་མ поэт. беременная/poet. pregnant.

སྲོག་ཆགས་སྣ་ཚོ насекомые/insects.

སྲོག་ཆགས་མུག་པ моль/moth.

སྲོག་ཆགས་རྩོལ་བ охотиться, преследовать дичь/tu hunt, to pursuit game.

སྲོག་ཆགས་རིག энтомология/ entomology.

སྲོག་ཆགས་རྡུད་པོ дождевой червь/rainworm.

སྲོག་ཆད་པ смерть/death.

སྲོག་ཉེན опасность для жизни; гибель/danger for life; perdition; སྲོག་ཉེན་ལས་སྐྱོབ спастись от гибели/to escape perdition.

སྲོག་སྙིང་ поэт. сердце/poet. heart.

སྲོག་ཐག верёвка, на которой вешают осуждённого (букв. веревка, [отнимающая] жизнь)/ rope to hang a person.

སྲོག་གྲོག་བོ་ཉེས་པ་གཏོང་པ выносить смертный приговор/to pass sentence of death.

སྲོག་འཕྲོག་ཟུབ་будд. лишать жизни, убивать/buddh. to take one's life, to kill.

སྲོག་དང་བཅས་པ cetanā намерение/ intention.

སྲོག་དང་བསྲེ་བ рисковать жизнью/to risk (hazard) one's life.

སྲོག་དང་འཕྲལ་བ убивать, умерщвлять/to execute, to put to death.

སྲོག་དང་འབྲལ་བ умирать/to die.

སྲོག་དོན་ཅ умерший/deceased.

སྲོག་བདག་ཆེན་པོ "Великий владыка жизни" (эпит. охраняющего божества монастыря Самье, см. པེ་ཅར)/"the Great lord of life"(epith. of the guardian deity of the monastery of Sam-ye).

སྲོག་འདོར смерть/death.

སྲོག་འདོར་བ отдавать жизнь, жертвовать жизнью/to sacrifice one's life.

སྲོག་ལྡན живое существо, живой/living being; alive.

སྲོག་གནས поэт. сердце (букв. местопребывание жизни)/ poet. heart (lit. residence of life).

སྲོག་བཟློག poэт. труп, мертвец/ poet. corpse, dead man.

སྲོག་འཕྲོག prāṇāharaṇa лишение (животного) жизни/ depriving (an animal) of its life.

སྲོག་སྐྱེད "Творящий жизнь" (эпит. Брахмы)/"Creating life" (epith. of Brahmā).

སྲོག་སྐྱེད་མེལ зажигательное стекло/burning-glass.

སྲོག་གླུད་པ I) выкупать жизнь, давать выкуп за жизнь/ to ransom one's life; 2) назв. ритуала, совершаемого над тяжелобольным/n.of a ritual performed when a person is seriously ill.

སྲོག་བླུས прош. вр. от སྲོག་གླུད་པ

སྲོག་དབང་ будд. жизнь; основа для жизни (перевоплощения)/ buddh. life; basis for life or reincarnation; སྲོག་ཏུ་དབང་སྒྲུབ་མཛད Спаситель/Saviour.

སྲོག་འཕྲོག་པ спасать, защищать (чужие) жизни/ to save, to protect life (of other people).

སྲོག་མེད་པ I) безжизненный/ lifeless; 2) перен. непрочный/met. not strong, not solid.

སྲོག་མེད་དཀྱུས лампада/ icon-lamp.

སྲོག་རྩ анат. артерия/anat. artery.

སྲོག་འཚོ་བ поддерживать жизнь; жить, существовать/ to sustain life; to live.

སྲོག་འཛིན་པ asudhāraṇa жизнь/life.

སྲོག་རྩལ сила; физическая сила/power;physical strength.

སྲོག་གཤེད "планета жизни" (влияющая, по поверью, на судьбу человека и определяемая в соответствии со временем его рождения)/"life-planet" (influencing, according to a popular belief, a person's fate, and being determined according to his birth-date).

སྲོག་རླུང་prāṇavāyu будд. "дыхание жизни"/buddh. "the breath of life".

སྲོག་མེ་ཕུལ་བ жертвовать жизнью/to sacrifice one's life.

སྲོག་ལེན་པ брать жизнь, убивать/to take one's life, to kill.

སྲོག་ཤིང་I миф. "дерево жизни" (дерево, с существованием которого связана жизнь человека)/myth. "life-tree" (the tree with the existence of which life of a person is connected).

སྲོག་ཤིང་ II yaṣṭi, akṣa ручка, рукоятка/handle, grip.

སྲོག་ཤིང་ III I) ось; кол/axle; stake; སྲོག་ཤིང་གསུམ་ལྡབ་ཆད་འཁོར་ trёхо́сный автомобиль/six-wheel motor vehicle; 2) перен. основные кадры, костяк/the backbone (of the collective).

སྲོག་སོང་བ preta умерший/deceased.

སྲོད་ см. སྲོད་པ

སྲོད་པ I) прямой, не искривлённый/straight, not crooked; 2) честный, справедливый/honest, fair; 3) перен. дерево/met. tree.

སྲོད་པ прош. вр. བསྲངས, буд. вр. བསྲང, пов. སྲོངས выпрямлять; выравнивать, уравнивать/to make straight; to equalize.

སྲོངས пов. от སྲོད་པ

སྲོངས་པ прямой/straight.

སྲོད་ pradoṣa, sāya вечер, сумерки/evening, twilight; སྲོད་དང་ཟོར་རངས вечером и на рассвете/in the evening and at the dawn.

སྲོད་ཁོར་ сумерки, вечернее время/dusk, evening time; སྲོད་ཁོར་ཆབ། двухчасовое время сумерек/period of two hours of twilight.

སྲོད་ཇ вечерний чай/evening tea.

སྐོད་འཛིན поздние сумерки, темнота/late twilight, darkness.

སྐོད་ཟླ вечерние сумерки и рассвет/twilight and dawn.

སྐོད་ཡུན поздние сумерки, начало ночи/late twilight, the beginning of night.

སྐོད་ལ་རྒྱུ་བ kṣapācara "движущийся в сумерках"/"moving at dusk": а) тигр/tiger; б) миф. ракшас/myth. rākṣasa (see སྲེ་འུ་བ).

སྐོད་ལ་ཟ "тот, кто ест в сумерках"/"one taking one's food at dusk": а) тигр/tiger; б) миф. ракшас/ (см.སྲེ་འུ་བ)/myth. rākṣasa.

སྐོད་ལོང་ больной куриной слепотой/dusk-blind.

སྐོད་སོང་བ сумерки/twilight.

སྐྱེ་ пов. от སྐྱེ་བ

སྐྱེ་བ делать плоским (тонким)/to make flat (thin).

སྐྱེས I) обычай; привычка/usage; custom, habit; སྐྱེས་དུ་འཇུག་ входить в обычай (привычку)/to become the custom; སྐྱེས་དུ་བཏབ་ вводить в обычай; устанавливать правила/to make smth. a custom, to establish rules; 2) правило; закон/rule; law; བཏགས་སྐྱེས метод подсчёта/the system of calculation; 3) доктрина/doctrine.

སྐྱེས་རྟགས maryada знак; край, граница/sign; edge, border.

སྐྱེས་བོང་ I назв. лечебной травы/n. of a medicinal herb.

སྐྱེས་བོང་ II шея/neck.

སྐྱེས་བྱས་ установившийся обычай; традиция/fixed rule, tradition.

སྐྱེས་ཆགས་པ входить в обычай/to become custom (usage).

སྐྱེས་བཏབ་པ вводить в обычай/to make smth. a custom.

སྐྱེས་བཏོད་པ устанавливать правила/to establish rules.

ལུགས་འཛིན་ последователь/ follower.

ལུགས་འདོན་པ་ вводить в обычай/ to make smth. a custom.

ལུགས་བཟང་ I) хороший обычай/ good custom; 2) saddharma хорошее учение, хорошая (правильная) доктрина (религия)/ good doctrine (religion).

ལུགས་ལམ་ см. ལུགས་རྒྱུན་

ལུས I см. ལྷུན་

ལུས II пов. от ལྷོད་

ལུ་ легко, не трудно/ easily; ཟབ་ལུ་ легко понять/ easy to comprehend.

ལུང་ сковорода; котёл/ fry-pan; caldron.

ལུ་ཆབ་ жидкий суп/ watery soup.

ལུ་པོ I) лёгкий, не трудный/ easy, not difficult; 2) жидкий, водянистый/ thin, watery.

ལུ་བ་ тж. ལུ་བོ་ см. выше/ see above.

ལུ་མ I) см. ལུ་པོ; 2) дешёвый/ cheap.

ལུ་རྟ་ см. ལུང་རྟ་

*ལུག་པུ་ carma шуба; тулуп/ fur-coat.

ལུགས་པ་ I см. выше/ see above.

ལུགས་པ་ II располагать, размещать/ to place, to set, to arrange.

*ལུགས་པ་ III слушать, внимать/ to hear, to listen.

ལུང་ см. ལུང་བ་

ལུང་ཀ I момент подъёма, вставания/ the moment of rising.

ལུང་ཀུང་ II полка/ shelf.

ལུང་རུང་ см. ལུ་རུང་

ལུ་རྡུལ་ сажа, копоть на сковороде/ soot adhering to a cooking pan.

ལུ་བ I котёл/ caldron.

ལུབ་པ II брать, принимать/ to take, to accept.

ལུབ་པ III прош. вр. ལུངས་ вставать, подниматься/ to rise.

ལུས་ I нечистоты, экскременты/ ordure, excrement.

ལྷང་ II прош. вр. от ལྷང་བ་ III.

ལྷད་ I bāhīka I) затем, после, в будущем; впредь/ after, in future; henceforward; 2) ради, для, для того, чтобы/ for the sake of, for; 3) сзади, позади/ behind, after; ལྷད་ཀྱི་ последующий, позднейший/ subsequent, posterior, later.

ལྷད་ II см. ལྷད་པ

ལྷད་ཀྱང་ впоследствии, затем/ afterwards, hereafter.

ལྷད་ཆ་ последняя часть; задняя часть/ the last part; the back part.

ལྷད་ཚར་ впоследствии/ hereafter.

ལྷད་ན་ I) ради, для/for, for the sake of; 2) сзади/ behind.

ལྷད་ནར་ см. ལྷེ་རབས

ལྷད་ཙམ་ затем, после/ afterwards, hereafter.

ལྷད་ཚར་ см. ཚད་ཐ་ཅ

ལྷད་ཕྱོགས་ дальнейший, будущий; в будущем/ further, future; afterwards, hereafter; ལྷད་ཕྱོགས་ཀྱི་ལས་དོན་ дальнейшие задачи/ further tasks.

ལྷད་འབྲང་ см. རྗེས་འབྲང་

ལྷད་མ་ то, что идёт потом (в конце), последняя часть; задняя часть/ that which comes after, the last part; the hind part.

ལྷད་ལོ་ после, затем/ afterwards.

*ལྷང་ཚ་ нечистоты; экскременты/ ordure; excrement.

ལྷང་ཚུལ་ см. выше/ see above.

ལྷད་བཞིན་ после, атем/ after, hereafter.

*ལྷད་རིལ་ см. ལྷེ་རིལ

ལྷད་རལ་ затем, в будущем/ afterwards, in future.

ལྷབ་ I меховые наушники (которые носят тибетские женщины)/ furred ear coverings (used by Tibetan women).

ལྷབ་ II заплата/ patch.

སྔར་ཚུན་ отныне, впредь, в будущем/from now on, afterwards, in future.

སྔར་བཅོས་ в. སྔར་ латать, ставить заплату/to patch.

སྔབ་ прош. вр. སྔབས་ учить, изучать/to study, to learn.

སྔབས་ пр ш. вр. от སྔབ་

སྔབས་ выученный, изученный/studied, learnt.

སྔམ་ I) слегка поджаривать, обжаривать/to roast slightly, to parch; 2) жарить/to fry, to roast.

སྔར་ punar, prati снова, опять/again, once more.

སྔར་སྐྱེ་ "рождающиеся снова (опять)/"born again":
а) cikura волосы/hair;
б) ногти/nails.

སྔར་སྔས་ см. выше/see above.

སྔར་རྩོད་པ་ prativādin возражающий, оппонент/opponent.

སྔར་སྐྱེད་ и ображение, образ/effigy, image.

སྔར་བརྙེལ་བ་ см. སྔར་རྙེལ་བ

སྔར་ལན་ I ответ/reply.

སྔར་བརྒྱད་ II брахман/brahmān.

སྔར་གྱེད་པ་ pratidāna отдача, возврат/return.

སྔར་དུག་ аконит (ядовитое лекарственное растение)/aconite.

སྔར་སྒྲུབ་ грам. повторение, удвоение (назв. правила тибетского классического письменного языка, согласно которому последняя буква последнего слова фразы удваивается с одновременным добавлением огласовки "о", что означает завершение данной фразы, см. རྡེབས་ཚེག་)/gram. reduplication (n. of a rule of the Tibetan classical written language, concerning the last letter of the last word in a sentence, this better being reduplicated, and "o" being added to it, which means complete finality of the sentence).

སླར་གསུ་ см. выше/see above.

སླར་སྐྱེས་ཟློག་ изображение, образ/effigy, image.

སླར་སྐྱེས་འདྲ་ см. выше/see above.

སླར་སྐྱེ་བ punarbhū "возникший опять, восстановленный, возрождённый"/"arisen again, renewed": а) время/time; б) вышедшая замуж молодая вдова/young widow remarried.

སླར་འཁྱེར་ см. выше/see above.

སླར་རྩོད возражение/objection.

སླར་རྗེས་སུ pratyādeśa отказ; возражение/refusal; objection.

སླར་གཟུགས་ изображение, образ/effigy, image; picture of a person.

སླར་ཡང་ kadāpi снова, опять/again, once more.

སླར་ཡང་བསྐྱེད་པ་воспроизводство/reproduction.

སླར་ཕྱིར་འོང་возвращение/return.

སླར་གསོ་ восстановление; возрождение/restoration, renewal; revival.

*སྲས་I свита, сопровождение; прислуга/retinue, attendants; servants.

སྲས་II ограда, забор/fence.

སྲས་མ་ женская прислуга/female servants.

ཁྲི་ཤིང་ вишня/cherry.

ཁྲི་ཤིང་ཆུང་ дикая вишня; маленькое дикое яблоко, похожее на вишню/wild cherry; small, wildgrowing, cherry-like dwarf apple.

ཁྲི་ཤིང་གི་ཤིང་ вишнёвое дерево/cherry-tree.

སྲེ་ см. སྲ་བ

སྲེད་པ་ соблазн; обольщение; искушение/enticement, seduction; bait; དགེ་བའི་སྲེད་པ་ обольщение с хорошей целью; тайное бегство с возлюбленным/enticement to a good purpose; elopement.

ལྷག་མཁན་ обманщик; искуситель/ deceiver, tempter.

ལྷག་ཕྱེ тигель для плавки золота и серебра/crucible for melting gold and silver.

ལྷག་བཏེབ་ཐུབ་པ་ обманывать/ to deceive.

ལྷག་པ་прош. вр. བཏགས, буд. вр. བཏག соблазнять; заманивать; обманывать/ to entice; to allure; to deceive.

ལྷག་བྱེད་I) обманывающий, обманщик/deceiver, deluder; 2) перен. огонь; божество огня/met. fire; the god of fire; 3) перен. лис; лисица/ met. fox; 4) перен. шакал/ met. jackal.

ལྷག་མེད་без обмана, истинный/ without deception, true.

ལྷག་མ་anrta, visaṃvāda ложь, неправда/lie, falsehood.

ལྷག་ལྷག ложный, фальшивый/ false.

ལྷར་འཇུག་པ་поддавшийся обману/being caught by a trick.

ལྷེ I грубое одеяло/coarse blanket.

ལྷེ II см. ལྷེ་བ

ལྷེ་གཞི་ корзина (с крышкой)/ basket (with cover).

ལྷེ་ཁ་мед. заячья губа/ harelip.

ལྷེ་རཏྶ་I) редкий; жидкий, водянистый/thin; watery; 2) мягкий/soft.

ལྷེ་ཏྶviśva-ansadhī бот. Sophora flavescens (софора жёлтая).

*ལྷེ་འདམས་པ་ sambhinna--vyañjana (человек) с отрезанным половым органом/(a person) whose penis is cut away.

ལྷེ་པ་корзина; плоская корзина/basket; flat basket.

ལྷེ་བ་I прош. вр. བཏེས, буд. вр. བཏེ, пов. ལྷེས плести, сплетать, заплетать; вязать/ to twist, to plait, to braid, to make a basket; to knit.

ལྷེ་བ་II искривление, перекос;

вывих/distortion; dislocation (of a limb).

ལེ་ཏ་ཀཀཏ་ཝ་ назв. лекарственной травы/n. of a medicinal herb.

ལེ་ཝ་ I бамбуковая корзина/bamboo basket.

ལེ་ཝ་ II с вывихнутой конечностью/one that has a distorted limb.

ལེ་ལོག་ косящий глаз/distorted eye.

ལེ་ལ་ подстилка (из шкуры животного)/mat (made of animal skin).

ལེ་ལོ་ обман, хитрость, надувательство/crookedness, cunning, trickery; ལེ་ལོ་བྱེད་ обманывать/to deceive.

ལེབ་ см. ལེབ་ལ་

ལེབ་ཆ་ квитанция на получение/account of receipts.

ལེབ་ལ་ прош. вр. བསེབས་, буд. вр. བསེབ་ прибывать, приходить; достигать/to arrive, to come; to reach at.

ལེབ་ I) одеяло (покрывало) из грубых волос яка/blanket (coverlet) made of rough Yak hair; 2) корзина/basket; ལག་ལེབ་ ручная корзинка/hand basket.

ལེབ་ཀོ་ см. ལེ་ལ་

ལེབ་ལ་ см. ལེ་ལ་

ལེས་ пов. от ལེ་ཏ་

ལེ་ содержимое желудка овцы или козы contents of the stomach of sheep or kid.

ལེ་རྩི་ тёплый (свежий) навоз/warm (fresh) dung.

ལེ་རབས་ назв. украшения n. of an ornament.

ལེ་ཤ་ корзина; бамбуковая корзина/basket; bamboo basket.

ལེ་ལ་ I) решето (для просеивания зерна)/sieve (for winnowing); 2) бамбуковая корзина/bamboo basket.

ལེབ་རྩིས་ контрибуция/contribution.

ལེབ་ཆ་ return present.

* ལེབ་ལ་ I carmacela овчин-

ная (козья) шуба/coat made of goat (lamb) skin.

སྤྱོག་པ II прош. вр. བསྤྱོགས་པ или སྤྱོན་པ, буд. вр. བསྤྱོག I) оборачивать, переворачивать, вывёртывать/to turn round, to turn about; རྒྱལ་བ་སྤྱི་བོད་སྤྱོག་པ выворачивать мешок наизнанку/to turn out the inside of a bag; མགོ་རྩེ་སྤྱོག་པ переворачивать вверх тормашками/to turn upside-down; མིག་སྤྱོག་པ таращить глаза/to roll one's eyes; ས་སྤྱོག་པ вспахивать/to plough up; 2) возвращать/to return.

སྤྱོག་ཏུལ сопревший полушубок/rotten sheepskin coat.

སྤྱོགས་པ вывернутый наизнанку/turned inside out.

སྤྱོང་ см. སྤྱོང་ བI, II.

སྤྱོང་མཁན I просящий; попрошайка, нищий/one who begs, beggar.

སྤྱོང་མཁན II тот, кто поднимает, поднимающий/one who lifts, raiser.

སྤྱོང་ཁྱེད pātra, bhikṣāpātra чаша для сбора подаяния/alms bowl.

སྤྱོད་བI I. прош. вр. བསྤྱོངས I) просить, выпрашивать, побираться; собирать/to ask, to beg, to solicit; to gather; སྤྱོད་བཞེས་དངོས་པ милостыня, выпрошенные вещи/alms, articles obtained from begging; ཁ་ཟག་སྤྱི་ས་ལ་སྤྱོད་རོག собери остатки еды и подай (их мне)!/gather some of the remains of the meal and give (them to me)!; ཞབས་ལ་དེའི་སྤྱོང་ просить у него книгу/to ask him for the book; ནོར་སྤྱོད་བ собирать богатства/to gather riches; 2) зондировать (рану), обыскивать (дом)/to probe (a wound), to search (a man's house); མེ་ཞུས་ལ་རྐྱེན་སྤྱོང་ зондировать пальцем свежую рану/to probe a fresh wound with a finger; 2. bhikṣaka проситель; попрошайка, нищий/prayer; beggar.

བསྐྱེད་པ II прош. вр. བསྐྱེད་ , буд. вр. བསྐྱེད, пов. སྐྱེད་ I) поднимать, возвышать/to cause to rise; to raise, to lift, to elevate; གོང་དུ་སྐྱེད་པ поднимать вверх/to raise upwards; བསད་པའི ཚེ་སྐྱེད་པ оживлять убитого/to resuscitate the slain; 2) возбуждать, побуждать; внушать (сострадание, страх, ужас и т.п.)/to excite, to cause, to inspire (compassion, fear, terror, etc.).

སྐྱེད་བར་བྱེད I) просящий/one who begs, one who asks; 2) cātaka зоол. Cucculus melanoleucus (маленькая птичка/small bird).

སྐྱེད་བར་བྱེད་པarthanā просьба/request.

སྐྱེད་བྱེད см. སྐྱེད་བར་བྱེད

སྐྱེད་པ yācñā, bhikṣā I) подаяние/alms; 2) нищенство/begging; སྐྱེད་པས་འཚོ་བ жить подаянием; жить нищенством/to live by alms; to live by begging.

སྐྱེད་པ་མཁན I) нищий/beggar; 2) bhikṣu буддийский монах/Buddhist monk.

སྐད་པ་ནི нищий/beggar.

སྐྱེད་སྐྱེད་བ глупый; невежественный/foolish, stupid; ignorant.

སྐྱེངས пов. от སྐྱེད་བ II.

སྐྱེད་པI расслаблять, ослаблять; ослабляться/to relax, to loosen.

སྐྱེད་པII идти; высылать/to go; to send out.

སྐྱེལ пов. от སྐྱལ་པ

*སྐྱེལ་པ I притворяться/to dissemble, to feign.

*སྐྱེལ་པII возвращать; отвергать/to return; to repulse.

*སྐྱལ་པII выгонять/to thrust out.

སྐྱབས см. སྐྱབ་པ

སྐྱབས་སྐྱེད обучение, воспитание; подготовка/education; training.

སྐྱབས་ཁང་ факультет/faculty.

སློབ་ཁང་ аудитория, класс (помещение)/lecture-hall, class-room.

སློབ་སྦྱོང་ упражнение; практика/exercise; practice, use.

སློབ་གྲྭ преподавание, обучение/teaching; དགེ་རྒན་གྱི་སློབ་བྱེད་ объяснение учителя/explanation of the teacher; ཇལ་རྩེའི་སློབ་གྲྭ трудовое обучение/labour education.

སློབ་མཁན་ учитель, преподаватель/teacher.

སློབ་གྲྭ школа; учебное заведение/school; educational establishment; སློབ་གྲྭ་ཆུང་ཀ начальная школа/primary school; སློབ་གྲྭ་ཆུང་ཐོག་པའི་ начальная школа первой ступени/primary school of the first degree; སློབ་གྲྭ་ཆུང་ཚེང་གཉིས་ начальная школа второй ступени/primary school of the second degree; སློབ་གྲྭ་ཆེན་མོ университет; институт/university; institute; སློབ་གྲྭ་མཐོ་རིམ་ высшее учебное заведение/higher educational establishment; སློབ་གྲྭ་འབྲིང་ཀ средняя школа/secondary school; སློབ་གྲྭ་འབྲིང་བ་ཁམས་ཀྱི་ полная средняя школа/complete secondary school; སློབ་གྲྭ་འབྲིང་བ་ཁམས་ཀྱི་ неполная средняя школа/non-complete secondary school; སློབ་གྲྭ་ཆོས་གཉིས་པ་ ходить на занятия; посещать школу/to attend lessons; to go to school.

སློབ་གྲྭ་པ учащийся/student, scholar.

སློབ་གྲྭ་གྲོགས་ соученик, одноклассник/school-fellow.

སློབ་རྒྱུད་ духовная преемственность/spiritual succession.

སློབ་པ་ཉིད་ стремление к учению/aspiration for studies.

སློབ་པ་ཉེར་པ учащийся/student, scholar.

སློབ་སྟོན་ указание; наставление/instructions; admonition; exhortation; སློབ་...

སྟོན་བྱེད་ན указывать; наставлять/to point out, to explain; to admonish, to exhort; སྟོན་སྤྱི་གཟུང་བ почт. см. выше/see above.

སློབ་ཐབས་ методика преподавания/methods of teaching.

སློབ་དཔོན་ учебник/text-book, primer.

སློབ་གྲྭ་учебное заведение/educational establishment.

སློབ་ཁI. прош. вр.བསླབས་, буд. вр.བསློབ་,пов.སློབས་ I) учиться, изучать/learn, to study; 2) учить, наставлять/to teach, to instruct; 2. I) учение/studies, learning; 2) ученик, учащийся/scholar, student.

སློབ་པ་ཐམས་ཅ་святой, пребывающий на стадии ви́дения истины о недолжности перевоплощения (первая ступень бодхисаттвы) и культивирования этой истины (вторая ступень)/a saint being in the stage of beholding the truth of no reincarnation (the first stage of a Bodhisattva) and cultivating this truth (the second stage).

སློབ་དཔོན་ ācārya, guru учитель, наставник; профессор/teacher, tutor, instructor; professor; སློབ་དཔོན་གྱི་བསམ་པ་ācārya-saṃjna мысли, присущие учителю/thoughts peculiar to a teacher.

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་"Великий учитель" (эпит. Падмасамбхавы, см. རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་)/"the Great teacher" (epith. of Padmasambhava).

སློབ་གྲྭ་учащийся; ученик/pupil, scholar, student; disciple; བཟོ་བ་སློབ་གྲྭ་ученик (на заводе); подмастерье/apprentice.

སློབ་བ་ см. выше/see above.

སློབ་ཕྲུག་ учащийся, ученик/scholar, pupil.

སློབ་ཕྲུང་ средняя школа/

secondary school; སློབ་འབྲིང་ཚོགས་གྲྭ полная средняя школа/ complete secondary school; སློབ་འབྲིང་དབང་གྲས неполная средняя школа/non-complete secondary school.

སློབ་སྦྱོང учёба, обучение/ studies, training; སློབ་སྦྱོང་ཐུབ་པ закончить учёбу/ to complete one's studies; སློབ་སྦྱོང་རོགས་དཔྱད стипендия/ (student) allowance.

སློབ ая см. སློབ་པ

སློབ་ཚན урок, занятие/lesson; སློབ་ཚན་བསྐྱར་སྦྱོང་བྱེད་པ повторять урок/ to repeat a lesson; སློབ་ཚན་ཁྲིད་པ вести занятия, преподавать/ to teach.

སློབ་ཆོག I) поучение/ precept, lecture, sermon; 2) инструкция/ directions, instructions.

སློབ་ཆོལ методика преподавания/ methods of teaching.

སློབ་ཡོན плата за обучение/ tuition fee.

སློབ་གནས школьный возраст; школьного возраста/school-age; of school-age; སློབ་ཉེན་གྱི་བུ་ཕྲུག ребёнок школьного возраста/child of school-age.

སློབ་ལོ школьный возраст/ school-age.

སློབ་ཁྲམ классная доска/ blackboard.

སློབ་མཁན་ཅ необразованный/ uneducated.

སློབ་གསོ просвещение, образование/ education; སློབ་གསོ་གཏོང་ давать образование/ to educate; སློབ་གསོ་མཐོ་རིམ высшее образование/ higher education; སློབ་གསོ་ཡུལ་ministerство просвещения/ Ministry of Education; སློབ་གསོ་ཐོབ получить образование/ to be educated; སློབ་གསོ་འབྲིང་རིམ среднее образование/ secondary education.

སློབས I. пов. от སློབ་པ ; 2. практика, упражнение/ practice; exercise.

བསྒྲུབ་པ I сшивать/to sew together.

བསྒྲུབ་པ II скапливать, накоплять/to accumulate, to hoard up; ནོར་བསྒྲུབ་པ накоплять богатства/to hoard up riches.

བསྒྲུབ་བསྒྲུབ встряхнуться/to shake oneself.

གསང་ см. གསང་བ

གསང་ཁང་ I) потайная комната/secret room; 2) кабинет/cabinet.

གསང་ལྕང་ I) потайная яма/secret pit; 2) анат. задний проход/anus.

གསང་སྡེ་врата тайны, ключ к тайне/clue of secret.

གསང་སྔགས་ mantra будд. мантра (заклинание, магическая формула)/buddh. mantra (incantation, magical formula).

གསང་གཙང་ уборная, туалетная комната/privy, lavatory.

གསང་ཆབ་ почт. м ча/hon. urine; གསང་ཆབ་བཞེས་ мочиться/to make water; གསང་ཆབ་བཞེལ་སྡེད་ ночной горшок/chamber-pot.

གསང་ཆེན་ I) большой секрет, таина; тайное учение/great secret, mystery; secret teaching; གསང་ཆེན་བསྟན་འཛིན་གཞལ་ཕྱེད་ "светоч тайного учения" (почтительное обращение к главному ламе школы Ньингма)/"the illuminator of the secret teaching" (complementory address for a high Nying-ma lama); 2) адепт тайного учения/adept in secret teaching; 3) человеческие экскременты/human excrement; 4) уборная/privy, lavatory.

གསང་ཆོས་ будд. тайная доктрина/buddh. the secret doctrine.

གསང་ཉོག་ шпионаж/espionage.

གསང་དཔྱད་ конфиденциаль-

ный разговор/ confidential conversation.

གསང་གཏོར proksita будд. кропление освящённой водой (во время религиозных мистических церемоний)/ buddh. sprinkling of consecrated water (in mystical religious rites).

གསང་རྟགས тайный сигнал; условный знак/ secret signal; conventional sign.

གསང་སྤྱངས་ཀྱིས тайно, конфиденциально; частным образом/ secretly, confidentially; privately.

གསང་བདག "хозяин тайны"/ "the lord of mystery": а) эпит. бодхисаттвы Ваджрапани (см. ཕྱག་རྡོར་)/ epith. of the bodhisattva Vajrapāṇi; б) эпит. Вайшраваны, бога богатства/ epith. of Vaiśravaṇa, the god of wealth.

གསང་འདུས назв. тантристского божества/n. of a Tantrik deity.

གསང་གནས guhasthāna I) тайна, секрет/ mysteries, secret; རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་གསང་གནས государственная тайна/ State secret; 2) тайное местопребывание; место, где вершатся или обсуждаются секретные дела/ secret abode; place where secret matters are done or secret affairs are discussed; 3) половые органы/ pudenda, privates; 4) секретная информация, данные разведки/(<གསང་བའི་གནས་ཚུལ་)/ secret information, facts gathered by the secrete service.

གསང་ཞེ прямой; честный, правдивый/ straight; honest, truthful.

གསང་སྤྱོད I) тайные деяния/ secret acts; 2) соитие, совокупление/ sexual union, copulation; 3) уборная/ privy, water closet; 4) моча/ urine.

གསང་སྐྱེད་ཁང་ уборная, туалет/privy, water closet.

གསང་བ I. прош. вр. གསངས скрывать, таить, утаивать/to do a thing secretly, to conceal; སྐྱོན་གསང་བ скрывать недостатки/to hide faults; རིན་གསང་བ скрывать сокровища/to conceal treasures; 2. секрет, тайна; секретный, тайный; приватный/secret, mystery; private; གསང་བའི་གྲོས་ཚོགས секретное совещание/secret conference; གསང་བའི་སྐད་དུ тайно; приватно/secretly; privately; གསང་བའི་རྒྱས་བཤད་དུ см. выше/see above.

གསང་བ་སྒྲུབ་པ заговор; интрига/plot, conspiracy; intrigue.

གསང་བ་འདུས་པ guhyasamāja I) сообщество адептов тайного учения/the communion of the mystic adepts; 2) тантристский пантеон/the Tantrik pantheon; 3) тантристское (тайное) учение/Tantrik (secret) doctrine.

གསང་བ་པ guhyaka нар. класса полубогов, сопровождающих (бога богатств) Куверу и охраняющих его сокровища/n. of a class of demi-gods who are attendants of Kuvera (the god of wealth) and guardians of his treasures; གསང་བ་ཉེར་བཀུར་པ эпит. Куверы (Вайшраваны), бога богатств/epith. of Kuvera (Vaisravaṇa), the god of wealth.

གསང་བ་ལེ་ལུ་བསྟན་པའི་ལྷུ་བ назв. доктрины одного из направлений древнеиндийской школы тиртиков/n. of the doctrine of a sect of Tirthika school of Ancient India.

གསང་བ་སྔགས mantra будд. мантра (заклинание, магическая формула)/buddh. mantra (incantation, magical formula).

གསང་བ་འཛིན"Держащий тай-

ну" (эпит. бодхисаттвы Ваджрапани)/"Holding the mistery" (epith. of the bodhisattva Vajrapāni).

གསང་བའི་འཁོར་ལོ поэт. женский половой орган (букв.тайный круг)/poet. female genitals (lit. secret circle).

གསང་བའི་གར мистический танец/mystic dance.

གསང་བའི་རྒྱལ་པོ "Царь мистицизма"/"the King of mysticism": а) эпит. Вайшраваны, бога богатств/epith. of Vaiśravaṇa, the god of wealth; б) эпит. бодхисаттвы Ваджрапани/epith. of the bodhisattva Vajrapāṇi; в) эпит. Ишвары/epith. of Iśvara.

གསང་བའི་ཆོས guhyadharma тайное учение/mystic doctrine.

གསང་བའི་བདག་ཉིད guhyātman мистицизм/mysticism.

གསང་བའི་བདག་པོ "Владыка тайного учения" (эпит. бодхисаттвы Ваджрапани)/"the Lord of mysticism" (epith. of the bodhisattva Vajrapāṇi).

གསང་བའི་ཟུང་ maithuna тайный союз/secret union.

གསང་བའི་ནད тайная болезнь (болезнь половых органов)/secret disease (disease of the sexual organs).

གསང་བའི་གནས I) тайное место/secret place; 2) перен. женский половой орган/met. secret organ of the woman.

གསང་བའི་པད་མ поэт. женский половой орган (букв. тайный лотос)/poet. female genitals (lit. the secret lotus).

གསང་བའི་བླ་མ "Тайный наставник" (эпит. Махешвары)/"the Secret guide" (epith. of Maheśvara).

གསང་བྱ то, что должно быть тайным, секретным/that which should be kept secretly.

གསང་དབང см. གསང་བདག

གསང་སྤྱོད། шпион/spy.

གསང་ཚིག см. གསང་གཏམ

གསང་མཚན་ тайное имя (даваемое ученику-тантрику)/secret name (in the Tantrik system which is given to a disciple).

གསང་ཡིད་ལེན་ публичный; открытый/public; overt.

གསང་དོན། конфиденциальный, секретный/that which is confidential; fit to be kept secretly.

གསང་ཟས тонкая хлопчатобумажная ткань/thin cotton-cloth.

གསང་ལམ I) потайная тропа/secret path; 2) перен. совокупление/met. sexual union.

གསང་ཕྱེ། разоблачённая тайна, раскрытый секрет/revealed secret.

གསང་ས уединённое (тайное) место/lonely (secret) place.

གསངས прош. вр. от གསང་བ

གསད་ буд. вр. от གསོད་པ

གསང་རྩེས mekhalā пояс/girdle.

གསད་པ tarana смерть/death.

གསན་ см. གསན་པ

གསན་ཐོས་ новости, известия/news, tidings.

གསན་རྩེ་ образование, обучение/education, learning;

གསན་རྩེ་ཆུང་ངུ་малое (недостаточное) образование; малообразованный/poor education; little educated; གསན་རྩེ་མཁྱེན་པོ་ высокообразованный/highly educated; གསན་རྩེ་མེད་པ отсутствие образования; необразованный/uneducated.

གསན་པ почт. слушать, внимать; изучать/hon. to hear, to listen; to study.

གསར་དྲྭལ་ репарация; контрибуция/reparation; contribution.

གསལ་པ отвечать; воздавать, отплачивать/to replay; to repay; དེན་ཐབ་གསལ་པ возда-

вать за добро/ to return kindness.

གཞའ་ с ежный леопард/ snow leopard; གཞའ་བག་ шкура снежног леопарда/ skin of a snow leopard.

གཞའ་ཨས་ назв. числа/ n.of a number.

གསར་ см. གསར་ལ

གསར་རྩེད་ совершенно новый, новейший/ newest.

གསར་པ་ новый/ new.

གསར་སྐྱེས་ I) новорождённый; ребёнок/ new-born; child; 2) перен. свежие побеги, листья, почки/ met. fresh shoots and leaves, buds.

གསར་སྤེལ་ см. གསར་བསྐྲུན་

གསར་བསྐྲུན་ создание; творчество; строительство/ creation; construction; གསར་བསྐྲུན་རང་བཞིན་ творческий характер/ creative nature; གསར་བསྐྲུན་བྱེད་ создавать; творить; строить/ to create; to construct.

གསར་འགྱངས་ почт. новорождённый/ hon. newly born child.

གསར་གྲོགས་ новый друг/ new friend.

གསར་འགྲུལ་ I) новости, известия, сообщения; информация/ news, tidings; information; 2) пресса, печать; газета/ press; newspaper; གསར་འགྲུལ་སྒྲིག་སྡེ་ группа по читке газет (для неграмотных)/ group for reading papers (for the illiterate ones); གསར་འགྲུལ་གྱི་ཚད་བརྗོད་ редакционная (передовая) статья/ leading article editorial.

གསར་འགྲུལ་ཁང་ газетное (информационное) агентство/ press agency.

གསར་འགྲུལ་གྱི་སྐོར་བཟློས་ хроникальный фильм/ newsreel, topic film.

གསར་འགྲུལ་འབྲེལ་མཁན་ корреспондент/ correspondent.

གསར་འགྲུལ་གཏུང་སྡེལ་མཁན་ собственный корреспондент

(газеты)/(newspaper's) own correspondent.

གསར་འགུར་པ газетный работник/journalist.

གསར་འགུར་འཚོལ་མཁན журналист, корреспондент; репортёр/journalist, correspondent; reporter.

གསར་འགྱུར་ལས་རྒྱལ་པ см. выше/see above.

གསར་འབྲེལ་གསུམ་པ сообщать друг другу новости; заводить новое знакомство/to tell each other news; to make new aquaintance.

གསར་རྫོགས завершение/the act of finishing.

གསར་གཞོད་པ исследовать, изучать/to investigate, to examine.

གསར་བཅོས I) починка, ремонт; восстановление/repairing, repairs; restoration, renewal; 2) новаторство; рационализация/innovation; rationalization; ཞབ་རྒྱལ་གསར་བཅོས техническое новаторство/technical innovation.

གསར་ཚགས་པ создава ь, созидать/to create.

གསར་བརྡེ революция/revolution; གསར་བརྡེའི་ལས་འགུལ революционное движение/revolutionary movement.

གསར་བརྡེར་ངོ་རྒྱོལ контрреволюция/counter-revolution.

གསར་བརྡེར་ངོ་ལོགས་པ контрреволюционер/counter-revolutionary.

གསར་རྙིང་ новый и старый; свежий и несвежий/new and old; fresh and stale.

གསར་རྙེད изобретение; открытие/invention; discovery.

གསར་རྙེད་པ изобретатель/inventor.

གསར་གཏོད изобретательство; творчество/invention; creation; གསར་གཏོད་ཞེད་པ изобретать; творить/to invent; to create.

གསར་སྤྱད nava новый/new.

གསར་ཐོག новый урожай/new crop.

གསར་དུ вновь, недавно/newly, recently; གསར་དུ་བཙད་ཤིའི་ཤ мясо только что забитых животных/flesh of animals that have just been slaughtered.

གསར་དུ་བཏུད་པ поэт. бутон/poet. bud.

གསར་དུ་འོངས་པ пришелец; гость/new-comer; guest.

གསར་དེབ I) новая конторская книга/new account book; 2) журнал/magazine.

གསར་ལྭ поэт. лошадь/poet. horse.

གསར་ནས ячмень нового урожая/new barley.

གསར་གཞས газета; журнал; периодика/newspaper; journal, review; periodical.

གསར་པ navīna, navya, pratyagra новый; свежий/new; fresh; ཁ་གསར свежезаточенное лезвие/blade just sharpened; ཁྱིམ་གསར་ новый дом/new house; ཚེས་གསར་པ совершенно новый/quite new; རྟ་གསར་ необъезженная лошадь/horse not yet broken in; རྨ་གསར་པ свежая рана/fresh wound.

གསར་པ་གསར་པ поэт. свежие побеги листьев/poet. fresh shoots of leaves.

གསར་པོ см. གསར་པ

གསར་བ navaka новый; свежий/new; fresh; ས་གསར་ཐོག་གསར་བ་ новый урожай/fresh harvested grain; new corn.

གསར་བུ་པ будд. начинающий, послушник/buddh. tiro, novice.

གསར་སྐོལ་ཉེད་པ поднимать целину, возделывать пустошь/to plough new land, to break fresh ground.

གསར་མ I) новый, современный/new, modern; 2) реформированная, новая (школа буддизма в Тибете)/reformed or new (school of Buddhism in Tibet).

གསར་མོ། см. གསར་ར།

གསར་བརྩེགས། основание, создание, учреждение/foundation, establishment.

གསར་རྙོགས། "новая беда" (о внезапной болезни или несчастном случае)/"new mischief" (about a sudden illness or an accidence).

གསར་འཛུགས། см. གསར་བརྩེགས།

གསར་བཞེངས། почт. основание, создание, учреждение/hon. foundation, establishment.

གསར་བཟོ། создание, творение/creation; གསར་བཟོ་བྱེད་པ། создавать, творить/to create; ཡི་གེ་གསར་བཟོ་བྱེད་པ། создавать (вырабатывать) письменность/ to work out an alphabet.

གསར་བཟོས། см. གསར་བཟོ།

གསར་འོངས། пришелец; гость/new-comer; guest.

གསར་བསྟན། инструктирование; объяснение/instructing; explanation.

གསར་སྐྱོན་མེད་པ། without any recent injury to health.

གསལ། I. ясность; свет; просветлённость/clearness; light; enlightenment; 2. см. གསལ་བ།

གསལ་པོ། I) ясный, очевидный/clear, obvious; 2) см. གསལ་ཆ།

གསལ་ཁྱེར། дыра, отверстие; щель, расселина/hole, opening; cavity, crack.

གསལ་བྱགས། prathiti, prathitva слава, известность/fame.

གསལ་བསྒྲགས། заявление; воззвание/ declaration; proclamation.

གསལ་ཆ། сообщение/message; གསལ་ཆ་ཞུ་བཏང་ཞུ། прошу послать сообщение/pray send a message.

གསལ་ཆེབ། I) mahārocana великий блеск (свет), великое сияние/great lustre;

2) перен. солнце/met. the sun.

གཟེགས་མཆོག་ бодхисаттва (букв. высшая просветлённост)/ bodhisattva (lit. supreme enlightenment).

གཟེགས་རྒྱུ་ открыто, публично/openly, publicly; གཟེགས་རྒྱུ་བཅོད་པ་ раскрывать, разоблачать/to reveal, to disclose; གཟེགས་རྒྱུ་བཤད་པ་ см. выше/see above.

གཟེགས་བཏབ་ прош. вр. от གཟེགས་ཐེབས་པ་

གཟེགས་རྟོགས་པ་ясно понимать/to understand clearly.

གཟེགས་མཐོང་ I) ясное ви́дение/clear vision; 2) перен. небо/met. the sky.

གཟེགས་དྲངས་ ясный, отчётливый/clear, distinct.

གཟེགས་གདབ་ буд. вр. от གཟེགས་ཐད་ཀར་པ་

གཟེགས་ཐེབས་པ་ вспоминать, припоминать; размышлять/to remember, to recollect; to meditate.

གཟེགས་དྭངས་ "ясный, светлый; просветлённый"/"clear, light; enlightened": а) эпит. будд/epith. of buddhas; б) умный; мудрый/clever; wise; в) dyuvan солнце; небо/the sun; the sky; г) огонь/fire; д) планета Меркурий/the planet Mercury; е) монолит бирюзы/monolyth of turquoise.

གཟེགས་བྱར་སྐྱེས་ поэт. планета Меркурий (букв. солнцем рождённая)/poet. the planet Mercury (lit. sun-born).

གཟེགས་གནས་ "светлое, ясное место"/"clear place": а) небо, небеса/sky, heaven; б) направление, сторона/direction.

གཟེགས་སྣང་ поэт. солнце (букв. светящийся, освещающий)/poet. the sun (lit. shining, illuminating).

གཟེགས་པ་ разница, различие;

особый, отдельный/difference, diversity; separate, distinct.

གསལ་བ ясный, понятный/clear, distinct; གསལ་བོད་ཀྱི་སྐད་ཡིག་ལ་སྐེས་པ་ не знать с достоверностью/not to be sure.

གསལ་པོར་ ясно, понятно/clearly, distinctly; གསལ་པོར་བཤད་པ་ ясно показывать, демонстрировать/to show clearly, to demonstrate.

གསལ་བ I. быть ясным (светлым, ярким, блестящим); светить, сиять/to be clear (bright); to shine; 2. āloka, bhānu свет, блеск, сияние; слава/light, lustre, shining; fame; ཡི་ག་ཟུར་དུ་གསལ་བ содержание письма/contents of a letter; 3. bhāsvara, suṣama ясный, светлый, блестящий; очевидный, явный/clear, bright; shining; manifest; གསལ་བར་བྱེད་པ делать ясным; объяснять/to make clear, to elucidate.

གསལ་བ་རབ I) "сияющий "shining": а) солнце/the sun; б) огонь/fire; в) небесно-голубой, лазурный/sky-blue, azure; 2) эпит. будд/epith. of buddhas.

གསལ་བ་ཕུག་གྲུབ་ཆེན་ место рождения основателя религии Бон в Тибете/the birth place of the founder of the Bön religion of Tibet.

གསལ་བའི་སྒོ་ поэт. мудрый; учёный (букв. врата света)/ poet. wise; learned (lit. gate of the light).

གསལ་བའི་སྒྲ ясный голос/clear voice.

གསལ་བའི་འོད་ཟེར་ поэт. солнце (букв. сверкающая драгоценность)/poet. the sun (lit. glittering jewel).

གསལ་བའི་བདག་མོ I) "Дочь Дакши" [эпит. богини Дурги (Умы); эпит. жены Месяца]/ "the Daughter of Daksha"

/epith. of the goddess Durgā (Umā); epith. of the wife of the Moon/; 2) см. ཟླ་ཀར།

གསལ་བའི་ཟླ་ཤེལ་ཅན་མ། поэт. луна/poet. moon.

གསལ་བྱེད་མ་མ mārisa мать Дакши/the mother of Daksha.

གསལ་བར་ཟད། I) ясный/clear; 2) небесно-голубой, лазурный/sky-blue, azure.

གསལ་བར་བྱེད། I) освещать/to illuminate; 2) проявлять/to manifest.

གསལ་བར་སྨྲ་བ vagnu зов, призыв/call, appeal.

གསལ་བྱ vyanga пятно/stain.

གསལ་བྱང་prabhāsvara чистый, ясный/clean, clear.

གསལ་བྱེད "разъясняющий, делающий ясным"/"making clear": а) буква/letter; གསལ་བྱེད་སུམ་བཅུ тридцать букв (тибетского алфавита)/the thirty letters (of the Tibetan alphabet); б) свет/light; в) глаз/eye; г) огонь; божество огня/fire; the god of fire.

གསལ་བྱེད་བསྒྲག་གཏམ заявление; воззвание/statement; appeal.

གསལ་བྱེད་ཡི་གེ буквы (тибетского алфавита)/letters (of the Tibetan alphabet).

གསལ་དབྱངས согласные и гласные /буквы/ (тибетского алфавита)/consonants and vowels (of the Tibetan alphabet).

གསལ་མ mangalya I) процветающий/prosperious; 2) эпит. богини Дурги (Умы)/epith. of the goddess Durgā (Umā).

གསལ་མེད། см. གསལ་བྱང་

གསོལ་མེ лампа/lamp.

གསོལ་མཛེས jātarūpam, ruciram красивый, прекрасный/beautiful.

གསལ་འཕེས prakāśya ясный, подробный/clear, detailed, explicit.

གྲངས་ཡས назв. большого числа/n.of a great number.

གསལ་ཞལ་ལྟེའི ясный, светлый; яркий, блестящий/clear, light; bright, brilliant.

གསལ་ལེ ད очень ясный/very clear.

གསལ་ལེར ясный/clear.

གསལ་ཁྲིད кол (орудие казни)/a pointed stake (for impaling malefactors); གསལ་ཁྲིད་དུ་འདེབས་ сажать на кол/to impale.

གསལ་ཁྲིད་པ I) палач, сажающий на кол/impaler; 2) посаженный на кол/one who has been impaled.

གསལ་བཀྲོད объяснение, разъяснение/explanation, elucidation.

གསལ་སྐད་དེ་བ см. གསལ་ལེའི་ལེའུ

གསལ་གསལ очень яркий, самый яркий/very bright, the most bright.

གསེག་པ་ прош. вр. གསེགས , пов. སེགས трясти, встряхивать; веять (зерно); обмахиваться (веером)/to shake; to winnow; to fan.

གསེག་ གསེགས་ཏུད་ པ см выше/see above.

གསེགས་ прош. вр. от གསེག་ པ

གསེད་མ I пиво/beer.

གསེད་མ II I) луг; пастбище/meadow; pasture; 2) болотистая местность; болото/marshland; marsh, swamp; 3) назв. цветка, пох жего на маргаритку, который растёт на пастбищах Тибета/n. of a flower in the pastures of Tibet resembling the daisy.

གསེར་ བ вертеться, перевёртываться/to whirl, to turn over.

གསོལ I см. གསེལ་ བ

གསོལ II см. གསེལ་བ

གསེལ་སྒྲ звучание цимбал (колокольчика)/ringing of cymbals (of a bell).

གསོལ་སྒྲ I см. выше/see above.

གསོལ་སྒྲ II звук от разрубания (разбивания)/sound of cutting, breaking.

ཀཱཧལསྒྲ I) приятный звон/pleasant ringing sound; 2) вид цимбал/kind of cymbals.

ཀཱཧལཱི I цимбалист/cymbal player.

ཀཱཧལཱི I разрубающий, разбивающий/cutting, breaking.

ཀཱཧལཏ I звонить, ударять (в колокол)/to toll, to ring; དྲིལ་བུར་ཀཱཧལཏ звонить в колокольчик/to ring a bell.

ཀཱཧལཏ II делить, разделять; дробить; разрезать; разрубать/to divide; to split, to crush; to cut; སྐྲ་ཀཱཧལཏ расчёсывать волосы/to comb; ཆུ་ཀཱཧལཏ мочиться/to make water.

ཀཱཧལཏ II умножать, множить (арифметическое действие)/to multiply (in arithmetic).

ཀཱཧལཱ часть, кусок/part, piece.

ཀཱཧལཱདྷར khakkhara "звенящий" (посох тантристского монаха с прикреплёнными к нему колокольчиками; посох нищего)/"tinkling" (a stuff of a Tantrik monk with bells attached to it; beggar's stuff).

ཀཱརྱ I) взятка/bribe; 2) bhṛtya вознаграждение; зарплата/reward; wages, salary.

ཀཱརྱཀཱརཱ взяточник/bribe-taker.

ཀཱརྱཀཱརཏ брать взятку/to take bribes.

ཀཱརྱ I) почт. речь; наставление, поучение; распоряжение/hon. speech; precept; order; 2) священный (буддийский) текст/sacred (Buddhist) text; ཀཱརྱཔོཐཱ читать священный текст/to read a sacred text; 3) грам. морфема, присоединение которой к определённой группе существительных, придает им статус слов вежливой речи/gram. a

morpheme, which being joined to nouns of a certain group, shifts them to the level of polite speech.

གསུང་སྒྲས поэт. будд. шравака/poet. buddh. śrāvaka.

གསུང་བསྒྲལ почт. призыв/hon. call, appeal; གསུང་··· བསྒྲལ་དང་ལེན་ откликнуться на призыв/to take up the call.

གསུང་གི་བདུད་རྩི "нектар речи" (лестное выражение относительно поданного совета, наставления и т.п.)/"the nectar of speech" (a complimentary expression concerning a given advice,instruction, etc.).

གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ "Великий владыка речи" (эпит. бодхисаттвы Манчжушри)/"the Great lord of speech" (epith. of the bodhisattva Mañjuśrī).

གསུང་གྲོས почт. совещание; консультация/hon. consultation.

གསུང་གླེགས I) том, книга/volume, book; 2) диплом, свидетельство/diploma.

གསུང་ལྡུང почт. разговор, беседа; консультация; интервью/hon. talk, discourse; consultation; interview.

གསུང་བཀོད почт. доклад, сообщение; мнение/hon. report, information; opinion.

གསུང་རྒྱུད почт. устная традиция/hon. oral tradition.

གསུང་སྒྱུར почт. переводчик/hon. translator.

གསུང་ཆོས религиозная беседа, проповедь/religious discourse, sermon.

གསུང་མཆོག см. གསུང་རྒྱུད

གསུང་མཇོད радикальный совет; главное наставление; основная мантра (напр. ом-мани-падме-хум)/decisive advise; main precent; main mantra (e.g., om-mani-padme-hum).

གསུང་སྙན I) приятный голос/

harmonious voice; 2) приятная речь/agreeable speech.

གསུང་སྒྲངས I) почт. формулировка/hon. formulating; 2) почт. аргументация/hon. argumentation.

གསུང་དག་པ чистый (ясный) голос, голос Будды/clear voice, the voice of the Buddha.

གསུང་མདུད заговорённый шёлковый узелок-амулет/an amulet in the form of a knot of charmed silk.

གསུང་འདེབས་པ почт. беседовать/hon. to talk, to converse.

གསུང་འཕྲུལ эпит. Будды/epith. of Buddha.

གསུང་རྟེན см. གསུང་ཐ་རྟེན

གསུང་སྐྱེས разговор (между высокопоставленными лицами)/conversation (between persons of rank).

གསུང་ཁའི་རྒྱུད устная традиция/oral tradition.

གསུངས་པ I. прош. вр. གསུངས

почт. говорить; объяснять; наставлять; предписывать/to speak; to explain; to prescribe; to direct; ཆོས་གསུངས་པ проповедовать/to preach; 2. почт. речь; наставление, поучение; распоряжение/ hon. speech; precept; order; གསུང་མཉན་དོ /Вы/ говорите правильно!/ /You/ are speaking right!

གསུངས་པ་ཡི говорящий; наставляющий; приказывающий/speaking; instructing; ordering; ཆོས་གསུངས་པ་ཡི проповедующий буддизм/preaching Buddhism.

གསུང་བདེ་དབང་ཕྱུག "Владыка речи" (эпит. бодхисаттвы Манчжушри)/"the Lord of speech" (epith. of the bodhisattva Mañjuśri).

གསུངས་བཟུང་ཐོད поэт. рот (букв. говорящий)/poet. mouth (lit. speaking).

གསུང་ཐོད см. выше/see above.

བསྒོ་བྱེད་ приказанный, предписанный/ordered, prescribed.

བསྒོ་བའི་ почт. письменное наставление; письменный совет; письменное заявление; письмо/hon.written precept;written advice; written statement; letter.

བསྒོ་ཞུམ་ почт. сочинение/hon. work, writing.

བསྒོང་མོལ་ беседа; высказывание/conversation; expression.

བསྒོང་གཞས་ почт. песня/hon. song; བསྒོང་གཞས་གཞུང་ петь песню/to sing a song.

བསྒྲུབ་རྗེ་ pravacana слова Будды, священные буддийские тексты, буддийский канон/the words of Buddha, sacred Buddhist writings, the Buddhist canon.

བསྒྲུབ་རྗེ་སློབ་མའི་ཞལ་ klassик/classic; མཐུ་ལེ་མིའི་གསུང་རྗེ་སློབ་མའི་ཞལ་ཆོས་ классики марксизма/the classics of Marxism.

བསྒྲུབ་བཤད་ выступление; доклад/speech; བསྒྲུབ་བཤད་སྟེང་ трибуна/tribune, rostrum.

བསྒྲུབ་གསལ་བ་ ясное выражение/lucid expression.

བསྒྲུབ་པའི་ см. བསྒྲུབ་ཏུ་

བསྒྲུབས་ прош. вр. от བསྒྲུབ་

བསྒྲུབ་ནད་ мед. удушье/asphyxia, asthma.

བསྒྲུབ་པ་ I см. выше/see above.

བསྒྲུབ་པ་ II 1) разновидность холеры/form of cholera; 2) болезнь, вызванная несварением желудка/disease produced by indigestion; 3) переедание/overeating.

བསྒྲེ་ tri три/three.

བསྒྲེ་ཁ་ трое/the three, all the three.

བསྒྲེ་འབྲེལ་ составленное из трёх (элементов, частей)/made (composed) of three (elements, parts).

བསྒྲེ་བ་ см. བསྒྲེ་ཁ་

བསྒྲེ་ནག་ поэт. луна

букв. три удовольствия)/ poet. moon (lit.three joys).

གསུམ་དབྱེ་будд. три благих /корня/: а) отсутствие чувственной страсти, гневливости и невежества, как основы всяческого духовного развития; б) щедрость, доброта и духовная мудрость, как средства отсечения "трёх ядов" (см. དུག་གསུམ)/ buddh. the three good /roots/: a)no lust,no-ire,no ignorance or unwillingness to learn, as the foundation of all moral development; b) generosity, kindness, moral wisdom as means of cutting off "the three poisons" (see དུག་གསུམ).

གསུམ་སྐད་ཅིག་поэт. пчела (букв. жужжащая на три лада)/poet. bee (lit. humming in three tunes).

གསུམ་བསྡེལ་ см.གསུམ་འབྱེལ་

གསུམ་སྟུབས་ triṣṭubh назв. ведийского стихотворного размера, 4 x II слогов/n.of a Vedic metre, 4 x 11 syllables.

གསུམ་ཆ་третья часть, одна треть/ the third part, one third.

གསུམ་ཆེར་ две трети/ two thirds.

གསུམ་ཁྲི་ третий этаж/ the third storey.

གསུམ་ལྡན་ཁྲི་རྟེ་སུ་ tretāyuga второй мировой цикл, вторая "юга"/ the second wordly cycle, the second "yuga".

གསུམ་པ་ третий/ the third.

གསུམ་པའི་རང་བཞིན་ tṛtīyā prakṛti поэт. бесполый, евнух (букв. третья природа)/ poet. sexless, eunuch (lit. the third nature).

གསུམ་སྐྱེ་будд. третья ступень перевоплощения/ buddh. the third stage in incarnation.

གསུམ་སྐྱེད་ཚ་поэт. попугай/poet. parrot.

གསུམ་རྫོགས་ см. སུམ་རྫོགས་

གསུམ་བརྒྱས см. གསུམ་བྱོས

གསུམ་ཚིག tridha будд. тройной, из трёх состоящий, по трое/triple, of three parts.

གསུམ་ཚོམས три (разнородных вещи), соединённых воедино/three (different things) joined together.

གསུམ་ཟུར треугольник/triangle.

གསུམ་རིག trividya будд. тройственное знание (бодхисаттвы - знание условий прошлых рождений, знание условий будущих рождений, знание окончания потока перерождений)/buddh. the threefold knowledge (of a bodhisattva, knowledge of conditions of previous lives, knowledge of conditions of future lives, knowledge of the ending of the stream of transmigration).

གསུག་དྲི запах палёного/the smell of something singed.

གསུངས опалённый, п палённый/singed.

གསུམ་ см. གསུམ་པ

གསུམ་རྩེ талия, ст н waist.

གསུམ་ལྟེབ живот; ж лудок/belly; stomach.

གསུམ་སྟེང་ см. выше see above.

གསུམ་ཁྲག I) кровь из желудка/blood from the stomach; 2) маточная кровь/blood from the womb.

གསུམ་རྐྱང་ водянка живота/dropsy of the belly.

གསུམ་པ живот, брюхо; желудок/belly; stomach; གསུམ་པ་རྒྱས раздутый живот/swollen belly.

གསུམ་པོ см. выше/see above.

གསུམ་འཕྱང་ I) отвислый живот/loose-hanging belly; 2) эпит. охраняющего буддийского божества/epith. of a guardian spirit of the Buddhist order; 3) перен. верблюд/met. camel.

གཉའ་ཇིང་ཟླ། sapiṇḍila толстобрюхий/largebellied.

གཉའ་ཤ། требуха, внутренности/entrails, intestines.

གཉེ་ см. གཉེད་པ

གཉེར། см. བསེ་རྒྱ

གཉེབ་རྡོར་ напильник/file.

གཉེབ་བརྡོར་ см. выше/see above.

གཉེན། I) sarkarā сахар/sugar; 2) upalā, kaṅkara галька, голыш; щебень/pebbles; road metal; གཉེན་ཆ་ཁེངས་པ་ мостить/to cobble.

གཉེབ་ཁྲ་ khakkhara посох нищего монаха/mendicant's staff.

གཉེན་གཡོང་ см. выше/see above.

གཉེད་ I I) щель, трещина, расселина/chink, split, crevice, fissure; སྒོ་གཉེད་ дверная щель/chink of a door; 2) промежуток; перерыв/intermediate space, interval; break, intermission.

གཉེད་ II гармоничный, благозвучный/harmonious, well-sounding.

གཉེད་ III острый/sharp, acute; རྣ་བ་གཉེད་ тонкий слух/quick ear.

གཉེད་ IУ см. གཉེད་པ

གཉེད་པ протекающий, дырявый; треснувший; щелястый/leaky; cracky, full of fissures.

གཉེད་ཡོངས་осторожный, предусмотрительный/cautious, watchfull.

གཉེད་རྒྱན། см. རྒྱས་པ

གཉེད་པ I скрывать, прятать, таить/to conceal.

གཉེད་པ II редкий, неплотный/thin, flimsy.

གཉེད་མ། щель/chink; གཉེད་དག་ཏུ་ལྟོས་ смотреть в щель/to look through a chink.

གཉེད་དབར་ промежуток/interval, intermediate space.

གཉེད་ཡབ་ балкон/balcony.

གཉེད་གཡབས་ см. выше/see above.

གསེང་གསེང་ см. གསེང་བ II.

གསེད་པ выбирать, отбирать; сортировать/to pick out; to sort, to assort; བལ་གསེད་པ сортировать шерсть/to assort wool.

གསེབ I 1) жеребец/stallion; 2) верблюд/male camel.

གསེབ II масса, толпа/multitude, crowd; དམག་གསེབ армия/army; ཤིང་གསེབ густой лес/dense forest.

གསེབ II узкий промежуток, щель/narrow interstice.

གསེབ་ཏུ среди, между, в промежутке/among, between; གྲོང་གསེབ་ཏུ་བཞུགས сидеть среди поселян/to sit among the villagers; ལོ་མའི་གསེབ་ཏུ་འཇུག་པ сунуть между листьев/to put between leaves.

གསེབ་ལམ тропа в чаще (в зарослях, между скал); потайная тропа/ passage through thickets, by-way between rocks and underwood; secret path.

གསེར hema, suvarna, hemaka, kanaka, svarna, surabhi, bhūri I) зол то/gold; གསེར་གྱི་བྱེ་མ золотой песок/gold dust; གསེར་གྱི་རྩྭ་བུ золотой самородок/nugged of gold; 2) перен. прекрасный, царский, небесный, драгоценный/met. fair, royal, celestial, precious; གསེར་གྱི་བཀའ་ царский эдикт; царский приказ/royal edict; the king's command.

གསེར་སྐུད I) золотая нить/gold thread; 2) назв. лекарственного жаропонижающего средства/n. of a medicinal remedy which cures heat.

གསེར་སྐྱ pale gold.

གསེར་སྲུངས "золотой напиток" (вино, подносимое царям и великим ламам, как подобие нектара, см. སྲུངས་ གསེར)/"golden beverage"

(wine presented to kings and grand lamas as a substitute for nectar).

གསེར་སྤོགས золотая ложка/golden spoon.

གསེར་ཁ золотоносная руда/gold-bearing ore.

གསེར་ཁང་ "золотой дом"/"golden house": а) имя демона/n.of a demon; б) назв. замка в Амдо/n.of a castle in Amdo.

གསེར་ཆོག་དགོན་པ назв. монастыря на северо-востоке от Синина/n.of a monastery the north-west of Sining.

གསེར་ཁྲི золотой трон/golden throne.

གསེར་མཁན་ золотых дел мастер, ювелир/goldsmith.

གསེར་མཁར་ царский за́мок/royal castle.

གསེར་ག་བདུན་ཤ см. བདུན་ཤ་ཀ་སྐོ་བཅས

གསེར་གྱི་ཞྭ་ поэт. огонь; божество огня (букв. экстракт золота)/poet. fire; the god of fire (lit. the essence of gold).

གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ золотое колесо (одна из восьми благоприятных буддийских эмблем, см. བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་; один из семи атрибутов вселенского монарха Чакравартина)/the golden wheel (one of the eight auspicious Buddhist emblems; one of the seven attributes of the universal monarch Cakravartin.

གསེར་གྱི་དྲྭ་ поэт. железо (букв. враг золота)/poet. iron (lit. the enemy of gold).

གསེར་གྱི་ལྗགས་ཤ золотое ожерелье, золотая цепь/golden necklace, golden chain.

གསེར་གྱི་ནམ་མོག чистейшее золото/the finest gold.

གསེར་གྱི་ཉ I) золотая рыба (одна из восьми благоприятных буддийских эмблем, см. བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་)/the gold-

en fish (one of the eight auspicious Buddhist emblems); 2) назв. драгоценного камня/ n. of a gem.

གསེར་གྱི་སྙིང་པོ། поэт. земля, земной шар (букв. хранилище золота)/poet. the earth (lit. the repository of gold).

གསེར་གྱི་ཏིགཏེ"сосредоточение золота"/"the concentration of gold": а) огонь; божество огня/fire; the god of fire; б) эпит. Вишну/ epith. of Viṣṇu.

གསེར་གྱི་ལྗོངས་ поэт. миф. дерево исполнения желаний/ poet.myth. the wish-fulfilling tree.

གསེར་གྱི་འོད་ཟན། см. выше/ see above.

གསེར་གྱི་འཕང་ཅན། "имеющий золотые крылья"/"having golden wings": а) Гаруда (сказочная золотая птица, на которой ездит Вишну)/ Garuda (the mythical golden bird, on which Viṣṇu rides); б) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu.

གསེར་གྱི་སྡེབ་ར། "золотой стебель" (назв. водяной травы)/"golden stalk" (n. of an aquatic grass).

གསེར་ཀྱི་པདྨ་ཅན། "Обладающий золотыми лотосами" (назв. водоёма Раваны - мифического царя Ланки)/"Possessing the golden lotuses" (n. of the pond of Rāvaṇa, the mythical king of Laṅkā).

གསེར་གྱི་སྲད་བུ། назв. лекарственного семени, применяемого при болезнях печени/n. of a medicinal grain applied in the cases of liver diseases.

གསེར་གྱི་སྲུལ་པ། назв. лечебного плода/n. of a medicinal fruit.

གསེར་གྱི་བུམ་པ། kanakālukā золотая ваза/golden vase.

གསེར་གྱི་སྐྱེ། I) золотой песок/golden sand; 2) назв. минерала, используемого в

медицине/n.of a mineral used in medicine.

གསེར་གྱི་རྡོ་རུལ། см. གཙང་ཆེ་ལ་སྐྱེ་ལྡིང་།

གསེར་གྱི་རྣ་དབྱངས། "Золотая мелодия" имя одной из лошадей Сурьи - б жества солнца)/"Golden melody" (n.of one of the seven horses of Surya, the solar god.

གསེར་གྱི་སྒྲོམ་བུ། самородок золота/nugget of gold.

གསེར་གྱི་སྤྱན་རྟག། поэт. рыба (букв. золотоглазая)/poet. fish (lit.gold-eyed).

གསེར་གྱི་ཆེ་ཅོག campaka магнолия (букв. золотой цветок)/ magnolia (lit.golden flower).

གསེར་གྱི་ཆེ་ཅོག་ནས། см. выше/ see above.

གསེར་གྱི་ཐེབ་ཀུས། I) золотое головное украшение/gold braided head ornament; 2) ожерелье/necklace.

གསེར་གྱི་གཌུང་རྒྱུད་ནས། "золотой хохолок" (назв. птицы)/"the golden crest" (n. of a bird).

གསེར་གྱི་གཟིང་། миф. назв. острова в Восточном океане буддийской космогонии/myth. n. of an island in the Eastern ocean of the Buddhist cosmogony.

གསེར་གྱི་གཟུགས། золотой образ, золотое изображение/golden image.

གསེར་གྱི་ཙོག་རྩེགས། I) mekhala золотой кушак/golden sash; 2) передник с золотыми колокольчиками по краям (который носили знатные тибетские женщины)/ an apron with little golden bells attached to its edges (which Tibetan ladies of rank used to wear).

གསེར་གྱི་རི "Золотая гора" (эпит. мифической горы Меру - центра мира буддийской космогонии)/"the Golden mountain" (epith. of the fabulous mountain Meru, the centre of the world in the Buddhist cosmogony).

གསེར་རྩེ་བདུན миф. семь золотых гор (окружающих гору Меру)/myth. the seven golden mountains (surrounding the mountain Meru).

གསེར་བུམ་ལྷས་ཆ золотой горшок для воды/golden water pot.

གསེར་བྱེ་ལེབ། "золотая рука" (назв. кустарника)/"golden hand" (n.of a shrub).

གསེར་སྐྱེ་ལུས "золотое тело"/"golden body": а) Гаруда (сказочная золотая птица, на которой ездит Вишну)/Garuḍa (the fabulous golden eagle on which Viṣnu rides); б) почтительное обращение к знатным дамам/a complimentary address for noble ladies.

གསེར་སྐྱེལ་མ золотой шнурок/golden string.

གསེར་མཁན་ золотых дел мастер/goldsmith.

གསེར་ཁྲུར་མཁན་ алхимик/alchemist; གསེར་ཁྲུར་སྐྱེ་བཟང་ བཟོར་ rasāyanaśāstra с чинение по алхимии/a treatise on alchemistry.

གསེར་ལྷུར་རྡོ эликсир, превращающий в зол то другие металлы)/elexir turning (other metals) into gold.

གསེར་རྒྱན་ золотое украшение/golden ornament.

གསེར་མདོག་ཅན་ hiraṇyagarbha "Обладающий золотой маткой" (эпит. Брахмы)/"Possessing the golden womb" (epith. of Brahmā).

གསེར་ཅན་ kañcī "обладающий золотом"/"possessing gold": а) назв. лекарственного растения/n. of an officinal plant; б) назв. города в Южной Индии/n. of a city in Southern India; в) латунь, жёлтая медь/brass.

གསེར་ཙཱ་འདབ поэт. коралл (букв. золотые дольки)/poet. coral (lit. golden lobules).

གསེར་ཙན་ད поэт. миф. асура/poet. myth. asura.

གསེར་ཆུ I) жидкое золото; позолота/ liquid gold; gilding; གསེར་ཆུ་གཏོང་ золотить/ to gild with gold; 2) назв. реки между Ладаком и Лахулом/ n.of a river between Ladak and Lahul.

གསེར་ཆོས་ཅན назв. драгоценного камня/n.of a precious stone.

གསེར་མཆོག золото высшего качества/gold of best quality.

གསེར་འཇོམས поэт. куркума (растение)/poet. turmeric (plant).

གསེར་རྫ см. གསེར་གྱི་རྫ

གསེར་མཛོད bhaurika казначей/treasurer.

གསེར་སྐུབ I) почт. доклад/ hon. report; 2) ист. доклад (китайского резидента в Лхасе пекинскому двору)/hist. report (of the Lhasa Chinese resident to the Peking court); 3) почтительная речь/respectful speech.

གསེར་ཏིག назв. горького лекарственного растения/ n. of bitter medicinal herb.

གསེར་ཏོག золотая пуговица/ golden button.

གསེར་གཏོང་བ золотить/ to gild with gold.

གསེར་ཐལ golden dust; окись золота/golden dust; oxide of gold.

གསེར་ཐུབ kanakamuni Канакамуни (имя второго будды нынешней калпы)/Kanakamuni (n.of the second buddha of the present kalpa).

གསེར་ཐོག золотая (позолоченная) крыша, золотой купол (дворца)/golden (gilt) roof; golden-dome (of a palace).

གསེར་དྲངས назв. растения/ n. of a plant.

གསེར་དྲང་ཟླ "Обладающий золотой раковиной" (эпит. Вишну)/"Possessing the golden shell" (epith. of Viṣṇu).

གསེར་རྒྱལ генеалогия царей/ royal genealogy.

གསེར་གདུགས золотой зонт; царский зонт/golden umbrella; royal umbrella.

གསེར་གདུགས་རྩེ позолоченный купол в форме царского зонта/gilt-dome in the shape of a royal umbrella.

གསེར་གདུང ступа, субурган (букв. золотые останки)/chaitya (lit. golden remains of a deceased person); གསེར་གདུང་ཕྱི་ལྷང "Храм золотых останков" (назв. храма в Ташилумпо, где хранятся останки панчен-лам)/"the Temple of golden remains" (n. of the temple in Tashilhumpo, where are the remains of Panchen-lamas).

གསེར་གདུབ золотое кольцо; золотой браслет/golden ring, bangle.

གསེར་བདུན་པ "седьмое золото" (назв. разновидности женского пояса)/"the seventh gold" (n. of a kind of woman girdle).

གསེར་མདུང I) золотое копьё/golden lance; 2) перен. ступа, субурган/met. chaitya.

གསེར་མདོག I) suvarṇavarṇa цвет золота/gold colour; 2) назв. разновидности оленя/n. of a kind of deer.

གསེར་མདོག་ཅན I) цвета золота/of gold colour; 2) назв. разновидности оленя/n. of a kind of deer; 3) назв. монастыря в Тибете/n. of a monastery in Tibet.

གསེར་འདབ་ཅན см. གསེར་ཀྱི་འདབ་ཅན

གསེར་རྡུལ золотая пыль/golden dust.

གསེར་རྡེ་ཧི་ལ белая горчица/white mustard.

གསེར་ལྡེ་ golden-bearing ore.

གསེར་ལྡན "обладающий золотом"/"possessing of gold": а) огонь, божество огня/fire;

the god of fire; б) поток, ручей/stream; в) планета Меркурий/the planet Mercury; г) бот. Myrobalan arjuna.

གསེར་ཉུལ་དུས поэт. осень (букв. з лотое время)/poet. autumn (lit. golden time).

གསེར་ལྡན་མ "Обладающая золот м"/"Possessing of gold (fem.)": а) р. Ганг/the river Ganges; б) земля, земнои шар/earth; в) океан/ocean; г) эпит. огини Умы/epith. of the goddess Uma; д) имя жены Кришны/n. of a wife of Krsna.

གསེར་པ I) золотоискатель; старатель/gold-searcher, gold-washer; 2) торговец золотом/gold-trader.

གསེར་སྣོད золотая утварь/golden utensils.

གསེར་རྩྭ назв. лекарственной травы/n.of a medicinal herb.

གསེར་རྩྭ I назв. лечебного пл да/n. of a medicinal fruit.

གསེར་རྩྭ II Полярная звезда/the North Star.

གསེར་འབྲུག поэт. год Огонь-Птица/poet. the Fire-Bird year.

གསེར་འཕྲེང I) золотая цепь/gold chain; 2) процессия/procession.

གསེར་བ назв. птицы золотистого цвета/n. of a bird of golden colour.

གསེར་བྱ золотои песок; золотоносный песок/golden sand; sand containing gold.

གསེར་འབར поэт. огонь; божество огня (букв. золотое пламя)/poet. fire; the god of fire (lit. golden flame).

གསེར་འབྲི"золотое писание" (священная книга, написанная золотыми буквами)/"golden script"(a sacred book which is written with golden types).

གསེར་སྦྱངས་ очищенное золото/ refined gold.

གསེར་མ см. གསེར་ལྕགས

གསེར་མིག "золотой глаз"/ "golden eye": а) рыба/fish; б) сова; филин/owl; eagleowl.

གསེར་མིག་ཉིལ་ поэт. рыба (букв. круглый золотой глаз)/ poet. fish (lit. round golden eye).

གསེར་མིག་ཅན་ "с золотыми глазами"/"with golden eyes": а) рыба/fish; б) сова; филин/owl; eagle-owl; в) см. ལང་ངང་

གསེར་མེ < གསེར་གྱི་མེ་ཏོག золотой цветок/gold flower.

གསེར་དམར་རོ jekṣima "красное золото" (сплав золота с медью)/"red gold" (a compound of gold and copper).

གསེར་མཁྱེ авторучка с золотым пером/ fountain pen with a golden pen.

གསེར་གཙེ་མ очищенное золото/refined gold.

གསེར་རྩེའི་ལྷ по т. к нь божества огня/poet. h rse of the god of fire.

གསེར་མཆོད་པkanakadhyakṣa хранитель с кровищ/treasurer.

གསེར་ལྷས "золотой лик" (о лице царя, царицы, великих лам, знатных дам)/"golden face" (for the face of king, queen, grand lamas, noble ladies).

གསེར་ལྷས་སྐུ་རྫ to paint with gold to a hole image of Buddha.

གསེར་ལྷས་མཆིལ аудиенция (у царя, царицы, великих лам) audience (with king, queen, grand lamas).

གསེར་ལྷས་ལྷགས་པ см. выше/ see above.

གསེར་ལྗ кусочек золота/ small piece of gold.

གསེར་གཙུང་རིང་མོའི་གྲུང་ эпит. р. Ганг/epith. of the river Ganges.

གསེར་རྨངས позолота/gilt.

གཞེར་རྡེལ། окись свинца/litharge.

གཞེར་བཟོ་མ། suvarnakāra золотых дел мастер/goldsmith.

གཞེར་ཁྲེམ "золотое молоко"/"golden milk": а) бот. Ficus clomerata; б) мифический лотос огромного размера/a fabulous lotus of immense size.

གཞེར་འོད། золотой блеск/golden lustre.

གཞེར་འོད་རྟ། поэт. молния (букв. обладающая золотым блеском)/poet. lightening (lit. possessing of golden lustre).

གཞེར་ཡིག "золотое письмо" (царская корреспонденция; официальное распоряжение и т.п.)/"golden letter" (royal mail; official order, etc.).

གཞེར་ཡིག་པ посланник, вестник (букв. носитель царского письма)/ambassador, envoy (lit. bearer of a royal letter).

གཞེར་ལག hiraṇyabāhu "золотая рука" (эпит. индийской реки Ситы)/"golden hand" (epith. of the Indian river Sitā).

གཞེར་ལམ поэт. проезжая, широкая дорога (букв. золотая дорога)/poet. public road, cart-road (lit. golden road).

གཞེར་ལེབ་མ rukmakāraka золотых дел мастер; ювелир/goldsmith; jeweller.

གཞེར་ཤིང "золотое дерево" (дерево исполнения желаний, растущее на небесах Индры)/"golden tree" (the tree granting wishes).

གཞེར་ཤོག I) золотой лист/gold-leaf; 2) листовое золото, золотая фольга/golden foil.

གཞེར་སལེལེ་སྐྱ чистое (червонное) золото/pure gold.

གཞེར་སྐད་ золотая монета;

одна унция золота/gold coin; an ounce of gold.

གསེར་ཇུད་ནག лигатурное золото/alloyed gold.

གསེས взаимный, обоюдный/reciprocal, mutual.

གསེས་པI dārita расколотый, расщеплённый/split.

གསེས་པ II различие; сорт; класс, разряд; порядок, последовательность/difference; sort; kind; order.

གསོ་I) буд. вр. от འཚོ་བ; 2) см. གསོ་བ

གསོ་དཀའ་བ трудноизлечимый/difficult to cure.

གསོ་སྐྱེད་བྱེད་པ воспитывать, взращивать; готовить (кадры); держать (животных)/to foster; to train; to breed.

གསོ་བ་སྒྲུབ་པ строить/to build.

གསོ་མཁན་ I) заботящийся, воспитывающий/cherisher, fosterer; 2) реставратор/restorer.

གསོ་ཐབས метод (способ) лечения/method of curing.

གསོ་སྦྱོང་лечебные капли/cure-drop.

གསོ་ནུས་མཁན་ cikitsaka умеющий лечить, лекарь, врач/doctor, physician.

གསོ་དགུད་པ см. выше/see above.

གསོས་སྐྱེད་I) лечение/the work of healing; 2) воспитание, вскармливание/nourishing, bringing up, rearing.

གསོ་བ прош. вр. གསོས་ и བསོས་I) кормить, вскармливать, воспитывать; готовить (кадры); держать, выкармливать (скот)/to feed, to foster, to nourish; to train; to bread; 2) གསོ་བ воспитывать ребёнка/to bring up a child; 2) лечить; чинить, ремонтировать/to cure; to mend; to repair; ཁྱིམ་གསོ་བ ремонтировать дом/to repair a house; སེམས་གསོ་བ утешать, ободрять/to console, to cheer up.

གསོ་བ་རྣམས་I) заботящиися; вос-

питывающий/cherisher; foster-er; 2) перен. отец; родители/met. father; parents; 3) перен. врач/met. physician.

གསོ་བ་རིག་པ cikitsā-vidyā медицина/medicine.

གསོ་ཐེར་ཀུ་མོ revatīnakṣatra созвездие Ревати/the constellation of Revatī.

གསོ་བྱ подлежащее лечению, болезнь/the thing to be cured, disease.

གསོ་བྱེད "лечащий; воспитывающий, кормящий"/"healing; nourishing, feeding": а) лекарь, врач/doctor, physician; б) лекарство/remedy; в) земледелие/agriculture; г) собака/dog; д) домашняя птица/domestic fowl; е) индийская шелковица/the Indian mulberry tree.

གསོ་སྦྱོང poṣadha будд. пост (первая из 18 начальных обетов Винаи)/Buddhist fast (the first of the eighteen opening vows of the Vinaya); གསོ་སྦྱོང་གི་གཞི "основа пошадхи" (первые две категории отречений, включающих 17 начальных обетов Винаи)/"basis of poṣadha" (the first two groups of renunciations consisting of the seventeen opening vows of the Vinaya).

གསོ་སྦྱོང་པ совершающий обряд покаяния и возобновления обетов/performing the rite of repentance and renewal of vows.

གསོ་སྦྱོང་ཨཝགས uposadha имя одного из предков Будды/n.of an ancestor of Gautama Buddha.

གསོ་སྦྱོང་བྱེད་པ готовить (кадры)/to train (specialists); ཐུབ་ཆུབ་པའི་མི་སྣ་གསོ་སྦྱོང་བྱེད་པ готовить квалифи-

(полотняная) одежда/ canvas (linen) clothes.

གོས་སྨན почт. лекарство/ hon. medicine, drug.

གོས་ཚོང выращивание, разведение (домашних животных)/ breeding; གོས་ཚོང་སྒྲུབ་པ་ выращивать; разводить (домашних животных)/ to bread.

གོས་ལྟས метод лечения/ method of healing.

གོས་རྙས лохмотья (одежды)/ rags (of clothes); གོས་རྙས་གྱོན་པ་ одетый в лохмотья/ clad in rags.

གསོ་རིག cikitsāvidyā медицина/ science of medicine; གསོ་རིག་སློབ་གྲྭ་ཚན་པ་медицинский институт/ medical institute.

གསོ་རེག་ས་ཐོབ་པ་ воспитывать; готовить; выращивать; выкармливать/ to feed, to foster; to train; to breed.

གསོ་སྐྱུ་བI) лёгкий для выкармливания/ easy to nourish; 2) лёгкий для лечения/ easy for healing.

གསོག I ложь; фальшь/ lie, falsehood; falsity, སེམས་-ཆུང་ небольшая л жь/ an insignificant lie.

གསོག II см. གཞོག་པ

གསོག་ཆས конденсатор/ condenser, capacitor.

གསོག་འཇོག накопления, сбережения/ savings, economies.

གསོག་པ I. прош. вр. བསགས, буд. вр. བསག, пов. སོག་ས собирать, копить, накапливать/ to collect, to gather, to hoard, to save up; 2. накопление, собирание/ accumulation, saving.

གསོག་ཐོབ་ накапливающий, собирающий/ accumulating, gathering.

གསོག་རྩོམ་ собирать вместе, собирать воедино/ to collect, to gather.

གསོག་ག་སོག་ཅ་ см. སྡུད་ཅ

གསོགས пов. от གསོག་པ

གསོང་པI прямой; честный;

справ длинный/straight; honest, just, impartial.

གཟེངས་པོ II см. ཐུན་མོང

གཟེངས་པོ I тайный, скрытый/ secret, hidden.

གཟེངས་པོར་ прямо, откровенно; честно/straightly,frankly; honestly.

གཟོབས་ пов. от གཟབ་

གཟོད་ māraṇa, ghāta, vadha убийство/murder.

གཟོད་སྐྱིད་པ་ счастье/happiness.

གཟོད་ཁང་ скотобойня/ slaughter-house.

གཟོད་མཁན་ убийца/murderer.

གཟོད་གཅོད་ убийство/ murder; གཟོད་གཅོད་མང་པོ་ཞེས་པ་ резня/massacreing.

གཟོད་རྒྱས་ см.ཀུན་བཟློག་ཕྱིར་

གཟོད་དུ་འཇུག་པ་ предавать смерти/ to put to death.

གཟོད་བདག་སྐྱེས་ "Рождённый владыкой убийства"/ "Born by the lord of murder": а) эпит. Ямараджи, владыки мёртвых/epith. of Yamarāja, the lord of the dead; б) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara.

གཟོད་བདག་ཟུ་ поэт. миф. ракшас (букв. сын владыки убийства)/poet. myth. rākṣasa (lit. the son of the lord of murder).

གཟོད་པ་ I. прош. вр. བཟད་ , буд. вр. གཟད་, пов. སོད་ убивать, умерщвлять/to kill, to stay; མེ་གཟོད་པ་ гасить огонь/to put out a fire; 2. убийство, умерщвление/ murder.

གཟོད་པ་པོ I) убийца/murderer; 2) палач/executioner; 3) мясник/ butcher.

གཟོད་པོ་ см. выше/ see above.

གཟོད་ཞེད་ I) vadhaka убийца/ murderer; 2) эпит. Ямараджи, владыки мёртвых/epith. of Yamarāja, the lord of the dead; 3) эпит. Махешвары/ epith. of Maheśvara.

གསོད་ཆེད་སྒྲུབ་གེ་ནག་རོ། krṣṇagugul см. གུ་གུལ་ནག་རོ།

གསོད་མ "Убивающая" (эпит. богини Умы)/"Killing" (epith. of the goddess Umā).

གསོད་ལུགས способ убийства/manner of killing.

གསོད་ས лобное место, место казней/place of execution.

གསོད་ཁྲག кровь живого существа/blood of living being.

གསོབ་ཆེ་ live, lively.

གསོན་འཇེ безобразная демоница/an ugly she-demon.

གསོན་པ I. I) жить, быть живым/to live, to be alive; 2) будить, пробуждать; понуждать/to wake; to urge on; 3) слушать, внимать/to hear, to listen; 2. I) жизнь/life; 2) оживление, возрождение; восстановление здоровья/revival; restoring to health; 3. I) живой, живущий/alive, living; གསོན་པའི་རྒྱུ་མ་འཇོག་པ вырвать кишки у живого (человека)/to tear out the bowels of a living (man); གསོན་པོར་དུར་དུ་འཇུག་པ похоронить заживо/to bury alive; གསོན་པོར་སྐྱེད་པ оживить, вдохнуть жизнь/to animate; 2) свежий, неувядший/fresh, non-withered.

གསོབ་པོ jīvaka, jīvat I) живой/alive, living; 2) свежий, неувядший (о растениях)/fresh, non-withered.

གསོན་སྐྱེ почт. ухо/hon. ear.

གསོན་མ живой, живущий/alive, living; རྒྱལ་པོའི་གསོན་མ живой голубь/live pigeon.

གསོན་གཤིན живой и мёртвый; жизнь и смерть/living and dead; life and death.

གསོན་བསྲེག существо, подлежащее сожжению заживо/a creature to be burnt alive;

གསོད་བཞེ་ཐོག་ཏུ་ сжигать живым/to burn alive.

གསོད་ I) пустой, полый/hollow; 2) перен. ложный, фальшивый/met. false.

གསོད་པ་ I) прош. вр. བསད་, буд. вр. བསད་ вознаграждать, отплачивать; возвращать (долг)/to reward, to repay; to return; དྲིན་གསོད་པ་ отплачивать за доброту/to return a kindness; 2) буд. вр. གསབ་ пополнять, наполнять; снабжать/to fill up, to make up; to supplay; 3) лечить (раны)/to cure (wounds).

གསོད་ཆོས་ ложь; вздор/falsehood; nonsense.

གསོད་རྫུན་པ་ лжец/liar.

གསོད་རྫུན་ ложь/falsehood.

གསོམ་ см. གསུམ་.

གསེག་གཏུད་ сосновое бревно/pine log.

གསོག་སྡོང་ сосновый ствол/pine trunk.

གསོག་པ་ сосна/pine-tree.

གསོག་ཤིང་ сосновая доска/deal.

གསོག་ཤིང་ sosna/pine-tree.

གསོང་ ara, bhramara бурав; сверло/perforator, drill; གསོང་བུག་ буравить; сверлить/to perforate; to drill.

གསོང་ཁ་ см. выше/see above.

གསོང་རྩེགས་ сверлильный станок/drilling machine.

གསོང་འཕེལ་ཡ་ назв. лекарственной травы/n. of a medicinal herb.

གསོར་བ I) махать, размахивать/to brandish, to flourish; 2) вертеть, вращать/to turn round and round, to revolve.

གསོལ་ I. почт. цзамба (мука из поджаренных зёрен ячменя); еда, пища/hon. tsampa (parched barley ground into meal); food; 2. морфема, которая, присоединяясь к определённой группе существитель-

ных, придаёт им статус слов вежливой речи/ a morpheme which being added to a certain group of nouns transfers them to the polite speech; 3. см. གཞོལ་བ

གཞོལ་ཀུས་ почт. мясо; мясо, приготовленное для высокопоставленного лица/hon. meat; meat prepared for a person of rank.

གཞོལ་དཀར་ почт. чайная посуда/hon. tea-crockery.

གཞོལ་སྐུས་ см. གཞོལ་ཀུས་

གཞོལ་ལེI моление, молитва; приношение, просьба/ praying, prayer; request.

གཞོལ་ལེII еда и питьё/ food and drink.

གཞོལ་ལེར་ совершающий моление; просящий, проситель/ preaching; asking.

གཞོལ་ལྷོ་ почт. кухня/hon. kitchen.

གཞོལ་ལྷོད་ почт. живот/hon. belly.

གཞོལ་དོད་ см. ཟས

གཞོལ་སྐྱེས་ почт. приглашение на обед/hon. an invitation for a dinner-party.

གཞོལ་ངན་I) почт. плохая пища/hon. bad food; 2) перен. отравленная пища/ met. poisoned food.

གཞོལ་སྟབ་ почт. обеденный стол/hon. dining table.

གཞོལ་ཡོབ་ см. выше/see above.

གཞོལ་ཆང་ почт. (тибетское) пиво (вино)/hon. (Tibetan) beer (wine).

གཞོལ་ཟས་ почт. пища, еда/hon. food.

གཞོལ་ཆེན་ большое празднество/great festival.

གཞོལ་མཆོད་ моление и жертвоприношение/prayer and offering.

གཞོལ་རྫ་ почт. чай/hon. tea; གཞོལ་རྫ་འཐུང་ угощение чаем; чаепитие/offering tea; tea-entertainment.

གཞོལ་ཉ་ почт. рыба, приго-

товленная к столу уважаемого человека/hon. fish dressed for the table of a respected person.

གསོལ་ཏེབ почт. чайник/hon. tea-pot.

གསོལ་བཏགས большой хадак (см.ཐ་བཏགས), подносимый при подаче прошения/large salutation scarf given together with a petition.

གསོལ་སྤྱན почт. пир, банкет/hon. banquet, feast.

གསོལ་ཐབ почт. кухня/hon. kitchen.

གསོལ་ཐུག почт. каша (из ячменной муки с мясом и сухим творогом)/hon. porridge (made of barley flour with meat and dried curds).

གསོལ་གདབ буд. вр.от གསོལ་འདེབས་པ

གསོལ་གདོང་сосуд для приготовления чая (по-тибетски)/ vessel for preparing tea (according to Tibetan manner).

གསོལ་འདེབས་པпроизносить моление, возносить молитву; обращаться с просьбой (к божеству)/to say a prayer; to apply with a request (to a deity).

གསོལ་འདུམ почт. блюдо, кушанье/hon. dish, food.

གསོལ་ལྷོད་ см. གསོལ་གདོང་

གསོལ་སྟེར почт. тарелка, блюдо/hon. plate, dish.

གསོལ་དཔོན I) распределитель блюд (на пиршестве, банкете)/distributor of dishes (at a feast, banquet); 2) главный повар/ chief cook; 3) личный секретарь, принимающий прошения и просьбы/private secretary who receives prayers and requests.

གསོལ་ཟབས почт. жалованье/ hon. salary; གསོལ་ཟབས་གཏད་выплачивать жалованье/ to pay wages.

གསོལ་བ I. I) просить; молить, умолять/to ask for; to beg for, to pray;

2) почт. есть; пить; предлагать пищу/hon. to eat; to drink; to offer meal; 3) почт. надевать/hon. to dress, to put on; 4) брать; давать; подносить, преподносить/to take; to give; to offer, to present; མཆོད་གསོལ་བ་ получать имя; давать имя/to receive a name; to give a name; 2. I) просьба; мольба; моление, молитва/ request; entreaty; prayer; 2) почт. еда, пища/hon. food; གསོལ་བ་སྩལ་ подношение пищи/offering of food; གསོལ་བ་བཞེས་ принимать пищу, есть, обедать/ to take food, to eat, to dine.

གསོལ་ཇོར་ почт. чайник/ hon. tea-pot.

གསེལ་མར་ почт. сливочное масло/hon. butter.

གསོལ་སྨན་ почт. лекарство/ hon. medicine.

གསོལ་ཟན་ почт. обед; пир/ hon. dinner; feast.

གསོལ་འདེབས་ см. выше/see above.

གསོལ་ཐེབ་ почт. цзамба (мука из поджаренных зёрен ячменя)/hon. tsampa (parched barley ground into meal).

གསོལ་དཔོན་ поварёнок/ kitchen-boy.

གསེལ་རྒྱས I) подарок, дар/ donation, gift, present; 2) подачка; чаевые/tip.

གསོས I) прош. вр. от གསོ་བ; 2) прош. вр. от འཚོ་བ

གསོས་ pustam I) вылеченный, излеченный/ healed; 2) вскормленный/ brought up.

གསོས་པོ་ отдыхающий/ resting.

གསོས་བུ་ приёмный сын/ foster-son.

གསོས་བྱ་ приёмный сын/ foster-son.

གསོས་ཕྱུག་ домашняя птица/ domestic fowl, poultry.

གསོས་སྒྲུབ་ лечить/ to cure.

གསོས་ лекарство/ cure,

medicine; བསོས་ལ་ འདེབས་པ принимать лекарство/to apply a remedy.

བསོས་ཆུ་ лекарство/medicine, remedy.

བསོས་ཀྱི། пов. от བསོ་བ

བསོས་པ་ཐུབ་ излечение/recovery.

བསབ། буд. вр. от བསོབ་པ

བསབས་ прош. вр. от བསོབ་པ

བསབས་ཀྱང་ сила, мощь/power, might.

བསབ་ཀྱི་ཀེད་ cikura поэт. волосы (на голове)/poet. the hair (of the head).

བསབས་ཀྱི་རྡུལ་ будд. мельчайшая частица, атом/buddh. the smallest particle, atom.

བསབས་པ་ собрание, масса, множество; собранный/collection, multitude; collected.

བསད་ буд. вр. от སད་བ

བསད་ཀྱིང་ мыть; чистить; очищать воду (жидкость)/to wash; to clean; to pulify; water (liquids).

བསངས་བཏེགས་ рассеивать, развеивать/to disperse, to dispel; སེམས་སྐྱོ་བསད་པ་བཏེགས་ разгонять печаль/to cheer up smb.

བསད་བ་ почт. еда, пища/hon. food.

བསད་འབྲས་ почт. блюдо из риса/hon. dish of rice.

བསངས I. прош. вр. от སད་བ; 2. благовонное вещество для воскурения, фимиам/incence, frank incence; བསངས་ཀྱི་བཏབ་ воскурять фимиам/to burn incence; བསངས་ནས་ фимиам устраняет (осквернение)/incense removes (defilement).

བསངས་ཁྱེར་ курильница/censer.

བསད་ прош. и буд. вр. от གསོད་པ

བསད་པI) mārita, ghāta, kāraṇa, hanana, mārana убийство/killing; 2) убитый/killed.

བསབ буд. вр. от གསོབ་པ

བསབསI. прош. вр. от

གཞོན་ནུ; 2. mānana почитание, уважение/honouring, esteem.

བསམ I. буд. вр. от སེམས་ཉ; 2. I) cinta мысль; размышление, обдумывание; мнение; желание; воображение, представление/thought; reflection; opinion; wish; imagination; fancy; 2) перен. сердце; душа/met. heart; soul.

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པacintya уму непостижимый/ beyond the reach of human intellect, inconceivable; བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ལས་བསྒྱུར་བacintya-parivarta будд. построение, лежащее за пределами понимания/ construction that is beyond understanding; བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་དབྱིངས acintya-dhātu будд. сфера, лежащая за пределами постижения умом; абсолют; природа, лежащая в основе всех вещей/ buddh. the realm beyond thought and words; absolute; the nature underlying all things; བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་ཡེ་ཤེསacintya-jñāna будд. непостижимая мудрость, непостижимая мудрость Будды/ buddh. inconceivable wisdom; the indescriable Buddha's wisdom.

བསམ་ཡུལ удовлетворённость/ satisfaction.

བསམ་འཆར мнение; суждение; предложение/opinion; judgement; proposal; བསམ་འཆར་བརྗེ་རེས обмен мнениями/exchange of views; བསམ་འཆར་གཏོད་པ выдвигать предложение/to move (about a proposal); བསམ་འཆར་གོང་པ см. выше/see above; བསམ་འཆར་ཞུ་བ высказывать мнение (суждение)/ to express an opinion; བྱན་གྱི་བསམ་འཆར мое скромное мнение/ my humble opinion.

བསམ་གཏན dhyāna будд. дхьяна, начальная стадия со-

средот чения, медитации, при которой ъект сосредоточения полностью овладевает умом (продвинутая стадия-самапатти, высшая стадия-самадхи)/ buddh. dhyāna, the simpler stage of contemplation when the object of contemplation is completely possessed of one's mind (the advanced stage-samāpatti, the highest stage-samādhi); བསམ་གཏན་ (བཙ་келья буддийского монаха/ cell of Buddhist monk; བསམ་གཏན་སྒོམ་པ་созерцать, медитировать/ to meditate; བསམ་གཏན་ཁང་བ་ уединённая хижина для медитативной практики/ solitary hut for practicing meditation; བསམ་གཏན་བཞི་ catvāri-dhyāna четыре дхьяны/ the four dhyānas: а) четыре последовательных ступени йогического транса/ the four successive stages of the yogic trance;

б) четыре подразделения арупадхату или небес без форм/ the four subdivisions of arūpa-dhātu or the heavens without form.

བསམ་གཏན་དུས་ поэт. ночь (букв. время для медитации)/ poet. night (lit. time for meditation).

བསམ་གཏན་གཞས་དེས་ см. выше/ see above.

བསམ་གཏན་ буддд. думание; обдумывание; различение, распознавание/ buddh. thinking; discerning.

བསམ་སྦྱོང་ иллюзия, химера/ illusion.

བསམ་སྙིང་ནས་ от всего сердца/ from the bottom of heart.

བསམ་དུ་མེད་པ་ невообразимый/ unimaginable.

བསམ་རྟོག་ желание, стремление/ wish, desire; བསམ་དོན་གྲུབ་པ་ исполнение желаний/ fulfilment wishes.

བསམ་འདུན་ чаяние, надежда/ expectation, hope.

དམིགས་པ་ будд. обдумывание; различение, распознавание/buddh. thinking; discerning.

དམིགས་པ I) dhyāya, citta идея, мысль; размышление; желание; мнение/idea, thought; reflection; imagination, fancy; wish; opinion; དམིགས་པ་ཇི་བྱུང་བཞིན་ в соответствии с желанием/according to the one's wish; དམིགས་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ мудрость, возникшая из размышлений/wisdom produced by thinking; དམིགས་པའི་ངལ་བསོལ умственный труд/mental work; 2) идеология/ideology; དམིགས་པའི་མཚོན་ཆའི идеологическое оружие/ideological weapon; 3) перен. сердце; душа/met. heart; soul; དམིགས་པ་རྣམ་དག་པའི་སྐྱེས от всего сердца, искренне/from the bottom of one's heart, sincerely.

དམིགས་པ་མངོན་སུམ склонность/inclination.

དམིགས་པ་ཡངས་པ в ликодушие/magnanimity.

དམིགས་པའི་སྟོབས āśayabala решительность, решимость/resolution, determination.

དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས психология/psyhology.

དམིགས་འབེལ исполнение желаний/fulfilment of wishes; དམིགས་འབེལ་ཕྲུག་དབང་ миф. дерево исполнения желаний/myth. the wish-fulfilling tree.

དམིགས་འབེལ་རྒྱ་མཚོ поэт. океан/poet. ocean.

དམིགས་བྱ dhyeya, cintya будд. объект медитации/buddh. object of meditation; དམིགས་བྱ་མཚུངས་པ тот же самый или подобный объект медитации/the same or similar object of meditation.

དམིགས་སུབ་ будд. мудрость, возникшая из размышлений/buddh. wisdom produced by thinking.

དམིགས་པ cinta мысль, идея/

thought, idea; བསམ་བློ་གཏད་བ думать, размышлять/to think, to ponder over; བསམ་ཀློང་སྨོད་བ пустая мечта, иллюзия/futile dream; illusion; བསམ་བློའི… ཞེན་རྒྱུད идеологическая борьба/ideological struggle.

བསམ་སྒྲུབ план, проект/design, project, plan.

བསམ་མེད неразумный, бессмысленный/unwise, senseless.

བསམ་གྱུལ I) взгляд, воззрение/view, opinion; 2) ощущение; впечатление/sensation; impression.

བསམ་འཛིན идеология/ideology.

བསམ་ཞིབ་ཏུ་བ тщательно обдумывать/to think over, to consider thoroughly.

བསམ་གཞིགས обдумывание/thinking over, considering.

བསམ་བཟང་ хорошие мысли/good thoughts.

བསམ་ཡངས благородный, с возвышенными мыслями/noble, with eminent thoughts.

བསམ་ཡས ananta бесконечный/without limits, endless.

བསམ་ཡུལ་ལས་འདས་པ непредвиденный, неожиданный/unforeseen, unexpected.

བསམ་ཤེས сознание; идея/consciousness; idea.

བསམ་བཞེས анат. семенники/seminal vesicle, testicles.

བསམས прош. вр. от སེམས་པ

བསམས་པ продуманный, обдуманный/well-considerated.

བསྭ снежный леопард/snow-leopard.

བསྒྲིགས устраивать; приводить в порядок/to arrange; to put in order.

བསྒྲུབས буд. вр. от སྒྲུབ་བ

བསྙན I специальный, особый/special, particular; བསྙན་ཀྱི་དཀྱུས་བྱེད льготный кредит/privilege credit.

བསྙལ་བ II устранять, удалять; ликвидировать/to remove, to move away; to eliminate.

བཟློག III apavāda возражение/objection.

བཟློག IУ разъяснять/to explain· སྐྱོན་ བཟློག вскрывать недостатки/to disclose the faults.

བཟློག་ У I) извещение, оповещение/notification, announcement,making known by trumpet or drum; 2) репутация/reputation.

བཟློ·ཆོས I) сито; фильтр/sieve, filter; 2) фильтрация, процеживание/ filtering, straining.

བཟློ་ཕྱིང་ см. བཟློ་ཕྱིང་

བཟོ་ན་ прош. вр. བཟོས་ , см. བཟོ་བ་ན

བཟོས་ прош. вр. от བཟོ་ན

བཟོ་ངས་རྙོགས་ винный отстой (осадок)/vine sediment.

བཟོ་བ་ чинить, исправлять, ремонтировать/to mend, to repair.

བཟོ་་བ་ см. གཟོ་་བ

བཟོལ་ I. холод; прохлада/cold; cool, cooln s; 2. см. གཟེལ་བ

བཟོ་ལྡེབ་ I) в р ни этаж; купол, башен a th pper storey (of a hou e dome, turret (on the r of o a house); 2) прохладная комната; летний дом/cool room, summer house.

བཟེལ་བཞག་ sītalachāya тень; прохлада/shade; coolness.

བཟེལ་ཕྱོགས་ I) прохладная страна (местность)/cool country; 2) перен. Тибет/met. Tibet.

བཟེལ་རྒྱལ་ I) музыка/music; 2) муз. тарелки/cymbals.

བཟེལ་འཐུང་ прохладительный напиток/cooling drink.

བཟེལ་དུས་ холодный сезон; зима/cool season; winter.

བཟེལ་དྲོས་ I) прохлада и жара/cool and heat; 2) климат/climate; བཟེལ་དྲོས་སྙོམ་པོ་ умеренный (мягкий) климат/temperate climate.

གཞིལ་ཁ་དབྱིབས зонтик/parasol.

གཞིལ་ལྗང་ "холодный; прохладный'/' ld; cool":
а) луна/moon; б) Гималаи/Himālayas; в Тибет/Tibet.

གཞིལ་ལྗང་དུས поэт. зима (букв. х лодное время)/poet. winter (lit. cold season).

གཞིལ་ལྗང་ см. выше/see above.

གཞིལ་ལྗང་ཡུལ поэт. Тибет (букв. прохладная страна)/poet. Tibet (lit. cool country).

གཞིལ་ལྗང་ས་ལའི་སྨན་ལྗོངས поэт. Тибет (букв. прохладная страна саловых деревьев и лекарственных растений)/poet. Tibet (lit. cool country of Sāl trees and medicinal plants).

གཞིལ་ནགས་ནས་ см. ཤེང་ནས་

གཞིལ་པོ прохладный;холодный/cool; cold.

གཞིལ་རེངས наступление холодов, наступление зимы/coming of cold, coming of winter.

གཞིལ་བ I делить, разделять; резать, разреза́ть; расщеплять/to divide; to cut; to split; དུམ་དུམ་གཞིལ་བ разрезать на куски/to cut into pieces.

གཞིལ་བ II I. охлаждать/to cool; 2. прохлада; прохладный, свежий, холодный/coolness; cool, fresh; cold; གཞིལ་བ་ཟན прохлада полезна/coolness is wholesome; གཞིལ་བར་འགྱུར охлаждаться/to become cool; ཁང་པ་གཞིལ་བ холодный дом/cold house.

གཞིལ་བ III почт. мыть, мыться/hon. to wash; ཞལ་གཞིལ་བ мыть лицо/to wash the face.

གཞིལ་བ IV назв. породы деревьев/n. of a species of tree.

གཞིལ་བ་རླུང поэт. веер (букв. дающий прохладу)/poet. fan (lit. giving coolness).

བསིལ་བྱེད་རྒྱལ་བ། будд. достижение освобождения, достижение Нирваны (букв. обретение прохлады)/buddh. attainment of the Nirvāṇa (lit. attainment of coolness).

བསིལ་བ་ཉིད། "содержащий прохладу" (назв. лекарственного плода)/"containing coolness" (n. of a medicinal fruit).

བསིལ་བ་གསུམ། "три жаропонижающих /средства/" (бамбуковая манна, шафран, белый кардамон)/"the three cooling /medicines/" (bamboo manna, saffron, white cardamon).

བསིལ་བའི་དཔྱལ་པོ། поэт. будд. Нирвана/poet. buddh. Nirvāṇa.

བསིལ་བའི་ཆར་ལྡན། "обладающий дождём прохлады"/"possessing a rain of coolness": а) луна/moon; б) свет/light; в) см. ཟླ་བ་ཚ་ཤེལ།

བསིལ་བའི་དཔེ་བྱད་ཅན། поэт. лунный луч, полоса лунного света (букв. холодный луч)/poet. moonbeam (lit. cold ray).

བསིལ་བར་གྱུར་པ། I) ставший холодным/having become cold; 2) перен. спокойствие, невозмутимость (эпит. Будды)/met. equanimity (epith. of Buddha).

བསིལ་བ། холод; прохлада/cold, coolness.

བསིལ་བྱེད། "делающий холодным, охлаждающий"/"cooling": а) луна; свет (луны)/moon; light (of the moon); б) ветер/wind; в) снег; иней/snow; hoarfrost; г) облако/cloud; д) сандал/sandal wood; е) жаропонижающее/febrifuge.

བསིལ་བྱེད་རླུང་། поэт. ветер (букв. дающий ощущение прохлады)/poet. wind (lit. giving the sense of coolness).

བསིལ་རྩྭ། sitadru разновидность вьющегося растения/a kind of creeper.

བཙེལ་ཟླ་འཕེར поэт. луна (букв. дающий прохладу)/ poet. moon (lit. giving coolness).

བཙེལ་སྨན жаропонижающее лекарство/febrifuge medicine.

བཙེལ་ཅན་ "содержащий прохладу, холод"/"containing coolness,cold": а) эпит. Варуны, божества воды/epith. of Varuṇa, the god of water; б) назв. лекарственного плода/n. of a medicinal fruit.

བཙེལ་ཟས холодное блюдо, закуска/cold dish.

བཙེལ་ཟེར་ ཟླ་ поэт. луна (букв. имеющая прохладные лучи)/poet. moon (lit. having cool beams).

བཙེལ་བྱབ tālavṛnta, vidhāvana веер/fan.

བཙེལ་རི I) снежная гора/ snowy mountain; 2) теневая сторона горы/shady side of a mountain; 3) назв. холма в Магадхе около кладбища Ситавана/n. of a hill of Magadha near Śitavana cemetery.

བཙེལ་ཤོམས་བགྲངས་ почт. раздеваться, снимать (верхнюю одежду)/hon. to undress.

བཙེལ་བསེར་ холодный ветер/ cold wind.

བཟ་ см. བཟ་བ

བཟའ་སྐྱེལ་ приём и проводы/ reception and send-off.

བཟའ་བསྐྱེལ་ см. выше/see above.

བཟའ་ཆང་ "встреча вином" (посылка вина навстречу прибывающим знатным гостям или должностным лицам)/"reception with wine" (sending forward wine to meet the arriving respectable guests or officials).

བཟའ་མ་ принимающий (гостей)/ one who meets (guests).

བཟའ་བ I. прош. вр. и пов. བཟའོ выходить навстречу, встречать, принимать (гостей

и т.п.)/to go to meet, to receive (guests, etc.);
2. I) встречающий, принимающий (гостей)/one who meets (guests); 2) перен. лекарство, за приёмом которого тотчас же следует приём другого лекарства/met. medicine that is first taken to be followed by another immediately.

བསྐྱེལ་ встречающий; эскорт, высылаемый для встречи (знатных гостей)/one who meets; escort sent forward to meet (honorable guests).

བསྐྱལ་སྨྲ་ клизма/clyster.

བཞེས་ལེན་གནང་བ་ I) почт. жениться/hon. to marry; 2) принимать гостя/to receive a guest.

བཞེས་ལེན་མཛད་པ་ см. выше/see above.

བསྣད་ I) gandha запах; аромат, благоухание/scent; odour, fragrance; 2) дурной запах/bad smell.

བསྣད་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་"град благоухания" (назв. очень ароматного цветка)/'to n of fragrance" (n. of a very fragrant flower).

བསྣད་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཤིང་ см. выше/see above.

བསྣད་དང་ аромат, благоухание/fragrance.

བསྣད་དུ་ см. བསྣད་.

བསྣད་རྒྱས་ "пьянящий аромат" (наэв. ароматного цветка)/"maddening scent" (n. of a fragrant flower).

བསྣད་རྒྱས་ཤིང་ཤིང་ см. выше/see above.

བསྣད་པ་ см. བསྣད་པ་.

བསྣད་པ་ཤིན་བཟློག་ см. ཞི་བ་

བསྣུན་ I) скука; досада; раздражение/boredom; annoyance; irritation; 2) распущенность, беспутство/dissoluteness, debauchery.

བསྣུན་བསྐྱེད་ распущенность, беспутство/dissoluteness.

བསྣུན་འདྲུག་པ་ наводить скуку; возбуждать отвращение/to bore; to disgust.

བསྙུན་པ I) распущенный/dissolute; བསྙུན་པར་བྱེད་པ быть распущенным/to be dissolute; 2) раздражающий/irritating.

བསྙུན་མ отвращение; досада/disgust; vexation.

བསྙུན་རྟེན отвратительный/disgustful.

བསྙད буд. вр. от སྨད་པ

བསྙམས прош. вр. от སྨད་པ

བསྙམ буд. вр. от སྨོམ་པ

བསྙམ་པ I см. འཇོམ་པ

བསྙམ་པ II гнилой, испорченный; вонючий/rotten; putrid.

བསྙར см. བསྙུར་མ

བསྙར་ཆུ་ клизма/clyster.

བསྙས прош. вр. и пов. от བསྙུ་བ

བསྙས་པ vasti, jaṭhara живот, брюхо/stomach, belly.

བསྭ I носорог/rhinoceros.

བསྭ II назв. разновидности демонов/n.of a kind of demon.

བསྭ III см. བསྭ་བ

བསྭ་ནག шкура носорога/hide of rhinoceros.

བསྭ་ཁ панцирь из шкуры носорога/armour made of rhinoceros skin.

བསྭ་རྭ I) назв. дикого животного/n. of a wild animal; 2) миф. восьминогий лев/myth. octoped lion; 3) миф. единорог/myth. unicorn.

བསྭ་ཁྲབ щит из кожи носорога/shield made of rhinoceros skin.

བསྭ་སྒམ чемодан из кожи носорога/leather box made of rhinoceros skin.

བསྭ་སྒོ дверь из кожи носорога/leather door made of rhinoceros skin.

བསྭ་རྩྭ gaṇḍaka поэт. носорог (букв. грязный, вонючий)/poet. rhinoceros (lit. dirty, putrid).

བསྭ་དུད сифилис/syphilis.

བསྭ་རྡོངས колчан из кожи носорога/quiver made of a rhinoceros skin.

ཁྱེ་དུ་ дурной запах, вонь/bad smell, stink.

ཁྱེ་བ་ разлагать; разлагаться/to decompose; ལུས་དྲེ་བྱ་ཁྱེ་བ་ анатомировать человеческое тело/to anatomize (dissect) a human body.

ཁྱེ་རབས་ маска (божества), сделанная из (шкуры) носорога/mask (of a deity) made of rhinoceros (skin).

ཁྱེ་འབྲུ་ назв. лекарственного плода/n.of a medicinal fruit.

ཁྱེ་རྦུ་ I) назв. вонючего насекомого/n.of a stinking insect; 2) муравей/ant; 3) навозный жук/dung-beetle; 4) назв. разновидности зёрен с неприятным запахом/n.of a kind of grain with disagreeable odour.

ཁྱེ་མདུ་ мист. гранатовое зёрнышко/myst. pomegranate seed.

ཁྱེ་མོ་ I nakula зоол. ласка/weasel.

ཁྱེ་མོ་ II сифилис/syphilis.

ཁྱེ་ཀཏ་ tintiḍikā плод тамаринда/tamarind fruit.

ཁྱེ་རུ་ I) gaṇḍa, gaṇḍaka, khaḍga носорог/rhinoceros; 2) тибетская однорогая антилопа/Tibetan one-horned antelope; 3) миф. единорог/myth. unicorn.

ཁྱེ་རུ་དཀར་པོ་ I белый носорог/white rhinoceros.

ཁྱེ་རུ་དཀར་པོ་ II назв. белых зёрен, обладающих лечебными свойствами/n. of a white grains having medicinal properties.

ཁྱེ་རུ་ཕྱེ་བ་ назв. крапчатых зёрен, обладающих лечебными свойствами/n.of spotted grains having medicinal properties.

ཁྱེ་རུ་ཕྱེ་བ་ khaḍgaviṣāṇakalpa пратьекабудда, живущий в уединении (букв. подобный носорогу)/solitary pratyekabuddha (lit. like a rhinoceros).

བམེ་རྩ་ཁྲབ་ཀྱི་མདུན་རྒྱུ см.выше/see above.

བམེ་རྩ་ནག་པོ I чёрный носорог/black rhinoceros.

བམེ་རྩ་ནག་པོ II назв. чёрных зёрен, обладающих лечебными свойствами/n. of black grains having medicinal properties.

བམེ་རྩེ་རྒྱལ་བ "Победитель носорога" (эпит. пратьекабудды)/"the Conqueror of rhinoceros" (epith. of pratyekabuddhas).

བམེ་རྩེ་ལམ kaḍgapatha уединённый путь пратьекабудды (букв. путь носорога)/the solitary path of a pratyekabuddha (lit. the path of a rhinoceros).

བཟེག косой, наклонный/slanting, oblique.

བཟེ་གས་པ идти наперерез, пересекать дорогу; сталкиваться/to come across one's way; to collide.

བཟེད་པ поднимать дух, воодушевлять; воодушевляться/to revive spirit, to rouse.

བཟེས་прош. и буд. вр. от གཟེད་པ

བཟེད་དཔྱད смычок (приспособление) для вращения буравчика/the bow for setting a drill in motion.

བཟེད་རྒྱུ см. выше/see above.

*བཟེབ་ཚེས་པ I) завлекать, заманивать, обманывать (показывая видимость дружбы)/to allure, to seduce (by the show of friendship); 2) изменять дружбе/to be false to friendship.

བཟེབ་ཁོང назв. болезни/n. of a disease.

བཟེབ་པ дружба; любовь/friendship; love.

བཟེབ་མོ демоница/female evil spirit.

བཟོམ I) почт. ветер; хо-

лодный (свежий) ветер/hon. wind; cold wind; བསེར་གྱིས་ཤོག (его) прохватило холодным ветром/(he) is affected by a cold wind; 2) ощущение холода/the feeling of cold.

བསེར་བ провожатый, охраняющий в дороге; попутчик/one who accompanies and protects (a person) on the way; fellow-traveller.

བསེར་བ I тревожиться; приходить в смятение/to worry; to get abashed.

བསེར་ང II стыдиться/to be ashamed.

བསེར་བ III горе, печаль/grief, sorrow.

བསེར་བ IУ холод/cold.

བསེར་བུ холодный (свежий) ветер/cold wind.

བསེར་ལхолодный ветер; холод; простуда/cold wind; cold, chill.

བསེལ кортеж, свита/retinue.

བསེལ་ལ см. བསེར་ལ

བསེལ་བ следовать (за кем-л.); защищать, оберегать (в пути)/to acco any (smb.); to protect (smb.) on the way.

བསེལ་ཏེ་ལ см. выше/see above.

བསེ см. བསེ་བ

བསེ་ཐུང глазок, смотровая щель/peep-hole.

བསེ་སྒྲ I звук взрыва/sound of explosion.

བསེ་སྒྲII пароль/parole, watchword; བསེ་སྒྲ་གྲོད་བ давать пароль/to let know the parole.

བསེ་བ отдыхать/to take rest.

བསེ བ་སྐྱོ отдыхать, восстанавливать здоровье/to take rest, to recover one's health.

བསེག་ལ прош. вр. བསེ་གས собирать, накапливать/to accumulate, to hoard.

བསེགས прош. вр. от བསེག་ལ

བསེང་ངེ прямой, честный/straight, honest.

བསོད་ см. བཟོད་པ

*བསོད་ཉམས ущерб (болезнь, разорение и т.п.) от излишеств/losses (ruin, illness, etc.) caused by excesses.

བསོད་སྦྱིན милостыня, подаяние (буддийским монахам); угощение (для буддийских монахов)/alms (giving to the Buddhist monks); entertainment (for the Buddhist monks); བསོད་སྦྱིན་གྱིས་འཚོ་བ жить подаянием/to live by alms; བསོད་སྦྱིན་སྒྲུབ་པ приготовлять угощение (для буддийских монахов)/to prepare entertainment (for the Buddhist monks); བསོད་སྦྱིན་ལེན་པ принимать милостыню/to accept alms; བསོད་སྦྱིན་ལ་རེག་པ отправляться за подаянием/to go for begging alms.

བསོད་སྦྱིན་པ собирающий подаяние, буддийский монах/one who begs alms, Buddhist monk.

བསོད་བཏགས вид хадака/a kind of hadak (see བ་བཏགས).

བསོད་བདེ счастье; удача/happiness,felicity;good luck.

བསོད་བདེ་བ счастливый; удачливый/happy; lucky.

བསོད་བདེ་མེད несчастливый/unhappy.

བསོད་ནམས puṇya будд. духовная заслуга (результат доброго деяния, формирующий хорошую карму)/buddh. moral merit (result of a good action forming a good karma); བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས puṇya-sambhara вооружённость духовными заслугами/the equipment of moral merits.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གནས будд. святое место, посещение которого порождает духовную заслугу/buddh. a holy place

to visit which produces moral merit.

བསོད་ནམས་ལེ་ལའི་དབང་སྒྲུབ "Могущество, рождённое духовными заслугами" (эпит. Равана, царя ракшасов)/"Might generated by moral merits" (epith. of Rāvaṇa, the king of rākṣasas).

བསོད་ནམས་སྐྱེས་ I) puṇyaorasava будд. "счастливое рождение" (назв. первого подразделения четвёртой сферы небес четырёх дхьян)/buddh. "felicitous birth" (n. of the first subdivision of the fourth region of the four dhyāna heavens); 2) поэт. миф. якша/poet. myth. yakṣa.

བསོད་ནམས་སྐྱེས་རུ་ обладающий духовными заслугами/one having moral merits.

བསོད་ནམས་སྐྱེས་དབང་པོ་ эпит. Вайшраваны, бога богатства/epith. of Vaiśravaṇa the god of wealth.

བསོད་ནམས་ཁང་ поэт. царский дворец (б кв. счастливый дом)/poet. king's palace (lit. felicitous house).

བསོད་ནམས་རྒྱལ་ см. བདག་ཉིད་བ།

བསོད་ནམས་རྒྱལ་ཕྱུག་ будд. украшенный духовными заслугами/buddh. adorned with moral merits.

བསོད་ནམས་ཅན puṇyavān добродетельный/virtuous.

བསོད་ནམས་ཆེ་བ mahāpuṇya поэт. бодхисаттва (букв. обладатель огромной духовной заслуги)/poet. bodhisattva (lit. one of great moral merit).

བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས puṇyajñānasaṃbhāra будд. вооружённость духовными заслугами и мудростью/buddh. the equipment of moral merits and wisdom.

བསོད་ནམས་ལྡན puṇyavān I) добродетельный/virtuous; 2) см. སུ་ནམ

བསོད་ནམས་ཞིང puṇyakṣetra

будд. "поле духовных заслуг" (сфера милосердия, доброты, щедрости и т.п., поскольку деятельность в этих сферах порождает духовные заслуги)/ buddh. "field of moral merits" (sphere of charity, kindness, generosity, etc., because activity in these spheres produces moral merits).

བཟོད་གཞིས་གནས "Место духовных заслуг", "Место блаженства" (эпит. Бодхагаи - города Магадхи, около которого отшельник Шакьямуни стал Буддой)/"Place of moral merits", "Place of blessedness" (epith. of Boddhagayā, a city in Magadha, near which the anchorite Śākyamuni became Buddha).

བཟོད་གཞིས་བཟང་ поэт. магнолия/poet. magnolia.

*བཟང་།а I. приятный, хороший/agreeable, pleasing, good; བཟོང་ང་དང་ངན་།а хороший и плохой/good and bad; བཟང་ཞེ་ཟས хорошая пища/good food; 2. быть довольным, нравиться/to take delight in, to be pleased with.

བཟོད་པའི་གནས пребывать в довольстве/to dwell in satisfaction.

བཟང་ཟས хорошая еда/good food.

བཟོས прош. вр. от གཟོ་བ

བཟུབ་བ твёрдый/hard.

བཟུང་ буд. вр. от ཟེད་ན

བཟུང་འཁྲུལ་པ выпрямлять/to make straight, to straighten up.

བཟུང་པོ прямой; отвесный, вертикальный/straight; upright.

བཟུངས прош. вр. от ཟེད་ན

བཟོད་པсохнуть (на солнце)/to get dry in the sunlight.

བཟོད I. буд. вр. от ཟོད་པ ; 2. kṣama, kṣānti терпение/endurance.

བཟོད་པ терпеливый/patient.

ཟད་ прош. вр. ཟད་པར་ уменьшаться/to be diminished; རྣམ་པར་ཟད་པ་ тьма рассеивается/darkness dissipates.

ཟད་པའི་ས་ tanubhūmi будд. стадия очищения (пятая ступень шравака)/buddh. the stage of refinement (the fifth stage of the śrāvaka).

ཟད་མས་ прош. вр. от ཟད་པ་ и ཟད་པ་

ཟད་མ་ уменьшенный/diminished.

ཟལ་བ་ разделять, отделять; разламывать; выбирать; сортировать/to separate; to break (to pieces); to choose; to sort.

བཟེ་ буд. вр. от ཟེ་བ་

བཟེ་བ་ཚེད་ грубый;жестокий/coarse; cruel,unrelenting.

བཟེ་ཚོགས་ экономия,бережливость/economy, thrift.

བཟེད་ буд. вр. от ཟེད་པ་

བཟེདས་ прош. вр. от ཟེད་པ་

བཟོད་ продленный (о времени)/prolonged (about time).

བཟོས་ прош. вр. от ཟོ་བ་

བཟོས་པ་ скаредность, скупость/stinginess.

བསྐྱངས་ буд. вр. от སྐྱངས་པ་

བསྐྱངས་ཁ་ I) магическое заклинание/magic charm; 2) амулет/amulet.

བསྐྱངས་རྒྱས་པ་ заклинатель, тантристский лама (силой заклинаний прогоняющий злых духов)/Tantrik lama (who drives away evil spirits by the efficacy of his charms).

བསྐྱངས་པ་ I) охрана; охранник, сторож/guarding; guardian; watchman; 2) перен. амулет/met. amulet.

བསྐྱངས་མ་ охранитель (о духах, охраняющих буддизм и его установления)/guardian (about spirits that guard Buddhism and Buddhist institutions).

བསྲུང་མཁན་ охраняющий; сторож/guard; watcher.

བསྲུངས་ прош. вр. от སྲུང་བ

བསྲུངས་སྐྱོབ་ защитник/defender, protector.

བསྲུན་པ་ дисциплинированный; послушный, покорный; тихий/disciplined; tamed; calm.

བསྲེ་མོ་ см. выше/see above.

བསྲེབ་ буд. вр. от སྲེབ་པ

བསྲེབ་ཐང་ manthara см. སྲེབ་ཐང་

བསྲེལ་བ་ см. སྲེལ་བ

བསྲེལ་ཆུད་ см. སྲེལ་ཆུད་

བསྲེལ་ཁྱིམ་ см. སྲེལ་ཁྱིམ་

བསྲེལས་ прош. вр. от སྲེབ་པ

བསྲེས་སྐྱེས་ поэт. сливочное масло (букв. рождённое сбиванием)/poet. butter (lit. produced by churning).

བསྲེལས་སྲེས་བྱ་མོ་ миф. эпит. супруги Вишну/myth. epith. of Visnu's wife.

བསྲེལས་པ་ сбитый (о масле)/churned.

བསྲེལ་ прош. и буд. вр. от སྲེལ་བ

བསྲོལ་བ་ сгнивший/rotten.

བསྲེ་ буд. вр. от སྲེ་བ

བསྲེ་སྐྱེད་ I) сплав; примесь, лигатура/alloy; 2) подделка/counterfeit.

བསྲེབ་ буд. вр. от སྲེབ་པ

བསྲེག་ཁང་ I) крематорий; погребальный костёр/crematory; funeral pyre; 2) дровяной сарай/wood-shed.

བསྲེག་ཚ tapana жара, жар/heat.

བསྲེག་བྱ edha I) топливо/fuel; 2) предназначенное к сжиганию в жертвенном огне/anything to be burnt in the sacrificial fire.

བསྲེག་བྱུགས āhuti (очищенное масло), наливаемое в жертвенный огонь (в качестве жертвоприношения)/(clarified butter) poured in the sacrificial fire (as an oblation).

བསྲེག་འོ tapanīya золото, очищенное огнём/gold purified by fire.

བསྲེག་འཇོམ osadhi назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

བསྲེག་རྫས I) предметы, предназначенные к сжиганию в жертвенном огне/articles to be burnt in the sacrificial fire; 2) топливо, горючее/fuel.

བསྲེག་རྩ поэт. огонь; божество огня/poet. fire; the god of fire.

བསྲེགས прош. вр. от སྲེག་པ

བསྲེགས་པ uṣita, oṣa, dahana, dagdha сгоревший/burnt.

བསྲེགས་རྫི прокалённое растительное масло; тунговое масло/boiled oil; tung-oil.

བསྲེགས་བྱང་བཞི་རོ་སོལ коксующийся уголь/coking coal.

བསྲེལ прош. и буд. вр. от སྲེལ་བ

བསྲེས прош. вр. от སྲེ་བ

བསྲེས་པ I) смешанный/mixed up; 2) синтез/synthesis.

བསྲོ་ཁང I) т пл е помещение/warm room; 2) кухня/kitchen; 3) пекарня/bakery; 4) баня/bath-house.

བསྲོ་གང I) см. བསྲོ་ཁང ; 2) кан, отапливаемая лежанка/heated stove-couch.

བསྲོད་པ сушить на солнце/to dry by exposing to the rays of the sun.

བསྲོས прош. вр. от སྲོ་བ

བསྲོས་པ нагретый/heated.

བསླངས буд. вр. от གླང་བ

བསླངས прош. вр. от གླང་བ

བསླད I прош. и буд. вр. от གླེད་པ

བསླད II прош. вр. от སྨད་པ

བསླད་སྤྱོད་བྱེད плохо влиять (на кого-л.), портить (кого-л.)/to produce bad influence (upon smb.), to spoil (smb.).

བསླད་པ портить; разлагать; осквернять/to spoil; to corrupt; to defile.

བསླབ прош. вр. от སློབ་པ

བསླབ буд. вр. от སློབ་པ

བསྟན་གྲྭ школа/school.

བསྟན་སྦྱོང་ обучение; наставление; совет/teaching; consultation; advice.

བསྟན་དེབ учебник/textbook.

བསྟབ་དོན жалоба; моление, мольба/grievance; prayer, supplication.

བསྟན་པོད་ поэт. буддийский монах (букв. познавший Учение)/poet. Buddhist monk, bhikṣu (lit. one who get to know the Doctrine).

བསྟབ་པ śikṣa, śikṣaṇa учение, изучение, познание/study, learning; བསྟབ་པ་དྲལ་བ будд. нарушение обетов/buddh. infringing vows; བསྟབ་པ་རྒྱལ་ будд. отказ от обетов/buddh. giving up (renunciation of) vows; བསྟབ་པ་གསུམ triśika будд. три учения, три (колесницы) учения/buddh. three studies, three (vehicles) of learning (discipline, meditation, wisdom).

བསྟན་པའི་གཞུང догма, догмат/dogma, tenet.

བསྟན་པའི་གཞི་ см. བསྟན་གཞི་

བསྟན་བྱ подлежащее изучению; доктрина/what is to be learnt; doctrine.

བསྟན་གཙང་ духовная чистота/spiritual purity.

བསྟན་བཅོས наставление, поучение/admonition, precept.

བསྟན་གཞི I) основа учения; учебные дисциплины/the basis of study; the subjects of study; 2) учебные пособия/training appliances, school supplies.

བསྟན་འཛིན་ཅན учёный; мудрый/learned; wise.

བསྟབས прош. вр. от སློབ་པ

བསྟེ буд. вр. от སྟེ་བ

བསྟེན་བྱེད་བྱེད་པ обманывать; завлекать, соблазнять; вводить в заблуждение/to deceive;

to entice, to lure away; to mislead.

བསྒྲོག་ཐབས་ཆེད་དུ་ обманывать, надувать / to deceive, to swindle.

བསྒྲོ་རྒྱ་ искушение, соблазн/ temptation; འཇིག་རྟེན་བསྒྲོ་རྒྱ་ мирские соблазны/the temptations of wordly life.

བསྒྲུབ་པ་ завлекать, заманивать; соблазнять, обольщать/ to decoy; to seduce; འཆི་བ་བསྲུ་བ་ выкупать от смерти/to save one from death by paying money, etc.; སྲོག་བསྲུ་ བ་ выкупать жизнь/t ransom life.

བསྲུ་ལོན་ выку ransome, price-money.

བསྲུས་ прош. вр. от བསྲུ་བ་

བསྲུ་ буд. вр. от བསྲུ་བ་

བསྲུབ་ буд. вр. от བསྲུབ་པ་

བསྲུབས་прош. вр. от བསྲུབ་པ་

བསྲུས་прош. вр. от བསྲུ་བ་

བསྲོབ་ буд. вр. от སྲོབ་པ་

བསྲོབས་прош. вр. от སྲོབ་པ་

བསྲོངས་ испорченный; разрушенный/spoiled, gone bad; destroyed.

ཧ

ཧ I I) ха (двадцать девятая буква ти етского алфавита)/ha (the twenty-ninth letter of the Tibetan alphabet); 2) буквенное обозначение числа 29 при нумерации томов, разделов, глав/numerical figure for 29 generally used in marking volumes of books.

ཧ II будд. увы!/buddh. alas!

ཧ III будд. быть очень довольным/buddh. to be greatly delighted.

ཧ IУ мист. число/myst. number.

ཧ У I) дыхание/breath; ཧ་ཞེབས་པ་ дышать/to breathe; 2) зевота/yawning; ཧ་ཧཱ་ зевать/to yawn; ཧ་ལས་ см. выше/see above; 3) расцветать/to bloom; མེ་ཏོག་ཧ་ цветы расцветают/flowers are blossoming out.

ཧ УI там, вон там/yonder; ཧ་ལེ་ཐུབ་ идти туда/to go to that place; ཧ་ལེ་གནས་ пребывать там/to reside there.

ཧ УII ссуда/loan, advance-money; ཧ་ག་དང་ давать ссуду, ссужать/to loan, to lend; ཧ་ལེན་ брать ссуду/to borrow.

ཧ УIII см. ཧ I

ཧ IX подбородок/chin.

ཧ་ནད་ болезнь, причиняемая злыми духами/disease causes by evil spirits.

ཧ་ཤེ་བ་ понимать, постигать/to understand, to comprehend.

ཧ་ཅང་ adhika, ati очень, весьма, крайне, чрезвычайно/very, too, extremely; ཧ་ཅང་མཐའ་ཡས་ очень большой/very large; ཧ་ཅང་ཆུང་བ་ atisthūla тучный, дородный/very big, stout; ཧ་ཅང་ཐག་རིང་ natidura не очень далёкий/not very far; ཧ་ཅང་ལྷག་...

ཧཱ་ཏི་ཇལ་པ་ hātijalpata не слишком болтай!/do not prattle much!

ཧ་ཅང་ཧྱེལ་བ་ чрезмерный/excessive.

ཧ་ཏི་ санскр. слон/elephant.

ཧ་ཐལ་ рука (кисть)/hand.

ཧ་ར་ см. ཧ VI.

ཧ་རི་ཛ་ར་ народ, толпа/people, multitude.

ཧ་ལ་ཧོ་ལ་ I) глупый, тупой/stupid, dull; 2) сердитый, злой; гневный/angry; enraged.

ཧི་ལ་ все вместе/all together.

ཧ་ནུ་མ་ན་ миф. Хануман (предводитель обезьян и посланец Рамы)/myth. Hanumān (the monkey-general and messenger of Rāma).

ཧུ་ཧུ་ выдыхать пар/to breathe out steam.

ཧེ་ назв. лекарственной травы/n.of a medicinal herb.

ཧེ་ཧེ་ торопливо, жадно есть/to eat quickly.

ཧེ་ཧེ་ см. выше/see above.

ཧེ་རུ་ཀ་ эпит. Махешвары (Шивы)/epith. of Maheśvara (Śiva).

ཧོ་ར་ алюминий/aluminium.

ཧོ་ཡ་ крик боли/cry of pain.

ཧོར་ игральные кости/dice; ཧོར་རྩེ་བ་ играть в кости/to play at dice.

ཧོར་ཁྲོ་ горячий, вспыльчивый; грубый/impetuous, violent;rude.

ཧོར་བ་ отвергать, отрицать, не признавать/to reject, to refuse.

ཧྥ་ I санскр. hari попугай/parrot; ཧྥ་རི་ཏ་ཀ་ "Имеющий попугая в качестве лошади" (эпит. Индры)/"Using a parrot as a horse" (epith. of Indra).

ཧྥ་ II лев/lion.

ཧྥ་ར་ཏ་ཀ་ санскр.haritaka I) зелень, овощи/greens, vegetables; 2) см. ཨ་རྟ

ཧྥ་ར་ད་ санскр. haridrā бот. куркума/turmeric plant.

ཧྥ་ར་ཎི་ཀ་ санскр. hariṇīka назв. цветка/n. of a flower.

ཧྥ་རི་ཙན་དན་ санскр. haricandana назв. белого сандала высшего качества/n. of the finest species of white sandal wood.

ཧྥ་ статуя/statue; ཧྥ་ལངས་ слепой как статуя/blind like

a statue (i.e., having eyes but without sight like a statue).

ཏྲ་ལ назв. сильного яда/n. of a strong poison.

ཏྲ་ལ་གྲྭས эпит. Ганеши/epith. of Ganeśa.

ཏྲ་ལ་ཀུན назв. красного водяного цветка/n. of a red aquatic flower.

ཏྲ་ལུ I) назв.сильного яда/n. of a strong poison; 2) назв. тантристского аспекта бодхисаттвы Авалокитешвары/n.of a Tantrik aspect of the bodhisattva Avalokiteśvara; ཏྲ་ལ་ཏྲ་ལ་བཅུད་ཟེའི་དུག་འཇོམས"Уничтожающий яд" (эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары)/"Destroying poison" (epith. of the bodhisattva Avalokiteśvara).

ཏྲ་ལུ་ཏྲ་ལ་ см. выше/see above.

ཏྲ་ལས почти, около, приблизительно/about, nearly, approximately; ཏྲ་ལས་ཐམས་ཅད почти все/almost all; ཏྲ་ལས་ཤི་ཁྲོད быть при смерти/to be on the verge of death.

ཏྲ་ལེས་པ поражаться, удивляться; пугаться/to be astonished; to be frightened; ཏྲེ་ལེས ничего удивительного/nothing to be wondered at.

ཏྲ་ལེས་པ удивительный, диковинный/astonishing, wonderful.

ཏྲ་ལོད монг. haliu мех выдры, выдровый/otter.

ཏྲ་ལོ་ཀ бот. мальва/mallow.

ཏྲ་ལྭ་བ терпеть убытки; разоряться/to incur losses; to ruin oneself.

ཏྲ་ཧྭང་ кит. héshang хэшан, китайский буддийский монах/héshang, Chinese Buddhist monk; ཏྲ་ཧྭང་རེ назв. холма в Тибете, являющегося, по поверью, пристанищем демонов/n.of a hill in Tibet supposed to be the abode of demons.

ཏྲ་སག казах/Kazakh.

ཏྲ་ཏྲ ха-ха (звукоподражание смеху)/ha-ha (onomatopoeia for the sound of laughter).

ཏྲ་ཏྲ་སྭན поэт. лебедь/poet. swan.

དུག་ мист. страдание/myst. misery.

ཧཱ་ལཱ санскр. hālā пиво/beer.

ཧུ I воротник/collar; གོས་ཀྱི་ཧུ воротник одежды/collar of a coat.

ཧུ II кит. huà картина, рисунок/picture, painting.

ཧུ་ཐུང་ кит. huàtong телефонная трубка/telephone receiver.

ཧོ་ཀང་ см. ཧོ་ཀང

ཧོ་ཇིང་ кит. huāshēng арахис, земляной орех/ground-nut.

* ཧོག་ I) жёлтый сахарный песок/brown sugar; 2) лекарства на сахаре (напр. таблетки)/sugared medicine (like lozenges); ཧོག་ལེ་ཏུ род пряников/kind of cakes.

ཧོང་ I пустота; пустой, полый/vacancy; vacant.

ཧོང་ II расточать, проматывать/to squander, to dissipate.

ཧོང་ III см. ཧོང་བ

ཧོང་གོག ботинки; обувь/boots; foot-wear.

ཧོང་རྒྱུ пустой, суетный; тщетный/vain; ཧོང་རྒྱུ་ཚོང་པ враньё; враль/fibbing; fibber.

ཧོང་རྒྱག་ས I расточительность/wastefulness, dissipation.

ཧོང་རྒྱག་ས II см. ཧོང་རྒྱ

ཧོང་ཚ་རྒྱུ расточитель/squanderer, waster.

ཧོང་བ тяжело дышать, задыхаться/to pant, to gasp.

ཧོང་ལྡག пролом, зияющее отверстие/breach, break, gap.

ཧོང་ཚོང་ см. выше/see above.

ཧོང་འཕྲོ་ལ расточать, проматывать, растрачивать/to squander, to dissipate.

ཧོད་ལ см. ཧོང་ལྡག

ཧོད་ལེ гусь/goose.

ཧོང་སོང་ непонимание, неправильное представление/misunderstanding, misapprehension.

དྲན་ см. དྲན་ཐེམ

དྲན་ཐེམ вдруг, неожиданно, внезапно/suddenly; དྲན་ཐེམ་ལངས་པ внезапно подняться/to rise suddenly.

དྲན་པ་ см. དྲན་པ་ལཔ་པ

དྲན་པོར་ см. དྲན་ཐེམ

དྲན་སྐྱེ་ назв. фрукта/n. of a kind of fruit.

དྲན་རྒམ་ индиго высшего качества/indigo of the best quality.

དྲག་ལྡང་ I) немой/dumb; 2) заика/stammerer; 3) глупый, тупой; слабоумный/stupid; imbecile.

དྲི་ཆེ་ см. ཀ་ནི་ཆེ

དྲྭ I сколько можно взять в рот, глоток/mouthful, draught; དྲྭ་ཟ་རྒྱུ་པ быстро есть, жадно пожирать/to eat quickly, to devour greedly; དྲྭ་དྲྭ་ཟ་བ см. выше/see above.

དྲྭ II шов, стёжка/stitch; དྲྭ་སྐྱེད་རྒྱག་པ шить, сшивать/to sew.

དྲབ་ཁྱད་རྒྱུ་པ насмешливо улыбаться/to laugh sneeringly.

དྲབ་བཟང་ бедствующий, голодающий, умирающий с голода/needy wretch, starving person.

དྲབ་ཆ улыбка; смех/smile; laugh.

དྲབ་ཆེ чиханье/sneezing.

དྲབ་ཐོབ་པ་ отнимать, вырывать; драться (за что-л.)/to take by plunder, to get by snatching away; to scramble for.

དྲབ་ཐོབ་རྒྱུ་པ см. выше/see above.

དྲབ་སྐྱུང་པ чихать/to sneeze.

དྲབ་ཀ ссора, распря, спор; брань/quarrel, dispute; abuse; དྲབ་ཀ་ཐོབ་རྒྱུ་པ ссориться из-за обладания (чем-л.)/to quarrel to obtain smth.

དྲབ་ཁང་ назв. лекарства/n. of a medicine.

དབང་ཆོད། см. выше/see above.

དབ་དབ་རྩེད། драться из-за пищи/to fight for food.

དབ་དབ། см. выше/see above.

དབ་ཟོབ། торопливо есть; жадно пожирать/to eat quickly, to devour greedly.

དཝ་ плесень/mould; དཝ་འཁོར་ плесневеть/to grow mouldy; དཝ་ཕོར། покрываться плесенью/to get covered with mould.

དཝ་ཁྲིད། отнимать, грабить/to take by plunder, to loot.

དཝ། I скупость; жадность, алчность/avarice, covetousness; greediness; དཝ་ལ་རྒྱག་ быть скупым, жадным/to be covetous.

དཝ། II сила; отвага, храбрость/strength, force; courage, bravery; དཝ་རས་ཁྲིད། отбирать силой/to take away by force.

དཝ་ཆ། I скупой, жадный; алчный/avaricious, covetous; greedy.

དཝ་ཆ། II сильный; отважный/strong; courageous.

དཝ་ཤུ། бешенство/fury, rage.

དཝ་ཚོས་རྒྱག་ присвоить, завладеть (с помощью силы или обмана)/to take possession of smth., to seize (by violence or by deceit).

དཝ་བཙང་རྒྱག་ бесчинствовать/to commit outrages.

དཝཡ། гордость, надменность/pride, arrogance.

དཝ་ཚེའ། амбиция, гордость/pride, arrogance.

དཝའ། жёлтая утка/yellow duck.

དཧ། крик боли/cry of pain.

དཧ་ནུ་བ། назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

དཧ་རྒྱ། кит. кубический сантиметр/cubic centimetre.

དཏ། вдруг, внезапно, неожиданно/suddenly.

དཀྱིལ་ см. выше/see above.

དཀྲུབ་ внезапный звук/abrupt sound.

དཀྲོམ་ ящик/box.

དཀྲོག་ дыра, отверстие/hole, opening.

དཀྲོངས་ I сверкающий, блистающий/shining, bright.

དཀྲོངས་ II стоящий нетвёрдо/standing in an unstable way.

དཀྲོངས་ལྟ་ уставиться, вперить взор/to stare at, to fix one's eyes on.

དཀྲོད་ см. བཀྲོད་

དཀྲོལ་ལེ་ см. དཀྲོག་

དཀྲོལ་ I. дыра, отверстие/hole, opening; 2. пустой; открытый/empty; open.

དཀྲོལ་ I. см. དཀྲོལ་བ; 2. одышка, учащённое дыхание/short breath.

དཀྲོལ་ཁྱི་ собака, которая часто и тяжело дышит, усталая собака/panting dog, tired dog.

དཀྲོལ་ཆུབས་པ་ запыхавшийся/out of breath.

དཀྲོལ་བ་ учащённо (тяжело) дышать/to puff and pant.

དཀྲོལ་དཀྲོལ་ I учащённое дыхание, одышка/short breath.

དཀྲོལ་དཀྲོལ་ II I) рваный, разодранный/torn, teared; 2) редкий, негустой/thin.

དཀྲོལ་དཀྲོལ་ см. выше/see above.

དཀྲོས་ I преувеличение/exaggeration; དཀྲོས་ཆོད་བྱེད་ преувеличивать/to exaggerate.

དཀྲོས་ II домашние туфли/slippers.

དཀྲོས་བཏབ་ прош. вр. от དཀྲོས་འདེབས་པ་

དཀྲོས་འདེབས་པ་ тяжело дышать, пыхтеть/to pant, to puff and pant.

དཀྲོས་པ་ I см. выше/see above.

དཀྲོས་པ་ II сомнение; разногласие/doubt; discrepancy.

དཀྲོས་རྫི་རི་ назв. холма, находящегося недалеко от монастыря Самье/n.of a hill at a short distance from the grand monastery of Sam-ye.

ཧྃ буквенное обозначение числа 59/numeral figure for 59.

ཧྃའུ бирюза/turquoise.

ཧྃའལ་ཡ Гималайские горы/the Himalayas.

ཧྃརྐ санскр. hīraka алмаз; бриллиант/diamond.

ཧྃཧྃ I) омёт, скирда (зерновых)/corn-stack; ཧྃཧྃ་བྱེད་པ складывать омёт, скирду (зерновых)/to build a corn-stack; ཧྃཧྃ་རྒྱབ་པ см. выше/see above; 2) хлебный амбар/granary.

ཧྃལོང་ шум; скандал/noise; scandal.

ཧྃལོང་ལྡང་ཆེ་བ шумливый/noisy, boisterous.

ཧྃལོང་ལྡང་མཐོ задира, скандалист, хулиган/bully, brawler.

ཧྃཧྃ хи-хи (смешок)/hi-hi (short laugh).

ཧྃས I) дрожь, содрогание; судорожное рыдание; (предсмертная) судорога/shuddering, sobbing; death-convulsion; 2) звук выдоха/sound of outbreath.

ཧྃས་པ см. выше/see above.

ཧྃང་ сладкая смола; бальзам/sweet resin; balsam.

ཧྃབ санскр. см. ཁྲབ

ཧྃར་པ грудная кость/breast-bone.

ཧྃལ་ལོ целый, полный/whole; entire; ལོ་ཧྃལ་ལོ целый год/the whole year.

ཧྃལཧྃལ круглый, шарообразный/round; spherical.

ཧྃ I буквенное обозначение числа 89/numerical figure for 89.

ཧྃ II сорт чая/kind of tea.

ཧྃ III дыхание/breath.

ཧྃའི вздох; звук вздоха/sigh; sound of sighing.

ཧུཏུཏྟ монг. hutuhta (титул монгольских буддийских священнослужителей высшего ранга)/title of Mongolian Buddhist clergymen of the highest rank.

ཧུ་བེ་ разновидность монгольского меча/ a kind of sword used by the Mongols.

ཧུ་ན་ санс р. hūna гунны/ Huns.

ཧུ་ཨང་ཏི་ кит. huangdì император/ emperor.

ཧུ་ཤེ་ཤ་ см. ཧུ་ཤ་

ཧུ་ཤ་ смотреть пристально, не отводя глаз; смотреть с удивлением (страхом, смущением)/ to stare at with the eyes fixed and not revolving; to gaze with wonder (horror, confusion).

ཧུ་ལུ་ཀན་ད་ санскр. hulukanda миф. назв. птицы страны асуров/ myth. n. of a bird of the land of asuras.

ཧཱུྃ་ санскр. hūm будд. хум (магический слог, мистическое выражение (мантра) ярости, устрашения)/ buddh. hūm (magical syllable, a mystical expression (mantra) of wrath, frightening).

ཧུ་རུ་ཀ་ поэт. сова (букв. кричащая "хум!")/ poet. owl (lit. crying "Hūm!").

ཧུ་ мистический треугольник; мистическая пирамида/ mystic triangle; mystic pyramid.

ཧུ་ кит. huì комитет, комиссия/ committee, comission; ཧུ་ཡུན་ кит. huìyuán член комитета (комиссии)/ member of committee.

ཧུ་ཧུ་ тужиться, напрягать усилия/ to exert oneself, to strain oneself.

ཧུ་ известие, новость, сообщение/ news, tidings, information; ཧུ་མེད་ལ་ без уведомления, неожиданно/ unexpectedly; ཧུ་ཚོར་ узнавать новость/ to find out a news.

ཧུབ་ глоток/ draught.

ཧུབ་བཏབ་ прош. вр. от ཧུབ་ཀེབས་པ་

ཧུབ་ཅིག་ два глотка/ two mouthfuls.

ཏྲུབ་འདུབས་པ глотать/to swallow; ཨ་རག་ཏྲུབ་འདེབས་ཏེ་འཐུང་ пить арак глотками/to sip slowly arack.

ཏྲེལ см. ཏྲེ

ཏྲེལ་ཐུབས достигший совершенства/having attained perfection.

ཏྲོ་ཏེ་ཧྭ кит. huāshēng земляной орех, арахис/ground-nut, peanut.

ཏྲོད་ཅིང་ кит. shuǐjing хрусталь/crystal.

ཏྲོ་ཁྲ кит. huǒchē поезд/train; ཏྲོ་ཁྲའི་མེའུ паровоз/locomotive; ཏྲོ་ཁྲའི་འཚོང་རྒྱལ་བསྡུར་ཐེབ товарный поезд/goods train.

ཏྲོད см. ཏྲོ་ཅེ

ཏྲོ་སྐྱོ་པོ I) быстрый, проворный; ловкий; энергичный/quick; destrous; energetic; 2) старательный, усердный/diligent, assiduous.

ཏྲོ་ཐག прилежание, старание, усердие/diligence, endeavour; ཏྲོ་ཐག་བེད་པ старательно, усердно/diligently; ཏྲོ་ཐག་ཆེ་བ быть старательным/to be diligent.

ཏྲོ་ཐག་པ I) старательный, усердный/diligent, assiduous; 2) быстрый, проворный/quick.

ཏྲོ་ཝེ I) быстрый, проворный, ловкий; спокойный/quick, alert, dextrous; clever; རྟ་ཏྲོ་ཝེ быстрая лошадь/swift horse; ཏྲོ་མེ་མེད་པ инертный/sluggish; 2) горячий, вспыльчивый/hot, hasty, passionate.

ཏྲོ་བ быть быстрым (проворным, активным)/to be quick (dextrous, active).

ཏྲོ་བག་ཅན старательный, усердный; услужливый/diligent; obliding.

ཏྲོ་བཙོན старательность, прилежание; активность/diligence, assidiousness; activity; ཏྲོ་བཙོན་ཆེ་བསྒྲུབ་ཀྱིས очень старательно, напрягая все силы/doing his best.

དྲུར་བརྩོན་གྱིས་ активно, энергично/ actively.

དྲུར་བརྩོན་རིན་ активный; активист/ active; active worker (in public and social affairs).

དྲུར་རེ་བྱ་ пристально смотреть/ to look fixedly.

དྲུར་རེར་ пристально/ fixedly.

དྲུར་ལེན་པ་ обещать; соглашаться, признавать/ to promise; to accept.

དྲུལ་ влажность, сырость/ humidity, moisture; dampness.

དྲུལ་ཅན་ влажный, сырой/ humid, moist, damp.

དྲུལ་ལེད་ сухой/ dry.

དྲུལ་དྲུལ་ кит. huíhuí мусульманин; уйгур/ Mussulman; Uigur.

དྲུ I буквенное обозначение числа 119/numerical figure for 119.

དྲུ II разница, различие/ difference.

དྲུ་བའ་ I см. выше/ see above; དྲུ་བའ་ལེད་པ་ не имеющий различий, одинаковый/ identical, the same.

དྲུ་བཤ་ II насмешка, колкость; провокация/ taunt; provocation.

དྲུ་བཛྲ་ санскр. hevajra I) устрашающая манифестация главного тантристского божества (см. དེ་ཉོན་མོངས་)/ terrific manifestation of the chief Tantrik god; 2) устрашающие манифестации тантристских божеств/ terrific manifestations of the Tantrik gods.

དྲུ་མ I) золото/ gold; 2) цветок магнолии/ Magnolia-flower.

དྲུ་མཎྜ་ санскр. см. རཏྣ-སྤྲ་ཐྭ་ཛ

དྲུ་ཡི་མཆེ་ཆ ядерное оружие/ nuclear weapons.

དྲུ་མའ་ миф. эпит. Ганеши/ myth. epith. of Ganeśa.

དྲུ་རུ་ཀ་ санскр. heruka I) см. དྲུ་བཛྲ་; 2) колдунья/ witch, sorceress.

ཉག་པོ་ несвежий; гнилой, протухший/ stale; putrid, rancid.

ཉལ་ཁ་ мягкая, дубленая кожа; замша/ soft, tanned skin; chamois leather.

ཉལ་བ་ см. ཉལ་བ

ཉལ་བ་ широкий; протяжённый, обширный; свободный (об одежде)/ wide; extended; loose.

ཉལ་ཉལ་ очень широкий; слишком протяжённый/ too wide; too extended.

ཉ་ буквенное обозначение числа 149/numerical figure for 149.

ཉམ་པ་ понимать, постигать/ to understand, to comprehend.

ཉམ་ཀུ་སྐྱུ་ крики "хо!" и "ку!" (ночного караульщика, показывающие, что он несёт стражу)/ cries "Ho!" and "Ku!" (of a night watchman, showing that he is keeping watch and ward); ཉ་སྐྱུ་སྐྱུ་ཞེས་བྱ་བར་སྐྱོད་ выкрикивая "хо!" и "ку!", (он) ходил вокруг/ shouting "Ho!" and "Ku!" (he) was walking about.

ཉ་ཐག་ཅ་ см. ཉ་ཐག་ཅ

ཉ་པ་ санскр. homa совершение жертвоприношения сжиганием очищенного масла; жертвоприношения, сжигаемые на огне/ the act of making an oblation by casting clarified butter into the fire; burnt-offerings, oblations with fire.

ཉ་ཉ་ вид обуви/ kind of foot-wear.

ཉ་བ་ཉལ་བ་ лишаться чувств, падать в обморок/ to fall insensible, to swoon.

ཉ་ཐུ་བ་ см. выше/ see above.

ཉ་ཁ་ཐུག་ уныние, упадок духа/ low spirits, despondency.

ཉ་ཝ་ vandā назв. горького лекарственного корня/n. of a bitter medicinal root.

དྲྭ་ мера веса (≈370 мг)/measure of weight.

དྲྭ་རྩེ་ལ་ внезапно, вдруг/suddenly.

དྲྭ་མཚང་བ་ глядеть, онемев от изумления/to look with dumb-surprise, to be astonished and senseless.

དྲྭ་ནད་ чума (рогатого скота)/cattle-plague, rinderpest.

དྲྭ་དྲྭ་ тупой, глупый/stupid, foolish.

དྲྭ་བ་ чеканка по металлу; чеканный/chasing; chased.

དྲྭ་ I см. དྲ་

དྲྭ་ II монг. hom потник, войлок (подкладываемый под верблюжий вьюк)/pad (placed under camel's load).

དྲྭ་ཐང་ треугольное пирамидальное углубление для сжигания жертвоприношений/the triangular pyramid shaped fire-pit which burnt offerings are made.

དྲྭ་རྒྱག་ совершать жертвоприношение/to sacrifice.

དྲྭ་ཀྭ་ кит. huángguā огурец/cucumber.

དྲྭ་ཁྲུ་ཚན་ кит. синтетический аммиак/synthetical ammonia.

དྲྭ་ I) монгол/Mongol; དྲྭ་ཕྱི་དཔུང་ཆེ་ монгольский военный отряд/Mongolian detachment; 2) Монголия/Mongolia; 3) Северный Тибет/North Tibet; 4) скотовод, кочевник Северного Тибета/herdsman, nomad of North Tibet; 5) татарин/Tartar.

དྲྭ་ཁ་ кальян/hookah.

དྲྭ་ཁྱད་ брешь, пролом, щель; недостаток/gap; deficiency.

དྲྭ་ཁོངས་ см. выше/see above.

དྲྭ་ཤོལ་ монгольский атлас (атлас, производимый в Монголии)/Mongolian satin (satin manufactured in Mongolia).

སོག་ཟམས། сделанные из кожи и раскрашенные чашки, подносы, сундуки/cups, trays, trunks made of leather and painted.

སོག་ཏེ། монгольская жертвенная чашечка/oblation cup manufactured in Mongolia.

སོག་རྟ། монгольская лошадь/Mongolian horse.

སོག་ཤར། Западная Монголия/West Mongolia.

སོག་དུ། монгольское жильё, монгольская юрта (букв. монгольский дым)/Mongolian dwelling, Mongolian tent (lit. Mongolian smoke).

སོག་དོང་ монгольский колчан/Mongolian quiver.

སོག་ཟད། I грубый, дурно воспитанный человек /букв. похожий на татарина (монгола)/ churl /lit. Tartar (Mongol) like/.

སོག་ཟད། II сборщик пошлин (налогов)/tax (duty)-collector.

སོལ་བ། III конфискация/confiscation; སོལ་ཟད་བཏང་ནི་ конфисковывать/to confiscate.

སོག་པ། I монгол; скотовод/Mongol; herdsman.

སོག་པ། II зоол. глухарь/capercailye.

སོག་ལྕགས་རི་ разновидность ястреба (сокола)/species of hawk.

སོག་པོ་ཆེ། ист. генерал-губернатор Северного Тибета/hist.Governor-general of North Tibet.

སོག་བུག། монгольский мальчик/Mongolian boy.

སོག་རྒྱབ། Восточная Монголия/East Mongolian.

སོག་ཟླ། лунный календарь/lunar calendar; སོག་ཟླ་དང་པོ་གཉིས་ལ་སོགས་ первый, второй и т.д. месяцы лунного календаря/the first, the second, etc. monthes of the lunar calendar.

དཔར་ཞོ་ расписной кожаный сундук/painted leather trunk.

དཔར་སྒེ་ род грубого одеяла/a kind of coarse blanket.

དཔལ་སྤྱོད་ непристойный поступок; непристойное поведение/obscene action, indecent conduct.

དཔལ་ разрыхлять (землю)/to loosen.

དཔྱ་ཟི་ཟི་ кит. fǎxīsī фашистский/fascist.

དཔྱ་ཟི་ཟིམ་པོ་ фашизм/fascism.

དཔྱ་ཏེ་ кит. fútè физ. вольт/volt.

དཔྱ་ཧྲེ་ кит. (gōng) fēn сантиметр/centimetre.

བག་ щель, трещина, пролом/cleft, gap.

བག་ཆ་ твёрдость; жёсткость; твёрдый/hardness; hard.

བག་ཚིད་ твёрдость; жёсткость/hardness.

བག་ཡོ་ твёрдый; жёсткий/hard.

བག་ལེ་ см. выше/see above.

བག་བག་ очень твёрдый; очень жёсткий/very hard.

བག་ཅང་ кит. shàngjiàng генерал-полковник/colonel-general.

བང་ I сильный; здоровый; закалённый/strong; hardy.

བང་ II I) один, одинокий; холостой/alone; unmarried; single; 2) голый, нагой/naked.

བངས་བང་ совершенно голый/stark naked.

བངས་ см. བང་

བཀ་ I царапать, скрести/to scratch.

བཀ་ II толкать/to thrust, to push.

བཀ་ III I. прилагать усилия, напрягать силы/to make efforts, to exert; 2. усилие; напряжение; прилежание, рвение/effort; application.

བཀའ་ см. བཀའ

བཀག་ I. рвать, раздирать, разрывать на куски; рваться/

to rend, to tear to pieces; to tear; ཁྲིམས་དྲལ་བ་ нарушать закон/to break the law; 2. рваный, разорванный/torn.

ཏེལ་མོད་པ་ целый, цельный/entire, not in pieces.

ཏེལ་ལུགས་ дурные привычки (обычаи)/bad customs (usages).

ཏེལ་དུལ་ рваный, разорванный/torn.

ཏེལ་ཏེལ་ см. выше/see above.

ཏེལ་དུལ་ I суетливый, нервный/fussy, fidgety.

ཏེལ་དུལ་ II рваный, разорванный/torn.

ཏེ་ I санскр. hrī I) мист. стыд/myst. shame; 2) суть, сущность; субстанция/essence; substance.

ཏེ་ II кит. shī дивизия/milit. division.

ཏེགྲེ་ཅེ་བའི་ཚགས་གང་བཟུང་ཐུབ་ཀྱི་ཐེར་མོ་ термометр Цельсия/centigrade thermometer.

ཏེག་ I пристально смотреть, таращить глаза/to look fixedly, to stare (at), to goggle (at).

ཏེག་ II вешать (преступника)/to hang (a criminal); ཏེག་ཅི་ повесившийся/died by hanging himself.

ཏེག་ཏེག་རྒྱུག་ см. ཏེག་ I.

ཏེབ་ཀྱིས་ быстро, сразу, моментально/quickly, at once, in a moment.

ཏེབ་ཅིག་ཅེག་ལ་ см. выше/see above.

ཏེབ་ཙམ་གྱིས་ см. ཏེབ་ཀྱིས་

ཏེབས་ I) круглый, шарообразный/round, globular; 2) целый, полный, весь; все/whole, entire; all; 3) тесный, компактный/close, dense.

ཏེབས་ см. ཏེབས་

ཏེབ་ཏེབ་ I круглый, шарообразный/round, globular.

ཏེབ་ཏེབ་ II боль/pain.

ཏེབ་ཏེབ་ཀྱང་ཀྱང་རྒྱུག་པ་ корчиться от боли/to writhe with pain; ཏེབ་ཏེབ་རྒྱུག་པ་ а) см. выше/see above; б) му-

читься от стыда/ to writhe with shame.

ཤ་ཤ་ I. кусочки, осколки/ small pieces, fragments; ཤ་ཤ་གཅོད་ разбивать вдребезги/ to sm sh; 2. толщиной с во́лос, очень тонкий/ very thin.

ཚིག་རྩུབ་ злые слова, жестокие слова/ wicked words, cruel words.

རྩུབ་ грубый; суровый; жестокий/ rough, rugged; severe.

རྩེ་ I) см. выше/see above; 2) неровный, зазубренный/ jagged.

རྩེག་ см. ཚིག་རྩུབ་

ཆག་ ломать, разбивать/ to break.

ཤུ་རྒྱ་ кит. shūji секретарь (партийной организации)/ secretary; ཤུ་རྒྱ་ཁང་ кит. shūjichù секретариат/ secretariate.

ཤུ་རྒྱ་ཁང་ см. ཤུ་རྒྱ་

ཤལ་ཁང་ разрушенный дом/ ruinous house.

ཤལ་ I) рваный, изорванный; изношенный/ ragged, tattered; worn out; 2) оборванец/ ragged fellow; ཤལ་ཡོལ་བྱེད་ чинить лохмотья/ to mend rags.

ཤལ་བ་ I) рвань, лохмотья; рваный, изодранный/ rags, tatters; ragged, tattered; 2) см. ཤལ་

ཤལ་ཡོ་ см. ཤལ་

ཤལ་ཤལ་ рваный, изодранный; изношенный/ ragged, tattered; worn out.

ཤེ་ཧུའི་དང་ кит. shèhuidǎng социалистическая партия/ Socialist Party.

རྩེ་ I твёрдый, непреклонный, несгибаемый/ firm, unbending.

རྩེ་ II одинокий/ alone, single.

རྩེ་རྩེ་ см. རྩེ་

རྩེ་མོ་ см. རྩེ་

རྨོ་ распухший/ swollen.

རྨོས་ см. выше/ see above.

ཞོ་ཡིག་རྡེབས། кит. shōuyī-nji радиоприёмник/radio receiver.

ཞོ་ཡིག་འབུགས་སྒྲིག radiostanция/radio station.

ལྷ deva I) бог, божество/god, deity; 2) почтительное обращение к тибетским царям/respectful address to the Tibetan kings.

ལྷ་ཀུན་སྤྱོད། поэт. солнце (букв. повсюду действующее божество)/poet. sun (lit. deity active everywhere).

ལྷ་སྐྱེས། "Рождённое божеством" (назв. созвездия)/"Deity-born" (n.of a constellation).

ལྷ་ཁང་ vihāra храм, молитвенное помещение/temple, chapel.

ལྷ་འཁྲུག་ гневаться/to be angry.

ལྷ་གོས། I одежды божества/clothes of a deity.

ལྷ་གོས། II хадак (см. ཁ་བཏགས།), посылаемый вместе с письмом/silk scarf enclosed as a present to accompany a letter.

ལྷ་ཀླུ། имя местного божества/n.of a god of any locality.

ལྷ་རྒྱལ། I) владыка богов/the lord of gods; 2) "слава богам" (обращение к богам, сопровождаемое бросанием пригоршни ячменной муки по ветру)/"glory to the gods" (invocation to the gods by throwing a handful of barley flour to the wind); ལྷ་རྒྱལ་བཅོལ་ призывать богов/to invoke gods.

ལྷ་རྒྱལ་འདུལ། поэт. миф. птица Гаруда (букв. укрощённый владыкой богов)/poet. myth. the Garuda bird (lit. tamed by the lord).

ལྷ་རྒྱལ་མཆོག་ поэт. радуга [букв. оружие (лук) владыки богов]/poet. rainbow [lit. weapon (bow) of the lord of gods].

དབུ་ལས་མཛེས་མ་ см. выше/see above.

དཀྱུ་ коленная чашка, колено/knee-cap, knee.

དཔལ་ I) Ваше величество/Your majesty; 2) принцесса/princess.

དཔལ་ལྡན་ см. выше/see above.

དཔལ་མོ་ I) супруга/wife; 2) госпожа; принцесса/lady; princess.

དཔྱིད་ священная река, река Ганг/sacred river, the river Ganges.

དཔལ་ལྡན་ mahādeva "Великое божество"/"Great deity": а) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara; б) почтительное обращение к царям/respectful address to kings.

དཔེ་མཁན་ I) буддист/Buddhist; 2) служитель культа, священник/one who performs religious service, priest.

དཔེ་ I) божество, бог/deity, god; 2) перен. искусный врач/met. skilful physician.

དཔེ་ཉིད་ devatva божественность/godhead, divinity.

དཔོན་ཁྱིམ་ управляющий монастырским (храмовым) хозяйством/manager of the monastery (temple) economy.

དཔོན་ཟ་ཁྱུང་ поэт. ворон (букв. поедающий подношения богам)/poet. raven, crow (lit. the eater of offerrings made to the gods).

དཔེ་རྟེན་ изображение божества; храм божества/image of a god; temple of a god.

དཔེ་ обо, пирамидальная груда камней, сооружаемая по обету путниками на перевалах и вершинах гор/heaps of stone erected on mountain passes or on the tops of mountains as votive cairns.

དཔྱ་ཏྲ་ I) нектар; амброзия/nectar; ambrosia; 2) перен. р. Ганг/met. the river Ganges.

ཇི་བྱེད་ "Ужасное божество" (эпит. Махешвары)/"Terrible deity" (epith.of Mahéśvara).

ཇི་བྱེད་ поэт. см. ཐུགས་རིང་

ཇི་བྱེད་ злой дух/evil spirit.

ཇི་ལྡན་ "Имеющий богов"/"Having gods": а) эпит. Индры/epith. of Indra; б) эпит. Лхасы - исторической столицы Тибета/epith.of Lhasa, the historical capital of Tibet.

ཇི་རིགས་ класс богов/the class of gods; ཇི་རིགས་མི་རིགས་ а) класс богов и класс людей/the class of gods and the class of men; б) духовенство и миряне/clergy and laity.

ཇི་ལྟར་ истерика; бешенство/hysterics; madness.

ཇི་ལས་ I от богов/from the gods.

ཇི་ལས་ II ячмень, подносимый богам/barley grain offered to the gods.

ཇི་གནས་ I) место ребывание, обитель богов/abode of gods; 2) перен. облако/met. cloud.

ཇི་སྲིད་ཀྱི་སྨན་རྫི་མ་ небесная куртизанка/celestial courtesan.

ཇི་སྲིད་ལ་ гневаться/to be angry.

ཇི་ཚུགས་ I) последователь бон (древней религии Тибета)/follower of Bön (the ancient religion of Tibet); 2) вызыватель богов, заклинатель, шаман/invoker of gods, magician, shaman.

ཇི་སྲུང་ I) почести, оказываемые богам/honours shown to the gods; 2) почт. приветствие/hon. salutation; ཇི་སྲུང་འབུལ་བ་ приветствовать (почтенных лиц)/to salute (respected persons).

ཇི་སྲིད་ божество низкого ранга, незначительное бо-

жество/second-range deity, insignificant deity.

ལྷའུ་ཁྱུ потомок богов, ребёнок богов/descendant from the gods, child of the gods.

ལྷའི་ཁྲག кр вавый костный мозг/marrow full of blood.

ལྷའི་སྲས сын божества/son of a deity.

ལྷའི་ཟོ་བོ богомаз, иконописец/icon-dauber.

ལྷའི་མཁན་ см. выше/see above.

ལྷ་དབང་ "Владыка богов" (эпит. Индры)/"the Lord of gods" (epith. of Indra); ལྷ་དབང་ལེགས་སྦྱིན་ см. выше/see above.

ལྷ་དབང་རྒྱལ поэт. назв. созвездия/poet.n.of a constellation.

ལྷ་ཚངས་ I) духовенство и миряне/priesthood and laymen; 2) слуги-миряне у буддийского духовенства/laymen servants of the Buddhist priesthood.

ལྷ་འབབ་ сошествие божества; божественное озарение/descention of a deity, divine enlightenment.

ལྷ་འབྲུམ оспа/smallpox; ལྷ་འབྲུམ་བཏུགས་ прививать оспу/to vaccinate.

ལྷའུ་ཐུང་ священная змея/sacred serpent.

ལྷ་མ་ཡིན་ asura будд. асура (назв. демонов - титанов, врагов богов)/asura (n.of the titanic demons, enemies of the gods).

ལྷ་མིའི་ боги, асуры и ракшасы/gods, asuras and rākṣasas.

ལྷ་མོ་ см. ལྷ་མཚོ་

ལྷ་མོ་བཀོས་ поэт. пруд, водоём (букв. выкопанный асурами)/poet. pond (lit. dug out by asuras).

ལྷ་མོའི་ཁྲག поэт. чеснок (букв. кровь асуров)/poet. garlic (lit. the asuras' blood).

ལྷ་མོའི་དགྲ[བོ] devyāri "враг асуров"/"asura's ene-

ту": а) Вишну/Viṣṇu; б) боги/gods.

ལྷ་མིན་ཆང་ལྡེ། hālā поэт. вино; арак/poet. wine; araka.

ལྷ་མིན་ཆང་ལྡེ། см. выше/see above.

ལྷ་མིན་བདག་པོ། поэт. планета Венера (букв. владыка асуров)/poet. the planet Venus (lit. the lord of asuras).

ལྷ་མིན་བུ། поэт. киноварь (букв. ребёнок асуров)/poet. cinnabar (lit. child of the asuras).

ལྷ་མིན་བླ་མ། поэт. планета Венера (букв. духовный наставник асуров)/poet. the planet Venus (lit. the spiritual Teacher of the asuras).

ལྷ་མིན་མེ། поэт. назв. зерна/poet. n. of a grain.

ལྷ་མིན་འཕེལ་བྱེད་ཟན། назв. лекарственного растения, листьями которого лечат раны и язвы/n.of a medicinal plant the leaves of which are used for wounds and sores.

ལྷ་མིན་ལྷ། varuṇa "Бог асуров" (эпит. Варуны, божества вод)/"the God of the asuras" (epith. of Varuṇa the god of water).

ལྷ་མིན་སྐྱེས་བཅོམ། "Наставник богов и людей" (эпит. Будды)/"the Teacher of gods and men" (epith. of Buddha).

ལྷ་མོ། devī, mātrkā, sahā I) богиня/goddess; 2) богиня Ума/the goddess Umā; 3) знатная дама/noble lady.

ལྷ་མོ་དགའ་བྱེད། "Радующий богинь" (эпит. Вишну)/"Giving pleasure to the goddesses" (epith. of Viṣṇu).

ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་མ། māyādevī Маядеви (имя матери Будды Гаутамы)/Māyādevī (n. of the mother of Gautama Buddha).

ལྷ་མོ་རྫུང་རྫུང་ фея/fairy.

ལྷ་མོ་མཆོག། "Великая богиня"

(эпит. богини Умы)/"Great goddess" (epith. of the goddes Umā).

ལྷ་རྨ་རྟ། "лошадь богини" (назв. насекомого)/"horse of a goddess" (n.of an insect).

ལྷ་མོ་དྲང་གི་ཀུན་ཟན། назв. лекарственной травы, применяемой для лечения язв и ран/n.of an officinal herb used in ulcers and wounds.

ལྷ་བཙུན། "Достопочтенное божество" (почтительное обращение к тибетским царям)/"Reverend God" (respectful address to the Tibetan kings).

ལྷ་རྩེ་རལ་གནོད་གླིང་། поэт. небеса (букв. место забав богов)/poet. heaven (lit. place of entertainments of gods).

ལྷ་རེས། см. выше/see above.

ལྷ་ཚེ་དང་པོ། I) будд. долговечные боги (согласно буддизму, боги также смертны)/buddh. long-lived gods (according to Buddhism gods are also mortal); 2) будд. последнее подразделение неба четвёртой дхьяны/buddh. the last subdivision of the fourth dhyāna heaven.

ལྷ་མཚམས་མ། anurādhā nakṣatra I) назв. семнадцатого созвездия/n. of the seventeenth constellation or lunar mansion; 2) назв. 16-й звезды в созвездии Скорпиона/n. of the 16th star in the Scorpion.

ལྷ་རྩ། см. ལྷ་ཀ་ II

ལྷ་རྩེ། поэт. пруд, водоём/poet. pond.

ལྷ་ཞལ། поэт. огонь; божество огня (букв. лик божества)/poet. fire; the god of fire (lit. god's face).

ལྷ་ཞི་བ། будд. кроткий аспект божества/buddh. mild aspect of any god.

ལྷ་སྐུ་གསུང་། божественное присутствие, божественное озарение/divine presence, divine enlightenment.

ལྷ་རྡེ་ мист. снежинка; льдинка/myst. snow-drop; ice-drop.

ལྷ་ཟས་ пища богов, амброзия/ ambrosia.

ལྷ་བྱེ devakarma, viśvakarmī искусство создания изображений богов/the art of making images of gods.

ལྷ་བྱེད་ devaśilpin, tvaṣṭṛ, sūta изготовляющий изображения богов/one who makes images of gods.

ལྷའི་རྐང་ I) нога божества/ foot of a god; 2) перен. р. Ганг/met. the Ganges.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ "царь богов"/ "the king of gods": а) Индра/Indra; б) планета Юпитер/ the planet Jupiter.

ལྷའི་སྐད་ཅན་ "владеющий языком богов"/"possessing the language of gods": а) Брихаспати (наставник богов)/ Vṛhaspati (the teacher of gods); б) планета Юпитер/ the planet Jupiter.

ལྷའི་སྒྲོན་མེ I) б ественный светильник/divine lamp; 2) перен. глаз t. eye.

ལྷའི་ཆུ་བོ п эт. р. Ганг (букв. божественная река)/poet. the Ganges (lit. divine river).

ལྷའི་བདག་པོ "владыка богов"/ "the lord of gods": а) Индра/Indra; б) планета Юпитер/ the planet Jupiter.

ལྷའི་བདག་ поэт. см. ལྷ་ཡི་

ལྷའི་རྡོ་རྗེ I) божественная драгоценность/ divine gem; 2) эпит. Махешвары/ epith. of Maheśvara.

ལྷའི་ལྷམོ богиня Ума/ the goddess Umā.

ལྷའི་བླམ Врихаспати (наставник богов)/ Vṛhaspati (the teacher of gods).

ལྷའི་མེ་ཏོག I) божественный цветок/ divine flower; 2) перен. гвоздичн е дерево/ met. clove.

ལྷའི་ཚོན་རིས поэт. радуга

(букв. божественные краски)/ poet. rainbow (lit. divine colours).

ལྷའི་མཆོག "Бог среди богов" (эпит. Будды Гаутамы)/ "God among the gods" (epith. of Gautama Buddha).

ལྷའི་བླ་ན་དཔལ་ Врихаспати (наставник богов)/ Vṛhaspati (the teacher of gods).

ལྷའི་ལྷ "Бог богов" (эпит. Будды Гаутамы)/ "God of the gods" (epith. of Gautama Buddha).

ལྷའི་མཁར་བ "живущий за счёт богов" [управляющий монастырским (храмовым) хозяйством; хранитель изображений богов в храме или монастыре]/ "living by gods" (manager of the economy of a monastery or temple; keeper of images of gods in a temple or monastery).

ལྷའུ་ལོག обитель богов/ abode of gods.

ལྷ་རས་ см. ལྷ་གོས་

ལྷའི་རས изображение (рисунок) божества/ image of a deity.

ལྷའི་རུས хрящ/ cartilage, gristle.

ལྷ་ལྟར་ см. выше/ see above.

ལྷ་རྟག см. ལྷ་གོས II.

ལྷ་ལས་གཏོར་བ havya подношение богам, поднесённое богам/ offering to the gods.

ལྷ་ལེག поэт. огонь; божество огня/ poet. fire; the god of fire.

ལྷ་ལྟར་ см. выше/ see above.

ལྷ་ལམ I поэт. небеса (букв. дорога богов)/ poet. heaven (lit. path of gods).

ལྷ་ལམ II обычай, привычка/ custom, usage.

ལྷ་ལས་སྐྱེས daivatāni поэт. бог, божество (букв. рождённый богом)/ poet. god, deity (lit. born by a god).

ལྷ་ལས་རྒན་པ "старше богов"/ "elder than the gods": а) Брахма/ Brahmā; б) асура/ asura.

ལྷ་ཁང་བདག་པའི་མཆོད་རྟེན། чортен (храм) в честь пришествия (Будды Гаутамы) с небес (до рождения на земле и становления Буддой, Будда Гаутама пребывал на небесах Тушита)/ chaitya (temple) in the memory of Buddha's coming from heaven (before his descention to the earth and becoming the Buddha, Gautama Buddha resided in the Tuśita heaven).

ལྷ་ཤིང་ священное дерево/ sacred tree.

ལྷ་ཞྭ daivajña предсказатель, астролог; мудрец/astrologer; wise man.

ལྷ་བཟའ naivedya жертвенная пища, предложенная божеству/ offering of eatables presented to a deity.

ལྷ་ས devabhūmi I) земля богов/ the earth of gods; 2) Лхаса (историческая столица Тибета)/ Lhasa (the historical capital of Tibet).

ལྷ་སར житель Лхасы, лхасец/ inhabitant of Lhasa.

ལྷ་སྲས царевич, принц; сын аристократа/prince; son of a noble.

ལྷ་སྲིན злой дух/ evil spirit.

ལྷ་སྲུང་ охраняющее божество; божества, охраняющие (буддизм в Тибете)/ tutelary god; the gods who have undertaken to guard (Buddhism in Tibet).

ལྷ་གསོལ་ вызывание божества; почитание божества/ invocation of a deity; worship of a deity.

ལྷ་བསང་ курение благовоний перед богами/ offerings of incense to the gods.

ལྷ་ см. ལྷ་ས I

ལྷག་ལོན་ избыток, излишек/ surplus.

ལྷག་བཅས་ грам. общее название частиц "ཏུ, དུ, སུ" (см.)/ gram. general name of particles "ཏུ, དུ, སུ".

ལྷག་མཐོང་ будд. исключительное (необычайное) ви́дение (проникновение)/buddh. extraordinary vision (comprehension).

ལྷག་དོན specially, особо/specially, particularly.

ལྷག་བསྒོམ будд. приготовление, подготовка/buddh. preparation.

ལྷག་པI I. оставаться, быть в излишке/to remain in excess; 2. остаток; избыток, излишек/remainder; excess.

ལྷག་པ II I) планета Меркурий/the planet Mercury; 2) среда (день недели)/Wednesday.

ལྷག་པ ‖ ветер; холодный ветер/wind; cold wind.

ལྷག་པའི་དབང་ཕྱུག adhīśvara "Высший владыка"/"Supreme lord": а) будд. эпит. Чакравартина, вселенского монарха/buddh. epith. of Cakravartin the Universal Emperor; б) император/emperor.

ལྷག་པའི་དབང་ཕྱུག་མ императрица/empress.

ལྷག་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས будд. см. བསླབ་པ་གསུམ

ལྷག་པའི་ཤེས་རབ adhiprajñā трансцендентальная мудрость/transcendental wisdom.

ལྷག་པའི་ལྷ adhideva охраняющее божество/tutelary deity.

ལྷག་པར больше, более, тем более, особенно/more, the more so, especially.

ལྷག་པར་དུ см. выше/see above.

ལྷག་པར་ལྡན་མ "Обладающая всем в излишке" (эпит. принцессы якшей)/"a Lady possessing more than is necessary" (epith. of a yakṣa princess).

ལྷག་པོ избыточный, излишний/superfluous, redundant.

ལྷག་ལེགས I) остаток; излишек/remainder; excess; 2) перен. пережиток/met. survival.

ཕྱུག་འཕྱོར་ очень богатый/ very wealthy.

ཕྱུག་མ avaśeṣa остаток; излишек/remainder; excess; དེ་ལས་ཕྱུག་མ остаток от этого/ the remaining portion of it.

ཕྱུག་མེད་ все; целый, весь/ all; entire, the whole.

ཕྱུག་མེད་དུ་ без остатка, полностью/without remainder; completely.

ཕྱུག་ཚད་ сверх, более/more, in excess.

ཕྱུག་ཤ་ остаток еды, объедки/ remainder of food, leavings.

ཕྱུག་ལྷག་ остаток, оставшаяся часть/remainder, remaining part.

ཕྱུག་བསམ་ чистосердечие, искренность/frankness, sincerity; ཕྱུག་བསམ་རྒྱལ་མེད་པའི་ чистосердечно, искренне/ frankly, sincerely.

ཕྱུག་ཕྱུག་པ་ остаток; излишек/ remainder, excess.

ཕྱུག་ངར་ холодный пронизывающий ветер/cold piercing wind.

ཕྱུག་པ་ I ветер; холодный ветер/wind; cold wind; ཕྱུག་པ་རླུང་ ветер дует/wind blows; ཕྱུག་པ་སེར་ прохладный ветер/cool wind.

ཕྱུག་པ་ II приходить; приближаться; встречаться; собираться/to come; to approach; to meet; to assemble (with other persons).

ཕྱུང་སྒྲ་ звонкий звук/clear sound.

ཕྱུང་བ་ I) звонкий, отчётливый, ясный/ringing, distinct, clear; 2) яркий, блестящий; величественный/ bright, resplendent; majestic.

ཕྱུང་བ་ལ་ см. выше/see above.

ཕྱུང་བ་ཕྱུག་ལེ་ сияние, сверкание; великолепие/radiance, glitter; magnificence.

ཕྱུང་ཟེ་ལ་ см. ཕྱུང་བ་

ཕྱུང་མེ་ལ་ см. ཕྱུང་བ་

ཕྱུང་ཚོར་ назв. минерала (камня)/n. of a mineral.

གྲགས་ཚིག་ впечатляющее высказывание (выражение)/impressive expression, words that one feels.

གྲགས་ཚིགས་པ་ сверкающий, блистающий/resplendent.

གྲང་གྲང་ན་ назв. болезни/n. of a disease.

གྲངས་གྲངས་པ་ I) сверкающий, блистающий/resplendent, brilliant; 2) звонкий, пронзительный/ringing, clear (sound); ཁྱི་སྒྲ་གྲངས་གྲངས་པ་ звонкий лай собак/the clear barking of dogs; གྲངས་གྲངས་བརྗོད་པ་ говорить звонким, отчётливым голосом/to speak with clear, sonorous voice.

གྲངས་གྲངས་གཏོག་ назв. одного из 37 священных бонских мест/n.one of the thirty-seven places of Bon.

གྲུབ་ I) вставка, добавление/interpolation; ཚིག་ལ་གྲུབ་ вставка в священный текст/interpolation in a sacred text; རྒྱལ་གྲུབ་བཟུག་པའི་ཚིག་ поздняя вставка/later interpolation; 2) сплав (худшей субстанции с лучшей)/alloy (of a worse substance with a better one).

གྲུབ་རྒྱས་བསྣུད་པ་ подмешивать, примешивать/to mix (into, with).

གྲུབ་ཅན་ смешанный, фальсифицированный/alloyed, adulterated.

གྲུབ་འདྲུ་བ་ подмешивать, примешивать/to mix (into, with).

གྲུབ་གཙོ་བ་ см. выше/see above.

གྲུབ་མེད་ чистый, без примеси/pure, without alloy.

གྲུབ་བཞེ་བ་ подмешивать, примешивать/to mix (into, with).

གྲྭ saha вместе, сообща/together.

གྲྭ་རྒྱས་ sahaja, sahajāta рождённые вместе (как близнецы)/born together (as twins).

ཚོགས་པ་ комитет/ committee.

ཚོགས་ཤིས་ вместе, сообща/ together, conjointly.

ཚོགས་རྒྱས་ I) собрание, сообщество; объединение, компания/ gathering, association; society, company; ཚོགས་རྒྱས་གནང་ ◻ собираться/ to assemble; 2) сослуживец, коллега/ colleague.

ཚོགས་རིག་ вместе, воедино/ together, altogether; ཚོགས་རིག་ རལ་ двигаться вместе (в танце, в строю)/ moving together (as do a party of dancers, soldiers, etc.).

ཚོགས་རིག་ཏུ་ см. выше/ see above; ཚོགས་རིག་ཏུ་འཕྲམས་པ་ подружиться; обниматься/ to make friends; to embrace.

ཚོགས་རིག་མཚོན་ поэт. тридцатый день лунного месяца, новолуние/ poet. the thirtieth day of the lunar month, new moon.

ཚོགས་རིག་གནས་ I) см. выше/ see above; 2) жить вместе, жить как муж и жена/ to live together, to live as husband and wife.

ཚོགས་རིག་པ་ общий, совместный/ common, joint; ཚོགས་རིག་ རིའོངས་སུ་ཡོད་ совместное имущество/ common property.

ཚོགས་རིག་ཡུམ་མ་ поэт. жена, хозяйка дома (букв. женщина, которая действует заодно)/ poet. wife, female householder (lit. a woman who plays the same hand).

ཚོགས་རིག་ལྡན་ см. ཚོགས་རིག་ མཚོན་

ཚོགས་རིག་ལྡན་རྒྱུ་ будд. сопутствующая причина или зависимость/ buddh. auxiliary cause or dependence.

ཚོགས་ཤིག་ см. ཚོགས་རིག

ཚོགས་ཟློས་ добавление, дополнение/ appendix, addition.

ཚོགས་འཛོམས་པ་ почт. встречаться, сходиться/ hon. to meet.

ཚོགས་ཆེ་ I) сияющий, блестящий/ shining; 2) перен. солнце/ met. sun.

ཐྲོན་ལེ་སྡོད་པ་ "сидеть, блистая великолепием" (о позе Будды)/ "to sit shining with greatness" (about the Buddha's posture).

ཐྲོན་ལེ་བ་ см. ཐྲང་ངེ་བ་

ཐྲུ་པ་ заплата/patch; ཐྲུ་པ་རྒྱག་ ставить заплату, чинить/ to patch, to mend; ཐྲུ་པ་ཐུལ་པ་ см. выше/see above; སྒོན་པར་ཐྲུ་པ་རྒྱག་ латать одежду/ to patch one's clothes.

ཐྲག་བྱེད་པའི་རྒྱུ་ sahakārī см. ཐྲག་རྒྱུ་བྱེད་རྒྱུ་

ཐྲག་འབྲང་ sarddham, sahabhū I) вместе/together; 2) друг, товарищ/friend; companion.

ཐྲག་འཛོམ་ почт. вместе, сообща/hon. together, altogether; ཐྲག་འཛོམ་གྱི་ཚོགས་ пленум/plenum, plenary session.

ཐྲག་འཛོམས་ см. ཐྲག་འཛོམ་

ཐྲག་ཐྲག་ I плоский/flat.

ཐྲག་ཐྲག་ II широкий, просторный (об одежде); пышный, роскошный/wide, loose; magnificent; གོས་ཐྲག་ཐྲག་ཏུ་ быть пышно одетым/to be magnificently clad.

ཐྲག་ཐྲུག་ колыхание/waving.

ཐྲག་ཐྲག་པ་ см. ཐྲག་ཐྲུག་ II.

ཐྲམས་ལ་ཐྲམས་ мерцать; порхать, перепархивать/to glimmer; to flutter to and fro.

ཐྲམ་ pāṭuka, upānat обувь, ботинок, сапог/foot-wear, shoe, boot.

ཐྲམ་ཀྲད་ I) куски кожи для латания подмёток/pieces of leather used for patching soles; 2) металлическая окантовка сапог/metal edging of boots.

ཐྲམ་སྐྱེད་ см. выше/see above.

ཐྲམ་མཁན་ сапожник, башмачник/shoe-maker.

ཐྲམ་གོག་ поношенные сапоги (башмаки)/worn-boots.

ཐྲམ་འགྲམ་ передок ботинка/ upperleather, vamp.

ཐགས་སྐྱེ upanaha шнурки (ремешки) для ботинок (сапог)/shoe-strap.

ཐགས་སྐྱེ་ཀ་ཅན་ сапоги со шнуровкой/boots with lacing.

ཐགས་སྐྱེད་ шнурок, ремешок для обуви/shoe-strap, latchet.

ཐགས་འཕེར་རིན་པོ་ཆེ pāṭukoparatna миф."драгоценные сапоги" (сапоги Чакравартина, вселенского монарха)/myth. "precious shoes" (shoes owned by a Cakravartirāja).

ཐགས་མཐེལ་ подошва обуви/boot-sole.

ཐགས་བ I) четырёхугольник, квадрат/quadrangle, square; 2) заплата/patch.

ཐགས་བྱ་ཀེར་ назв. насекомого/n. of an insect.

ཐགས་འཛེལ་ матерчатые туфли/cotton slippers.

ཐགས་མེད་ освещенный, озаренный; яркий, сияющий/illuminated; bright, blazing.

ཐགས་བཟོ་ད cāmāra сапожник/shoe-maker.

ཐགས་པུ голе ище/top of a boot.

ཐགས་པུ་ཆན་ muṇḍapulā туфли с матерчатыми голенищами/slippers to which cotton leggings are attached.

ཐགས་པུ་རིང་ сапоги с длинными голенищами/boots with long legs.

ལྷའི་རྣ་བ་ см. ལྷ་ཡི་རྣ་བ་

ལྷའི་གར་མཁན་ миф. небесные танцоры/myth. celestial dancers.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ см. ལྷ་ཡི་རྒྱལ་པོ་

ལྷའི་རྡོག་མོ་ см. ལྷ་ཡི་རྡོག་མོ་

ལྷའི་རྡ་ཅན་ "Обладатель божественного барабана" (эпит. Индры)/"the Possessor of the divine drum" (epith. of Indra).

ལྷམས་ཅིག་ разом, все/at once, all together.

ལྷའི་ཀླུ་མ поэт. см. ཀླུ་ཡི་

ལྷའི་རྒྱུན་ "священная река"/"sacred river": а) миф. небесный Ганг/myth. the heavenly Ganges; б) р. Ганг/

the Ganges; в) небо, небеса/ sky, heaven.

ལྷའི་སྡེབ་ཤིང་ devadruma миф. небесное дерево, древо исполнения желаний/myth. heavenly tree, the wish-fulfilling tree.

ལྷའི་དྲང་སྲོང་ devarṣi небесный мудрец (напр. легендарный автор Махабхараты)/ heavenly sage (e.g. the legendary author of the Mahābhārata).

ལྷའི་བདག་པོ "Хозяин богов" (эпит. Индры)/"the Master of gods" (epith. of Indra).

ལྷའི་གནས "обитель богов" (гора Меру - центр мира, согласно буддийской космогонии)/ "abode of gods" (the mountain Meru, the centre of the world according to the Buddhist cosmogony).

ལྷའི་གནས་གཤིས поэт. буддийский монастырь, вихара (букв. божественная обитель)/poet. Buddhist monastery, vihāra (lit. divine abode).

ལྷའི་དྷེའུ་བྱུང་ Мара, сын Камы (божества чувственной любви)/Māra, the son of Kāma (the god of sensual love).

ལྷའི་ལྷམ см. ལྷ་ཡི་ལྷམ

ལྷའི་དབང་པོ "Владыка богов" (эпит. Индры)/"the Lord of gods" (epith. of Indra).

ལྷའི་མ devamātā, aditi мать богов/the mother of the gods.

ལྷའི་དམག་དཔོན devasenāpati "Небесный полководец" (эпит. Кумары, младшего сына Махешвары)/"the Warrior general of the gods" (epith. of Kumāra, the youngest son of Maheśvara).

ལྷའི་མྱུང་འཚོང་མ миф. небесная куртизанка/myth. celestial courtezan.

ལྷའི་སྨན་པ миф. небесный врач/myth. celestial physician.

ལྷའི་བཟའ་མ "небесная супруга"/"celestial wife": а) небесная дева, апсара (апсары считаются жёнами гандхарвов)/celestial maid, apsarā (class of apsarās regarded as wives of the gandharvas); б) супруга Индры/wife of Indra.

ལྷའི་མཛེས་རེས поэт. радуга (букв. небесные цвета)/poet. rainbow (lit. the celestial colours).

ལྷའི་རྒྱུད་རིང་ поэт. небо, небеса (букв. пруд богов)/poet. sky, heaven (lit. pond of gods).

ལྷའི་ཡང་ལྷ см. ལྷ་ཡི་ཡང་ལྷ

ལྷའི་རི་བ "божественная гора" (гора Меру - центр мира, согласно буддийской космогонии)/"divine mountain" (the mountain Meru, the centre of the world according to the Buddhist cosmogony).

ལྷའི་ལུང་བཟློག предсказание по божественному вдохновению; оракул/fortune-telling by divine inspiration; oracle

ལྷའི་ཤིང་ devadāru гималайский кедр; кипарис (букв. божественное дерево)/deodar; cypress (lit. divine tree).

ལྷའི་སྐྱེལ་དགོད་ см. ལྷ་ཡི་སྐྱེལ་དགོད

ལྷའི་ལྷ см. ལྷ་ཡི་ལྷ

ལྷས་ форма слова от "ལྷ" (= ལྷ་ལ)/the form of the word "ལྷ" (= ལྷ་ལ).

ལྷས་བཟང་ sahadeva I) вместе с богами/together with the gods; 2) имя младшего из пяти братьев Пандавов/n.of the youngest of the five Pāṇḍava brothers.

ལྷས་སྲུང་ поэт. будд. асура (букв. ненавистник богов)/poet. buddh. asura (lit. hater of gods).

ལྷས་སྨོད་ поэт. будд. асура (букв. хулитель богов)/poet. buddh. asura (lit. curser of gods).

དེབ I форма слова от "དེ" (= དེ་ཡིས་)/the form of word "དེ" (=དེ་ཡིས་).

དེབ II забор, ограда; загон для скота/fence, enclosure; pen, fold.

དེབ III см. དེབ་པ

དེབ་བག་ཅད་ поэт. пруд, лотосовый пруд (букв. наполненный богами)/poet. pond, lotus-pond (lit. filled by gods).

དེབ་བཏུམ་ поэт. пруд, лотосовый пруд (букв. выкопанный богами)/poet. pond, lotus-pond (lit. dug by gods).

དེབ་བརྩེགས་ возвеличенный богами/exalted by gods.

དེབ་བསྟན I) devadarśita указанный богами/pointed out (directed) by the gods; 2) назв. города в Магадхе, где родилась мать Будды/n. of a city in Magadha, the birth place of the mother of Buddha.

དེབ་པ་ сплетать, заплетать/to interlace, to plait.

དེབ་དཏྟ devadatta Девадатта: а) имя двоюродного брата Будды Гаутамы; б) имя легендарного царя Бенареса/Devadatta: a) n. of a cousin of Gautama Buddha; b) n. of a legendary king of Benares.

དེབ་མ I) коса (причёска)/braid; 2) плетёное изделие (шнурок, верёвка, витой пряник и т.п./wicker-work (lace, rope, twisted cake, etc.); 3) ограда/enclosure.

དེབ་ཏེ་ поэт. небеса (букв. место развлечений богов)/poet. heaven (lit. place of entertainments of the gods).

དེབ་ཤ загон для скота/pen, fold, enclosure for cattle.

དེང་སྦུབ་ плотная (твёрдая) опухоль/thick (solid) tumour.

དེང་ཟུགས་ негнущийся, непреклонный/unbending.

ཉེ་ཆད་པ совсем отдельный/ quite separate.

ཉེ་འདུམ спокойствие/ calmness, tranquility; ཉེ་འདུམ་ཐུབ་འདུག успокаивать/ to calm; ཉེ་འདུམ··· གྱོད a) усмирять/ to pacify; to suppress; б) стабилизировать/ to stabilize.

ཉེ་བཏབ་པ I) усмирять/ to suppress; 2) стабилизировать/ to stabilize.

ཉེ་ལོ I) воспитанный/ courteous; 2) смирный (о животном)/ tame (animal).

ཉེ་བ I) устойчивый; неизменный/ steady; changeless; 2) крепкий, прочный/ firm, strong.

ཉེ་རྒྱུ вена/ vein.

ཉལ I) часть тела животного; конечность, член/ portion of a body of an animal; limb; 2) деталь, блок (машины)/ component (of machine).

ཉལ་མགོ анат. вертлюг/ head of the femur.

ཉལ་སྡེབས сборка, монтаж/ assemblage, mounting; ཉལ་སྡེབས··· འདུག собирать, монтировать/ to assemble, to mount.

ཉལ་མཆོག་རྒྱལ་མཚན "Имеющий в качестве штандарта наилучший член (половой орган) тела" (эпит. Шивы)/ "Having as a banner the best limb (the genitals) of a human body" (epith. of Śiva).

ཉལ་ཡུག I) сустав, сочленение/ joint, articulation; 2) четвёртая часть туши животного/ quarter of an animal carcass.

ཉལ་ཚིགས I) см. выше/ see above; 2) перен. важный пункт (момент)/ met. important point (feature).

ཉལ་བྱེ་ལེན་པ см. ཉལ་ལེན་པ

ཉལ་བྱེ་གཉེར་བ делить на части/ to divide, to parcel out.

ཉལ་བྱེ་ཤ часть тела животного/ a part of an animal body.

ཉལ་ལག I) деталь; узел (ма-

шины)/component (of machine); 2) звено, участок/ link, section.

ཀླུག་གྱམ I) пространные речи/ diffuse discourses; 2) проза/ prose.

ཀླུག་ཀར II непрерывно/ uninterruptedly.

ཀླུག་ཀར II свободно, расслабленно/ loosely, relaxed.

ཀླུག་ཀར III обильно, в изобилии, щедро/ abundantly, plentifully, liberally; ཀླུག་ཀར་ཁག་དེ་ཤ подробно (полностью) разъяснять/ to explain in detail, to explain completely.

ཀླུག་པོ I) обильный, изобилующий; богатый; роскошный/ abundant; luxurious; 2) просторный, свободный (об одежде)/ loose.

ཀླུག་མ проза/ prose.

ཀླུག་ཀླུག་ см. ཀླུག་པོ

ཀླུག་ཀླུག་ཀར་ см. ཀླུག་ཀར

ཀླུགས་ непрерывный, следующий один за другим; не имеющий промежутков/ uninterrupted, successive; having no gaps.

ཀླུགས་ཆོད་ проза/ prose.

ཀླུང་ см. ཀླུང་བ I.

ཀླུང་བྲེ་ поэт. лист (растения)/ poet. leaf.

ཀླུང་བ I. падать/ to fall; རྒྱ་ཀླུང་ падать в воду/ to fall into the water; རྟ་ཀླུང་ཀླུང་ падать с лошади/ to fall down from a horse; 2. упавший; пропавший, падший/ fallen; ཀླུང་བ་སྐྱོབ་ спасающий падших/ one who saves the fallen; རྟེན་ཁྲིད་ཀློན་ཀླུང་བ་ попавший в опасность/ one who has run the danger of smth.

ཀླུང་བ་རྟེན་ dhvastatā падение/ fall, state of falling.

ཀླུང་བཟེད་ piṇḍapātra будд. патра, чашка для сбора подаяния/ pātra, alms-bowl; ཀླུང་བཟེད་ཁྱབས་ pātrapyāna крышка чашки для сбора подаяний/ alms-bowl cover; ཀླུང་བཟེད་ཆུང་ཉུ kupātra маленькая чашка для сбора подаяния/

small alms-bowl; ཕྱིར་བཟློག་ལྷུང་བ་ pārtadhāraṇa держащий чашку для сбора подаяния, буддийский монах/one holding the alms-bowl, Buddhist monk; ཕྱིར་བཟློག་གི་སྐ་ верёвки, на которых подвешивается и носится чашка для сбора подаяния/strings by which an alms-bowl is suspended and carried; ཕྱིར་བཟློག་དཀྱུར་ཤིང་ подставка для чашки для сбора подаяния (буддийского монаха)/a rest for an alms-bowl (of a Buddhist monk); ཕྱིར་བཟློག་ཁའམ་སྐབས་ см. выше/see above; ཕྱིར་བཟློག་ཁབ་ футляр (ящик), в котором хранится чашка для сбора подаяния (буддийского монаха)/alms-bowl case.

ཕྱིར་ཡས་ merudū назв. числа/n. of a number.

ཕྱིར་ཕྱིར་ I) низвергающийся (горный) поток; водопад/waterfall, cascade; 2) журчание, рокот/murmur; ཕྱིར་ཕྱིར་སྒྲ་འབྱིན་ поэт. поток (букв. издающий журчащие звуки)/poet. stream (lit. producing the sound of murmur).

ཕྱིལ་ масса, большое количество/mass, bulk.

ཕྱིལ་ཁྱིམ་བྱང་ nirābhoga, anābhoga будд. самопроизвольно возникший (появившийся, сформировавшийся); появившийся (возникший) сверхъестественным путём/buddh. spontaneously grown (sprung, formed), self-created; miraculously grown (sprung); བཙོན་དང་འཚལ་ཕྱིལ་ཁྱབ་ одежда и пища появились сами собой/clothes and food came forth by themselves.

ཕྱིལ་ཁྱབ་ см. выше/see above.

ཕྱིལ་རུམ་ массивный, объёмистый/massy, bulky.

ཕྱིལ་ཆེན་ I великий, величественный; могущественный/great, majestic, mighty.

ཕྱིལ་ཆེན་ II неизменяющийся/unchanging.

ཆེ་ཆེ་བ་ очень большой; великий, величественный/very large; great, majestic.

རྒྱུད་ I см. выше/see above.

རྒྱུད་ II глубокое умственное помрачение/deep (mental) obscurity.

རྒྱུད་པ་ см. ཆེ་ཆེ་བ་

རྒྱུད་ I) масса, множество/heaps; བཀྲ་ཤིས་འབྱུང་རྒྱས་ Ташилумпо или "Масса блаженства" (назв. огромного монастыря около Шигадзе)/Tashilhumpo or "Heaps of blessing" (n. of the great monastery near Shigatse); 2) гора, возвышенность/mountain, hill; 3) миф. гора Меру (центр мира, по буддийской космогонии)/myth. the mountain Meru (the centre of the world according to the Buddhist cosmogony); རྒྱུད་ལྟ་བུ་ བཏོད་པ་ непоколебимый, как гора Меру/unshakable like the mountain Meru.

སྙིང་ почт. утроба матери, матка/hon. womb; སྙིང་ལུ་ དགོངས་པའི་དུས་མཆོད་ будд. празднование годовщины зачатия (Будды)/buddh. celebration of the time of the conception (of the Buddha).

སྙིང་སྐྱེད་ почт. зачатие/hon. conception.

སྙོར་ полная сосредоточенность (на чём-л.), посвящение себя (чему-л.), прилежание, рвение/devotion, earnest application.

སྙོར་རྒྱུད་པ་ обращать особое внимание, относиться со всей серьёзностью/to pay special attention, to take seriously.

སྙོར་ལེན་པ་ концентрировать все усилия (на чём-л.)/to concentrate one's efforts on smth.

ཤོག་ I) лист (бумаги)/sheet (of paper); 2) страница/page.

གྲོད་ прош.вр. གྲས་ сплетать, свивать/to twist, to plait.

གྲོད་ подгрудная впадина, под ложечкой, солнечное сплетение; часть желудка ниже груди/the pit below the breast in the pit of the stomach, solar plexus; the part of the belly below the breast.

གྲོད་སྤྱི་ см. སྤྱི་

གྲོད་ལྟ་ см. གྲོད་

གྲོད་མ་ лист/sheet, plate; ཅི་ཤུག་གྲོད་མ་ стальной лист/steel sheet.

གྲོད་གྲོད་ дышать с трудом, ловить воздух (как рыба, вытащенная из воды)/to gasp (like a fish when taken out of water).

གྲོན་ только что, сейчас/just; ཁོ་གྲོན་འགྲོ་སོང་ он только что прибыл/he has just come.

གྲོན་གྲོན་ см. གྲོད་གྲོད་

གྲོན་ прош. вр. от གྲོད་

གྲོན་མ་ плетение, плетёное изделие/wicker-work.

གྲོ་ dakṣiṇa юг/the south.

གྲོ་ཚ་ I) место, где р. Цзанпо поворачивает на юг/tract where the Tsangpo turns its course southward; 2) назв. юго-восточной части Центрального Тибета/n. of the south-easter part of the Central Tibet.

གྲོ་འགྱུར་ движение (солнца летом) к югу/the moving (of the sun) towards the south (in summer).

གྲོ་ཕྱོགས་ южное направление/southern direction.

གྲོ་འཕྱོགས་ см. выше/see above.

གྲོ་མཐའ་ Южный полюс/South Pole.

གྲོ་མཐའི་སྐྱེ་རྒོག་ Южный Полярный круг/South polar circle.

གྲོ་ཨུབ་ dakṣiṇa paścima юго-запад/south-west; གྲོ་ཨུབ་··· བདག་པོ་ "Хозяин Юго-Запада" (миф. эпит. Раваны, царя Ланки)/"the Master of the

South-West" (myth. epith. of Rāvana the king of Laṅkā).

ལྷོ་ནུབ་སྨོག་ юго-западная сторона, юго-запад/ south-western direction, south-west; ལྷོ་ནུབ་སྨོག་སྐྱོང་ "Охранитель Юго-Запада" (миф. эпит. Раваны, царя Ланки)/ "the Guardian of the South-West" (myth. epith. of Rāvana the king of Laṅkā).

ལྷོ་པ I) южанин/ southerner; 2) назв. тибетских племён в Сиккиме и Бутане/ n. of the Tibetan tribes in Sikkim and Bhutan.

ལྷོ་ཕྱོགས་ южное направление, юг/ southern direction, the south; ལྷོ་ཕྱོགས་སྐྱོང་ "Охранитель Юга" (эпит. владыки мёртвых)/ "the Guardian of the South" (epith. of the lord of dead); ལྷོ་ཕྱོགས་བདག་པོ་ "Хозяин Юга"/ "the Master of the South": а) см. выше/ see above; б) назв. звезды из созвездия རེ་ཀྲོག་མ་ или རེ་ཀྲོག་མ / n. of a star.

ལྷོ་ཕྱོགས་མེ поэт. см. ལྷོ་ཕྱོགས་མ

ལྷོ་ཕྱོགས་ས་ལྗོངས་ "Южные горы" [назв. горной цепи на западе Малабара (Индия), которая изобилует сандаловыми деревьями]/ "Southern mountains" [n. of a mountain range on the west of Malabar (India) abounding in sandal trees].

ལྷོད་ туман, испарения/ mist, exhalation.

ལྷོ་ཡི་ཕྱོགས་སྐྱོང་"Охранитель Юга" (эпит. владыки мёртвых)/ "the Guardian of the South" (epith. of the lord of the dead).

ལྷོང་ бот. Ginnamonum cassia (коричное дерево, циннамон).

ལྷོག་རབས་ назв. болезни, при которой тело покрывается нарывами/ n. of a disease

during which the body is covered with pimples.

ཁྲག་རྒྱ I) сифилис/syphilis; 2) прыщ; бубон/pimple, blotch; bubo.

ཁྲག་རྔ I lohalinga большая язва; большой нарыв, кровавый нарыв/large ulcer; large abscess, abscess filled with blood.

ཁྲག་རྔ II пов. ཁྲག་རས་ читать/to read.

ཁྲག་རྔ་པོ་ читающий/reading.

ཁྲག་སྒྲུང་བ་ лечить нарыв/to cure pimples.

ཁྲག་ཅིག་ очень быстро, моментально/instantly.

ཁྲག་རས་ пов. от ཁྲག་རྔ་

ཁྲག་རས་པ་ широкий, большой/wide, large.

ཁྲོན་ I) опасность/danger; ཕྱིའི་ཁྲོན་ внешняя опасность (грозящая от злых духов, врагов, разбойников, огня и т.п.)/external danger (arising from evil spirits, enemies, robbers, fire, etc.); ནང་གི་ཁྲོན་ внутренняя опасность (возникающая от болезней)/internal danger (arising from diseases of body); 2) досада; гнев/vexation; anger; 3) суета, суматоха; смятение/bustle; confusion.

ཁྲོན་ཁྲོན་ см. выше/see above.

ཁྲོན་པ་ར་ двигаться (по дороге)/to move (along the road).

ཁྲོན་ см. ཁྲོན་པ་

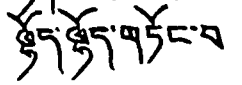
ཁྲོན་ཁྲོན་ постепенно, понемногу, плавно/gradually, smoothly.

ཁྲོན་ཐབས་སྒྲུབ་པ་ ослаблять, смягчать/to loosen, to relax; འགལ་ཁྲོན་ཐབས་སྒྲུབ་པ་ смягчать противоречия/to relax contradictions.

ཁྲོན་པ་ I. ослаблять; развязывать; расслабляться/to loosen, to relax, to untie, to unbind; 2. ослабленный,

ненапряжённый; развязанный; некрепкий/ loose, slack; weak.

 см. выше/ see above.

 ослаблять, распускать/ to make weak(er), to slacken.

 возвращать, отдавать/ to return, to give back, to pay back.

ཨ I 1) а (тридцатая буква тибетского алфавита)/a (the thirtieth letter of the Tibetan alphabet);
2) буквенное обозначение числа 30 при нумерации томов, разделов, глав/numerical figure for 30 generally used in marking volumes of books.

ཨ II см. ཨེ

ཨག་ར см. ཨི་ཁ

ཨག་རྒྱ см. ཨ་རྒྱ

ཨ་ཀྱ་ཧ преждевременный; не спелый/premature; unripe.

ཨ་ཀུ вульг. маленький ребёнок/vulg. little child.

ཨ་ཀྲམ дрова/fire-wood.

ཨ་ཀྲ красный перец/red pepper.

ཨ་ཁེ་ཁ་ཁ искра/spark.

ཨ་ཁུག назв. фрукта/n. of a fruit.

ཨ་ཁྲ подошва (обуви)/boot-sole.

ཨ་ཁྲོང་ бот. полынь/worm-wood.

ཨ་ཆ I см. ཨ་ཇ

ཨ་ཆ II см. ཨ་ཆ་ཆ

ཨ་ཆ་ཆ межд. увы!/interj. alas!

ཨ་ཆག см. выше/see above.

ཨ་ཇ брат отца, дядя/father's brother, uncle.

ཨ་ག санскр. agaru I) бот. Aquilaria agallocha (аквилярий, орлиное дерево); 2) бот. ароматное алоэ/the fragrant Aloe wood; ཨ་ག་ནག་པོ kṛṣṇāgaru чёрная разновидность алоэ (используется в медицине и как благовоние)/black-variety of Aloe (used in medicine and as incense).

ཨ་ག་ནི་སྟང agarusthala.

ཨ་ག་ཤ см. ཨ་ག

ཨ་ཁྲ назв. животного/n.of an animal.

ཨ་ག་སྟྱ agastya миф. Агастья (имя древнего мудреца, упоминаемого в Ригведе)/myth. Agastya (name of an ancient ṛṣi mentioned in the Rigveda).

ཨ་གྲུང I посланец/messenger.

ཨ་གྲུང II будд. имя страшного божества-хранителя/buddh. n.of a terrible tutelary god.

ཨ་རྒྱག антиамериканский/anti-American.

ཨ་ཀྲ назв. религиозного обряда/n. of a religious rite.

ཨ་རྒྱན женские серьги/ear ornament of women.

ཨ་དར зеркало/mirror.

ཨ་ཇམ см. ཨ་ཚེ

ཨ་ཇང см. དྲ་ཇང

ཨ་ཇང་ཚེ естественно, конечно, да/naturally, certainly, yes.

ཨ་རྒྱག I лодыжка/ankle.

ཨ་རྒྱག II межд. ай!, ой! (при внезапной боли)/interj. oh! (expression of sudden pain).

ཨ་ཇེ см. ཨ་ཚེ

ཨ་ཇོ см. ཨ་ཚེ

ཨ་ཀུ huhu I) будд. назв. одного из восьми холодных

адов/buddh. n.of one of the eight cold hells; 2) межд. выражающее страдание от холода/interj. expressive of pain from cold.

ཨ་ཀྲུ་ཀུ см. выше/see above.

ཨ་ཀྲུག་ лодыжка/ankle.

ཨ་ཇེ I) старшая сестра/elder sister; 2) вежливое обращение к женщине/polite address to a woman.

ཨ་ཇོར་ монг. полотенце/towel.

ཨ་ཇོར་པ་ буддийский паломник/Buddhist pilgrim.

ཨ་རྣག་ ухо/ear.

ཨ་རྣོན་ I) лама, читающий по приглашению (т.е. за плату) священные тексты/an invited lama who reads sacred texts (for a fee); 2) лама, отправляющий в храме ежедневные религиозные службы/lama who performs the daily religious services in a church.

ཨ་ཏེ I) старший брат/elder brother; 2) вежливое обращение к мужчине/polite address to a man; 3) имя божества/n. of a god.

ཨ་ཏྲ см. ཨ་ཇྲ

ཨ་ཏུ старший брат/elder brother.

ཨ་དེ་སྤྱིལ་ низкий поклон/profound reverence.

ཨ་དེ་ཨ་ལྷ་ имя бонского божества, своими атрибутами напоминающего Авалокитешвару/n.of a Bön god whose attributes resemble those of Avalokiteśvara.

ཨ་དེ་སྐྱེ་ག་ назв. цветка, растущего в Тибете/n.of a flower growing in Tibet.

ཨ་སྐྱག་ཏུ་ Монголия и соседние страны/Mongolia and the neighbouring countries.

ཨ་སྐྱུང་ зевать/to yawn.

ཨ་ཙེ་ хороший; прекрасный/good; beautiful.

ཨ་ཙཱམ་ принимаемое за ре-

альность постоянно повторяющееся иллюзорное явление; нереальность, принимаемая за реальность/constantly occuring illusory phenomenon which is taken for reality; illusion taken for reality.

ཡ་རབས་པ I) глупый, тупой/foolish, stupid; 2) исстрадавшийся, измученный/exhausted.

ཡི་དྭགས санскр. зеркало/mirror.

ཡི་དྭགས་ཀྱི་བུ санскр. aditiputra поэт. божество (букв. сын Адити)/poet. god (lit. the son of Aditi).

ཉི་མ санскр. солнце/sun.

ཡོ་བྱད зёрнышко; ядрышко; пилюля/grain, seed; kernel; pill.

ཡོ་བྱད་སྟན стол/table.

ཡོངས་གྲུབ будд. не рождённый, не созданный, существующий извечно; состояние абсолюта; шуньята/buddh. without being born or produced, uncreated; the condition of the absolute; Śunyatā.

ཡུ་ཤུ грабли/rake.

ཡུག I) мальчик при конюшне; конюх/horseboy, one tending horses; groom; 2) нарочный, конный курьер/messenger who is riding a swift horse.

ཡུག་རྟ་པོ конный курьер/messenger who is riding a swift horse.

ཡོད здесь, тут/here; ཡོད་ཀྱང Иди сюда!/Come here!

ཡང་མཐུན подобный, похожий; одинаковый/like, similar; the same.

ཡབ་ཆུང человек маленького роста; карлик/little man; dwarf.

ཡབ་ཆེ буддийская монахиня/Buddhist nun.

ཡུག I ребёнок; подросток/child; juvenile.

ཨ་ཇུ II почтительное обращение к знатной даме/ respectful address for a noble lady.

ཨ་ཇུ་ར་ཏ་ миф. назв. горы к востоку от Джамбудвипы/ myth. n.of a mountain situated to the east of Jambudvīpa.

ཨ་ཇེ I 1) сестра отца или матери, тётка, тётя/ father's or mother's sister; aunt; 2) жена дяди/ uncle's wife; 3) старая женщина/ old woman; 4) почтительное обращение к буддийской монахине/ respectful address to a Buddhist nun; ཨ་ཇེའི་··· ཆོས་རྒྱལ་ женский буддийский монастырь/ Buddhist female monastery.

ཨ་ཇེ II ист. ласкательное обращение к сыну дворянина/ hist. a caressing word of address towards a nobleman's son.

ཨ་ཇེམོ་ назв. красного червя/ n.of a red worm.

ཨ་ཉག་དཔྱད་ to see or examine as to the condition of a thing, any scruple about a thing or matter.

ཨ་ཡ་ I pitā отец, папа/ father.

ཨ་ཡ་ II междометие, выражающее сострадание, жалость/ interjection expressive of compassion, mercy.

ཨ་ཡུག་ rājapuruṣa мист. человек царя, чиновник, должностное лицо/ myst. royal personage, official.

ཨ་ཡུན་རྣམ་ I санскр. непобедимый/ unconquerable.

ཨ་ཡུན་རྣམ་ II бот. аир белый.

ཨ་ཡེ་ междометие, выражающее удивление/ an interjection expressive of wonder.

ཨ་ཡོ་ I) младший муж (тибетской женщины)/ the junior husband (of a Tibetan woman); 2) молодой муж (пожилой женщины)/ youth-

ful husband (of an elderly woman); 3) обращение к пожилому человеку/ address to an elderly man.

ཨཙུ I) зоол. Lagomys (бесхвостая землеройка/ tailless shrew); 2) суслик/ gopher.

ཨཇི I) почт. сын; принц/ hon. son; prince; 2) почт. дочь; принцесса/ hon. daughter; princess.

ཨཡ I) отец, папа/ father; ཨཡ་ཚེ་པོ "старший отец" (старший муж тибетской женщины, считающийся отцом всех детей, рождённых ею)/ "elder father" (the elder husband of a Tibetan woman who is held to be father of all children born of her); ཨཡ་ཆུང་ངུ "младший отец" (младший муж тибетской женщины)/ "junior father" (the junior husband of a Tibetan woman); 2) некастрированное животное/ uncastrated male animal.

ཨཇི бабушка/ grandmother.

ཨཇིམ I) см. выше/ see above; 2) мачеха/ step-mother; 3) сестра/ sister.

ཨཇིམ старая женщина, старушка, матушка/ old woman, goody.

ཨཇུག пазуха/ bosom; ཨ་ཇུག་ན་ за пазухой/ in one's bosom.

ཨཇེང་ см. ཨཇེང་

ཨཉ почт. дитя, ребёнок/ hon. infant, child.

ཨ་ཉང་ муж сестры (отца или матери)/ the husband of (father's or mother's) sister.

ཨཏུང་ см. ཨཝོང་

ཨཝོ I) мужчина; мирянин/ man; layman; 2) см. ཨཻ

ཨཝོང་ I) неважно, несущественно, не имеет значения/ it does not matter, it is of no consequence; 2) сносно,

терпимо/tolerable,middling.

ཨཀྲུག་ назв. лекарства/n.of a medicine.

ཨཀྲ་ см. ཨཀྱ

ཨཁྲམ་ I зрачок, хрусталик (глаза)/pupil (of the eye), crystalline lens.

ཨཁྲུམ་ II назв. фрукта/n.of a kind of fruit.

ཨཇོག་ назв. лекарственного плода/n.of a medicinal fruit.

ཨཇུག་ I затем, потом; позади, сзади/afterwards, later on; behind.

ཨཇུག་ II жидкая похлёбка; кашица/thin broth; gruel.

ཨཨ་ ambā, mātā мать/mother.

ཨཨང་ междометие, выражающее печаль/interjection expressive of sorrow.

ཨཨཀྱ་ см. ཨཀྱ

ཨཨེ་ཏྲ་བྷ་ санскр. amitābha Амитабха (имя дхьяни-будды)/Amitābha (n.of a Dhyāni Buddha).

ཨཨེ་དེ་ см. выше/see above.

ཨཨེ་ཏྲ་ཝ་ хурма/persimmon.

ཨཨེམ་ཇི་ཏྲེ་ཏྲ་ назв. одного из ранних племён Тибета/n. of one of the earliest tribes of Tibet.

ཨཨུ་ཀ་ санскр. amuka мист. кладбище/myst. cemetery.

ཨཨེས་ дед, дедушка/grandfather.

ཨཨོ་ཝེ་ག་ назв. камня (?)/n.of a stone (?).

ཨཨོག་ཅ་ завершать (заканчивать) дело/to complete an affaire, to fulfill one's task.

ཨཨོང་ верблюд/camel; ཨཨོང་གི་ཤ་ верблюжатина/camel's meat; ཨཨོང་གི་སྤུ་ верблюжий волос/camel's hair.

ཨཨྲ་ санскр. āmra манго/mangoe; ཨཨྲ་ཝྀ་ཀྵ་ āmravṛkṣa манговое дерево/mangoe tree;

ཨ་མྲེ་མངོག་ лучший сорт манго/the best kind of mangoe; ཨ་མྲེ་ཏེ་མ dugdhatālīya.

ཨཾྲྀ་ санскр. amṛta I) миф. амрита, нектар (дарующий бессмертие)/myth. amrita, nectar (conferring immortality); ཨཾྲྀ་ཏྭ་ мист. myst. the place of nectar; 2) бессмертный/immortal.

ཨཱ་ междометие, выражающее удивление/interjection expressive of wonder.

ཨཱ་མ་ см. выше/see above.

ཨཱ་ཙཱ་ санскр. ācarya наставник, учитель/instructor, teacher.

ཨཻ་ междометие, выражающее испуг/interjection expressive of fright.

ཨཻ་ཡེ་ см. выше/see above.

ཨཻ་ཡེ་ см. ཨཻ་

ཨང་ немного, мало/some, a little; ཨང་ཆོ་སྒུག Немного подождите!/Wait a little!

ཨོ་ན་ сейчас, теперь/now, at present.

ཨོ་མ་ борода/beard.

ཨཨ་ удивительный, необычный/wonderful, curious.

ཨཇ་ག་ར санскр. ajagara питон/the python snake.

ཨཇ་ཧ་ см. ཨཇ་ཧ་

ཨཇ་ཀ་ санскр. arjaka хлопок/cotton; ཨཇ་ཀ་ལེ་དོག་ хлопковая коробочка/cotton-capsule.

ཨཇི་ན་ санскр. ajina I) шкура антилопы (особенно чёрной, которая служит сиденьем, ложем, покрывалом для изучающего Учение)/the hairy skin of an antelope (especially a black antelope which serves the religious student for a seat, couch, covering); 2) антилопа/antelope.

ཨཔྤ་ почт. дитя; грудной ребёнок/hon. child, infant; suckling.

ཨ་བྱ་བྲཱ་ཀྲྀ་ཏ санскр. avaprākṛta язык духов/ the language of the ghosts.

ཨ་བྱ་ངོ་ garland; ожерелье; чётки и т.п./ garland; necklace; rosary, etc.

ཨ་བྱ་ཐུང་ кольцо/ finger ring.

ཨ་བྱ་ I) вихрь; водоворот/ whirlwind; whirlpool; 2) головокружение/ giddiness; 3) лёгочная болезнь/ pulmonic disease.

ཨ་ཁུ་ брат матери, дядя/ mother's brother, uncle;

ཨ་ཁུ་ཚེ་དེ་ дядя и племянник/ uncle and nephew.

ཨ་ཅེ་ старшая сестра/ elder sister.

ཨ་ཅུ་རེ་ см. ཨ་ཅེ་རེ་

ཨ་ཇ་ I безрогий, комолый/ hornless (of cattle).

ཨ་ཇ་ II междометие, выражающее усталость/ interjection expressive of tiredness.

ཨ་ཇུ་ཤེ་ санскр. āyusha продолжительность жизни/ duration of life.

ཨ་ཉེས་ I) бабушка/ grandmother; 2) вежливое обращение к старой женщине/ polite address to an old woman.

ཨ་ཉོ་ щенок/ puppy.

ཨ་ཏ་ I назв. отделения в монастыре Сера, расположенного неподалёку от Лхасы/ n. of a section of the monastery of Sera near Lhasa.

ཨ་ཏ་ II n.of a guinea-pig.

ཨ་ཏ་ III междометие, выражающее боль, испуг/ interjection expressive of pain, fright.

ཨ་ཏ་ག་ разновидность мрамора/ kind of marble.

ཨ་ཏ་ཀ་ см. དཀོན་མ་

ཨ་ཏ་ཏ་ см. ཨ་ཏ་ III.

ཨ་ཏ་རྒྱལ་ буддх. архат (см. དགྲ་བཅོམ་པ་)/ buddh. arhat.

ཨ་ཏྲ་ кривой, изогнутый/ crooked.

ཨར་ག арак, ячменный самогон/ arrack, barley-brandy (home-brew).

ཨར་ཐུབ་ཀྱི་ཚིག an expression of hesitation as to believing a thing.

ཨར་ཕྱིན་ см. རྒྱལ་

ཨེལ་ анат. почка/ kidney.

ཨོ་ན་ назв. лекарственного растения/ n.of a medicinal plant.

ཨོ་ན་ཆུ་ назв. лекарства из миробалана/ n.of a medicine made of myrobalan.

ཨོ་ན་ཆུ་སྐྱེ་ см. выше/ see above.

ཨོ་ན་ миробалан (дерево и плод)/ myrobalan (tree and its fruit).

ཨོན་ ещё, снова, опять/ once again, once more, anew.

ཨོན་ I разновидность чеснока/ a species of garlic.

ཨོན་ II Садись!/ Take place!

ཨོ་ I несколько, немного/ some, a little.

ཨོ་ II I) Эй, друг! (в насмешку)/O, friend! (in derision); 2) междометие, выражающее удивление/ an interjection expressive of wonder; ཨོ་མཛེས Как прелестен!/ How nice!

ཨོ་ག санскр. aroga не болеющий, здоровый/ free from disease, healthy.

ཨོ་ག་ཏྲ см. выше/ see above.

ཨོ་ག་ན I) товарищ; помощник/ comrade; assistant; 2) a common name of individuals in Tibet.

ཨོཧོ་ междометие, выражающее удивление или радость/ an interjection expressive of wonder or joy.

ཨོལ་ см. ཨུལ་

ཨོལ་ཀུག་ ласточка/ swallow.

ཨོལ་ཉེ་ немного, малость/ some, a little.

ཨཱཝཱ I) серьги/ear-rings; 2) кольцо/ring; 3) пряжка/buckle, clasp.

ཨཱཧེ I междометие, выражающее удивление, испуг/an interjection expressive of wonder or fright.

ཨཱཧེ II недолго/a short while; ཨཱཧེ་སྒུག་རོགས། Подожди немного!/Wait a while!

ཨཱཧོ почтительное обращение в Сиккиме/respectful address in Sikkim.

ཨཱལུ་ картофель/potatoes.

ཨཱལོག་སྒྱུར་ I) опрокидывать, перевёртывать/to overturn; 2) выворачивать наизнанку/to turn (inside) out.

ཨཱལོང་ I) серьги/ear-rings; 2) браслет; кольцо/bracelet; ring.

ཨཱཤྭ миф. имя якши/myth. n.of a yaksha.

ཨཱསྭ་ см. ཨཱསྭ་

ཨཱསྭགནྡྷ санскр. aśvagandhana бот. Physalis flexuosalin.

ཨཱཧྭ индийское фиговое (священное) дерево/Indian fig-tree (Ficus religiosa).

ཨཱཧྲཿ см. выше/see above.

ཨཱཧྲཱ санскр. миф. "драгоценный конь" (один из семи атрибутов Чакравартина, вселенского монарха)/myth. "precious horse" (one of the seven attributes of Cakravartin, the Universal monarch).

ཨཱཀྵ I грам. вертикальная чёрточка (знак препинания в тибетских текстах)/gram. perpendicular stroke (mark of punctuation in Tibetan texts).

ཨཱཀྵ II свирепый, лютый/fierce.

ཨཱཀྵཱ бот. Ficus religiosa.

ཨཱཇ дверной засов/door-bar.

ཨཱཀ абрикос/apricot.

ཨ་བེ I хадак (см. ཁ་བྱག) высшего качества/khatag of high quality.

ཨ་བེ II см. ཨཱུ་པེ

ཨ་ཤོ་ཀ aśoka I) дерево Ашока; цветы дерева Ашоки/the Aśoka tree; the blossom of the Aśoka tree; 2) Ашока (имя знаменитого индийского царя)/Aśoka (n.of a famous Indian king).

ཨ་ཤོ་ལོག་ས разновидность червей, водящихся в трещинах засохших деревьев/kind of worms growing in the clefts of withered trees.

ཨ་སྲུ слеза; слёзы/tear; tears.

ཨ་ས густой соус; похлёбка/thick sauce; broth.

ཨ་སའ་ བот. Terminalia tomentosa.

ཨ་སར санскр. asura будд. асура (см. ལྷ་མིན)/buddh. Asura; ཨ་སུ་རའི་ཁུང་པུག "Пещера асуров" (назв. пещеры в Сикким, места паломничества последователей школы Ньингма)/"the Asura's cavern" (n.of a rock cavern in Sikkim visited by pilgrims of the Nying-ma school).

ཨ་སུ сестра матери, тётка/mother's sister, aunt.

ཨ་སྲ лепёшка/flat cake.

ཨ་སྲོག переворачивать/to turn over.

ཨ་གས་ любитель нового, непостоянный, переменчивый/lover of new things, fickle-minded.

ཨ་གས་ཚོ་ см. выше/see above.

ཨ་གས་ལ་ལ открыто, явно/openly, publicly.

ཨ་ཅ мист. Ишвара (см. དབང་ཕྱུག)/myst. Iśvara.

ཨ་ཅོ междометие, выражающее

удивление/interjection expressive of wonder.

ཨསུར་སྐད་ миф. язык асуров/myth. the language of the asuras.

ཨ་ཡིག་ общее название гласных букв в тибетском языке/general name for vowels of the Tibetan language.

ཨཱ་ལེ་ см. выше/see above.

ཨག་ནི་ཀ་ན་ санскр. agnikaṇa искра/spark.

ཨག་པོ་ дурной, плохой/bad.

ཨག་རྩེ་ борода/beard.

ཨག་རྩེམ་ см. выше/see above.

ཨག་རྩེམ་ཅན་ I) бородатый; лохматый, косматый/bearded; shaggy; 2) перен. козёл/met. goat.

ཨག་རྒྱབ་ сомневаться/to doubt.

ཨག་གམ་ см. ཨ་གམ་

ཨང་ག санскр. aṅga Анга (древнее название современного Бхагалпура)/Aṅga (ancient name of modern Bhagalpur); ཨང་གི་རྒྱལ་པོ་ aṅgarāja король Анга, Карна (старший из братьев Пандавов)/king of Aṅga, Karna (the elder of the Pāṇḍava brothers).

ཨང་གེ་ номер; цифра/number; cipher; ཨང་གི་དང་པོ་ а) номер первый/the number first; б) перен. высшего качества/met. of best quality.

ཨང་གིག I год Вода-Обезьяна (по тибетскому календарю)/the year Water-Monkey (according to the Tibetan calendar).

ཨང་གིག II жёлтая утка/yellow duck.

ཨང་གུ་ལི санскр. aṅguli палец/finger.

ཨང་གྲངས་ номер/number.

ཨང་འགལ་ཅག брюки (которые носят тантристские ламы в Тибете в качестве нижней одежды)/trousers (worn as an

undergarment by Tantrik lamas in Tibet).

ཉོན་མོངས་ слушай!/ listen!

ཉོན་གྲུང་ нижняя одежда/ undergarment.

ཉོན་ཐོག་ཁང་ регистратура/ registry.

ཉོན་མོངས་ крылатые насекомые; мухи/ winged insects; flies.

ཉེ་རྩིས་ арифметика/ arithmetic.

ཉེ་རྩམ་ брюки, штаны/ trousers.

ཉད་མོ་ཞིག་ pāṇḍukambala белое шерстяное покрывало (одеяло)/ white wollen covering or blanket.

ཉན་ I первый шейный позвонок/ the first cervical vertebra.

ཉན་ II кит. àn доска (напр. для крошения мяса)/ board (for cutting meat).

ཉན་ III мел/ chalk.

ཉན་ཏ་ན་ санскр. antastha I) общее название букв "ཡ", "ར", "ལ", "ཤ" и "ཧ"/ the general name for letters "ཡ", "ར", "ལ", "ཤ" and "ཧ"; 2) мист. мясник/ myst. butcher.

ཉེ་སྐྱེ་ первый шейный позвонок/ the first cervical vertebra.

ཉེ་སྐྱེད་ анат. затылок/ occiput.

ཉན་ཏྲ་ནཱི་ལ་ санскр. indranīla сапфир/ sapphire.

ཉན་ཐོག་ нашейные и ручные колодки (разъёмная доска с отверстиями для шеи и рук, куда заковывался преступник)/ head and arm stocks (a plank that can be disjointed with holes for the neck and the arms of the criminal); ཉན་ཐོག་འཇུག་ сажать в колодки/ to put (a person) into the stocks.

ཉན་ཆད་ I) доска, планка/ board, plank; 2) назв. ору-

дия пытки/n.of an instrument of forture.

ཨན་ཛམ ручные кандалы, наручники/handcuffs, manacles; ཨན་ཛམ་བྱེད་པ надевать наручники/to handcuff.

ཨན་བརྡར доска/board.

ཨན་པེར་ физ. ампер/ampere.

ཨཏྤ་ལ་ голубой лотос/blue lotus.

ཨཱན་ яйцо/egg.

ཨཱ I дикий кролик/wild rabbit.

ཨཱ II журчание воды/sound of the water.

ཨཱ་བབས прош. вр. от ཨཱ་འདེབས་པ

ཨཱ་འདེབས ставить печать, скреплять печатью/to seal.

ཨཱངྒ་རྨ телохранитель/body-guard.

ཨཱམ་ཆི монг. врач, доктор/physician.

ཨཱམ་མཆེ་ ухо/ear; ཨཱམ་མཆེ་གེ་ཨི་ཁུང་ ушная раковина/helix.

ཨཱམ་པ см. རྨ་པ

ཨཱམ་སྐ་ пазуха/bossom; ཨཱམ་སྐ་རྩོལ་བ обыскивать/to search.

ཨཱམ་བན་ кит. ист. амбань, китайский наместник (в Тибете)/hist. the Chinese Resident (in Tibet).

ཨཱམ་གཙེམས прикус нижней губы (в отчаянии или гневе)/pressure of the lower lip with the upper teeth (in despair or out of anger).

ཨཱཛོ་ кит. dǎn, dàn азот/nitrogen; ཨཱཛོ་རྒྱ་བའི་ལྗང་རྡུལ азотные удобрения/nitric fertilizer.

ཨཱཡོ་དིན་ англ. йод, йодная настойка/jodine.

ཨཱཙུ миряне/laymen.

ཨཱཙུ་རེ་ см. ཨ་ཙི་རེ་

ཨཱ་ I) мрамор/marble; 2) пол, сделанный из мраморной крошки, смешанной с маслом/plaster floor made of pulverized marble and oil.

ཨརྐཔུཥྤ arkapuṣpa назв. цветка растения Gynandropis pentaphylla/n.of a flower.

ཨརྐ мрамор/marble.

ཨརྒྱ назв. ароматичного дерева, используемого в медицине и дающего ароматичную смолу (ладан)/n.of a fragrant tree which is used in medicine and yields frankincense.

ཨརྒ I) см. ཨར་ག; 2) сорт гравия, идущий на приготовление бетона/kind of peblles out of which concrete is made.

ཨརྒྱན дети, родители которых принадлежат к разным национальностям, исповедуют разные религии и различны по своему социальному происхождению/children of parents not having the same rank,not the same religion and not belonging to the same nation.

ཨརྒྱུག строительство, сооружение/building, construction; ཨརྒྱུག་རྫས་ строительные материалы/building materials.

ཨརཀཱ a plaster floor or a floor made of pebbles.

ཨརྒྱེ ист. ткань из шёлка-сырца, ввозимого из Ассама/hist.cloth of raw-silk imported from Assam.

ཨརྡེ་ཁ་དམར་ см. выше/see above.

ཨར་གཟིགས་ будд. сосредоточенный взгляд/buddh. fixed look.

ཨར་གྱེད་ см. выше/see above.

ཨར་དུམ་རྩེ "Половина горы Меру" (назв. легендарной горы, содержащей, по поверью, залежи ляпис-лазури)/"the Half of Meru" (n. of a fabulous mountain said to contain mines of lapiz lazuli).

ཨར་འདམ цемент/cement.

ཨར་ཁག назв. растения, используемого в медицине и как благовоние/n.of a plant used in medicine and as an incense (ཨག་རྫ་ཁག་ལོ་).

ཨར་པ разбойник; вор/robber; thief.

ཨར་ལོ I) земляные работы; строительные работы/earth-work; building; ཨར་ལོ་རྒྱག строить/to build; 2) строительный рабочий/builder; 3) купец, торговец/merchant.

ཨར་མོ I женщина, работающая на стройке; женщина-штукатур/a woman working on a building; a female plasterer.

ཨར་མོ II назв. птицы/n.of a bird.

ཨར་ཇ་ག I) см. ཨ་ཇ་ག ; 2) семена подсолнечника/sunflower seeds.

ཨར་ལ་གདངས་པ доходить до крайности/run to extremes.

ཨར་ལས I) земляные работы; строительные работы/earth-work; building; ཨར་ལས་རྫི་མ строительные материалы/building materials; 2) сооружение, здание/construction, building.

ཨར་ལས་ཐིག་ལེའི་ལས་བྱེད་པ геодезист/geodesist.

ཨཆུ вода для жертвоприношения/sacrificial water.

ཨཇ་ག хлопок/cotton.

ཨལ་གཅིག половина пары (напр. один глаз, одно ухо и т.п.)/one half of a pair (e.g. one eye, one ear, etc.).

ཨལ་ད сейчас, в настоящее время/now, at present.

ཨལ་ཇ глиняный горшок/earthen pot.

ཨཤ་རི назв. дерева/n.of a tree.

ཨཨམ་ཇ мист. женская грудь, женские соски/myst. female breast, teats of woman.

ཨསྨ་ཀཱ་རྟ изумруд/ emerald.

ཨི I буквенное обозначение числа 60/ numerical figure for 60.

ཨི II тибетское пиво/ Tibetan beer.

ཨིཀ икота/ hiccough; ཨིཀ་རྒྱག икать/ to hiccough.

ཨིག་ཏུ་ см. выше/ see above.

ཨིད་ дыра, отверстие; пещера/ hole; cavern.

ཨིནྡྲ aṅga, pratyaṅga мист. конечность, член (тела); несущественная часть тела (напр. нос, подбородок, палец и т.п.)/ myst. limb; the secondary member of the body (as nose, chin, finger, etc.).

ཨིནྡྲིཡ choses inanimées, matiere brute.

ཨིཤ་ см. སྲིན་པོ

ཨི་དམ་ см. ཡི་དམ

ཨིཾ་ грам. буквы с подписным гласным "и"/ gram. the letters surmounted by the vowel sign "i".

ཨིཾདྲ་ཅན་ эпит. сына Камы, божества любви/ epith. of the son of Kāma the god of love.

ཨིར་བ་ཏི р. Иравади/ the Iravadi river.

ཨིལ་བི་ལ་ཀུ་བེ་ར་ эпит. Вайшравана, бога богатства/ epith. of Vaiśravana the god of wealth.

ཨིག་སྐྱ икота; отрыжка/ hiccup; belching.

ཨིན་ཊར་ནེ་ཤན་ལ Интернационал/ International.

ཨིན་དྲ་ནཱི་ལ санскр. indranīla сапфир/ sapphire.

ཨིནྡྲ་ནཱི་ལ་ см. выше/ see above.

ཨིམ་ཆེ монг. врач, доктор/ physician.

ཨུ буквенное обозначение числа 90/ numerical figure for 90.

ཨུ་རྒྱན I головное украшение, венец, диадема/ head ornament, crown.

ཨུ་དྱ II Уддияна или Оддияна (назв.государства на западе древней Индии)/Uḍḍiyāna or Oḍḍiyāna(n. of a country in the West of ancient India).

ཨུ་དྱ་ན་པདྨ "Лотос Уддияны" (эпит.Падмасамбхавы, см. པདྨ་འབྱུང་གནས)/"Lotus of Uḍḍiyāna"(epith. of Padmasambhava).

ཨུད་ upорство, настойчивость/persistency; ཨུད་... སྒྲུབ་ упорствовать,настаивать/to persist, to urge.

ཨུ་ཏ་ཀ Утака (имя древнего мудреца)/Utaka (n.of an ancient sage).

ཨུ་ཏྲ་ཡ Утраяна (имя древнеиндийского царя времён Будды Гаутамы)/Utrayana (n.of an Ancient Indian king in the times of the Gautama Buddha).

ཨུ་དུམ་བ་ санскр. udumbara I) бот. Ficus Glomerata; 2) мифический лотос огромных размеров/fabulous lotus of immense size.

ཨུཏྤལ་ཀཎྜ་ см. ཏཱལ

ཨུ་ཥེ་ назв. рыбы, пожирающей детей/n.of a fish devouring children.

ཨུ་ནི་ཀ миф. Унико (имя кашмирского якши, который пригласил Будду Гаутаму и его последователей на обед и угостил их большим количеством кашмирского винограда)/myth. Uniko (n. of a demon yakṣa of Kashmir who had invited Buddha Gautama with his followers to dinner and served the guests with a large quantity of grapes of Kashmir).

ཨུ་པ་ལི Упали (ученик Будды, который изложил Абхидхарму на первом Великом буддийском соборе)/Upali (disciple of Buddha who expounded the Abhidharma

piṭaka at the first great Buddhist convocation).

ཇོ་ཐུང་ чайник (для кипячения воды)/tea-kettle.

ཇོ་མོ་ богиня Ума (жена Махешвары)/the goddess Umā (the wife of Maheśvara);

ཇོ་མོའི་བདག་པོ་ "Хозяин Умы" (эпит. Махешвары)/"the Master of Umā" (epith. of Maheśvara).

ཇོག་ཇུག་ монг. носки/socks.

ཇོག་པ་ см. ཇོ་བྲལ་ལ

ཇོག་རྩེལ་ I настойчивость, упорство/persistence.

ཇོག་རྩེལ་ II разврат, распутство/lewdness, libertinism.

ཇོག་རྩེལ་གྱིས་ упорно, настойчиво/persistencely.

ཇོ་རྡོག་ назв. цветка/n.of a flower.

ཇོ་ཡོན་ кит.yuán член комитета (комиссии, совета)/member of a committee (counsel).

ཇོ་ཡོན་གྱི་ кит. председатель комитета (комиссии)/chairman of a committee (counsel).

ཇོ་ཡོན་ཚོགས་པ་ комитет, комиссия, совет/committee, council.

ཇོ་རྙ་ очень короткие уши/too short ears.

ཇོ་ཤྲཱི་ назв. цепи холмов в Центральной Индии/n.of a hill range in Central India.

ཇོག་ I см. выше/see above.

ཇོག་ II I) бот. Aster trinervius (звёздочник); 2) гора, где растёт звёздочник/mountain where the plant Aster trinervius grows.

ཇོག་ཚེས་ I) назв. цветка/n. of a flower; 2) назв. лекарства/n. of a medicine.

ཇོང་ཁུ་ масляная лампа, светильник/oil-lamp.

ཇོ་བོ་ལ་ санскр. utpala лотос; голубой лотос/lotus; blue lotus; ཇོ་བོ་ལ་དཀར་པོ་ белый лотос/white lotus;

ཇོ་བོ་ལ་ཆེ་ полностью расцвет-

ший лотос/full blown lotus; ཨུཏྤལའི་རྩ་བ svalula корень лотоса/lotus root.

ཨུཏྤལཧཱ་ཀཱར назв. одного из восьми холодных буддийских адов/n.one of the eight Buddhist cold hells.

ཨུཏྤལམདྷུ бот. клещевина/castor-oil plant.

ཨུཏྤལསཧདེ་ва sahadeva.

ཨུཏྤལ་ཞིང utpala лотос/lotus.

ཨུཏྤལཝརྞཱ Утпалаварна (имя одной из учениц Будды)/Utpalavarna (n.of one of the disciples of Buddha).

ཨུཏྤལ лотос; голубой лотос/lotus; blue lotus.

ཨུཏྤལའི་ཕྲེང་བ "Имеющий голубой лотос" (эпит. бодхисаттвы Манчжушри)/"Having the blue lotus" (epith.of the Boddhisattva Mañjuśri).

ཨུཏྤལཧཱ་ཀཱར назв. одного из восьми холодных буддийских адов/n.of one of the Buddhist cold hells.

ཨུཏྤལ см. ཨུཏྤལ

ཨུཏྤལ་ཆུང молодой монах/young monk.

ཨུ་ཛི་བེ་ཀ узбек/Uzbek.

ཨུར་མ་བྱེད очищающий; обтачивающий/cleaning; grinding.

ཨུར་རྒྱ I) тёплая мучная кашица/warm meal-porridge; 2) тёплые лепёшки/warm flat cakes; 3) кислое тесто/fermenting dough.

ཨུར་དཱ праща/sling.

ཨུར་ལྡན назв. религиозной школы/n.of a religious sect.

ཨུར་བ очищать, счищать; точить, обтачивать; полировать, шлифовать/to clean, to clear away; to grind; to polish.

ཨུལ་ཁང ток, гумно/threshing-floor.

ཨེI буквенное обозначение числа 120/numerical figure for 120.

ཨེII вопросительная частица,

которая ставится непосредственно перед сказуемым/an interrogative particle usually put immediately before the predicate; ཡོད་དམ་ имеется ли?/is there?; ཤེས་དམ་ известно ли?/is it known?

ཨེ་རུ་ཀ санскр. мифическая чёрная антилопа с короткими ногами/fabulous black antelope with short legs.

ཨེ་རྩྭ་ мист. еда и питьё/myst. eating and drinking.

ཨེ་ལུ་ или ཨེ་རུ་ см. ཨེ་རུ་ཀ

ཨེ་ལས་ затем, потом/then, afterwards.

ཨེ་ལེ་ཚམ་ см. ཨེ་ལེ

ཨེ་མ་མཚར་ удивительный, редкий/wonderful, uncommon.

ཨེ་མེ་ или ཨེ་མོ་ см. выше/see above.

ཨེ་མག་ аймак (административный район во Внутренней Монголии)/district in Inner Mongolia.

ཨེ་ཝཾ санскр. evaṁ I) будд. метод и мудрость/buddh. way and wisdom; 2) да, конечно/yes, certainly.

ཨེ་ཧྱཱིཿ поэт. см. དཔལ་ལྡན་…ལོ་རྒྱུས་

ཨེ་རཎྜ I) санскр. eraṇḍa бот. клещевина/castor-oil plant; 2) бот. Croton tiglum (кротоновое дерево); 3) банан/banana; 4) разновидность бобов/kind of beans.

ཨེ་རབ་ см. выше/see above.

ཨེ་ལས་སུ་ཤོ་ см. སུག་ཤེལ

ཨེ་ལཱ elapatra.

ཨེ་ལེ་ལཱ་ rasanā I) назв. растения/n.of a plant; 2) перен. язык/met. tongue.

ཨེ་ལེ་ междометие, выражающее смущение (стыд)/interjection expressive of confusion (shame).

ཨེ་སེ་ལཱམ ислам/Islam.

ཨེ་ཧ немного, чуть-чуть/a little, some.

ཕྲན་ཚེག кусочек, частица/small piece, fraction.

ཕྲན་བུ་ молодой монах; послушник/young monk; novice.

ཕྲན་བུད་ см. выше/see above.

ཕྲན་ཏང་ см. ཨ་ཏང་

ཕྲན་ཙམ་ немного, чуть-чуть/some, a little.

ཕྱག་རྒྱ I см. выше/see above.

ཕྱག་རྒྱ II поспешность/hurry.

ཕྱག་རྒྱ་ལ་ см. выше/see above.

ཕྱག་ལ I кусочек, частица/small piece, fraction.

ཕྱག་ལ II скорый, быстрый/fast, rapid.

ཕྱམ་མེ монг. врач, доктор/physician; ཕྱམ་མེ་བསྟན་པ་ пациент/patient.

ཕྱར་ག см. ཨ་ག

ཕྱེ་ཝེ་ монг. см. རེ་ལེ་

ཕྱི буквенное обозначение цифры 150/numerical figure for 150.

ཕྱི་ཀར་ см. ཨ་ཀར་

ཕྱི་རྒྱུན་ udyāna см. ཡུ་རྒྱུན་ II; ཕྱི་རྒྱུན་རིན་པོ་ཆེ "Драгоценность Оддияны" (эпит. Падмасамбхавы, см. པདྨ་འབྱུང་གནས་)/"Oddiyāna's gem" (epith. of Padmasambhava).

ཕྱི་རྭ་ монг. скотовод/herdsman.

ཕྱི་ལྷག་ см. ཡུ་རྒྱུན་ II.

ཕྱི་ལྷང་ дыхательное горло/windpipe.

ཕྱི་ལྷུང་ см. выше/see above.

ཕྱི་ལ་ все/all.

ཕྱི་ལུས་ монг. носки/socks.

ཕྱི་ལོས་ см. выше/see above.

ཕྱུག I ребёнок/child, boy.

ཕྱུག II глиняный чайник/earthenware tea-pot.

ཕྱུག III место слияния двух рек; место пересечения двух дорог/the confluence of two rivers; the place where two roads join.

ཨ་ལག I) ручка, рукоятка/ handle; 2) посох/ crook.

ཨ་ལྡེ་རྫུ I) половодье, наводнение/high water, flood; 2) вода, протекающая сквозь ветхую крышу/water leaking through a decrepit roof.

ཨག་ཀོར дыхательное горло/ windpipe.

ཨག་དག་ назв. зверька с белой шеей (каменный соболь?)/ n.of a small beast with white neck (stony sable?).

ཨག་རྩུ борода/beard.

ཨག་འཇལ гортань, глотка/ larynx.

ཨག་སྒམ шкурка зверька " ཨག་དག་ " (см.)/skin of a small beast " ཨག་དག་" (see).

ཨག་མ шея; горло/neck; throat.

ཨག་ཙོར борода/beard; ཨག་ཙོར་བ a) бородатый/bearded; б) перен. козёл/met. goat.

ཨག་རྩེམ борода/ beard.

ཨག་ཚམ см. ཨག་ཚོར

ཨང་གུ масляная лампа, светильник/oil-lamp.

ཨང་གོང лошадиный (коровий) помёт (используемый как топливо)/horse's or cow's dung (used as fuel).

ཨང་རྡེ ягодицы/buttocks; ཨང་རྡེ་འདུག་པ сидеть на ягодицах/to sit on one's buttocks.

ཨང་མ назв. военной машины/ n.of a warfare machine.

ཨང་རམ фитиль лампы/the wick of a lamp.

ཨང་རིམ см. ཨང་གོང

ཨང་ལོག белая куропатка/ ptarmigan.

ཨང་ལ мясо с ягодиц/flesh of buttocks.

ཨམ см. ཨ

ཨམ་མོག горло и грудь/ throat and breast.

ཨམ་རྩེག་པ подпирая большими пальцами подбородок, приступить к чтению вслух священного текста/ to start

reciting a sacred text, having leaned one's chin on two thumbs.

ཨོཾ I) будд. "Ом" [мистический слог, первый слог знаменитой шестислоговой мантры "ом-ма-ни-пад-ме-хум"; символ буддийской триады (Будда, Дхарма, Сангха)]/ buddh. "Om" (mystic syllable, the first syllable of the famous six-syllabled mantra "om-ma-ni-pad-me-hum"; symbol of the Buddhist triad (Buddha, Dharma, Sangha); 2) "Ом" [мистическое наименование индуистской триады, представляющей единение трёх божеств (Вишну, Шивы и Брахмы)]/ "Om" (mystic name of the Hindū triad, representing the union of the three gods (Viṣṇu, Śiva, Brahmā)].

ཨོཾཀྱབས། см. ཨོམཀྱབས།

ཨོཾམཻན། лама, начинающий религиозную службу словом "Ом"/ a lama who begins religious service by saying "Om".

ཨོཾམཻན་མ omkarā "Произносящая (букв. творящая) "Ом" (эпит. богини Умы, жены Махешвары)/ "Pronouncing (lit. making) the syllable "Om" (epith. of the goddess Umā, the wife of Maheśvara).

ཨོཾཡིག་དྲུག། будд. шестислоговая мантра ("ом-ма-ни-пад-ме-хум")/ buddh. six-syllabled mantra ("om-ma-ni-pad-me-hum").

ཨོཾསུ་རྟེ། пожелание счастья/ benediction.

ཨོལ་རྟེ། горло; глотка/ throat; gullet.

ཨོལ་ཀོང་ см. выше/see above.

ཨོལ་མདུད། кадык, адамово яблоко/ anat. Adam's apple.

ཨོས་རྟེ། подбородок/chin.

ཨོས་རྟེ། см. выше/see above.

ཀ་དང་དཔ Паро (назв. города в Бутане)/Paro (n.of a town in Bhutan).

ཀ་ལཀ г. Калькутта/Calcutta.

ཀ་སྡེཁ назв. монастыря в Дэргэ (Восточный Тибет)/n.of a monastery in the province of Derge (Eastern Tibet).

ཀ་ན Гана/Ghana.

ཀ་གནམ назв. области в Тибете к северо-востоку от Конгпо (см. ཀོང་པོ)/n.of a province of Tibet North-East of Kong-po.

ཀ་པིཤ г. Кабул/Kabul.

ཀ་བ་དང་རྡོ་བའི་ཀ་བའེ་ཞིང་ назв. одного из 36 священных мест буддистов/n.of one of thirty six holy places of the Buddhists.

ཀ་བེལ г. Кабул/Kabul.

ཀ་ལིམ་པོང г. Калимпонг (город в Северной Бенгалии)/Kalimpong (a town in Northern Bengal).

ཀ་རཙི г. Карачи/Karachi.

ཀ་ལ་ཀ་ཏ г. Калькутта/Calcutta.

ཀ་ལེ་ཀུ см. выше/see above.

ཀ་ལེང Корея/Korea.

ཀ་ལེང་ཀ см. ཀ་ལེང་ག

ཀ་ལེང་ག I) назв. страны в древней Индии/n.of a country in Ancient India; 2) назв. одного из тридцати шести священных для буддистов мест/n.one of the thirty six sacred places of Buddhists.

ཀ་ལེཏ་ཀ см. выше/see above.

ཀ་ལེ་ཀ་ཏ г. Калькутта/Calcutta.

ཀ་ཤི см. ཀ་ཤེ

ཀ་ཤེ་མིར Кашмир/Kashmir.

ཀཏྨཱཎྜུ г. Катманду (столица Непала)/Katmandu (the capital of Nepal).

ཀཱ་ཝེ་རི назв. реки в Южной Индии/n.of a river in South India.

* Список составлен на основе тибетской прессы по состоянию на 1959 г.

ཀཱཤི Каши (древнее название Бенареса)/Kashi (ancient name of Benares).

ཀཱཤ་ཅན་ཏྲ назв. центральной части Северной Бенгалии/n.of the central part of North Bengal.

ཀཱན་སུའུ Ганьсу (провинция Китая)/Gānsú (province of China).

ཀཱམ་སུའེ см.выше/see above.

ཀམཾཇ I)назв. древней страны в восточной части Афганистана/n.of an ancient country in the eastern part of Afghanistan; 2) назв. мифического города/n.of a fabulous city; 3) современная Кампучия/modern Campucchea.

ཀོ་པེན་ཧེ་གེན г. Копенгаген/Copenhagen.

ཀཱ་ཤ Кашмир/Kashmir.

ཀཱི་རཱ་ཏ назв.района в Восточном Непале/n.of a district in Eastern Nepal.

ཀྱཱ Куба/Cuba.

ཀཱི་ཀ назв. города и области в древней Индии/n.of a city and a province in Ancient India.

ཀུ་ལུ Кулу (местность на юго-востоке Кашмира)/Kulu (place situated in the South-East of Kashmir).

ཀུ་ཤི་ནཱ་ག་ར Кушинагара (город, где Будда Гаутама, по преданию, обрёл кончину)/Kuśinagara (town, where the Gautama Buddha is said to have breathed his last).

ཀུ་ཤ་བ་ཏཱི Кушавати в Индии/Kushāvatī in India.

ཀྭ་ན་ཀ་ཧཱ назв. озера во Внутренней Монголии/n.of a lake in Inner Mongolia.

ཀུ་ན་ཀུ་རུ་ཏྲ назв. горы в Уттаракуру (северный мифический континент буддийской космогонии)/n.of a mountain in Uttarakuru (the fabulous continent of the

north according to the Buddhist cosmogony).

གཡུ་རྒྱལ་ назв.местности и монастыря в Ярлунге/n.of a place and monastery in Yarlung.

གངས་རི་ гора Кайласа (священная гора в Тибете)/the mountain Kailāsa (a sacred mountain in Tibet).

ཀོ་རི་ཡ་ Корея/Korea.

ཀཱ་ཀ་ назв.местности в Восточной Бенгалии, родины многих адептов тантризма/n.of a place in Eastern Bengal, the birth-place of many Tantrik adepts.

ཀཽ་ཤཱཾ་བི་ Каушамби (древний город на левом берегу р. Ямуны)/Kaushambi (an ancient city on the left bank of the Yamunā river).

ཀོ་ས་ལ་ Кошала (царство в древней Индии)/Kosala (n. of a kingdom in Ancient India).

ཀོང་ཀོ་ р.Конго/the river Congo.

ཀོང་གྲུ་ г. Гуанчжоу (Кантон)/Canton.

ཀོང་གྲུ་ см. выше/see above.

ཀོང་གོ་ р. Конго/the river Congo.

ཀོང་དུང་ Гуандун (провинция Китая)/Guǎngdōng (province of China).

ཀོང་ཡོ་ назв. области к юго-востоку от Лхасы/n.of a province lying to the South-East of Lhasa.

ཀོང་ཡོ་རྫོང་རྡེད་ назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

ཀྭང་ཇོའ་ г. Гуанчжоу (Кантон)/Canton.

ཀྭང་དུང་ Гуандун (провинция Китая)/Guǎngdōng (province of China).

ཀྭང་ཞི་ Гуанси (провинция Китая)/Guǎngxī (province of China).

ཀཽ་ཤཱཾ་བི་ см. ཀཽ་ཤཱཾ་བི་

ཇེ་བང་ Чжэцзян (провинция Китая)/Zhèjiāng (province of China).

ཇུ་ཟང p.Чжуцзян (Жемчужная)/ the river Zhūjiang (Pearl-river).

ཀྲུང་གོ Китай/China.

ཀྲུང་གོའི་དམངས་སྤྱི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ Китайская Народная Республика/People's Republic of China.

ཀྲུང་རྒྱ Китай/China.

ཀྲུང་ཉི Китай и Япония/China and Japan.

ཀྲུང་སུ Китай и Советский Союз/China and the Soviet Union.

ཀྲུང་ཧྭ Китай/China.

ཀྲུང་ཧྭའི་དམངས་སྤྱི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ Китайская Народная Республика, КНР/People's Republic of China.

ཇེ་ཟང Чжэцзян (провинция Китая)/Zhèjiāng (province of China).

ལྕང་རྒྱུ p.Меконг/the river Mekong.

ལྟ་རྒྱུ p.Таохэ/the Taohe river.

དཀར་ཡེ་རྒྱ Индия/India.

དཀར་མདོ་ས name of a Tibetan autonomous district.

དཀར་ཐང་ I) см. ཀ་ཐང་ ; 2) назв. области в Западном Тибете/n.of a district in Western Tibet; 3) назв. монастыря, где некоторое время жил Чома де Кёрёши/n.of a monastery where lived for some time Csoma de Körös.

དཀྱིལ་འཁོར་མང name of a monastery in Amdo.

དཀྱིལ་འཁོར་རྩེ་ཆེ name of the summer residence of the Government of Bhutan.

དཀྱིལ་ལྗོངས name of a district in Tibet.

དཀྱིལ་ལྡུན་པོ Ташилумпо или "Гора счастья" (назв. большого

монастыря около Шигадзе,историческое местопребывание панчен-ламы)/Tashilhumpo or "Mountain of blessing" (grand monastery near Shigatse, the historical residence of the Panchen Lama).

པཱ་ཊ་ལི་པུ་ཏྲ Паталипутра (столица Магадхи,древнеиндийского царства)/Pāṭalipūtra (capital of Magadha, an Ancient Indian kingdom).

པཱ་ཊ་ལ་ཝ་ཏཱི Паталавати (назв. реки в древней Индии)/Pāṭalavatī (n.of a river in Ancient India).

པལ་ཐང་ назв.равнины в Центральном Тибете/n.of a plain in Central Tibet.

པལ་རི་ назв. озера в Тибете откуда берет начало р.Янцзы/n.of a lake in Tibet from which the river Yangtze takes its rise.

པལ་ཡུལ་རྫོང་ назв. уезда в округе Шигадзе/n.of a district in the region of Shigatse.

བདེ་ཆུ "Река счастья" (назв. северного притока реки Ярлунг Цзангпо или Брахмапутры, на котором стоит Лхаса)/"the River of happiness" (n. of the northern tributary of the Yarlung Tsang-po or Brahmaputra river, on which tributary Lhasa is situated).

བདེ་ལྡན་ назв. района в Центральном Тибете, расположенного вдоль "Реки счастья" (см. བདེ་ཆུ), на которой стоит Лхаса/n.of a district along "the River of happiness" (see བདེ་ཆུ) in Central Tibet on which Lhasa in situated.

པོ་རྒྱང་ист. назв. одного из шести округов Сикана/hist. n.of one of the six districts of the Eastern Tibet.

པོད་སྐྱགས་ལུང་ назв. местности, где изготовлялась бумага высшего качества/n.of the

place where the finest paper was manufactured).

ཀླུང་ཀུ назв. реки в Бутане/n.of a river in Bhutan.

ཀཤྨིར Кашмир/Kashmir.

ཀཤྨོ см. выше/see above.

ཀཤྨོལ Кашмир/Kashmir.

ཀེ་ན Канада/Canada.

ཀེ་ནེད см. выше/see above.

ཀེ་མེ་རུ Камерун/Cameroon.

ཀཻ་རོ г.Каир/Cairo.

ཀ་ར་ཀཱ་སཱ г.Каракас/Caracas.

ཀཱ་ཤ назв.горной страны на северо-востоке Индии/n.of a mountain country in the North-East of India.

ཀཱ་ཤྨཱི་རཱ་དྷཱ Кашмир и Индия/Kashmir and India.

ཀཾ་བུ་ཙེ་ཡ Кампучия/Campucchea.

ཁམས Восточный Тибет, Сикан/Eastern Tibet.

ཁམས་གྱ Восточный Тибет, Сикан/Eastern Tibet.

ཀཱ་ན་པུ назв. города в устье Инда/n.of a city on the mouth of the Indus.

ཀཱ་ར་ཏུ г. Хартум/Khartoum.

ཀུ་ན Кунавар (район в западных Гималаях)/Kunawar (the district in the Western Himālayas).

ཀེ་ཉ Кения/Kenya.

ཀོ་ཐུང་མེད назв. местности в области Конг-по (см. ཀོང་ཡུལ), где родился восьмой иерарх школы Кармапа/n. of a locality in the province Kong-po, where the eighth incarnate Karmapa lama was born.

ཀོ་ལོ་མོ་ལ назв. местности в Монголии/n.of a place in Mongolia.

ཀོ་ཀོ་ན назв. древней столицы Непала/n.of an ancient capital of Nepal.

ཀོ་ཀོན་ཆུལ་ན см. выше/see above.

ཀོ་པེ་ན་ཧེ་ག г. Копенгаген/Copenhagen.

ཀོ་ལོམ་བི་ཡ Колумбия/Colombia.

ཀོ་ལོམ་བོ г. Коломбо/Colombo.

ཀོས་ཏ་རི་ཀ Коста-Рика/ Costa Rica.

ཀོ་ལོམ་བོ Г.Коломбо/Colombo.

ན་ག་ས་ཀི Г.Нагасаки/ Nagasaki.

གྲྭ་བཞི་པ см. выше/ see above.

རྒྱལ་ཁབ Корея/ Korea.

རྒྱལ་ཁབ་ལྷོ་རྒྱུད Южная Корея/ the Southern Korea.

རྒྱལ་ཁབ་ཙམ Корея/ Korea.

ཧུ་ཧོ་ཧོ་ཊ Г.Хух-Хото (автономный район Внутренняя Монголия)/ Khukh-Khot (the autonomous region of the Inner Mongolia).

ཨཱ་ཅཱ་ཡ་དྷ་ན་ཀཱ་ཤ назв. одного из 57 священных мест, почитаемых последователями религии Бон/ n. of one of the 37 sacred places of the Bön.

ཨའི་སི་ལེན་ཌ Исландия/ Iceland.

ག་ཡཱ Гайя (назв. города в Бехаре, знаменитого места паломничества буддистов)/ Gayā (n. of a city and famous place of Buddhist pilgrimage in Bechar).

གཡུང་དྲུང Гауд, Восточная Индия/ Eastern India.

གྷ་ཏེ་མ་ལ Гватемала/ Guatemala.

གང་གཱ р. Ганг/ the Ganges.

གཉན་ས см. выше/ see above.

གངས་ཅན་ Тибет (букв. снежная страна)/ Tibet (lit. snowy land).

གྷ་ན Гана/ Ghana.

གཅན область Лахул в Северо-Западных Гималаях/ the district Lahul in the North-West Himālayas.

གཅུག см. выше/ see above.

གྲི་ན་ལེན་ད Гренландия/ Greenland.

ཇི་བྲལ་ཏར་མཚོ་འགག Гибралтарский пролив/ the Strait of Gibraltar.

ཇྱ I) назв. средневекового царства на западе Тибета/ n.

the West of Tibet; 2) назв. области на западе Тибета/n. of a province in the West of Tibet.

གྲ་ལང་དྲང་སྲུག Пашупатисара (назв.священного места в Непале)/Paśupatisara (n.of a sacred place in Nepal).

གོ་ལཱ་རྫོང་ назв. уезда в округе Чамдо/n.of a district in the Chamdo region.

གོང་དཀར་རྫོང་ назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

གོར་ཁྱབ страна гуркхов, Непал/the country of the Gurkhas, Nepal.

གྲྭལ сокращённое название двух местечек གོང་ and ནང་ཚལ/ abbreviation of the two names of places called གོང་ and ནང་ཚལ

གྲྭབ་རྫོང་ назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

གྲམ་པ་མཚུ назв. одного из мест паломничества последователей религии Бон/n.of one of the places of pilgrimage of the Bon.

རྒྱ་གྲུ་རྫོང་ назв. уезда в Тибете/ n.of a district in Tibet.

གུའེ་ཇོའུ Гуйчжоу (провинция Китая)/Guìzhōu (province of China).

ཇེ་ཅང་ Чжэцзян (провинция Китая)/Zhèjiāng (province of China).

ཡ་མ་ г. Ядун/Yadun.

ཡར་རྫོང་ назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

ཀུ་ཤི་ན་ར་ Кушинагара (город, где Будда Гаутама, по преданию, обрёл кончину)/ Kuśinagara (town, where Gautama Buddha is said to have breathed his last).

ལྷས་པ་རྫོང་ назв. местности в области Цзанг, где находится один из I2 храмов, построенных, по преданию, знаменитым тибетским царем Сонцзэнгампо/n.of a place

in the Tsang province which contained one of the twelve temples said to have been erected by the Tibetan famous king Sron-btsan-sgam-po.

ཀླུ་རྒྱུ p.Меконг/the river Mekong.

ཀླུ་འབྲ назв.равнины к востоку от Лхасы/n.of a plain to the East of Lhasa.

ཀླུ་དོ་ཁྲེབས I) назв. местности в Тибете/n. of a place in Tibet; 2) назв. местности, расположенной около древнего города Капилавасту/n. of a place which was situated near the ancient city of Kapilavastu.

ཀླུ་རྒྱལ་ཁབ་ Азия/Asia.

ལེ Ле (столица Ладака)/Le (the capital of Ladak).

ཀུ་རིལ་ཀུ་རྒྱམ Курильские острова/the Kuril Islands.

དགའ་ལྡན་ཐུབ་གླིང་ сокращённое название трёх мест к западу от Лхасы, в каждом из которых имеется монастырь/abbreviation of the names of the three places to the West of Lhasa, each of them having a monastery.

དགའ་ལྡན Гандэн (назв. огромного монастыря, расположенного к северо-востоку от Лхасы, который основал знаменитый Цзонхава (см. རྗེ་ཚོང་ཁ་)/Ganden (the great monastery situated north-east of Lhasa which was founded by famous Тзой-kha-pa).

དགོངས་ ист. назв. уезда в Тибете/hist. n. of a district in Tibet.

དགེ་རྒན་རྫོང་ назв. уезда в Тибете/n. of a district in Tibet.

རྒྱ་དགའ་ནག Индия и Китай/India and China.

རྒྱ་གར Индия/India.

རྒྱ་གར་རྒྱ་མཚོ Индийский океан/the Indian Ocean.

རྒྱ་རྒྱུད་ཀྱི་ назв. реки, протекающей по китайско-тибетской границе/n.of a river on the Sino-Tibetan border.

ཀུང་མདོ་ назв. главного города области Конг-по (см. ཀོང་པོ་)/ n.of the chief town of the province Kong-po.

ཀྲུང་གོ་ Китай/China.

ཀྲུང་ཧོར་ назв.области в Юго-Восточном Тибете/n.of a province in the South-Eastern Tibet.

ཀྲུང་ཆོས་རྫོང་ назв.уезда в Тибете/ n.of a district in Tibet.

ཀྲུང་མཚོ་དམར་པོ་ Красное море/ the Red Sea.

ཀྲུང་མཚོ་སེར་པོ་ Жёлтое море/ the Yellow Sea.

ཀྲུང་ཧོར་ см. ཀྲུང་ཧོར་

ཀྲུ་སྲིཥ་ Россия/Russia.

ཀྲུང་རྩེ་ см. ཀྲུང་རྩེ་

ཀྲུང་རྩེ་ назв. города на юге области Цзанг/n.of a town in the Southern Tsang.

ཀྲུང་ཆོ་ см. выше/see above.

ཀྲུལ་རབ་ назв.города и района с тибетским населением в провинции Юньнань/ n.of a town and a province with Tibetan population in Yúnnán.

ཀྲུལ་རྩེ་ назв. административного округа в Тибете/n.of an administrative region in Tibet.

ཀྲུལ་རྩེ་རྫོང་ назв. уезда в Тибете/n. of a district in Tibet.

སྐྱིད་རྡོག་ назв. столицы Сикким/n.of the capital of Sikkim.

སྐྱིད་མ་ назв. области в Юго-Восточном Тибете/n.of a province in the South-Eastern Tibet.

སྐྱིད་རྡོག་ назв. города и местности в Тибете/n.of a town and a place in Tibet.

སྐྱིད་པའི་ см. выше/see above.

སྐྱིད་རྫོང་ назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

སྐྱེས་རྒྱུ་རྫོང་ назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

ཅ་ཡེ་ назв. района в области Конг-по (см. ཀོང་པོ་)/n.of

ཐུང་ཡིད་རྫོང་ назв. местности в Тибете, которую посетил знаменитый Атиша в начале XI в./ n.of a place in Tibet visited by famous Atiśa in the beginning of the eleventh centure A.D.

ཐུང་རྩེ་རྫོང་ ист.назв.уезда в Тибете/ hist.n.of a district in Tibet.

ཚང་གོང་ ист.назв.уезда в Тибете/hist.n. of a district in Tibet.

ཆབ་མདོ་ Чамдо (назв. города и уезда в Восточном Тибете)/ Chamdo (n.of a town and a district in the Eastern Tibet).

ཅི་ལི་Чили/ Chile.

ཆུ་ཕུར་རྫོང་ назв. уезда неподалёку от Лхасы/ n.of a district near Lhasa.

ཅེ་ཀོ་སློ་བ་ཀྱི་ Чехословакия/ Czechoslovakia.

ཅེ་ཀོ་སློ་བ་ཀྱི་ཡུལ་ см. выше/ see above.

ཀཾ་བོ་ཛ་ Камбоджа/ Cambodia; ཀཾ་བུ་ཏི་རྒྱལ་རིགས་ཁྲིམས་ལུགས་ королевство Камбоджа/ the kingdom of Cambodia.

ཀཾ་བུ་ཏི་ см. выше/ see above.

ཇོ་ར་ཌན་ Иордания/ Jordan.

ཇར་མན་ Германия/ Germany; ཇར་མན་གྱི་ Западная Германия/ Western Germany.

ཇར་མན་རྒྱལ་ཁབ་མཉམ་... འབྲེལ་རྒྱལ་ཁྲིམས་ Федеративная Республика Германия/ German Federal Republic.

ཇར་མན་དམངས་གཅེས་... མཐུན་རྒྱལ་ཁྲིམས་ Германская демократическая Республика German Democratic Republic.

ཇོ་མདོ་རྫོང་ назв. уезда в Восточном Тибете/n. of a district in the Eastern Tibet.

ཇག་རྩང་ ист. назв. маленького княжества в Восточном Тибете/hist. n. of a small

a district in the province of Kong-po.

ངམ་རིང་རྫོང་ назв. уезда в Шигадзе/n.of a district in Shigatse.

རྨ་མཆུ p.Меконг/the river Mekong.

མངའ་རིས Нгари (назв. западной окраины Тибета)/Ngari (n.of the westernmost province of Tibet).

རྫ་ назв.тибетского автономного района в провинции Сычуань/n.of a Tibetan autonomous district in the Sìchuān province.

ལྷ་ལྡན་ назв.города в древнем Хотане/n.of a city in ancient Khotan.

ཀེ་ན་ཊ Канада/Canada.

རྒྱང་སི Цзянси (провинция Китая)/Jiāngxī (province of China).

རྒྱང་སུ[ཤུ] Цзянсу (провинция Китая)/ Jiāngsū (province of China).

རྒྱལ་[ཁིང་ཆེན] Гирин (провинция Китая)/ Jílín (province of China).

ཀམ་བུ་ཙེ Кампучия/Campucchea.

རྒྱལ་ལིན Гирин (провинция Китая)/Jílín (province of China).

ཅེ་ཀོ་སི་ལོ་བྷེ Чехословакия/Czechoslovakia.

རྫི་ནོ назв. района на северо-востоке Амдо/n. of a district north-east of Amdo.

དཱ་བྷ་ཏ Дашапура (назв. древнего города в Индии)/ Daśapura (n.of an ancient city in India).

མ་ཐུ་ར Матхура (назв. древнего города в Индии)/ Mathurā (n. of an ancient city in India).

ལྡུམ་ལ་ཡུལ་ назв. района Тибета, расположенного к северо-востоку от Кашмира/ n.of a district of Tibet north-east of Kashmir.

principality in the Eastern Tibet.

ཉང་ ист.назв.уезда в области Цзанг (Западный Тибет)/ hist.n.of a district in the province of Tsang (Western Tibet).

ཉང་རེ་ назв.района в области Конг-по (см.གོང་རེ་)/n.of a district in the province of Kong-po.

ནི་ཀ་ར་གུ་ Никарагуа/Nicaragua.

ནི་རི་ཇི་རི་ཡ་ Нигерия/Nigeria.

ནི་ལ་ Нил/the Nile.

ཉི་རྒྱ་ Япония/Japan.

ཉིང་ཁྲི་རྫོང་ назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

ཉིང་ཤ་ Нинся (китайская провинция)/Níngxià (province of China).

ཉིའུ་ཡོག་ г. Нью-Йорк/New York.

ནི་ཀ་ར་གུ་ Никарагуа/Nicaragua.

ཉུ་ལུ་ Кулу (местность на юго-востоке Кашмира)/Kulu (place situated in the South-East of Kashmir).

ཉེ་དབུས་ Ближний Восток/the Near East.

གཉའ་གདོང་རྫོང་ назв. уезда в округе Шигадзе/n.of a district in the region of Shigatse.

གཉའ་ལུང་རྩུ་རྫ་ назв. горы и пещеры на границе Непала, где предавался созерцанию великий тибетский поэт Миларэпа/ n.of a mountain with cave, situated on the border of Nepal, where Milaraspa used to meditate.

མཉན་ཡོད་ Шравасти (назв. столицы древнеиндийского царства Кошалы)/Srāvastī (n. of the capital of Kośala).

ལྷོ་རྫོང་ назв. уезда в округе Лхаса/n.of a district in the region of Lhasa.

ཨོ་སཱ་ཀ་ г. Осака/Osaka.

ཏ་མ་སི་ཀ་ г. Дамаск/Damascus.

ཇ་ཀ་ར་ཏ་ г. Джакарта/Jakarta.

ཇ་ཝ་ о-в Ява/Java.

དེ་ན་མ་ Дания/Denmark.

ཏཱ་མེ་ཏ Термез (назв. города на русско-афганской границе)/ the town of Tirmidh (on the Russo-Afghan border).

ཏི་པུ་རེ г. Типпера (в восточной Бенгалии)/the modern Tippera (in Eastern Bengal).

ཏི་ར་ན г. Тирана/Tirana.

ཏོ་ཀྱོ་ Г. Токио/Tokyo.

ཏོ་ཀྱོ་ན་ см. выше/see above.

ཏོང་ཨཱ་ཤ Юго-Восточная Азия/the South-East Asia.

ཏོང་བདེ་ཀྱུལ Северо-Восточный район (Китая)/the North-East region (of China).

ཏོང་ཧྥྲི Восточная Африка/the Eastern Africa.

ཏུ་ཀ Турция/Turkey.

ཏུ་ཀི་[ཀྱུལ་ཁབ] Турция/Turkey.

ཏེ་ཨོ Германия/Germany.

ཏེ་ཧེ་ར་ན г. Тегеран/Teheran.

ཏེ་ཡི་ཀྲུ་དམག་ནང་སྡུད་མཐུན་ཀྱུལ་ཁབ Германская Демократическая Республика/German Democratic Republic.

ཏེ་ལིང་ Телинган (место рождения буддийского святого и автора философских работ Дигнаги)/Telingana (the birth-place of the Buddhist sage and author Dignāga).

ཏེ་ཚེ་ཐང་མཁྱེན་རབ назв. местности в Сикане, где родился седьмой иерарх буддийской школы Кармапа/n.of a place in Khams, the birth-place of the seventh head of the Karmapa school.

ཐེ་ང་སྐོམ назв. района на непальско-тибетской границе/ n.of a district on the Nepal-Tibetan border.

ཐེ་ང་སྐེ་རྫོང назв. уезда в округе Шигадзе/n.of a district in the region of Shigatse.

ཐག་རྩེ་རྫོང назв. уезда в округе Лхаса/n.of a district in the Lhasa region.

ཐག་ཞང назв. района, расположенного к северу от области Цзанг/n.of a district situated north of Tsang.

སྨད་ལྷོ་རྡེ་དོང་ назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

སྡེ་མཚོ་རྡེ་དོང་ назв. уезда в округе Чамдо/n.of a district in the region of Chamdo.

སྨད་མངའ་རིས་ Верхний или Западный Тибет/Upper or Western Tibet; སྨད་མངའ་རིས་ཕྱོགས་གསུམ་ три района Верхнего Тибета/three districts in the Upper Tibet.

སྨད་ལྷོ་ཕྱོགས་ назв. района вокруг священной горы Кайласа (Западный Тибет)/n.of the region around the sacred mountain of Kailāsa (Western Tibet).

སྨད་ལུང་བདེ་ཆེན་རྡེ་དོང་ назв. уезда в округе Лхаса/n.of a district in the region of Lhasa.

སྨད་ལུང་ཤར་ཕྱོགས་ ист. назв. уезда к северо-востоку от Лхасы, где расположен главный монастырь школы Кармапа/hist. n.of a district situated north-west of Lhasa where the chief monastery of the Karmapa school is situated.

ཐའི་ཇི་སི་ཏན Таджикистан/Tajikistan.

ཐང་སྐུལ Тангула (назв. самой высокой вершины на Тибето-Цинхайском шоссе)/Tanggula (n.of the highest peak in the region of the Tibet-Qinghai road).

ཐང་ལྷ "Белая равнина" (назв. местности около Лхасы)/"White plain" (n. of a locality near Lhasa).

ཐང་ཀོལ་ см. выше/see above.

ཐང་ཀུང་གཙང་པོ་ назв. реки в Тибете/n.of a river in Tibet.

ཐའི་ཡེ་ཤེལ་ཀུ་མཚོ Тихий океан/the Pacific Ocean.

ཐའི་དབན о-в Тайвань/Taiwan.

ཐའི་ལུང་ см. выше/see above.

ཐའེ་ལོ་ Таиланд/Thailand.

ཐའེ་རྒྱལ་ཁམས་ см. выше/see above.

ཐའེ་ཝན་ о-в Тайвань/Taiwan.

ཐའེ་ཧོ་ р. Таохэ/the Taohe river.

ཐལ་ཀའོག назв. местности в Сикане/n.of a place in Khams.

ཏི་རན་ད་ г. Тирана/Tirana.

ཏི་རི་པོ་ལི་ г. Триполи/Tripoli.

ཏུ་ནི་སི་ г. Тунис/Tunis.

ཏུར་ཀི་ Турция/Turkey.

ཏུར་རྒྱ་ см. выше/see above.

ཏེ་ཡེ་བོ་ཨང་ Тихий океан/the Pacific Ocean.

ཏེ་ཝན་ о-в Тайвань/Taiwan.

ཏེ་ཧེ་རན་ г. Тегеран/Teheran.

དཱ་མི་སི་ཀ་ г. Дамаск/Damascus.

དཀར་མདོ་ назв.уезда и города в Восточном Тибете/n. of a district and a town in the Eastern Tibet.

དཀར་རྩེ་ назв. района в Тибете, где родился далай-лама XIII/n.of a district in Tibet, where the XIII Dalai-Lama was born.

དང་ལ་ Тангла (назв. горного хребта в Тибете)/Tangla (n.of a mountain-chain in Tibet).

དེན་མཱ་ Дания/Denmark.

དཀོན་སྡེ་ г.Кандин (центр автономного тибетского района в провинции Сычуань)/Kandin (the centre of the Tibetan autonomous region in the province Sìchuān).

དེང་རི་རྫོང་ назв. уезда в округе Шигадзе/n.of a district in the region of Shigatse.

དེལ་ཧི་ г. Дели/Delhi.

དབ་ལིན་ г. Дублин/Dublin.

དེ་བ་ཀོ་ཊ་ назв. древнего города в Индии/n.of an ancient city in India.

དོ་བྱོང་ист. назв. уезда в Тибете/hist. n. of a district in Tibet.

མདོ་སྨད་མངའ་སྡེ་ Чамдоский

район (Восточный Тибет)/ the region of Chamdo (Eastern Tibet).

ལྷ་སའི་རྫོང་ назв. уезда в округе Лхаса/ n.of a district in the region of Lhasa.

ལྷོ་མོ་སྨྱུག་རྫོང་ назв. уезда в Тибете/ n.of a district in Tibet.

ལྷུང་རྫོང་ ист.назв. уезда в Тибете/ hist. n.of a district in Tibet.

ལྷུབ་དབང་ ист. назв. уезда в Тибете/ hist. n.of a district in Tibet.

ཁྲི་མ ист.назв. уезда в Сикане/ hist. n.of a district in Khams.

ལྗོངས་[བདཀ་ཆུ] р. Меконг/ the river Mekong.

སྡེ་དགེ Дэргэ (назв. уезда и города в Восточном Тибете)/ Derge (n.of a district and a town in the Eastern Tibet).

སྣག་ཆུ Накцю (тибетское название верхнего течения Салуэна)/ Nagchu (Tibetan name of the upper course of the Salween).

ནག་ཆུ་ назв. местности, расположенной по берегам Накцю (см. выше)/ n. of a place along the banks of the river Nagchu.

ནང་མོང་ Внутренняя Монголия/ Inner Mongolia; ནང་མོང་རང་སྐྱོང་ཕྱོགས་ автономный район Внутренняя Монголия/ autonomous region of the Inner Mongolia.

ཡུ་གོ་སི་ལ་ཝི་ཡ Югославия/ Yugoslavia.

ཡུ་གོ་སི་ལ་ཝི་ཡ་ tж. ཡུག་སི་ལ་ཝི་ཡ་ см. выше/ see above.

ཉིའུ་ཡོཀ Нью-Йорк/ New York.

ཨ་ཏླན་ཏིག་གི་རྒྱ་མཚོ Атлантический океан/ the Atlantic Ocean.

ཨ་རྒྱ་མཚོ см. выше/ see above.

ནུབ་ཇར་མན Западная Германия/ Western Germany.

གཙང་དེ་ལ་ см. выше/ see above.

ནེ་པ་ལ Непал/ Nepal; ནེ་པ་ལའི་རྒྱལ་ཁབ Королевство Непал/ the Kingdom of Nepal.

ནེ་རཉྫ་ན། назв.реки, на берегу которой, по преданию, Будда Гаутама шесть лет занимался подвижничеством/n.of the river on the bank of which Gautama Buddha,according to the legend,had been practising penance during six years.

ནོར་ཝེ། Норвегия/Norway.

ནོར་ཝེ། см. выше/see above.

གནམ་མཚོ། Тенгринор (большое озеро к северо-западу от Лхасы)/Tengrinor (large lake lying north-west of Lhasa).

གནམ་མཚོ་ཤྰར་མོ། см. выше/see above.

གཏམ་རྩི། Тянь-Шань/Tien Shan.

གནམ་རྩེ། назв.района к северо-востоку от Лхасы/n.of a district north-east of Lhasa.

སྣ་ཀར་རྫོང་། назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

སྣར་ཐང་། назв. монастыря, расположенного на юго-западе от Ташилумпо и славившегося своей печатней/n.of a monastery south-west of Tashilhupo, where the famous printing establishment was located.

སྣེ་གདོང་རྫོང་། назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

སྣེ་དུང་ཕྱུག་པ། назв. рощи около Лхасы/n.of a grove near Lhasa.

པ་ཀི་སི་ཏཱན། Пакистан/Pakistan.

པ་ཀི་སི་ཏཱན་ཁུལ། см. выше/see above.

པ་ག་དཱ། г. Багдад/Baghdad.

པར་ཀྱེན། назв. территории к востоку от Яркенда/n.of a land east of Yarkend.

པཏྟན། Падэн (древняя столица Непала)/Patan (the ancient capital of Nepal).

པས་རྫོང་། назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

པ་ར་གྭེ། Парагвай/Paraguay.

པ་རི། г. Париж/Paris.

པད་འགྲོ། назв. области в

юго-восточном Тибете/n.of a province in the South-East of Tibet.

པད་མ་དགོད་ см. выше/see above.

པཱན་ཀོག г. Бангкок/Bangkok.

པད་ཀི་ཁུལ་མཚོ་ оз. Байкал/Lake Baikal.

པཱ་ལི г. Париж/Paris.

པ་ར་ཛིལ Бразилия/Brazil.

པོ་ལོ་ཉི་ཨ Болгария/Bulgaria.

པ་ཀལ་མཚོ་ оз. Байкал/Lake Baikal.

པེ་ལ་ཇི Бельгия/Belgium.

པེ་ལེ་ཏྲ་ см. выше/see above.

པེ་ན་ག་ལ་མཚོ་ཀུན Бенгальский залив/Bay of Bengal.

པུ་ཁ་རེ་སི་ г. Бухарест/Bucharest.

པུ་ད་པེ་སི་ г. Будапешт/Budapest.

པུ་ན་ཁ назв. зимней столицы Бутана/n.of the winter capital of Bhutan.

པུ་རུ་ག་རི་ཨ Болгария/Bulgaria.

པུ་རྫི་ཟིལ Бразилия/Brazil.

པུ་ལ་ཁ г. Прага/Prague.

པུ་ཨེ་ན་ཨཻ་རི་ г. Буэнос-Айрес/Buenos Aires.

པུ་ཀྱུ་ལེ་ར г. Брюссель/Brussels.

པུ་ལ་གྷེ་ཡ Болгария/Bulgaria.

པེ་ཅིང г. Пекин/Peking.

པེ་ལིང г. Берлин/Berlin.

པེར་ཅིའ Бельгия/Belgium.

པོ་གོ་ཏ г. Богота/Bogota.

པོ་ལན Польша/Poland; པོ་ལན་མི་དམངས་སྤྱི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ Польская Народная Республика/the Polish People's Republic.

པོ་ལི་ཝི་ཡ Боливия/Bolivia.

པོ་ཨོན г. Бонн/Bonn.

པོར་ནེ г. Берн/Berne.

ཁམས་གོད་རྫོང་ назв. уезда в округе Чамдо/n.of a district in the region of Chamdo.

ཁམས་མཚོན་རྫོང་ назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

ཁམས་ཆབ་རྫོང་ назв. уезда в округе Чамдо/n.of a district in the region of Chamdo.

ཡེ་ལུ་ཐ г. Бейрут/Beirut.

སྤིའུ назв.холмистой местности к северо-востоку от Лахула/n.of a hill district situated north-east of Lahul.

སྤུ་ཊངས назв. района в юго-западном Тибете/n.of a district in the south-west of Tibet.

སྤུའུ་རྡོང་རྫོང་ назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

སྤུའོ་རྫོང་ назв.уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

སྤེམ назв.местности в Сикане/n.of a place in Khams.

ཕ་རན་སི Франция/France.

ཕག་གྲང་རྫོང་ назв. района на юго-востоке Центрального Тибета/n.of a district in the south-east of the Central Tibet.

ཕག་ཀྲ назв. района на юго-востоке Центрального Тибета/n.of a district in the south-east of the Central Tibet.

ཕག་མོ་གྲུ см. выше/see above.

ཕག་རི་རྫོང་ назв. пограничного с Сиккимом и Бутаном района/n.of a frontier's district on the confines of Sikkim and Bhutan.

ཕལ་ཀ см. ཁེ་རུ་ཤ

ཕི་ལི་པིན Филиппины/the Philippines.

ཕྱི་ཨོར་རྒྱ་མཚོ Тихий океан/the Pacific Ocean.

པུ་རི་ཡུ Португалия/Portugal.

ཕུཌྫི་ཡན་ཁིང་ཚན Фуцзянь (провинция Китая)/Fújiàn (province of China).

པུཌ་རྒྱལ་ཡུ Португалия/Portugal.

པོ་ལན Польша/Poland.

པེ་མ་ཡུང་གང་མཚོ назв. большого озера в Тибете на границе с Бутаном/n. of a large lake in Tibet on the Bhutan frontier.

པོད་མདོ་རྫོང་ назв. уезда в округе Лхаса/n. of a district in the region of Lhasa.

ཡིང་ཀུ་སྟག་རྩེ་རྫོང་ назв.района

на юго-востоке Центрального Тибета/ n. of a district in the south-east of the Central Tibet.

ཨུ་ཇྱེན་ཏུལ ujjaini назв. царства и города в древней Индии/ n.of a kingdom and a city in Ancient India.

ཨུ་རུམ་པོ назв. долины севернее Лхасы/ n.of a valley situated north of Lhasa.

ཨུད་ཀྲུན назв. района на юго-востоке Центрального Тибета, места рождения знаменитого далай-ламы У/ n.of a district in the south-east of Central Tibet, the birth-place of the famous V Dalai-Lama.

ཨུལ་མཁྲུན་རྫོང་ назв.уезда на юго-востоке Центрального Тибета/ n.of a district in the South-East of the Central Tibet.

ཨོལ་པོ Непал/ Nepal.

ཨོལ་ཕྱོགས cм. выше/ see above.

བཻ་ཀྲ་མ་པུ་རི Викрамапури (назв. местности в Восточной Бенгалии)/ Vikramapuri (n.of a place in the Eastern Bengal).

བཻ་ཀྲ་མ་ཤི་ལ Викрамашила (назв. монастыря в Магадхе, разрушенного в I203 г.)/ Vikramaśila (n.of a monastery in Magadha, destroyed in A.D. 1203).

བཻ་དཾ་ཟ назв. места рождения Нагарджуны, основателя буддийской школы мадхьямиков/ n.of the birth-place of Nāgārjuna, the expounder of the Mādhyamika school of Buddhist philosophy.

བི་རྩ назв. цепи холмов в Центральной Индии, где в одной из пещер предавался медитации буддийский святой Ачарья Диннага/ n. of a chain of hills in Central India in a cavern of which the Buddhist sage Acharya Dignnāga performed his ascetical meditations.

ཞི་རི་ཨམ་དོ། назв. местности в Амдо/n.of a place in Amdo.

ཞྭ་ཚྭང་ назв. парка в Лхасе/n.of a park in Lhasa.

ཞེ་དྲ། см. ཞི་བྲ།

ཞེ་ཧོ། назв. района в области Чамдо/n.of a district in the region of Chamdo.

ཞོ་དོང་назв. местности в области Цзанг северо-западнее Ташилумпо/n.of a place in the Tsang province north-west of Tashilhumpo.

ཞོ་ཀག་རྒྱ назв. области в Монголии/n.of a province in Mongolia.

ཞོད་སྐང་མཐོ Тибетское нагорье/Tibetan upland.

ཞོད་ཕྱོང་ Тибет/Tibet.

ཞོད་ཡུལ་ см. выше/see above.

ཞོད་ཡུལ་Тибетский район, Тибет/Tibetan region, Tibet.

ཟླ་མལ་ "Песчаная долина" (назв. района, где родился 7-й иерарх школы красношапочников)/"Sandy valley" (n. of a district, the birth-place of the 7th hierarch of the red-cap school).

ཟུག་ཁམས назв. района в Сикане/n.of a place in Khams.

ཟུན назв. местности в Западном Тибете/n.of a place in Western Tibet.

ཟུམ་ཚ назв. территории на северо-западе Тибета/n.of a country in the north-west of Tibet.

ཟོང་ག་ལ Бангала (Восточная Бенгалия)/Bangala (Eastern Bengal).

འབངས་འཁྱམ назв. района в области Цзанг/n.of a district in the province of Tsang.

འབན་ཌུང་ г. Бандунг/Bandung.

འབྲི་རྩ назв. района Лхасы/n.of the district of Lhasa.

འབྲས назв. Центрального Тибета/n.of the Central Tibet.

འབྲས་ཡུལ་ཁར Центральная Азия/Central Asia.

མདྲ་སི། г. Мадрас/Madras.

མདྲིད། г. Мадрид/Madrid.

མཱདྲ་སི། г. Мадрас/Madras.

མཱན་སཱ་རོ་བ། оз. Манасаровар (большое озеро в Тибете, лежащее у подножия г. Кайласы)/the lake Manasarowar (a large lake in Tibet lying at the foot of the Kailāsa mountain).

མཱན་སཱ་རོ་བར། см. выше/see above.

མཱཡཱ см. མཱན་སཱ་རོ་བ

མཱཡཱང་ см. མཱན་སཱ་རོ་བ

མཱཡཱ་ཁུ་མཆོག་ см. མཱན་སཱ་རོ་བ

མལེ་ཤ Малайя/Malaya.

མང་ཀམ་ назв. местности в области Цзанг/n.of a place in the province of Tsang.

མང་རྒྱལ Маньчжурия/Manchuria.

མང་ཡུལ назв.района в Верхнем Тибете, граничащего с Непалом/n.of a district in upper Tibet bordering Nepal.

མཎྜི་ см. མང་རྒྱལ

མཱལ་པོ་ Марокко/Morocco.

མཱ་ཡུལ Ладак/Ladak.

མལ་གྲོ་ назв. района к юго-востоку от Лхасы/n.of a district south-east of Lhasa.

མེ་རྒྱ་ назв. области в Сикане/n.of a place in Khams.

མིསི་སི་པི། р. Миссисипи/the Mississippi.

མི་སུ་རི་ р. Миссури/the Missouri.

མེ་ཏོག་གླིང་ Америка, Американский континент/America, the American continent.

མེ་ཀོང་ р. Меконг/the Mekong river.

མེ་ཏ་ Америка, США/America, the USA.

མེ་གླིང་ Америка, Американский континент/America, the American continent.

མེ་དེ་ཏེ་རེ་ཨན་ཏ་མཚོ Средиземное море/the Mediterranean (Sea).

མེ་དོག་རྩེ་ назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

ཨི་སི་ར་ཡེལ Израиль/Israel.

ཨིང་ལན་ད་ Англия/England.

དེའི་རྗེས་ см. выше/see above.

བཏན་ཡུལ Батен (назв. местности в Сикане)/Baten (n.of a place in Kham).

བར་མ Бирма/Burma.

བོམ་བཱའི г. Бомбей/Bombay.

འབྲུག་ཡུལ Бутан/Bhutan.

འབྲས་ལྗོངས Сикким (букв. Страна риса)/Sikkim (lit. the Country of rice).

འབྲས་བུས་གང་ назв. древнего города в Южной Индии/n.of an ancient city in the Southern India.

འབྲི་ཁུང་ назв. района к северо-востоку от знаменитого монастыря Гандэн (см. དགའ་ལྡན་)/n.of a district north-east of the famous monastery of Ganden.

འབྲི་གུང་ см. выше/see above.

འབྲི་ཆུ р. Янцзыцзян/the river Yangtze.

འབྲུག་ཡུལ Бутан/Bhutan.

འབྲུམ་པ་ཐང་ назв. района в области Цзанг/n.of a district in the province of Tsang.

མདོ назв. местности в Сикане/n.of a place in Khams.

བྱང་རྒྱལ་ཁབ Болгария/Bulgaria.

བྱེ་སེར назв. местности, расположенной к юго-западу от Лхасы/n.of a place situated south-west of Lhasa.

མཚམས назв. дикой гористой области в Тибете, расположенной к западу от Лхасы/n. of a wild mountainous district situated towards the West of Lhasa.

མཀ་ Мекка/Mecca.

མ་ག་དྷ Магадха (назв. царства в древней Индии)/Magagha (n.of a kingdom in Ancient India).

མ་ནི་ལ г. Манила/Manila.

མཐུ་རར Матхура (назв. города в древней Индии)/Mathura (n.of a city in Ancient India).

མེག་སི་ཀོ Мексика/Mexico.

མེར་པུན g.Мельбурн/Melbourne.

མོ་ལོ་ཀ Марокко/Morocco.

མོ་སི་ཀོ་ г. Москва/Moscow.

མོ་སི་ཀོ་ см. выше/see above.

མོང་གོལ Монголия/Mongolia; མོང་གོལ་མི་དམངས་གྲུ་མཐུན··· ཐུལ་ཁ Монгольская Народная Республика/the Mongolian People's Republic.

མོང་རྭི་དེ་ཨོ г. Монтевидео/Montevideo.

མོང་རྭི་ཡ г. Монровия/Monrovia.

དམར་པོ་ཆུ р. Красная/the Red river.

རྨ་ཆུ р. Хуанхэ, Жёлтая река/the Huánghé, the Yellow river.

རྨ་ཁམས назв.района в Восточном Тибете /n.of a district in the Eastern Tibet.

རྨ་ཆུ см. རྨ་ཆུ་

རྨང་ཁམས་སྐྱང་ཐག་རྫོང назв. уезда в округе Чамдо/n.of a district in the region of Chamdo.

སྐྱ་མེད་ཁམས་སྐྱང་དྲུག шесть районов нижнего Сикана/the six districts of lower Khams.

སྐྱེལ་ལྷུང་རྫོང назв. уезда в Тибете/n. of a district in Tibet.

ཤ་སྟག་ལྷུར་མེ назв. местности в Верхнем Тибете, где родился один из иерархов школы Кармапа/n.of a place in Upper Tibet, the birth-place of one of the Karmapa hierarhs.

ཤེ་རི назв. знаменитого буддийского священного места к юго-востоку от Лхасы/n. of a famous Buddhist sacred place south-east of Lhasa.

ཧྭ་ས I) назв. страны к востоку от Кашмира/n.of a country to the East of Kashmir; 2) древнее название Кампучии/the ancient name of Campucchea.

ཇ་མ I) назв. местности в Верхнем Тибете/n.of a place in Upper Tibet; 2) назв. монастыря в Хотане/n.of a monastery in Khotan.

ཇེ་ལགcola назв. страны в Южной Индии/n.of a country in Southern India.

ཇོང་ཁ назв.местности в Амдо, где родился знаменитый Цзонхава (см.ཇོང་ཁ་པ) - основатель школы Гелугпа/n.of a place in Amdo, where famous Tsonkha-pa the founder of Gelugpa school was born.

གཙང Цзанг (назв.центральной области Тибета с главным городом Шигадзе)/Tsang (n. of a central province of Tibet of which the chief city is Shigatse).

གཙང་པོ тибетское название верхнего течения р.Брахмапутры - самой большой реки Тибета, пересекающей страну с запада на восток/the Tibetan name of the upper part of the river Brahmaputra, the largest river of Tibet, crossing the country from the west to the east.

གཙང་པོ см. выше/see above.

རྒྱལ་རྟེ་ཞོང назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

རྒྱལ་མོན་གྲུང тибетское название древнеиндийского города Кушинагара, где, по преданию, скончался Будда Гаутама/the Tibetan name of the town of Kuśinagara, where Gautama Buddha is said to have breathed his last.

རྫོང་ཁ назв.местности в Амдо/n.of a locality in Amdo.

རྫོགས ист.назв. одной из шести областей Сикана/hist. n.of the one of the six provinces of Khams.

རྭ་མཚོ оз. Манасаровар (назв. священного озера в Тибете)/the lake Manasarowar (n.of a sacred lake in Tibet).

ཚད་འདམ Цайдамская впадина/the Caidam depression.

མཚལ་གུང་རྫོང་ назв. города в 8-ми милях на юго-восток от Лхасы/n.of a town 8 miles south-east of Lhasa.

མཚལ་བདེ་ назв. района в Тибете/n.of a district in Tibet.

མཚོ་ཁྲིལ་ пров. Цинхай/the province of Qīnghǎi.

མཚོ་རྒྱལ་ см. выше/see above.

མཚོ་སྨོན་ оз. Кукунор (в Цинхае)/the Kokonor lake (Qīnghǎi).

མཚོད་བོད་ Цинхай и Тибет/Qīnghǎi and Tibet.

མཚོ་མཁན་ см. ཚད་མཚོ་.

མཚོ་དམར་པོ་ Красное море/the Red Sea.

ཏི་ཡོ་ཝ་ཏ་ современное назв. древнего индийского города Капилавасту, места рождения Будды/the modern name of the ancient Indian town of Kapilavāstu, the birth place of Buddha.

མཛོང་རྫོང་ назв. уезда в округе Чамдо/n.of a district in the region of Chamdo.

མཛོད་དགེ་ལྷ་ཚང་ назв. местности в Амдо/n.of a locality in Amdo.

འཕམ་ལྗོངས་རྩེ་དགུ་ Памир (букв. крыша мира)/the Pamirs (lit. roof of the world).

རྫ་ཆུ་ назв. реки в Тибете/n.of a river in Tibet.

ཀུ་རུ་ཀྲྀ་ г. Бенарес/the city of Benares.

ཀུ་རེ་རུ་ Северная Бенгалия/North Bengal.

ཀུ་ཐུང་ "Долина лисиц" (назв. местности в Непале, населённой преимущественно тибетцами)/"the Fox-valley" (n.of a place in Nepal, inhabited mainly by Tibetans).

ཀུ་ཅིང་རྟོན་ г. Вашингтон/Washington.

ཀུན་ཐུང་ г. Бандунг/Bandung.

ཡུལ་ནམ Вьетнам/Viet-Nam.

ཝར་སུ г. Варшава/Warsaw.

ཝིན་ཏེ་ཨན г. Вьентьян/Vientiane.

ཡུ་ག་ན Уганда/Uganda.

ཨུ་རུམ་ཆི г. Урумчи/Wūlǔmùqí.

ཨུ་ལན་བ་ཏར г.Улан-Батор/Ulhan-Bator.

ཝེ་ནེ་ཟུ་ཨེ་ལ Венесуэла/Venezuela.

ཝོ་ག р. Волга/Volga.

ཁམ་ཐོ назв.района в области Цзанг (Западный Тибет)/n.of a district in Tsang (Western Tibet).

ཁང назв. округа в области Цзанг (Западный Тибет)/n.of a district in Tsang (Western Tibet).

ཁང་ཐུང древнее название страны к западу от оз.Манасаровар, где возникла религия Бон/the ancient name of the land to the West of lake Manasarowar where the Bön religion was first promulgated.

ཞི་བདེ་གྲུམཚོ Тихий океан/the Pacific Ocean.

ཞི་བཙན Испания/Spain.

ཞི་ལ Греция/Greece.

ཟུ་ལི་ཡ Сирия/Syria.

ཧུང་ག་རི Венгрия/Hungary;

ཧུང་ག་རི་མི་དམངས་སྤྱི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ Венгерская Народная Республика/the Hungarian People's Republic.

ཞེ་དགའ་པོ་དུལ назв. города в Китае, где имеется дворец-монастырь для далай-лам и панчен-лам/name of a city in China where there is a monastery-palace for the Dalai Lamas and Panchen Lamas.

ཤི་ག་རྩེ г. Шигадзе (Западный Тибет)/Shigatse (Western Tibet).

ཤིས་ག་རྩེ см. выше/see above.

ཤིས་ག་རྩེ г.Шигадзе (Западный Тибет)/Shigatse (Western Tibet).

ཤིས་ག་རྩེ་རྫོང назв. уезда в округе Шигадзе/n.of a district in the region of Shigatse.

ལྷོད་ назв. местности в области Цзанг (Западный Тибет)/ n.of a place in Tsang (Western Tibet).

ལྷོད་མཛོང་སྐྱབས་རྡོང་ назв. уезда в округе Шигадзе/n.of a district in the region of Shigatse.

ཇང་ཇང་ назв. местности в юго-восточной области Тибета/ n.of a place in the south-easternly province of Tibet.

ཇང་ཇང་རྡོ་བྱང་ назв. одного из 37 святых мест приверженцев религии Бон/n.of one of the 37 holy places of Bön.

ཇངས་དཀར་ назв. района к юго-западу от Ладака/n.of a district south-west of Ladak.

ཇངས་གླིང་ tāmradvipa "медный остров" (Цейлон)/ "copper-island" (Ceylon).

ཇངས་རི "Медный холм" (назв. уезда в округе Хлока)/"Copper hill" (n.of a district in the region of Lhoka).

ཇའུ་ཐུང་ назв. святого места в области Цзанг (Западный Тибет), посвящённого Падмасамбхаве (см. པད་མ་འབྱུང་གནས)/n.of a holy place in Tsang (Western Tibet) consecrated to Padmasambhava.

ཇར་ назв. района в Тибете/ n.of a district in Tibet.

ཇའི་མོ་སྐུང་ назв. одного из шести районов Сикана (Восточный Тибет)/n.of the six districts of Kham (Eastern Tibet).

ཇོག་ пров. Сычуань (Китай)/ the province of Sìchuān (China).

ཇོའོ་རྡོང་འོག་ назв. округа в нижнем Сикане (Восточный Тибет)/n.of a province in lower Khams (Eastern Tibet).

ཉེན་ назв. района в округе Хлока/n.of a district in the region of Lhoka.

ཉུལ་ཐུག་ назв.местности в области Цзанг (Западный Тибет)/

n.of a place in Tsang (Western Tibet).

ཉུལ་སབས་ назв. одного из 37 священных мест приверженцев религии Бон/n.of one of the 37 sacred places of Bön.

ཡེར་ назв. деревни, расположенной недалеко от Лхасы, где знаменитый Атиша провёл последние дни своей жизни/n.of a village near Lhasa where famous Atiśa spent last days of his life.

ཨ་ཇི་ཡུལ་ Азия/Asia; ཨ་ཇི་ཤར་ལྷོ་ Юго-Восточная Азия/South-East Asia.

ཨ་ཇི་ Азия/Asia.

ཨ་ཡར་མཚོ་ назв. озера в Центральном Тибете/n.of a lake in the Central Tibet.

ཨ་མར་ཀ་ о-в Ямайка/Jamaica.

ཨ་ཏ་ག г.Джакарта/Jakarta.

ཨ་ཇི་ཡུལ་དང་ Азия и Африка/Asia and Africa.

ཨ་ཇི་ཡུལ་དང་ см. выше/see above.

ཨངས་ར་ཤལ་ Байшали (назв. города в древней Индии)/(n.of a city in the Ancient India).

ཨམ་ཏ་ г. Катманду/Katmandu.

ཨར་ལུང་ Ярлунг (назв. большой и плодородной долины в юго-восточной части Центрального Тибета)/Yarlung (n.of an extensive and fertile valley in the south-eastern part of the Central Tibet).

ཨར་མོ་མུ་དཀའ་ назв. района в округе Хлока/n.of a district in the region of Lhoka.

ཨར་ལུང་ см. ཨར་ལུང་

ཨི་ཏ་ལི Италия/Italy.

ཨི་སི་ར་ཨེལ Израиль/Israel.

ཨི་རཱ་ Ирак/Iraq.

ཨི་ཡཱ་ Иран/Iran.

ཨི་རཱ་ཀ Ирак/Iraq.

ཨི་སི་ར་ཨེལ་ см. выше/see above.

ཨི་སི་ར་ཨེལ Израиль/Israel.

ཡུ་རོབ Европа/Europe; ཡུ་རོབ་གླིང་རྫོགས Европейский континент/European continent.

ཡུན་ནན་[ཡིན་ནཱན] пров. Юнань (Китай)/the province of Yúnnán (China).

ཡུ་གོ་སི་ལ་ཝི་ཡ Югославия/Yugoslavia; ཡུ་གོ་སི་ལ་ཝི་ཡ་རྒྱལ་ཁབ་མི་དམངས་སྤྱི་མཐུན་ཚོགས་རྒྱལ་ཁབ་ Федеративная Народная Республика Югославия/Federal People's Republic of Yugoslavia.

ཡུལ་དགེ་འཕྲིན་ см. ཀོ་སཱལ

ཡུལ་དབུས "центральная страна"/"the central country": а) древнеиндийское царство Магадха/the Ancient Indian kingdom of Magadha; б) Центральный Тибет/the Central Tibet.

ཡེ་མེན Йемен/Yemen.

ཡེ་མས см. выше/see above.

ཡར་ཀྀན г. Яркенд/Yarkend.

ཡར་ཧ་ཐུ་རི назв. священной горы к востоку от Лхасы/n.of a sacred mountain to the East of Lhasa.

ཡར་ཁོངས назв.местности в Сикане (Восточный Тибет)/n.of a place in Khams (Eastern Tibet).

ཡུ་རོབ Европа/Europe; ཡུ་རོབ་ཤར Восточная Европа/Eastern Europe.

ཡོ་རྡན Иордания/Jordan.

ཡོ་བད Вьетнам/Viet-Nam; ཡོ་བད་དམངས་གཙོ་སྤྱི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ་ Демократическая Республика Вьетнам/the Democratic Republic of Viet-Nam; ཡོ་བད་ལྷོ་སྨད Южный Вьетнам/Southern Viet-Nam.

ཡུ་རོབ་ Европа/Europe.

ཉི་ཤར Дальний Восток/the Far East.

ཡོར་དན Иордания/Jordan.

ཡོས་ཝ་ см. ཡོ་བད

གཙང་རྩེ་རྫོང назв. местности в области Цзанг (Западный Тибет)/n.of a place in the province of Tsang (Western Tibet).

གཡར་མེ་རྫོང назв. местности в Сикане (Восточный Тибет)/n.of a place in Khams (Eastern Tibet).

དབུས་ཟུར назв. одного из двух ранних делений области "ӱ" (Центральный Тибет)/n.of one of the two early divisions of the province "U" (Central Tibet).

ཐོག་རྩེ་ назв.местности в округе Хлока/n.of a place in the region of Lhoka.

རཱ་མེ་ཤྭ་ санскр. rāmeśvara назв. острова недалеко от Цейлона, одного из наиболее священных мест для индийских паломников/n.of an island near Ceylon, one of the most sacred places of pilgrimage in India.

རྭ་སྒ "Земля козлов" (древнее название Лхасы)/"Goats' land" (the ancient name of Lhasa).

རན་གུན་ г.Рангун/Rangoon.

ཇི་ནི་ཝ་ г.Женева/Geneva.

ཉི་ཧོན་ Япония/Japan.

ཉི་ཧོན་ཡུལ་ см. выше/see above.

ཉི་ཡང་རྩེ་ I) назв.холма,на котором воздвигнут дворец далай-лам/n.of the hill on which the Dalai Lamas' palace is built; 2) назв. горы в Южной Индии, считающейся местопребыванием бодхисаттвы Авалокитешвары/n.of a mountain in the Southern India which is believed to be the abode of the boddhisattva Avalokiteśvara.

ཇི་བདེ་རྡོང་ назв. уезда в округе Чамдо/n.of a district in the region of Chamdo.

ཇི་རྒྱ Япония и Америка (США)/Japan and America (USA).

ཇི་ཏེ་ཉ་ན་ཝ་རི་ г. Рио-де-Жанейро/Rio(de)Janeiro.

ཉེ་རིང་ назв. города в округе Нгари (Западный Тибет)/n.of a town in the region of Ngari (Western Tibet).

ཉེ་རིང་རྫོང་ назв. уезда в округе Нгари (Западный Тибет)/n.of a district in the region of Ngari (Western Tibet).

ཉེ་རིང་ см. ཉེ་རིང་

ཉི་ཧོན། Япония/Japan.

ཉུ་མེ་ནི་ཡ Румыния/Rumania.

ཉག་རུ། назв.района в Ладаке/n.of a district in Ladak.

ཉམ་ལྗང Сирия/Syria.

ཉེ་དེན Швеция/Sweden.

ཉེ་རི Швейцария/Switzerland.

ཉེ་ཆུང་ཤམ་ཐའ། назв. одного из 37 священных мест последователей религии Бон/n.of one of the 37 sacred places of the Bön.

ཉེ་རེ་ pров. Жэхэ (Китай)/the province of Rehe (China).

ཉེ་མ г. Рим/Rome.

ཉེ་མེ་ནི་ཡ Румыния/Rumania;

ཉེ་མི་ཡམི་དམངས་སྤྱི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ Румынская Народная Республика/Rumanian People's Republic.

ཉེ་རྒྱ་ག назв. местности в древней Индии/n.of a place in Ancient India.

ཉོང་ཀུམས་ཚལ། назв.района в гористой местности на севере области Цзанг,где имеется монастырь с огромной статуей Майтреи - Грядущего Будды/n.of a district in the mountainous country where there is a monastery with a huge image of Maitreya - the Coming Buddha.

ཉོམ་དེན Швеция/Sweden.

ཉོམ་རི Швейцария/Switzerland.

ཐེ་རེ་མེ་ནྡིང Латинская Америка/Latin America.

ཐཤེལ་ཨམ་ཉི་ག см. выше/see above.

ཐ་དྭགས Ладак/Ladak.

ཐེ་ལོ་ག Лаос/Laos.

ཐེ་རེ་ཨམ་ཉི་ག Латинская Америка/Latin America.

ཐམ་རྩེ་ག назв.местности в Верхнем Тибете/n.of a place in Upper Tibet.

ཐི་ཧང назв.города и области на крайнем востоке Тибета/n.of a city and province in easternmost Tibet.

ཐེ་ཝན Ливан/Lebanon.

ཐེ་རི་ཡ Ливия/Libia, Libya.

ལེ་ཡེ་རི་ཡ Либерия/Liberia.

ལེ་ལེ་ལྡེ་ཡ см. выше/see above.

ལི་མ г. Лима/Lima.

ལི་ཡུལ Хотан/Khotan.

ལི་སི་བོ་ན г.Лиссабон/Lisbon.

ལེ་ཨོ་པོལ་དེ་ཝིལ г.Леопольдвиль/Leopoldville.

ལི་བི་ཡ Ливия/Libia, Libya.

ལྷོ་རྡོང་ пров.Ляонин (Китай)/the province of Liáoníng (China).

ལུན་དོན г.Лондон/London.

ལེ་ནིན་གེ་རད г. Ленинград/Leningrad.

ལེ་བ་ནོན Ливан/Lebanon.

ལོ་མ་ནི་ཡ Румыния/Rumania.

ལོ་མ་ལ г. Рим/Rome.

ལོང་པོ་རྫོང назв. района в области Конг-по,расположенной к юго-востоку от Лхасы/n.of a district in the province of Kong-po lying south east of Lhasa.

ལོན་དན г. Лондон/London.

ལོབ་མཚོ оз. Лобнор/the lake Luobnor.

གང་གོ г. Гонконг/Hong Kong.

གཞན་གཞང см. выше/see above.

གངས назв.района к северу от Ташилумпо (Западный Тибет)/n.of a district north of Tashilhumpo (Western Tibet).

གཤོང་ཕྱོགས Восточная Европа/Eastern Europe.

གཤོང་ཧྥེ་ཨེ་ཕྱོགས Юго-Восточная Азия/South-East Asia.

གཤོང་ཕྱོགས Восточная Азия/Eastern Asia.

གངས་རྫང ист. пров. Синьцзян (Китай)/hist. the province of Xīnjiáng (China).

གཅིག་ཅོ см. выше/see above.

གཙང་ཁམས Сикан, Восточный Тибет/Eastern Tibet.

གཟིར་ནིང г.Синин (главный город провинции Цинхай)/Xīníng (chief town of the province of Qīnghǎi).

གཟེར་བ་ཉ Испания/Spain.

གྲོང་ཡེ Венгрия/Hungary.

གཞི་དཀར་རྫོང ист. назв. уез-

да на юго-востоке области Цзанг/hist. n.of a district in S.W.Tsang.

ཁོམ་ист.назв.уезда в Восточном Тибете/hist. n.of a district in the Eastern Tibet.

ས་སྐྱ Сакья (назв.старинного тибетского города с большим монастырём к юго-западу от Шигадзе)/Sakya (n.of an ancient Tibetan city with a great monastery south-west of Shigatse); ས་... རྫོང་ назв. уезда в округе Шигадзе/n.of a district in the region of Shigatse.

ས་དགའ་རྫོང་ назв. уезда в округе Шигадзе/n.of a district in the region of Shigatse.

སའུ་ཨ་ལབ Саудовская Аравия/ Saudi Arabia.

ས་དམྱལ་རྒྱ་མཚོ Средиземное море/Mediterranean Sea.

སཏ назв. большой реки в Индии/ n.of a great river in India.

སཁ་ལིན o-в Сахалин/Sakhalin.

སན་ཡ་གོ г. Сантьяго/ Santiago.

སས་ཡ་གོ см. выше/see above.

སཱན་ཧོ་སེ་སི་ཀོ г. Сан-Франциско/San Francisco.

སཱུ་དི་ཨ་རེ་བྱ Саудовская Аравия/Saudi Arabia.

སཱལ་ཝ་དོར Сальвадор/Salvador.

སཱ་ཧ་ར Сахара/Sahara.

སི་ཏོ་ག་ཧཱོ་མ г. Стокгольм/ Stockholm.

སི་དྷ санскр. sitā санскритское название р. Цзанпо (верховья Ганга) в Тибете/the Sanskrit name of the river Tsangpo (upper reaches of the Ganges) in Tibet.

སི་ཏུ назв. местности в Сикане/ n.of a place in Khams.

སི་ཏོ་ག་ལིམ г. Стокгольм/ Stockholm.

སི་པེ་ན Испания/Spain.

སྭེ་དེན། Швеция/ Sweden.

སུ་རི་ཡ། Сирия/ Cyria.

ཏུ་ཀ I Турция/ Turkey.

ཏུ་ཀ II Греция/ Greece.

སེ་ལོན་ལྗོངས། Цейлон/ Ceylon; སེ་ལོན་གཟེའི་གླིང་ остров Цейлон/ the island of Ceylon.

སི་ཌི་ནི། г. Сидней/ Sydney.

སུ་མ་ཏྲ། о-в Суматра/ Sumatra.

སུ་ཡིས། Швейцария/ Switzerland.

སུ་ལ་ཝེ་སི། о-в Целебес/ Celebes.

སུ་ཀོ་ལེན། Шотландия/ Scotland.

སུ་དན། Судан/ Sudan.

སུ་དན་དོན། см. выше/ see above.

སུ་ཨེ་ཟི་གཙང་རྒྱ། Суэцкий канал/ the Suez Canal.

སུ་ཡུའི་ཨེ། Советский Союз/ the Soviet Union.

སུ་ཡེ་ཨེ་གྱི་ཚོགས་རིང་ལུགས་གྱི་མཉམ་རྩེས་སྤྱི་མཐུན་འབྲེལ་གྱི་གྲུ་ཁག Союз Советских Социалистических Республик, СССР/ the Union of Soviet Socialist Republics, USSR.

སུ་ཡུའི། Советский Союз/ the Soviet Union.

སུ་ཡུའོ། см. выше/ see above.

སུ་རྭེ་དན། Швеция/ Sweden.

སུ་རྭེ་རི། Швейцария/ Swetzerland.

སེང་གེ་པོ་ར། г. Сингапур/ Singapore.

སེ་ལོན། Цейлон/ Ceylon.

སེར་སྐྱེ་གཙི། Капилавасту (назв. города, где родился Будда Шакьямуни)/ Kapilavāstu (n.of a town in which Buddha Śākyamuni was born).

སོ་ཕི་ཡ། г. София/ Sofia.

སོ་མ་ལི་དན། Сомали/ Somali(land).

སོ་ཕི་ཡ། г. София/ Sofia.

སོག་རྫོང་། назв. уезда в округе Нагчю (Северный Тибет)/ n. of a district in the region of Nagchu (Northern Tibet).

སོག་ཙང་སྤྱི་ཁྱེར། автономный район Внутренняя Монголия (КНР)/ the Autonomous region of the Inner Mongolia (China).

ཐལ་ཡུ назв.района к западу от Лхасы/n.of a district west of Lhasa.

ཐལ་ཁ་ཆུ་མ г. Каши (современный Бенарес)/the city of Kashi (modern Benares).

ཏ་ཝེ г. Ханой/Hanoi.

ཏོ་ཁོ་མ см. выше/see above.

ཏ་ཁུ་ན г. Гавана/Havana.

ཏ་ཝོ་ཤིང་ཏོ་ན г. Вашингтон/Washington.

ཏུ་མ г. Варшава/Warsaw.

ཏང་གེ Венгрия/Hungary.

ཏན་གེ см. выше/see above.

ཏའི་ཝན་ཏེ о-в Хайнань/Hăinán.

ཏའི་ལུང་ཟན р. Амур/the Amur.

ཏའི་ཧོ Голландия/Holland.

ཏཱ་ཡིང་ г. Харбин/Harbin.

ཏཱ་ཡིན་ см. выше/see above.

ཏི་མ་ལ་ཡ Гималаи/the Himālaya.

ཏིལ་ལ Греция/Greece.

ཏིན་ཏུ р. Инд/the Indus.

ཏིན་དུ Индия/India.

ཏིན་དུ་རྒྱ་མཚོ Индийский океан/the Indian Ocean.

ཏོ་ན་ནེ་ཤི་ཡ Индонезия/Indonesia.

ཏོ་རྒྱ Индия/India.

ཏོ་རྒྱལ་ཝེ г. Хельсинки/Helsinki.

རྒྱ་ནག пров. Хунань (Китай)/the province of Húnán (China).

རྒྱ་ཧེ пров. Хубэй (Китай)/the province of Húběi (China).

རྒྱ་ལྷ་མཚོ оз. Далайнор/the lake Dalai-Nor.

རྒྱལ་རྒོད་རྩེ г. Хух-Хото (центр автономного района Внутренняя Монголия, КНР)/Khukh-Khot (the chief city of the Autonomous region of the Inner Mongolia (China).

རྒྱང་གེ Венгрия/Hungary.

རྒྱུ་ནག пров. Хунань (Китай)/the province of Húnán (China).

རྒྱ་ཧེ пров. Хэбэй (Китай)/the province of Héběi (China).

ཧེ་ལུང་ཇང p. Амур/the Amur.

ཧེ་ལུང་རྒྱང་ཁོང་ཆེན་ཞེས pров.Хэйлунцзян (Китай)/the province of Hēllóngjiāng (China).

ཧོ་ནན་[ཁོང་ཆེན་ཞེས] пров. Хунань (Китай)/the province of Húnán (China).

ཧོ་པེ pров. Хэбэй (Китай)/the province of Héběi (China).

ཧོ་ལན Голландия/Holland.

ཧོ་ནུ г. Ханой/Hanoi.

ཧོན་དུ་རཱས Гондурас/Honduras.

ཧོར་ཁེབ་མཚོ оз.Далайнор/the lake Dalai-Nor.

ཧོར་ཡུལ Монголия/Mongolia.

ཧྥ་ཡུལ Франция/France.

ཧྲིལ་རབས см. выше/see above.

ཨཕ་རི་ཀཱ་གླིང Африканский континент, Африка/African continent, Africa.

ཨཕ་ལི་པིན Филиппины/the Philippines.

ཨཕ་ལན Финляндия/Finland.

ཨཱུ་ལ་ཛི་བོ་སི་ཏོ་ཀ г. Владивосток/Vladivostok.

ཨཱུ་ཇེན་ཞེས пров. Фуцзянь (Китай)/the province of Fújiàn (China).

ཨཱུ་ཕི་ཡིང Филиппины/the Philippines.

ཨོ་ཝི་ཡཊ་ལཱ་པེ Саудовская Аравия/Saudi Arabia.

ཨང་ཧྥ་ Шанхай/Shanghai.

ཨང་ཧྥའི་ см. выше/see above.

ཨན་ཤི་ пров. Шаньси (Китай) the province of Shānxī (China).

ཨན་ཏུང་ пров. Шаньдун (Китай)/the province of Shāndōng (China).

ཨིང་ཡང་ г. Шэньян (Мукден)/Shěnyáng (Mukden).

ཨེན་ཁེས་ཁོང་ཆེན་ཞེས пров. Шэньси (Китай)/the province of Shǎnxī (China).

ཀུན་ལེ་རྫོང་ назв. уезда в округе Хлока (см. ལྷོ་ཀ)/n.of a district in the region of Lhoka.

ཀུ་སུང་ назв. местности в

Восточном Тибете/n.of a place in Khams.

ཤིག་རྩེ་རྫོང་ назв. уезда в округе Шигадзе/n.of a district in the region of Shigatse.

སྙིང་ཆི་རྫོང་ назв.уезда в округе Ньингчи/n.of a district in the region of Nyingchi.

ལྷོ་ཀ་ назв.района в Южном Тибете, где родился убийца тибетского царя Ландармы/ n.of a district in the Southern Tibet, the birth place of the assassin of the Tibetan king Langdarma.

ལྷ་སa г.Лхаса (главный город Тибета)/Lhasa (the chief city of Tibet).

ལྷ་སa་དམར་པོ་ назв.города в Магадхе, где родилась мать Будды/n.of a city in Magadha, the birth place of the mother of Buddha.

ལྷ་སa་ལྷོ་རྫོང་ назв. уезда в округе Лхаса/n.of a district in the Lhasa region.

ལྷོ་རྩེ་རྫོང་ назв. уезда в округе Хлока (см. ལྷོ་ཀ་)/n. of a district in the Lhoka region.

ལྷོ་ཀ་ Хлока (округ в юго-восточной части Центрального Тибета)/Lhoka (region in the south-eastern part of the Central Tibet).

ལྷོ་རྒྱ་གར་ Южная Корея/ South Korea.

ལྷོ་མཛད་ཀྱི་གླིང་ Антарктида/the Antarctic Continent, Antarctica.

ལྷོ་འབྲུག་ назв. области в Южном Тибете, граничащей с Бутаном/ n.of a province of the Southern Tibet bordering Bhutan.

ལྷོ་འབྲུག་རྫོང་ назв. уезда в округе Хлока (см. ལྷོ་ཀ་)/n.of a district in the Lhoka region.

ལྷོ་རྫོང་ назв. уезда в округе Чамдо/n.of a district in the region of Chamdo.

ལྷོ་ཡོན་ ист. Южный Вьетнам/ hist. South Viet-Nam.

ཡར་ назв. местности в Сикане/ n.of a place in Khams.

ཨ་ཁྲ་ г.Аккра/Accra.

ཨ་ཐེན་ г.Афины/Athens.

ཨ་དི་ས་ཨ་བེ་བ། Аддис-Абеба/Addis Ababa.

ཨ་མདོ་རྫོང་ назв.уезда в округе Накцю (Северный Тибет)/n.of a district in the region of Nagchu (Northern Tibet).

ཨ་ཧི་རི་ཀ Африка/Africa.

ཨ་ཕ་ག་ན Афганистан/Afghanistan.

ཨ་རི་ཀྐ Америка (США) и Англия/America (USA) and England.

ཨ་མ་ཛོན་ р.Амазонка/the Amazon.

ཨ་མུ་ད་རི་ཡ་ р.Амударья/ the Amu Darya.

ཨ་མུར་ р. Амур/the Amur.

ཨ་མེ་རི་ཀ Америка/America; ཨ་མེ་རི་ཀན་གླིང་ Американский континент/American continent.

ཨ་ཟོ་ཕ་མཚོ Азовское море/the Sea of Azov.

ཨ་རབ་རྒྱང་ назв. местности в Восточном Тибете/n.of a place in Khams.

ཨ་རིག་ назв. скотоводческого района к западу от Амдо/n. of a country of nomad herdsmen situated to the West of Amdo.

ཨ་འབྲོང་ назв.места рождения десятого иерарха школы Кармапа/n. of the birth place of the tenth Karmapa-hierarch.

ཨ་ལ་མ་ཏ་ г. Алма-Ата/Alma-Ata.

ཨ་རི་ཡ Азия/Asia.

ཨ་སུ་ན་སི་ཨོན་ г. Асунсьон/Asuncion.

ཨ་ཕ་ག་ན Афганистан/Afghanistan.

ཨང་ག Анга (древнее название современного Бхагалпура)/Aṅga (ancient name of modern Bhagalpur).

ཨ་ང་ཀ་ར г. Анкара/Ankara.

ཨན་ཧུ་ཡི pов. Аньхой (Китай)/the province of Ānhuī (China).

ཨན་ཧུ་ཡི see выше/see above.

ཨའི་རི། Египет/Egypt.

ཨའེ་དེ་ཡོ་པ། Эфиопия/Ethiopia.

ཨར་ཇེ་རི་ཡ Алжир/Algeria.

ཨར་ཇེན་ཏི་ན Аргентина/Argentina.

ཨར་ཇེ་ལི་ཡ Алжир/Algeria.

ཨར་པ་ནི་ཡ Албания/Albania;

ཨར་པ་ནི་ཡ་མི་དམངས་སྤྱི་མཐུན་... རྒྱལ་ཁྲིམས Народная Республика Албания/the People's Republic of Albania.

ཨར་བེ་ཡ Албания/Albania.

ཨར་མ་ཡ་ཐ г. Алма-Ата/Alma-Ata.

ཨི་ཏ་ལི Италия/Italy.

ཨི་རཱ་ཁ Ирак/Iraq.

ཨི་རཱ་ན Иран/Iran.

ཨི་རི་ཡེ་ལ Израиль/Israel.

ཨིན་དུ་ནི་ཤི་ཡ Индонезия/Indonesia.

ཨུ་རུ་གྭེ Уругвай/Uruguay.

ཨུ་རུ་མུ་ཆི г.Урумчи/Wūlǔmùqí.

ཨུ་རུ་སུ Россия/Rossia; ཨུ་རུ་སུ་མཉམ་འབྲེལ་གཡས་རྒྱལ་ཁྲལ Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика/the Russian Soviet Federative Socialist Republic.

ཨུ་ལན་ཁོ་ཏོ г. Улан-Хото (автономный район Внутренняя Монголия)/Ulan-Khot (the Autonomous region of the Inner Mongolia).

ཨེ་ཀྭ་དོར Эквадор/Ecuador.

ཨེ་ཤྱི་ཨོར Восточная Азия/Eastern Asia.

ཨེ་རི Египет/Egypt.

ཨེ་ཏ་ལི Италия/Italy.

ཨེ་དེ་ཨེ་པི་ཡ Эфиопия/Ethiopia.

ཨེ་ཤ Азия/Asia.

ཨེ་ཤ་ཡ см. выше/see above.

ཨེ་དི་རི Египет/Egypt.

ཨེ་དི་དེ см. выше/see above.

ཨེར་ལེ Ирландия/Ireland.

ཨོ་ཏ་ཝ Оттава/Ottava.

ཨོ་སི་ཏྲེ་ལི་ཡ Австралия/Australia.

ཨོ་རྟི་སྲ་ཡུལ་ Австрия/ Austria.

ཨོ་མཝ་ Оман/Oman.

ཨོ་སི་ལུ་ г.Осло/Oslo.

ཨོ་སེ་ལེ་ см. выше/see above.

ཨོ་སི་ཏྲེ་ལི་ཡ་གླིང་ Австралийский континент/Australian continent.

ཨོ་སི་རི་ཡ་ Австрия/ Austria.

ཨོ་རོ་པ་གླིང་] Европа/ Europe.

ཀཻཏྲ་ сокращённые имена двух известных переводчиков санскритских текстов: ཀ་ད་དཔལ་བཟང་ and ཇྙཱ་ན་མིཏྲ (IX в.)/abbreviated names of the two well-known translators of Sanskrit texts: ཀ་ད་དཔལ་བཟང་ and ཇྙཱ་ན་མིཏྲ (IX A.D.).

ཀཏྱཱ་ཡ་ན Катьяянипутра (имя буддийского монаха)/Katyayaniputra (n.of a Buddhist monk).

ཀ་ན་ཀ་བ་རྨ Канакаварма (имя индийского пандита, посетившего Тибет)/Kanakavarma (n.of an Indian pandita,who visited Tibet).

ཀ་ནི་ཀ см. ཀ་ནི་ཥ

ཀ་ནི་ཥ Канишка (кушанский царь, 144-173)/Kaniśka (the Kushan king, 144-173 A.D.).

ཀ་བི་ཊཱ тж. ཀ་བེ་ར་ཀ см.выше/see above.

ཀཔི་ན Капина(имя царя Южной Индии, жившего во времена Будды)/Kapina (n.of a king of Southern India who lived in Buddha's time).

ཀཔི་ལ་མུ་ནི Капиламуни или отшельник Капила (имя древнеиндийского мудреца, чья хижина стояла у устья Ганга)/Kapilamuni (n.of an ancient Indian sage whose hermitage was at the mouth of the Ganges).

ཀ་མ་དཔལ་བཟང་ имя известного переводчика санскритских текстов и участника составления первого каталога канонической литературы (IX в.)/ n.of a well-known translator of Sanskrit works and one of the compilers of the first catalogue of the canonical literature (IX A.D.).

ཀ་མ་ལ་ཤཱི་ལ Камалашила (имя индийского философа, ученика Шантаракшиты, УШ в. н.э.)/

Kamalaśila (n.of an Indian philosopher, disciple of Śantarakśita (Vlll A.D.).

ཀཾ་ལ་ཤི་ལ имя индийского мудреца/n.of an Indian sage.

ཀཀྐུ་ཊེ་པ Каккути (имя буддийского мудреца, последователя Чарпати)/Kakkuti (n. of an Buddhist sage, disciple of Carpati).

ཀ་མ་བཛྲ Кармаваджра (имя индийского пандита, деятельность которого протекала в Тибете)/Karmavajra (n.of an Indian pandita who worked in Tibet).

ཀུ་མ་དཔལ་སྐྱོང་བདང་པོ имя последнего правителя Центрального Тибета, свергнутого в I640 г. Гуши-ханом/n.of the last of the rulers of Central Tibet owerthrown by Gusi Khan in 1640 A.D.

ཀུ་དེ་བཞིན་བཤེགས་པ (I384-I4I5) имя пятого иерарха школы Кармапа/n.of the fifth Karmapa hierarch.

ཀུ་རཱ་ཧི имя второго иерарха школы кармапа/n.of the second Karmapa hierarch.

ཀུ་རཱ་ཧི་ཀརྨ་པ་ཏྲི་ཏཱ་ཡ см. выше/see above.

ཀུ་རང་ཌུང་རྡོ་རྗེ (I284-I339) имя третьего иерарха школы Кармапа/n.of the third Karmapa hierarch.

ཀུ་མཱ་ར་པཱ་དྲི་ཏཱ [ཀུ་མ་ཀི་ཏྲི] (I340-I383) имя четвёртого иерарха школы Кармапа/n.of the fourth Karmapa hierarch.

ཀུ་ཀུ་ར་ཅཱ Кукурачарья (имя индийского буддиста-аскета)/Kukuracarya (n.of an Indian Buddhist ascetic).

ཀུ་ཀུ་རི་པ Kukuripa см. выше/see above.

ཀུ་ན་ལ Кунала (старший сын древнеиндийского царя Ашоки)/Kunala (the eldest son of Ancient Indian king Aśoka).

ཀུ་ས་ར Кусара (имя индийского пандита, проповедовавшего буддизм в Тибете)/Kusara

(n.of an Indian pandita who preached Buddhism in Tibet).

ཀུན་དགའ་བྱང་ཆུབ имя духовного наставника принца Дхармакирти/n.of a religious teacher who gave religious instructions to prince Dharmakirti.

ཀུན་དགའ་བྱང་ཆུབ см. выше/see above.

ཀུ་ཤ་ལི་བྷ་དྲ Кушалибхадра (имя индийского буддийского мудреца)/Kushalībhadra (n. of an Indian Buddhist sage).

ཀུ་ཤ་ལི་བྷ་དྲ་ཆུང་བ Кушалибхадра Младший (имя пастуха,обращенного в буддизм Наропой)/Kuśalībhadra the Junior (n. of a cowherd who was converted to Buddhism by Nāropa).

ཀུན་མཁྱེན་ལོད་རོས имя вероучителя школы Ньингма, основателя собственного направления под названием ཀུན་དགའ་གདམས་ངག/n. of a religious teacher of the Nying-ma School,who founded a sect of his own called ཀུན་... དགའ་གདམས་ངག

ཀུན་མཁྱེན་ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱལ་མཚན (XIУ в.) имя сакьяского иерарха, создавшего монгольский алфавит/n.one of the Sakya hierarchs who first shaped the Mongolian alphabet.

ཀུན་མཁྱེན་དཔལ་ཉིའི་གཞོན་ནུ Васубандху (автор знаменитого буддийского трактата Абхидармакоша)/Vasubandhu (the author of the famous Buddhist treatise Abhidharmakośa).

ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་... བཟང་པོ (II82-I25I) имя знаменитого сакьяского иерарха, известного больше под прозвищем "Сакья Пандита", автора "Сокровищницы назидательных речений"/n.of the famous Sakya hierarch who is better known as Sakya Paṇḍita, the author of "A Treasury of Aphoristic Jewels".

ཀུན་དགའ་རྣམ་པར་... I Ананда-гарбха (религиозное имя Цзонхавы (см. ཙོང་ཁ་པ)/Ānanda-

garbha (religious name of Tson-kha-pa).

ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་ II религиозное имя Таранатхи (см. ཏཱ་ར་ནཱ་ཐ་)/religious name of Tāranātha.

ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་ III Анандагарбха (имя сакьяского иерарха, 1092-1158)/Ānandagarbha (n. of a Sakya hierarch, 1092-1158 A.D.).

ཀུན་དགའ་བོ་ Ананда (имя любимого ученика Будды Гаутамы, который, по преданию, на первом буддийском соборе воспроизвёл по памяти все проповеди Будды по вопросам вероучения и этики, составившие раздел сутр буддийского канона)/Ānanda (n.of the favourite disciple of Gautama Buddha who, as it is traditionally believed has rendered from memory during the first Buddhist Council all the teachings of Buddha on the problems of dogma and ethics, forming the Sūtra section of the Buddhist Canon).

ཀུན་དགའ་འོད་ имя старшего сына сакьяского иерарха Анандагарбхи (см. выше), посетившего Индию для изучения буддизма/n. of the eldest son of Ānandagarbha (see above) who visited India to study Buddhism.

ཀེ་ཏ་ཀ་ имя аскета, обращённого Буддой/n.of an ascetic, converted by Buddha.

ཀོ་ཀ་ལི་ཀ Кокалика (имя монаха, жившего при Будде и бывшего на стороне Девадатты)/Kokalika (n.of a bhiksu who lived in Buddha's time and sided with Devadatta).

ཀོང་ཇོ /китайская/ принцесса (жена тибетского царя Сонцзэнгампо)//the Chinese/ princess (who was married to the Tibetan king Sroṅ-btsan-sgam-po).

ཀོང་རྗེ་ см. выше/see above.

ཀླུ་སྒྲུབ Нагарджуна (знамени-

тый буддийский мыслитель, создатель буддийской философской школы Мадхьямика)/ Nāgārjuna (famous Buddhist thinker, expounded of the Madhyamika school of Buddhist philosophy).

ནཱ་གསེན་ Нагасена (имя знаменитого буддийского мудреца)/ Nāgasena (n.of a celebrated Buddhist sage).

ཀླུ་བྱང་ཆུབ་ Нагабодхи (имя одного из главных учеников Нагарджуны (см. ཀླུ་སྒྲུབ་)/ Nāgabodhi (n.of one of the chief disciples of Nāgārjuna).

རྡོ་རྗེ་གླིང་ (1308-1363) имя известного вероучителя школы Ньингма/ n.of a famous religious teacher of the Nyingma school.

རྡོ་རྗེ་གླིང་པ་འཇིགས་མེད་ см. выше/see above.

རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ имя знаменитого тибетского ламы, автора ряда произведений (род. 1719 г.)/ n.of a famous Tibetan author (born in 1719 A.D.).

ཀུན་གཉེན་དོན་ཡོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་ཁམས་ имя тибетского автора очень известного исторического сочинения "Ясное зерцало царских родословных" (XIУ в.)/ n.of the Tibetan author of a very popular historical work "A clear mirror of the king's genealogies".

རྐང་མདའ་ Акшапада (имя основателя философской системы Ньяя в древней Индии)/ Akṣapāda (n.of the founder of Nyāya philosophical sect in Ancient India).

ཀལྡན་རྒྱ་མཚོ་ (1708-1757) имя седьмого далай-ламы/ n.of the seventh Dalai Lama.

སློབ་དཔོན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ эпит. Падмасамбхавы (см. པདྨ་འབྱུང་གནས་)/epith. of Padmasambhava.

སྲོང་བཙན་སྒམ་པོ་ имя тибетского царя/n.of a king of Tibet.

ཏྲ་པུ་ཥ Трапуша (имя одного из двух бирманских купцов, которые первыми посетили Будду после просветления и поднесли ему рис и медовые лепешки. Считается, что став приверженцами Учения Будды, они, вернувшись на родину, положили начало распространению буддизма в Бирме)/Trapuṣa (n.of the two Burmese merchants who first visited Buddha after his enlightenment and offered rice and honey cakes to him. It is believed that having followed the Doctrine they went back home, and began propagating Buddhism in Burma).

ཏ་རན་དྷི་ཀུང་ имя знаменитого ламы буддийской школы Кадампа/n.of a celebrated lama of the Kādampa school of Buddhism.

ཁར་ཆེན་བཟའ "принцесса Кхар-цен" (имя одной из жён тибетского царя ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན (см)/"the princess Khar-chen" (n.of one of the queens of the Tibetan king ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན).

བྲོམ་སྟོན་བཟའ имя матери знаменитого Бромдонбы (см.འབྲོམ་སྟོན་པ)/n. of the mother of the famous Bromtonpa.

ཀུང་ཕུ་ཙེ Конфуций (знаменитый китайский философ)/Confucius (the famous Chinese philosopher).

ཀུང་རྩེ см. выше/see above.

མི་ལ་རས་པའི་སྲས་ имя ученика Миларэпы (см. མི་ལ་རས་པ)/n.of a Milaraspa's disciple.

ཀུ་རེ་རས་པ см. выше/see above.

ཁྲི་གཙུག་ལྡེ་བཙན་རལ་པ་ཅན имя тибетского царя (816-838)/n.of a Tibetan king (816-838 A.D.).

ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན་ имя тибетского царя (755-788 или 797)/n.of a Tibetan king (755-788 or 797 A.D.).

ཨཱཙཱརྱ་ཧཱི་རི་བྷ་དྲ་ཝརྨ་

имя духовного наставника Цзонхавы (см. རྗེ་ཚོང་ཁ་པ་)/ n.of a religious teacher of Tsoń-kha-pa.

པདྨ་ལས་བྱུང་ཞེས་ имя одной из учениц (жён) Падмасамбхавы (см. པདྨ་སམྦྷ་ཝ་)/ n. of one of the female disciples (wives) of Padmasambhava.

མཁས་གྲུབ་དགེ་ལེགས་དཔལ་བཟང་པོ་ имя одного из главных учеников Цзонхавы (см. རྗེ་ཚོང་ཁ་པ་)/ n.of one of the chief disciples of Tsoń-kha-pa.

མཁས་གྲུབ་རྗེ་ см. выше/see above.

མཁས་གྲུབ་བྱམས་པ་ཀླུ་རྒྱུ་རྗེ་ имя первого ученика Миларэпы (см. མི་ལ་རས་པ་)/ n.of the first disciple of Milaraspa.

མཁས་གྲུབ་ཆོས་དབང་རྒྱ་མཚོ་ (1423-1513) имя знаменитого тибетского астронома/n.of a famous Tibetan astronomer.

འཕགས་པ་མཆོག་གྲུབ་རྒྱལ་མཚན་ имя основателя знаменитого монастыря Сакья (1034-1102)/ n.of the founder of the famous Sakya monastery.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ имя бонского вероучителя/n.of a Bön teacher.

ཀུ་ཀུ་ см. ཀ་མཎྜ་.

ཀུ་ཏི་ཐུ་ཀུ་རེ་ имя правителя в Южной Индии/n.of a king in Southern India.

ཀཱ་ཡ་ཏེ་ཥུ་ར་ Гайякашьяпа (имя ученика Будды Шакьямуни)/Gayākaśyapa (n.of disciple of the Buddha Śākyamuni).

ཀར་ཀོང་བཙན་ имя знаменитого министра и полководца тибетского царя Сонцзэнгампо (629-649)/n.of the famous minister and general of the Tibetan king Sroń-btsan-sgampo (629-649 A.D.).

གྷོ་ཏན་ Годан (сын Угэдая и старший внук Чингиз-хана)/ Godan (son of Ögedei and elder grandson of Jengis Khan).

གུ་ན་མི་ཏྲ་ Гунамитра (имя

буддийского автора)/Gunamitra (n.of a Buddhist author).

གུ་ནེ་ имя индийской йогини/n.of an Indian yoginī.

གྱུག་ Гуюк (имя сына Угэдэя, правителя Восточной Монголии)/Güyük (n.of the son of Ögedei, who ruled over Eastern Mongolia).

གུཤི་ཁན་ (1582-1654) Гуши-хан [глава хошутов, завоеватель Тибета (1644 г.)]/Güši-Khān (leader of the khoshuts and conquerer of Tibet, 1644).

གུཤི་མོང་ "Гуши-монгол" (прозвище Гуши-хана, см. выше)/"Güši-mongol" (epith. of Güši-Khān).

གུཤི་ཁན་ལའི་ཚབ་རྒྱལ titul Гуши-хана (см. གུཤི་ཁན་)/the title of Güši-Khān.

གུང་སྲོན་ имя одного из ранних царей Тибета, сына царя Сонцзэнгампо/n.of one of the early kings of Tibet, son of Sroṅ-btsan-sgam-po.

གུང་ см. выше/see above.

གུང་རྒྱལ་བཙན་ имя сына и преемника царя ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན་ (755-797)/n.of the son and successor of the Tibetan king ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན་.

ཀ་མ་ར་གོ་མིན་ Амарагомин [имя индийского пандита, сотрудничавшего с тибетским лоцзавой (переводчиком санскритских сочинений) Лодэн Шэрэпом (1059-1109)]/Amaragomin [n.of an Indian pandita, collaborator of the lotsawa (translator of Sanskrit works) Loden Śerep (1059-1109)].

ཀྲ་ཏ་མ Гаутама (фамильное имя Будды)/Gautama (the family name of the Buddha).

ཀོང་ཀྲིལ་བཙན་འདེབ་ཞབས་ имя вероучителя религии Бон/n.of a Bön teacher.

ཀོང་མཆོག་གུང་རྒྱལ་ [китайский] император Цяньлун (1736-1796)/[chinese] emperor Qianlong.

གཟུངས имя великого ламы,который,по преданию,нашёл много зарытых буддийских религиозных и медицинских трактатов/n. of a great Lama who is said to have unerthed many Buddhist religious and medical works.

གཙུག་ལག་རྒྱལ་མཚན (1147-1216) имя третьего сакьяского иерарха/n.of the third of Sakya hierarchs.

ཡཤོ་དཏྟ Яшодатта (имя одного из преданных спутников Будды)/Yaśodatta (n.of one of the devoted attendants of Buddha).

ཡཤོ་དྷ་ར Яшодхара (имя жены царевича Сиддхарты,матери Рахулы)/Yaśodhara (n.of the wife of the prince Siddhārtha,the mother of Rahūla).

གླང་ཆེན་ཡོལ་བ имя одного из древних королей Тибета/n.of one of the ancient kings of Tibet.

གླང་མཆེད་ཡོལ་བ"крутая шея слона"(прозвище сына тибетского царя ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན (см.), полученное им за отвагу)/ "the unbending neck of an elephant" (the nickname of the son of the Tibetan king ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན given him for his courage).

གླང་དར་མ Ландарма (тибетский царь, снискавший известность гонениями на буддизм в IX в.)/Landarma (a Tibetan king known for his prosecution of Buddhism in IX A.D.).

གླང་ཀོག་སྐད་ "уроженец Лангкхама" (прозвище учёного ламы, которого тибетский царь ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན пригласил в свою столицу)/"native of Lang-kham" (nickname of a learned lama who was invited by Tibetan king ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་... བཙན to his capital).

གླང་དྲུ་རྒྱལ་པོ имя одного из царей Тибета/n.of one of kings of Tibet.

ཀཱཎ་ཏིན Нандин (имя ца-

ря древней Индии)/Nandin (n.of a king of Ancient India).

དགེ་བའི་ཕྱོགས་ཀྱི་གླང་པོ monашеское имя знаменитого Бромдонбы (см. འབྲོམ་སྟོན་པ)/the religious name of the famous Bromtonpa.

དགེ་འདུན་གྲུབ་པ (I39I-I474) имя первого далай-ламы/n.of the first Dalai Lama.

དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོ (I476-I542) имя второго далай-ламы/n.of the second Dalai Lama.

དགེ་འདུན་ཕྱོགས Сангхавардхана (имя буддийского святого)/Saṅghavardhana (n.of a Buddhist saint).

དགེ་འདུན་བཟང་པོ Сангхадаса (имя буддийского святого) Saṅghadāsa (n.of a Buddhist saint).

དགེ་འདུན་རྒྱུང་བ Сангхаракшин (имя буддийского мудреца)/Saṅgharakṣin (n.of a Buddhist sage).

དགེ་བའི་བྱེ་བྲག см. མེ་ཏུ་དགེ་... འབྱེ་བྱེད

མགར་སྟོང་རྩན см. ཁར་ཁྱེར...བཙན

མཁའ་འགྲོ་རྡོ་རྗེ имя ученика Милараэпы (см. མི་ལ་རས་པ)/n. of a disciple of Milaraspa.

མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན Анатхапиндада (имя знаменитого приверженца и милостынедателя Будды)/Anāthapiṇḍada (n.of the famous Buddhist upāsaka who was the chief house-holder devoted of Buddha).

འགོས་ལོ་ཙཱ་བ (I392-I48I) имя знаменитого тибетского историка/n.of a famous Tibetan historian.

འཕགས་པ་ཆོས་བཟང་རྟེན་...གཤིན་གྱི་དབང་ལ см. выше/see above.

འཕྲོ་མགོན་ཚེས་རབ་ཀུན་འཁྱམས་པ см. ཀུན་མཁྱེན་པདྨ་མ

ཟུགས་པོ་རིས་གཅོད Шуддходана (имя отца Будды Шакьямуни)/Śuddhodana (n.of the father of the Buddha Śākyamuni).

ཀླུ་བའི་རྡོ་རྗེ། имя знаменитого царя Кашмира, царствовавшего в VII в. н.э./n.of a famous king of Kashmir who reigned in the seventh century A.D.

ཀླུ་ཡུ་ཀླུ་སྒྲུབ། имя принца Кошалы, современника Будды/n.of a prince of Kośala in Buddha's time.

ཀུན་མཁྱེན་དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་མཚན། (1364-1432) имя ученика и преемника Цзонхавы (см. རྗེ་བཙུན་པ་ལ)/n.of the disciple and successor of Tsoń-kha-pa.

ལྷག་པའི་རྡོ་རྗེ། Лилаваджра [имя древнеиндийского буддийского святого, который посетил Удьяну (древний Кабул) и распространял там буддизм]// Līlāvajra [n.of a Buddhist sage of Ancient India who visited Udyāna (Ancient Kabul) and spread Buddhism there].

རྒྱ་བཙུན་མར་པ་ཆོས་kyi། Великий переводчик Марпа (см. མར་པ)/Great translator Marpa.

གླང་ имя правителя Тибета в период господства религии Бон/n.of a Tibetan king of the Bön period.

ངག་དབང་ཀུན་དགའ། (1682-1772) имя автора популярного в Тибете описания четырёх крупнейших монастырей/n. of the author of a popular in Tibet description of the four most prominent monasteries.

ངག་དབང་བློ་བཟང་རྒྱ་མཚོ། (1617-1682) имя пятого далай-ламы, знаменитого политического деятеля Тибета/n.of the fifth Dalai Lama, a famous political figure of Tibet.

ངག་དབང་བློ་བཟང་ཐུབ་བསྟན་རྒྱ་མཚོ། (1876-1934) имя тринадцатого далай-ламы, выдающегося политического деятеля Тибета/n. of the thirteenth Dalai Lama, a

remarkable political figure of Tibet.

ངག་དབང་འཇིགས་འགྲུབ (I648-I722) имя основателя знаменитого монастыря Лабран/ n.of the founder and first abbot of the famous monastery Labrang.

མངའ་བདག་ཟུང་རྒྱལ (XI в.) имя тибетского царя/ n.of a Tibetan king.

རྣ་ལེང་имя индийского мудреца/n.of an Indian sage.

རོག་ལྡན་ཀུན་དགའ་རབ (I059-II09) имя известного тибетского автора и переводчика санскритских сочинений/ n.of a famous Tibetan author and translator of Sanskrit works.

རོག་ལོ་[རྩ་བ] см. выше/ see above.

ཀཱཤྱ་པ་ཀེའི་ཕྱི་བུ Ниргрантха-джняти-путра (имя основателя джайнской школы,один из шести небуддийских учителей времён Будды)/Nirgrantha-jñāti-putra (n.of the founder of the Jaina school, one of the six non-Buddhist teachers of Buddha's time).

འཇོམ་ཀྲན་རིག་པའི་རབ་གཞི имя великого настоятеля монастыря Нартан (жил во второй половине XIII - начале XIУ в.), который составил каталоги собрания канонической литературы этого монастыря и организовал изготовление ксилографических досок с текстом канона/n.of a great abbot of the Narthan monastery who lived in the second half of the XIII - beginning of the XIV c., compiler of the catalogues of the collection of canonical literature of this monastery, arranger of the cutting of the text of the Canon in blocktype or xylograph.

འཇོམ་ཀྲན་རིག་རབ см. выше/ see above.

ཇང་སྐྱེ་ཚེས་བསྟན་པའི་སྒྲོན་མེ (1717-1786) имя прославленного придворного ламы императора Цяньлуна/n.of a celebrated court lama of the emperor Qianlong.

ཇང་སྐྱེ་རོལ་པའི་རྡོ་རྗེ see above.

ཇང་ཇུང་པཎ་ཏི་ཏ Зая-пандита (имя прославленного монгольского ламы-писателя)/Zaya pandita (n.of a celebrated lama-author of Mongolia).

ཇུག་རྩ་སྐྱེ་རྒྱལ་མཚན see ཀ...

ཇོ་ནོ་དགེ་བའི་ཤེས་རབ་རྒྱལ... Цахар гэпши (имя знаменитого монгольского ламы-писателя, которого иногда называют "второй Цзонхава" (см. རྗེ་བཙུན)/n.of a famous Mongolian lama-author who is sometimes called "Second Tsoń-kha-pa".

ཆག་ལོ་ཚ་བ་རྡོ་རྗེ имя автора "Описания пути в Индию" (ум. 1265)/n.of the author of "The Description of the Way to India" (died in 1265).

ཆག་ལོ་ཏ་རའུ see above.

ཆུ་རྒྱང Патанджала (имя знаменитого толкователя философии Йоги)/Pātañjala (n.of the expaunder of the Yogā philosophy).

ཆོས་ཀྱང see ཞང་མེ་ཆོས་ཀྱང...

ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པ Дхармакирти (знаменитый буддийский философ)/Dharmakīrti (a famous Buddhist philosopher).

ཆོས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་དཔལ་ལྡན་རྒྱམ་པོ་པ... ཆོས་པོ имя первого ученика Миларэпы (см. མི་ལ་རས་པ)/n.of the first disciple of Milarasрa.

ཆོས་ཀྱི་ཡུང་པོ имя одного из составителей первого каталога тибетского канона (IX в.)/n.of one of the compilers of the first catalogue of the Tibetan Canon (IX A.D.).

ཇོ་མོ་སྐྱིང་བཟང་རྡོ имя духовного учителя Цзонхавы (см.

ཙོང་ཁ་པ།/n.of a religious teacher of Tsoń-kha-pa.

ཇོ་བོ་རྗེ་དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤ། имя автора биографии Атиши, знаменитого индийского проповедника буддизма в Тибете в XI в./n.of the author of the biography of Atiśa, a famous Indian preacher of Buddism in Tibet in Xl A.D.

ཤཱཀྱ་མུནི I) имя великого учёного буддиста, автора первой грамматики языка пали/n. of a great Buddhist sage who first composed the Pali grammar; 2) имя одного из девяти мудрецов при дворе царя Викрамадитья/one of the nine sages who adorned the court of king Vikramāditya.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ (1101-1175) имя ученика знаменитого Потопы (см. རྭ་ལུ།)/n.of a disciple of the famous Potopa.

ཇིང་གིས་ཁན Чингиз-хан/ Jengis Khan.

དགེ་འདུན་གྲུབ་ (1758-1804) имя восьмого далай-ламы/n.of the eighth Dalai Lama.

དཔལ་དགའ་ལྡན་རྩེ имя Цзонхавы (см. ཙོང་ཁ་པ།) на небесах Тушита/n.of Tsoń-kha-pa in the heaven of Tuśita.

ངག་དབང་སྒག་རྩ། (1617-1682) имя пятого далай-ламы, знаменитого политического деятеля Тибета/n. of the fifth Dalai Lama, a famous political figure of Tibet.

རྒྱལ་དབང་བཞི་བཅས་བགྱིས см. выше/see above.

དཔལ་དབྱངས་ཆོས་རྗེ་བཀྲ་ཤིས་རབ་ལྡན (1379-1449) имя основателя и первого настоятеля монастыря དགའ་ལྡན། около Лхасы/n.of the founder and first abbot of the དགའ་ལྡན monastery near Lhasa.

དཔལ་དབྱངས་བཞད་པ་དག་ཏུ་ཆོས་བཅོན་འགྲས см. དག་ཏུ་ཆོས་བཅོན་འགྲས.

ཉན་ཐོས་གྲགས་བརྙས имя ученика прославленного Бутона (см. བུ་སྟོན་)и духовного учителя знаменитого Цзонхавы (см. རྫོང་ཁ་པ་)/n.of a disciple of the famous Buton and a religious teacher of the famous Tson-kha-pa.

ཉེ་གུས Упагупта (буддийский учитель древнеиндийского царя Ашоки)/ Upagupta (Buddhist teacher of the ancient Indian king Aśoka).

གཉའ་ཁྲི་བཙན་པོ་ имя первого (мифического) царя Тибета/ n.of the first (mythical) king of Tibet.

ཏ་ར་ན་ཐ Таранатха, род. 1575 (знаменитый тибетский историограф буддизма и автор известной работы "История буддизма в Индии")/ Tāranātha, born in 1575 A.D. (the famous Tibetan historiographer of Buddhism and author of the well-known work "History of Buddhism in India").

དེ་རབ་ཏུ см. выше/ see above.

དྲི་ལོ་པ Тилопа (прославленный святой подвижник (сиддхи), родившийся в Бенгалии в конце X в. и считающийся первым иерархом старой буддийской школы Каджупа в Тибете)/ Tilopa (a famous siddhi who was born in Bengal about the end of the tenth century A.D. considered to be the first hierarch of the old Buddhist school of bKa'-brgyud-pa in Tibet).

དྲི་བ་པ или དྲི་པ་པ см. выше/ see above.

གཅུང་སྐྱེ་བོ་ཚེམས་ཀྱས (1106-1166) имя известного вероучителя буддийской школы Кадампа в Тибете/ n.of a famous teacher of the Kādampa school in Tibet.

གཙུག་དེ་རབ་སྒྲ་ Прачандрабха (имя древнеиндийского царя)/ Pracandrabha (n. of a king of Ancient India).

སུངས་རྒྱས་བཟང་པོའི་སྡེ། имя царя Тибета/n.of a king of Tibet.

བཟྱོད་པ་དར་རྒྱས (I7II-I776) тибетское имя Дамбы-Доржи Заяева, ставшего в I764 г. главой бурятского ламаистского духовенства/ the Tibetan name of Damba-Dorje Zayayeff, who in 1764 became the head of the Buryat Lamaistic priesthood.

སྲུའེད་ཨལ་ཁན་རྒྱལ་པོ (I532-I585) Алтан-хан тумэтский/ Altan Khan of the Tümed.

ཀྲི་བཀྲིས་སྒྲུབ་བཟང་ཆོས་གྲྭ་ཉེ་མ (I737-I802) имя настоятеля Амдоского монастыря и автора знаменитого произведения "Хрустальное зерцало религиозно-философских школ"(གྲུབ་མཐའ་ཕྱོགས་གྲུ་རེ་ཤེལ་) /n.of the abbot of an Amdo monastery, author of a famous work "Crystal mirror of religious and philosophic schools".

ཐོགས་མེད Асанга (42 -500, знаменитый буддийскии фил соф, основатель школы йогача ов)/ Asaṅga (420-500, a f Buddhist philosopher, the founder of Yogāchārya school).

ཐོན་མེ་སམ་བྷོ་ཊ Тхонми Самбхота (знаменитый министр царя Сонцзэнгампо, который ввёл письменность в Тибете в середине седьмого века)/Thon-mi Sambhota (the famous minister of the king Sroṅ-btsan-gam-po who has introduced into practice script in Tibet in the middle of the seventh century).

དགེ་འདུན་གྲུབ (I364-I432) имя ученика и преемника Цзонхавы (см. རྗེ་བ་)/n. of the disciple and successor of Tsoṅ-kha-pa.

དགེ་འདུན་བསོད་ནམས имя ученика Цзонхавы (см. རྗེ་བཙུན)/n. of a disciple of Tsoṅ-kha-pa.

ཀུ་ཏུང་ཚེས་ལེ་ имя знаменитого китайского астронома и математика/ n.of a celebrated Chinese astronomer and mathematician.

དཔའ་ཐང་རིག་འཛིན་ имя знаменитого тибетского врача, жившего в IУ в. н.э./ n.of a celebrated physician of Tibet who lived in the fourth century A.D.

དྲུག་འཕགས་རཀྵི་ཏ་ имя знаменитого монгольского ламы, основавшего монастырь རབ་བྱམས་ཆོས་གླིང་/n.of a celebrated lama in Mongolia, founder of the monastery རབ་བྱམས་ཆོས་གླིང་

དེ་ཁྲི་ལེགས་ имя царя Тибета/ n.of a king of Tibet.

རིན་གྲུབ Сиддхартха (имя Будды Гаутамы, данное ему при рождении)/Siddhārtha (birth name of the Gautama Buddha).

དཀོན་པ་ཤེས་རབ་རྒྱམཚོ (I292-I39I) имя известного тибетского автора/ n.of a well-known Tibetan author.

དེ་ཝང་ཐཱཔ་ཐུབ Вималамитра (имя индийского учёного)/ Vimalamitra (n.of an Indian scholar).

ཐོད་དུག་རྒྱམས་འཛིན་ཚེ་ལས་ཆོས་ (I6I7-I682)–имя пятого далай-ламы, знаменитого политического деятеля Тибета/ n.of the fifth Dalai Lama, a famous political figure in Tibet.

སཱ་ར་ཧཱ Шараха [имя великого тантристского мудреца, от которого Нагарджуна (см. ཀླུ་སྒྲུབ) получил мистическое знание буддизма]/ Śarahā (n.of the great Tantrik Buddhist sage from whom Nāgārjuna derived his mystical knowledge of Buddhism).

འཇུག་འཕེལ་བྱ་ཁས་པ་རྗེ་ བཙན (I574-I456)–имя одного из ближайших учеников Цзонхавы/ n.of one of the most intimate disciples of Tsoń-kha-pa.

ཨདུལ་འཇེབ་མཚོ་སྡེ་བ། имя прославленного ламы школы Кадампа/n.of a famous lama of the Kādampa school.

རྡོ་རྗེ་ཤུགས་མད་རྒྱལ། см. དབང་ཀའ་བྱ་བཅང་རྒྱལ་མཚན

རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན имя родоначальника знаменитых сакьяских иерархов в Тибете/n.of the first of the ancestors of the famous Sakya hierarchs in Tibet.

སྐྱེས་བཅ имя одного из мудрецов древней Индии/n.of a sage in Ancient India.

སྐྱེས་སྡེད་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ (1653-1705) имя знаменитого регента Тибета, учёного и политического деятеля/n.of a famous regent of Tibet, scholar and political figure.

ན་རོ་པНаропа, умер в 1040 г. [прославленный буддийский мудрец, ученик Тилопы (см. ཏི་ལོ་པ་), родившийся в Кашмире и считающийся вторым иерархом старой буддийской школы Каджупа в Тибете] Naropa, died in 1040 [a famous Buddhist sage, a disciple of Tilopa (s e ཏི་ལོ་པ་) born in Kashmir, regarded as the second hierarch of the old Buddhist school of bKa'-brgyud-pa in Tibet].

ན་ལེ་ནད Налада (имя мудреца)/Nalada (n.of a sage).

ནག་མདེ་ཁེལКалидаса (великий индийский поэт)/Kālidāsa (the great Indian poet).

ནག་མདེ་ཨབངས см. выше/see above.

ནག་ཚོ་ས་ཏོ་བ лоцзава из Накцо (см. རྨེལ་ཁྲམས་རྒྱལ་བ)/lotsāwa from Nagtsho (see རྨེལ་ཁྲམ་རྒྱལ་བ).

ནམ་མཁའ་བཟང་པོ имя правителя Центрального Тибета начала XУ в., который субсидировал постройку знаменитого монастыря ཨབས་སུདས / n.of the ruller of the Central Tibet of the beginning of

the XV c., who subsidized the building of the famous monastery of འབྲས་སྤུངས།

ནི་ག་མ Нигума (имя жены знаменитого Наропы (см.ན་རོ་པ)/Niguma (n.of the wife of the famous Nāropa).

ནོར་བཟང་རྒྱལ་མཚན (1423-1513) имя знаменитого тибетского астронома/n.of the famous Tibetan astronomer.

གཉན་ལྡེ་འོད་སྲུངས་ имя одного из ранних царей Тибета/n.of one of the early kings of Tibet.

གཉའ་རེ་སྲོང་བཙན имя царя Тибета, отца знаменитого Сонцзэнгампо (см.སྲོང་བཙན་སྒམ་པོ)/n.of a king of Tibet, father of the famous Sroṅ-btsan-sgam-po.

གཉའ་འཇོག Васиштха (имя прославленного индийского мудреца)/Vasiṣṭha (n.of a celebrated Indian sage).

སྤུར་ཐད་ཀ་ཁ་བའི་ཤེས་རབ་ см. བཅོམ་ལྡན་ཨཱ་ཁ་བའི་ཤེས་རབ།

ཤ་ཀྱ་མཆོག་ལྡན་ имя известного тибетского учёного и переводчика санскритских текстов (род. в 1055 г.)/n.of a well-known Tibetan scholar and translator of Sanskrit works (born in 1055 A.D.).

ཤཀ་མ་ལ་ཏ་པ Махападма (имя царя Магадхи, основателя династии Нанда)/Mahāpadma (n.of a king of Magadha, the founder of the Nanda dynasty).

པད་མ་འབྱུང་གནས Падмасамбхава (имя великого индийского мистика и мага, основоположника тантристского буддизма в Тибете, жившего в VIII в. н.э.)/Padmasambhava (n. of a great Indian mystic and magician, founder of the Tantrik Buddhism in Tibet who lived in VIII A.D.).

པད་མ་འོད་ཟེར་པ имя индийского мудреца/n.of an Indian sage.

ཟང་ལ་ཡ་ལཱ་ཨ имя бонского вероучителя/n.of a Bön teacher.

ཟ་ཏེ་དྲ་ཀྲི་ཏ пандит Смрити (индийский пандит-буддист, посетивший Тибет вскоре после гонения на буддизм царём Ландармой)/paṇḍita Smriti (the Indian Buddhist paṇḍita who visited Tibet shortly after Buddhism was persecuted by king Laṅdarma).

པེ་ཏོ་བ Питопа (имя индийского буддиста, якобы посетившего мифическую Шамбхалу)/Piṭopa (n.of an Indian Buddhist who is said visited mythical Śambhala).

པུར་ཏི་ཀི་རི Пурнагири [имя индийского садху (святого), жившего много лет в Ташилумпо и сопровождавшего третьего панчен-ламу в Пекин]//Purṇagiri (n.of an Indian sādhu who resided for many years at Tashilhumpo and accompanied the third Panchen Lama to Peking).

པོ་ཏོ་བ (1027-1105) П топа [известный вероучитель школы Кадампа, ученик знаменитого Бромдонбы (см. ཀྲོམ་སྟོན་པ)]// Potopa (well-known teacher of the Kādampa school, a disciple of the famous Bromtonpa).

པོ་ཏ་བ་རེག་མེད་གསལ см. выше/see above.

དཔལ་ལྡན་ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱལ་མཚན (1303-1380) имя известного переводчика санскритских текстов/n.of a well-known translator of the Sanskrit works.

དཔལ་ལྡན་ཀྲི་བྱེ་མེད་བཟང་པ (1276-1342) имя известного переводчика санскритских текстов/n.of a well-known translator of Sanskrit works.

དཔའ་བོ་གཏུག་ལག་ཕྲེང་བ (1504-1566) имя тибетского историка/n.of a Tibetan historian.

དཔལ་འཁོར་བཟེད имя ти-

бетского царя X в./ n.of a Tibetan king of the X c.

དཔལ་ལྡན་ཡེ་ཤེས (I738-I780) имя третьего панченламы/n.of the third Panchen Lama.

དཔལ་སྦས Шригупта (имя домохозяина,составившего заговор с целью убить Будду, но последний чудесным путём расстроил его планы и обратил его в буддизм)/Śrīgupta (n. of a house-holder who laid a lot to kill Buddha who miraculously flustrated his designs and converted him to Buddhism).

དཔལ་བཟང་པོ see ཀ་བ་དཔལ་བཟང་པོ

མྱོས་རྡོ་བ་རྒྱལ་བྱེམས་འབར (I033-II03) имя известного ученика знаменитого Бромдонбы/n.of a well-known disciple of the famous Bromtonpa.

མྱོས་རྡོ་རྒྱལ་བྱེམས་འབར see above/см. выше.

ཟླ་དམ་པ Пхадампа (имя индийского пандита, который посетил Тибет и основал там тантристскую школу "ཞི་བྱེད་པ" - "Успокоение /страданий/)"/Phadampa (n. of an Indian pandita who visited Tibet and founded the "ཞི་བྱེད་པ"Tantrik school).

ཡ་དབུ་བ་མཐར་ཕྱིན see above/см. выше.

བཞི་མ་ཐུབ་པ་རྒྱལ་མཚན (III0-II70) имя известного религиозного деятеля школы Каджупа/n.of a famous religious figure of the bKa'-brgyud-pa school.

ཉཱ་ན་པ Упака (имя брахмана, встреченного Буддой на пути в Бенарес)/Upaka (n.of a brahman whom Buddha met on his way to Benares).

རྒྱལ་མཆོག་བ་ཁབ་ཏུ་རྒྱལ་མཚན (I03I-II06) имя ученика знаменитого Бромдонбы (см.འབྲོམ་སྟོན་པ)/ n.of a disciple of the famous Bromtonpa.

བཞི་པ་དྲུབ་ཐུབ་རྒྱལ་མཚན имя

знаменитого тибетского астронома (XV в.)/n.of a famous Tibetan astronomer (XV A.D.).

ངོ་ཀུ་བ་བཙོན་ནམས་རྡོག་ཀྱུས (I728-I748) имя известного регента Тибета/n.of a well-known regent of Tibet (1728-1748).

རྒྱ་བ་ཚོམ་ཀྱེ་སེང་ཁེ (II09-II69) имя известного тибетского автора, создателя системы философского диспута, принятой тибетскими философскими монастырскими факультетами/n.of a well-known Tibetan writer, the author of the system of philosophical disputation adopted by Tibetan philosophical colleagues.

ཕྱོགས་ཀྱི་གླང་པོ Дигнага [знаменитый буддийский логик, ученик Асанги (см. ཐོགས་མེད་)]// Dignāga (a famous Buddhist logician, disciple of Asaṅga).

རྫོགས་ལས་རྒྱལ་མཚན (I306-I386) имя известного тибетского астронома, который преподал Цзонхаве учение Калачакра/n.of a well-known Tibetan astronomer who has taught the Kāla-cakra doctrine to Tsoṅ-kha-pa.

འཕགས་པ་གླུ་རྫུ་ см. གླུ་རྫུ

འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ см. ཐོགས་མེད་.

འཕགས་པ་དཔའ་བོ Арьяшура (известный буддийский поэт, живший в IУ в. н.э., автор Джатакамалы)/Āryaśūra (a famous Buddhist poet, who lived IV c. A.D., the author of the Jātakāmala).

འཕགས་པ་དཔལ་ལྡན (I235-I288) один из наиболее известных сакьяских иерархов, племянник знаменитого Сакья-пандита/one of the well-known Sakya hierarchs, nephew of the famous Sakya-paṇḍita.

རཏནསཱ་ལ་ཨཱ་རྱ་དེ་ཝ་མཆོག་གི་མིང་ཡིན། см. выше/see above.

རཏྣསཱ་ལ་ཨཱ་རྱ་དེ་ཝ Арьядева (главный ученик Нагарджуны, жил в первой половине III в. н.э.)/ Āryādeva (the principle disciple of Nāgārjuna, lived in the first half of the third century A.D.).

རཏནསཱ་ལེའུ་ sокращённое тибетское написание имён двух лиц: Арьявимуктасена (IУ в.) и Харибхадра (IX в.)/an abbreviated Tibetan way of writing of the names of two persons: Āryavimuktasena (1V A.D.) and Haribhadra (1X A.D.).

རཏྣཱ་ཀ་ར་ཤཱནྟི་ см. ཀ་ར་ཤཱནྟི་ རཏནཱ

བཛྲ་བོ་དྷི Ваджрабодхи (имя индийского буддиста, посетившего Китай при Танской династии)/Vajrabodhi (n.of an Indian Buddhist who visited China during the Tang dinasty).

བི་མ་ལ Вимала (имя индийского святого буддиста, очень почитаемое школой Ньингма)/ Vimala (n.of an Indian Buddhist saint who is very much respected by the Nying-ma school).

བི་ཤ་ད Вишада (имя святого подвижника, риши)/ Viśada (n.of a ṛṣi).

བི་ཤྭ་ན Вишванара (имя святого подвижника, риши)/ Viśvanara (n.of a ṛṣi).

བུ་སྟོན (1290-1364) Бутон (знаменитый автор многотомных исторических работ)/ Buton (the famous author of voluminous historical works).

བུ་སྟོན་རིན་ཆེན་གྲུབ་ см. выше/ see above.

བཙན་ཏུ་མཎྜ имя монгольского княжича, который с огромной помпой встретил Далай-ламу Третьего, когда тот прибыл в страну по приглашению Алтан-хана/n.of the prince of Mongolia who entertained the

Dalai Lama the Third with great pomp when he visited that country on the invitation of Altan-Khan.

ཉི་མ་ལེ་རྭ имя индийского святого буддиста,ученика Вирупы/ n.of an Indian Buddhist saint, a pupil of Virūpa.

ཀུན་མཁྱེན་ཚོང་ཁ་པ་ཐུབ་པ་བཀྲ་ཤིས (I354-I4I5) имя ученика Цзонхавы, основавшего большой монастырь Сера около Лхасы/n. of a disciple of Tsoń-kha-pa, the founder of the great Sera monastery near Lhasa.

བྱམས་པ་མགོན་པོ Майтреянатха (основатель школы йогачаров и наставник знаменитого Асанги)/Maitreyanātha (the founder of the Yogācāra school and teacher of Asaṅga).

ཀུན་པ་ཨེ་ཝཾ་ཆོས (I682-I772) имя автора популярного в Тибете описания четырёх крупнейших монастырей/n.of the author of a popular in Tibet description of the four most prominent monasteries.

ཀུན་མཁྱེན་ལོ་ཙཱ་ཞུ cм. ལོ་ཙཱ་ཞུ I.

ལྔ་པ་བཟང་གྲགས་རྒྱ cм. ཚེ་དང་ལུར ལྔ་པ་བཟང་རྒྱ་མཚོ་[illegible] (I6I7-I682) имя пятого далай-ламы, знаменитого политического деятеля Тибета/n.of the fifth Dalai Lama, a famous political figure of Tibet.

བློ་བཟང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན (I570-I663) имя первого панчен-ламы/n.of the first Panchen Lama.

བློ་བཟང་ཆོས་སྐྱོང་ cм. སྐབ་རྒྱ་མཚན་རྒྱ.

བློ་བཟང་ཡེ་ཤེས་ལེན cм. བཙན་ཏོག་ཡེ་ཤེ་བའི་རབ་གཞི

བློ་བཟང་བསྟན་པའི་ཉི་མ་སྐྱེས་ལས་རྣམ་རྒྱལ (I78I-I854) имя четвёртого панчен-ламы/n.of the fourth Panchen Lama.

བློ་བཟང་ཐུབ་བསྟན་པའི་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་དཔལ་བཟང་པོ་མཆོག (I758-I804) имя восьмого далай-ламы/ n.of the eight Dalai Lama.

ཕྱོགས་བཅུད་དཔལ་ལྡན་བཟང་པོ་ (I855-I88I) имя пятого панчен-ламы/n.of the fifth Panchen Lama.

བློ་བཟང་དཔལ་ལྡན་ཡེ་ཤེས (I738-I780) имя третьего панчен-ламы/n.of the third Panchen Lama.

བློ་གྲོས་ཡེ་ཤེས (I663-I737) имя второго панчен-ламы/n. of the second Panchen Lama.

བློ་བཟང་རིན་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ རྒྱ་མཚོ (I683-I705) имя шестого далай-ламы/n.of the sixth Dalai Lama.

རྣབ་རྒྱས་རྒྱལ་པོ་ имя видного государственного деятеля середины XIX в.,автора обширного описания древнейшего тибетского монастыря Самье/n. of a prominent Tibetan statesman of the middle of the XIX century, author of a detailed description of the most ancient Tibetan monastery of Sam-ye.

དཔེ་གཞོན་ см.ཀུན་མཁྱེན་-དཔེ་གཞོན་

འཇེ་བཙུན་སྤྱི་བའི་ཉི་མའི་རྒྱལ་མཚན་ титул знаменитого Ринченпеля (см.རིན་ཆེན་དཔལ)/title of the famous Rinchenpal.

འཕྲོ་མ་རྩེ་དགུའ имя матери знаменитого тибетского царя Сонцзэнгампо/n.of the mother of the famous Tibetan king Sroṅ-btsan-sgam-po.

འགྲེལ་པ་པད་དཀར་པོ имя тибетского историка (род. в I527)/ n.of a Tibetan historian (born in 1527).

འབྲོམ་མི་ལོ་ཙཱ་བ (993-I074) имя знаменитого тибетского ученого и переводчика санскритских текстов/n.of a famous Tibetan.scholar and translator of Sanskrit works.

འཇོམ་སྡེན་པ (I004-I065) имя знаменитого ученика и сподвижника Атиши/n.of a famous disciple and associate of Atiśa.

འཇོམ་སྡེན་པ་རྒྱལ་བའི་འཇུང་-

གནས་ см. выше/see above.

སྲོང་བཙན་སྒམ་པོ་ имя знаменитого министра тибетского царя ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན, которому приписывается авторство очень известного исторического сочинения "Генеалогия царей"/ n.of the famous minister of Tibetan king ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན, who is supposed to be the author of a well-known historical work "Genealogy of the kings".

ཟེའུ་དན་མ་ имя буддийской монахини, из-за дурного поведения которой Будда был вынужден ввести ограничения на предоставление монахиням духовных наставников/n.of a Buddhist nun on account of whose misconduct Buddha had to enjoin restrictions for the guidance of nuns.

མང་ཐོས་ཀུན་ལྡན་ имя тибетского историка (род. в 1523)/ n.of a Tibetan historian (born in 1523).

མང་ཙན་བཟའ་ལྷམ་ имя одной из жен тибетского царя Сонцзэнгампо/n.of one of the wives of king Sroṅ-btsan-sgam-po.

མང་སྲོང་མར་བཟློག имя одного из ранних царей Тибета/n. of one of the early kings of Tibet.

མར་སྒྲུབ་ཆེན་པོ་ Великий учитель Марпа (см. མར་པ)/ Great teacher Marpa.

མར་པ (1012-1097) Марпа (имя четвертого иерарха школы Каджупа и знаменитого переводчика санскритских текстов)/ Marpa (n.of the fourth hierarch of the bKa'-brgyud-pa school and famous translator of Sanskrit works).

མར་པ་དོ་དབོངས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ см. выше/ see above.

མར་མེ་མཛད་ཡེ་ཤེས་ Дипанкарашриджняна (буддийское имя, под которым Атиша был известен в Тибете)/ Dīpaṅkaraśrījñāna (the Buddhist name by which Atiśa was known in Tibet).

ཙོང་ཁ་པ་གཉིས། см. གཉིས་མཐའ་པ། (знаменитый основатель господствующей в Тибете школы Гелугпа, автор двух известных трактатов "Ступени Пути просветления")/Цзон-кха-па (the famous founder of the Gelugpa school dominating in Tibet, author of the two well-known treatises "Degrees of the Path to Enlightenment").

ཏེ་རབ་པོ་ལྷ་བཟང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན། имя известного регента Тибета (1728-1748)/n. of a well-known regent of Tibet (1728-1748).

ཏེ་རབ་བསོད་ནམས་ཆོས། имя организатора нартанского издания Канджура (1730 г.)/ n.of the organizer of the Nartan edition of Kanjur (1730).

ཏེ་ལོ་རས་པ།(1040-1123) Миларэпа [знаменитый тибетский йог и поэт,ученик Марпы (см. མར་པ།) и пятый иерарх школы Каджупа]/Milaraspa (the famous Tibetan yogin and poet, a disciple of Marpa and the fifth hierarch of the bKa'-brgyud-pa school).

ཐུ་ཏོག་བཟོད་པོ། (IX в.) имя тибетского царя/n.of a Tibetan king.

ཐོན་ལེ་པ།(1357-1419) Цзонкава (знаменитый основатель господствующей в Тибете школы Гелугпа, автор двух известных трактатов "Ступени Пути просветления")/Цзон-кха-па (the famous founder of the Gelugpa school dominating in Tibet, author of the two well-known treatises "Degrees of the Path to Enlightenment").

ཀཻ་རབ་པ་བརྩོན་ལགྲུས་སེང་གེ། имя известного тибетского автора и ученика знаменитого ཐུ་པོ་ཚོག་ལྡེ་སེང་གེ། (см.)/n.of a Tibetan author and disciple of famous ཐུ་པོ་ཚོག་ལྡེ་སེང་གེ།

གཙུག་ལག་ཚོས་ལྡེ་བློ་ཟང་། имя прославленного автора самой авторитетной тибетской грамматики (род. в 1700 г.)/ n.of the renowned author of the most authoritative Tibetan grammar (born in 1700).

བཅིར་པོ་ལེ་མེ་དབུ། имя ла-

мы-воплощенца монастыря Серкхо в Амдо,автора известного труда по географии "Подробное описание мира" (ཨཇམ་གླིང་རྒྱས་བཤད་)/n.of an incarnate lama of the Serkho monastery in Amdo, author of the well-known geographical work "Detailed description of the world".

བཟའ་སྲིད་ལྡེ (XI в.) имя основателя династии Яцзе (ཡ་རྩེ), правившей в Гугэ (Западный Тибет)/n.of the founder of the Yatse dynasty, which has been ruling in Guge (Western Tibet).

བཟའ་མ་དཔལ་མ་འོད་ཟེར་ཅན Шримати Прабхавати (имя матери знаменитого Атиши)/Śrīmatī Prabhāvati (n.of the mother of the famous Atiśa).

ཚངས་དཔྱངས་རྒྱ་མཚོ (I683-I705) имя шестого далай-ламы/n.of the sixth Dalai Lama.

ཚེལ་བ་མེ་ཏྲ་དཀོ་བཅོ་བྱོ་གྲས имя автора знаменитой исторической работы "Красные анналы", жившего в XIУ в./n. of the author of the famous historical work "th Red annals" who lived ın XIV century.

ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོ (I8I6-I837) имя десятого далай-ламы/n.of the tenth Dalai Lama.

ཚེལ་ཁྲིམས་རྒྱལ་བ имя тибетского ученого и переводчика санскритских текстов XI в., который дважды посетил Магадху с целью пригласить в Тибет прославленного Атишу (см.ཨ་ཏི་ཤ)/n.of the Tibetan scholar and translator of Sanskrit works of the Xl A.D., who twice vısıted Magadha for the purpose of invıting celebrated Atiśa (see ཨ་ཏི་ཤ) to Tibet.

ཀུ་མ་ར་ཛི་ཝ་ཀ Кумараджива (имя прославленного врача, последователя Будды,

к торый лечил царя Бимбисару)/ Kumarajīvaka (n.of a celebr ted physician devoted to Bu dha and who cured king Bimbisāra).

ཇ་ལུ་ལ་ཧཱ་ན་ཆོས་སྐྱོང་བཟང་པ (I44I-I526) автор известного грамматического трактата (རྒྱ་མ་ཅན་བསྟན་པ)/author of a well-known grammatical treatise.

ཇང་རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན имя знаменитого ламы Тибета/n.of a celebrated Lama of Tibet.

ཇང་ཐང་པ་ཆོས་དབང་གྲགས་པ (I404-I469) автор комментария на вторую половину знаменитой Калачакратантры/author of the comments on the second half of the famous "Kālacakratantra".

ཞི་བ་སྙིང་པ Шантигупта (имя известного индийского святого)/Śāntigupta (n.of a well-known Indian Buddhist saint).

ཞི་བ་འཚོ Шантаракшита (имя собств.)/Śāntarakṣita (n. prop.).

གཞུ་བརྟན Дханустхира (имя прадеда Будды Гаутамы)/n.of the great-grandfather of Gautama Buddha.

གཏེར་ཁྲ་ལོག одно из имен Таранатхи (см. ཏ་ར་ན་ཐ)/one of the names of Taranātha.

བཞད་པའི་རྡོ་རྗེ одно из имён Миларэпы (см. མི་ལ་རས་པ)/one of the names of Milarasapa.

བཀའ་ཆད་པ་ལེགས་བཤེར་ཀུན་བཏུས Имя тибетского автора очень известного исторического сочинения "Светлое зерцало царских родословных" (XIУ в.)/n.of the Tibetan author of a well-known historical work "A clear mirror of the kings' genealogies".

རིགས་རྒྱུ་སྐུགས་འཆང་ཆེ་... མཆོག་འདུས་པ་རྒྱས one of the names of the fifth Dalai Lama.

རིགས་ཀྱི་སྐུགས་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་ཕྲེང་མས་... མེད་རྒྱལ see above.

ཤ་ཅོར་རྒྱ་སྐབས་རེལ་གདོན་ བའི་ཁ་རྒྱལ одно из имен пятого далай-ламы/one of the names of the fifth Dalai Lama.

ཤ་ཅོར་གྱི་བཤེ་ཞཔམས་རབྱངས་ རྣམཔ་བཅོ་བཞེས་གཉིས་ см. выше/see above.

ཤ་ཅོར་གྱི་བཤེ་གོང་དྲྭ་བསྟེམས་ པའི་ཁང་ཁཆོ одно из имен пятого далай-ламы/one of the names of the fifth Dalai Lama.

ཤ་ཅོར་གྱི་བཤེ་ཚོང་སྐས་བཟང་ པའི་རྡོ་རྗེ см. выше/see above.

ཤ་ཅོར་གྱི་རེཁས་ལྟ་སྐབས་ཁ་ཆེ་ ཡོ་ཆེ་མཆོག་ཞབས་ཁ་རྒྱལ་ཁང་... མེད་བཅཁས་དོ་རྡེ་ཐོག་ས་མེད་རྒྱལ་ ད་ཞབས་ཁ одно из имен пятого далай-ламы/one of the names of the fifth Dalai Lama.

ཤ་ཅོར་བཁ་ཆེ་ཁ་ཆེ см выше/see above.

ཤ་ཅོར་བཁ་ཆེ་ཁ་ཅོང་དྲྭ... བསྟེམས་ཁེར་ཁང་ཁཆོ одно из имен пятого далай-ламы/one of the names of the fifth Dalai Lama.

ཤ་ཅོར་བཁ་ཆེ см. выше/see above.

ཤང་རེབ་ཁེ་རེང་ཁ ཁཆོ་མེ་རབ་ རྒྱུས имя автора одной из редких биографий Цзонхавы (см. རྩོང་ཁ་པ་)/n.of the author of one of the rare biographies of Tsoń-kha-pa.

རྒྱལ་ཁབ་ Шуддходана (имя отца Будды Гаутамы)/Śuddhodana (n.of the father of Gautama Buddha).

རྒྱ་བཞི་དཔའ་བོ Сомендра (имя сына Кшемендры - великого кашмирского поэта)/Somendra (n.of the son of the great Kashmirian poet Kṣemendra).

ཤ་སྲུང་ Чандрагупта (имя царя древней Индии)/Candragupta (n.of a king of Ancient India).

ཀཱ་ན་ད Канада (имя основателя философской школы

Вайшешика)/Kaṇāda (n.of the founder of the Vaiśeṣika philosophy).

གཟའ་སྐར་ཐ་ན see выше/see above.

གཟུགས་རྒྱལ་ཁབ་རྒྱུད་པོ་ Бимбисара (имя царя Магадхи, первого покровителя и друга Будды)/Bimbisāra (n.of a king of Magadha, the earliest patron and friend of Buddha).

འོད་ཟེར་གོ་ཆ Амшуварман (непальский царь, отец одной из жен знаменитого тибетского царя Сонцзэнгампо)/Aṃśuvarman (a king of Nepal, the father of one of the wives of the famous Tibetan king Sroṅ-btsan-sgam-po).

འོད་གསལ་རྡོ་རྗེ་རྒྱུད་པོ་ имя йога, автора известной биографии Падмасамбхавы/n.of a yogin, author of the well-known biography of Padmasambhava.

ཡེ་བཟང་རྒྱལ་བ see འཇམ་དབྱངས་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ.

ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་བ имя великого ведроучителя религии Бон/n.of a great lama of the Bön.

ཡེ་ཤེས་བཟང་པོ see རྒྱལ་བ་ཡེ་ཤེས་བཟང་པོ

ཡེ་ཤེས་དཔལ་འབྱོར see ཀུན་དགའ་ཡེ་ཤེས་དཔལ་འབྱོར

ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་མཚན имя автора биографии первого далай-ламы (составлена в 1494 г.)/n.of the author of the biography of the first Dalai Lama (compiled in 1494).

ཡེ་ཤེས་མཆོག་སྒྲོལ имя знаменитой ученицы Падмасамбхавы/n.of the famous female disciple of Padmasambhava.

ཡོངས་འཛིན་ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་མཚན имя наставника восьмого далай-ламы и автора обширной работы, где излагаются биографии индийских и тибетских религиозных наставников, трактовавших "ступени Пути просветления"/n.of a religious teacher of the eighth Dalai Lama, author of a vast work

relating the biographies of the Indian and Tibetan religious teachers, propagating "the degrees of the Path to Enlightenment".

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ (1589-1616) имя четвёртого далай-ламы/n.of the fourth Dalai Lama.

གཡུ་ཐོག་ཝ་ཡོན་ཏན་མགོན་པོ имя знаменитого тибетского врача и автора сочинений по медицине, жившего при царе ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན /n.of a famous Tibetan physician and author of medical works who lived in the time of king ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན

རཏྣ་གུ་པ་ Ратигупта (имя индийского буддийского мудреца)/Ratigupta (n.of an Indian Buddhist sage).

རཱ་བ་ Равати (имя кашмирского буддийского монаха)/Ravati (n.of a Kashmirian Buddhist monk).

རྭ་ལོ известный переводчик XIв., последователь старой школы Ньингма/ a well-known translator of the XI century and follower of the old Nying-ma school.

རྭ་ལོ་ནུབ་བ་རོ་རྗེ་གྲགས см. выше/see above.

རབ་འབྱོར་[ཞེས་པ] Субхути (имя ученика Будды)/Subhūti (n.of a disciple of Buddha).

རལ་པ་ཅན (818-841) имя тибетского царя, отличавшегося преданностью буддизму/ n.of a Tibetan king who distinguished himself by his devotion to Buddhism.

རེ་མདུང་ Рэчунг (имя главного и ближайшего ученика Миларэпы, см. མེ་ཉ་རས་པ)/ Rechung (n.of the chief and most intimate disciple of Milaraspa).

རེག་ལྡན་རྒྱལ་མ Кулика Сурья (имя мифического царя, вступившего на престол в легендарной стране Шамбха-

ла в 1027 г.; с этого года тибетцы начали отсчитывать шестидесятилетние циклы (རབ་བྱུང) своего летосчисления]/ Kulika Sūrya (n.of a legendary king enthroned in 1027 in the legendary country of Śambhala; from this year the Tibetans started their calendar of sixty years cycles).

རལ་འབྱོར་རལ་བྲི་ см. བཙན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་འབྱོར་རལ་གྲི་.

ཏེ་འཁོན་ཀུན་མཆོག་ལྡན་ имя индийского буддиста, знатока вед и наук, который привёз в Китай знаменитый образ Будды из сандалового дерева,называемый Чанданапрабху или "Сандаловый владыка"/ n.of an Indian Buddhist who was well versed in the Vedas and the sciences and who carried with him to China the famous image of Buddha made of sandal wood called Candanaprabhu or "The sandal lord".

རིན་རལ་ см. བཙན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་འབྱོར་རལ་གྲི་

ཤེས་རབ་ཀུན་བཟང་མགོན་ имя автора известного сочинения по истории школы Кадампа, написанного им в 1494 г./n. of the author of a well-known work on history of the Kādampa school compiled in 1494.

རིན་མེན་རྒྱས་ལྡན་ имя ученика знаменитого Бутона (см. བུ་སྟོན་), составившего в 1366 г. биографию своего учителя/n.of a disciple of the famous Buton who has compiled in 1366 the biography of his teacher.

རིན་ཆེན་རྡོལ (1143-1217) имя основоположника школы འབྲི་གུང་པ /n. of the founder of the འབྲི་གུད་པ school.

རིན་མེན་བཟང་པོ (958-1055) имя знаменитого тибетского переводчика санскритских текстов/ n.of a famous Tibetan translator of Sanskrit works.

རེད་མདའ་ཐོག་ཀུ་བློ་བཟང (I349-I4I2) имя духовного наставника знаменитого Цзонхавы (см. ཙོང་ཁ་པ)/n.of a religious teacher of the famous Tsoń-kha-pa.

རོག་ཀམར་ལུར་པ см. རོལ་བ་ཤེས་རབ་རྒྱ་མཚོ

རོང་སྟོན་ཀུན་རྒྱལ་མཚན (I367-I449) имя известного тибетского автора/n.of a well-known Tibetan author.

རོལ་པའི་རྡོ་རྗེ см. ཀུན་སྤྱོད་ཤེས་ཤེས་དམྱལ་བའི་སྤྲེལ་བ།

ལེ་བི་ཀཱ имя индийского брахмана, который учил санскриту Тхонми Самбхоту/n.of an Indian brahman who taught Sanskrit to Thoń-mi Sambhota.

ལྷད་རྟོགས་རྒྱ་མཚོ (I805-I8I5) имя девятого далай-ламы/n.of the ninth Dalai Lama.

ལེགས་རྒྱལ་ཤེས་རབ см. རྣོག་གེགས་སེང་རོལ་ལེགས་རྒྱལ་ཤེས་རབ།

ལོ་ཆེན་རིན་ཆེན་བཟང་རྫོ см. རིན་ཆེན་བཟང་པོ

ཝ་བི་རཱ имя буддийского тантрика - ученика знаменитого Нагарджуны (см. ཀླུ་སྒྲུབ)/n.of a Buddhist Tantrik disciple of Nāgārjuna.

ཝ་རུ (I070-II4I) имя ученика прославленного Потопы (см. རོ་ཏོ་བ)/n.of a disciple of the famous Potopa.

ཝ་རུ་ཡི་ཤེར་ཅན་གཅིར см. выше/see above.

ཝ་རི་བུ Шарипутра (один из десяти ближайших учеников Будды Гаутамы, прославленный своею мудростью)/Śariputra (one of the ten favourite disciples of Gautama Buddha famous by his wisdom).

ཝ་རིལ་བ см. выше/see above.

ཝ་རུ་ཤེས་རབ имя ламы, основавшего знаменитый монастырь Сера около Лхасы/n.of a lama who founded the famous Sera monastery near Lhasa.

ཀུན་དགའ་བོ་ (1586-1655) имя автора известной работы по истории школы Каджупа/n. of the author of a well-known work on history of the bKa'-brgyud-pa school.

ཀབ་དེ་ར། имя индийского проповедника буддизма/n.of an Indian Buddhist teacher.

ཀོང་བཟང་ཨ་མྱེས имя матери великого буддийского реформатора Цзонхавы/n.of the mother of the great Buddhist reformer Tsoń-kna-pa.

ཀློར་རབ་རྒྱལ་མཆོག имя руководителя издания авторитетного тибетско-монгольского словаря, вышедшего в 1737 г./n.of a patron of the authoritative Tibetan-Mongolian dictionary published in 1737.

ཀློར་རབ་འོད་ཟེར (XVI в.) имя известного открывателя апокрифических книг,осуществившего первое ксилографическое издание "Жития Падмасамбхавы"/n.of a wellknown discoverer of apocryphal books who has carried out the first xylograph edition of the famous "Life story of Padmasambhava".

ཀློར་རབ་སེང་ག (умер в 1445 г.) имя ученика великого буддийского реформатора Цзонхавы/n.of a disciple of the great Buddhist reformer Tsoń-kha-pa.

ཀོང་སྤྲུལ་དཔེ་རྩེ་རྒྱལ་མཚན имя известного тибетского поэта и переводчика санскритских текстов/n.of a well-known Tibetan poet and translator of Sanskrit works.

གཞེན་རབས་མི་བོ имя реформатора религии Бон/n.of the reformer of the Bön religion.

ས་སྐྱ་པ་ཚེམ་རྩེ་སུ་གཟས་རྒྱལ་མཚན.

ས་སྐྱ་པ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན (1312-1375) имя одного из сакьяских иерархов/n. of one of the Sakya-hierarchs.

ས་སྐྱ་པཎ་ཌི་ཏ Сакья Пандита или "Сакьяский ученый" (почётное прозвище знаменитого сакьяского иерарха, см. གནས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ)/Sakya Paṇḍita or "Sakya scholar" (honorary title of a famous Sakya-hierarch).

ས་སྐྱ་པཎ་ཌི་ཏ་གནས་ཀྱིལྡན་མཆོག see выше/see above.

ས་ཆེན་གནས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ (1092-1158) имя известного автора из рода Сакья/n.of a well-known author from the Sakya family.

ས་ཡ་ cм. ས་སྐྱ་པཎ་ཌི་ཏ

སངས་རྒྱས་བསྐྱངས Буддхапалита (имя основателя школы прасангиков (У в. н.э.)/ Buddhapālita (n.of the founder of the Prasaṅgika school (V.A.D.).

སངས་རྒྱས་བཅུ་མགོན་ Буддхагупнатха (имя духовного наставника знаменитого Таранатхи, см. ཏཱ་ར་ན་ཐ /Buddhagupnātha (n.of a religious teacher of the fam us Tāranātha).

སངས་ར་ལེགས имя тибетского царя IX в./n.of a Tibetan king of IX century.

སཀ་སྡེ་ར cм. ཐོག་མེ་ སཀ་སྡེ་ར

སེར་སང་ Бхумисанга (имя индиского царя, посетившего Тибет во времена Бромдонбы (см. འབྲོམ་སྟོན་པ)/Bhūmisaṅga (n.of an Indian king who visited Tibet during the time of Bromtonpa).

སེ་ཏུ་དགེ་བའི་བླ་ཕྲེང имя автора знаменитой исторической работы "Красные анналы", жившего в XIУ в./n.of the author of the famous historical work "The red annals" who lived in the XIV century.

སེ་དུ་གཙུག་ལག་ཚོམ་གེ་... སྒྲུབ་ཅ имя прославленного автора самой авторитетной тибетской грамматики (род. 1700 г.)/n.of the famous

author of the most authoritative grammar (born in 1700).

སུམ་པ་མཁན་པོ (1704-1788) имя знаменитого тибетского учёного, автора известного сочинения по истории буддизма в Индии, Китае, Тибете и Монголии/n.of a famous Tibetan scholar, author of a popular work on history of Buddhism in India, China, Tibet and Mongolia.

སུམ་པ་མཁན་པོ་ཡི་ཁས་དབང་འཇུག см. выше/see above.

ཉེ་བའ་རྒྱལ་བ имя одного из учеников Миларэпы (см. ཉེ་ལ་རྒྱལ་བ)/n.of one of the disciples of Milaraspa.

ཉེན་ཁོ་འཁྲུག Симхабаху (имя деда Будды Гаутамы)/Siṃhabahu (n.of the grandfather of the Gautama Buddha).

ཉེན་ཁོ་བཟང་པོ Симхабхадра (индийский пандит-буддист, написавший комментарий на Праджняпарамиту)/Siṃhabhadra (an Indian Buddhist paṇḍita who wrote a commentary on the Prajñapāramitā).

དེ་མ་ཐ་ག имя известного индийского учителя доктрины Калачакра, посетившего Тибет и распространявшего там эту доктрину/n.of a well-known Indian teacher of the doctrine of Kāla-cakra who visited Tibet and propagated this teaching in Tibet.

ཉེད་རྒྱུ Арджуна (имя известного математика, жившего во времена Будды Гаутамы)/Arjuna (n.of a celebrated mathematician who lived in the time of Buddha Gautama).

སྲོང་བཙན་སྒམ་པོ (617-649) Сонцзэнгампо (имя прославленного царя Тибета, создавшего обширное тибетское государство и считающегося покровителем буддизма)/Sroṅ-btsan-sgam-po (n.of a famous Tibetan king, creator of a large Tibetan

empire, who is considered to be protector of Buddhism).

གསལ་རྒྱལ Прасенаджит (имя царя Кошалы времён Будды Гаутамы)/Prasenajit (n. of a king of Kośala in the times of Gautama Buddha).

གསེར་ཅོག་མཁན་པ། см. ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་བསྟན་རྒྱ་མཚོ.

བསོད་ནམས་གྲགས་པ (I478-I554) автор краткой истории школы Каджупа и сочинений по истории Винаи/author of a short history of the bKa'-brgyud-pa school and of works on the history of Vinaya.

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ (I543-I588) имя третьего далай-ламы/n.of the third Dalai Lama.

བསོད་ནམས་རྩལ་མཆོག (I3I2-I375) имя одного из сакьяских иерархов/n.of one of the Sakya-hierarchs.

བསོད་ནམས་འཕེལ Пунья-вардхана (имя бенаресского царя)/Puṇyavardhana (n.of a king of Benares).

བསོད་ནམས་རྩེ་མོ (II42-II82) имя второго из пяти великих сакьяских иерархов, автора ряда буддийских сочинений/n.of the second of the five "great Sakya-hierarchs" author of several Buddhist works.

ལུ་རབ་གྲུ་གྲོམ имя известного тибетского историка/n.of a well-known Tibetan historian.

ལྷུན་གྲུབ имя отца знаменитого Бромдонбы (см. འབྲོམ་སྟོན་པ)/n.of the father of the famous Bromtonpa.

ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་མ Майядеви (имя матери Будды Гаутамы)/Māyādevī (n.of the mother of Gautama Buddha).

ལྷས་སྦྱིན Девадатта (имя двоюродного брата, соперника и врага Будды Гаутамы)/Devadatta (n.of a cousin, rival and enemy of Gautama Buddha).

ཇོ་བོ་རྗེ Атиша или Дипамкара Шриджняна (знаменитый буддийский ученый из Бенгалии, живший в Тибете 13 лет и умерший неподалёку от Лхасы в начале XI века)/Atiśa or Dīpamkara Srījñāna (the famous Buddhist paṇḍita of Bengal who lived for thirteen years in Tibet and died near Lhasa in the beginning of the XI century A.D.).

ཨ་ནུ Ану (имя матери знаменитого Тхонми Самбхоты, см. ཐོན་མི་སམ་བྷོ་ཊ)/n.of the mother of the famous Thonmi Sambhota).

ཨཱརྱ་དེ་ཝ Арьядева (имя главного ученика Нагарджуны, см. ཀླུ་སྒྲུབ)/Āryādeva (n.of the chief disciple of Nāgārjuna).

ཨུ་རྒྱན་པ་དེ་ཝ་ཤྲཱི (умер в 1309 г.) имя известного ламы при дворе императора Хубилая/n.of a well-known lama at the emperor Khubilai's court.

ཨུ་ཏྲ་ཡ་ཎ Утраяна (имя древнеиндийского царя времён Буддды Гаутамы)/Utrayana (n.of an ancient Indian king who lived in the time of Buddha Gautama).

ཨུ་པ་ལི Упали (имя одного из десяти ближайших учеников Будды, который, по преданию, на первом буддийском соборе воспроизвёл по памяти предписания относительно устройства монашеской общины, данные Буддой при жизни, составившие раздел Виная буддийского Канона)/Upālī (n.of one of the ten favourite disciples of Buddha, who, according to the legend, has rendered from memory at the first Buddhist Council prescriptions about the organization of the Saṅgha which were taught by Buddha during his life, and

which form the Vinaya section of the Buddhist Canon).

ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་མཚན་མཁྱེན་རབ།

(род. I786) имя настоятеля монастыря Гумбум, автора известного описания этого монастыря, составленного в I832 году/n.of an abbot of the Gumbum monastery, author of a well-known description of this monastery, compiled in 1832.

СОДЕРЖАНИЕ

Условные сокращения 5
List of Abbreviations. 7
[illegible] 10
[illegible] 193
[illegible] 236
Список географических названий 261
Список имен собственных 303

Юрий Николаевич Рерих

ТИБЕТСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛ ВАРЬ
С САНСКРИТСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ

Выпуск 10

Утверждено к печати
Институтом в стоковедения
Академии наук СССР

Редакторы *В.Д.Мазо, М.И.Карпова*
Младший редактор *Д.Ш.Хесина*
Художественный редактор *Б.Л.Резник в*
Технический редактор *Е.Б.Друкк ва*

ИБ № 14864

Сдано в набор 03.02.86. Подписано к печати 21.10.87
Формат 60×90$^{1}/_{16}$. Бумага офсетная № 1
Печать офсетная. Усл. п.л. 21,5. Усл. кр.-отт. 21,5
Уч.-изд.л. 13,46. Тираж 6000 экз. Изд. № 4949
Зак. № 2118. Цена 1 р. 40 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103031, Москва К-31, ул.Жданова, 12/1

Отпечатано в Ордена Трудового Красного Знамени
Первой типографии издательства "Наука"
199034, Ленинград В-34, 9 линия, д.12